叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 科莫斯之杯：事实与幻想(the Cup Of Comus Fact And Fancy) 000001

2. 科莫斯之杯：事实与幻想(the Cup Of Comus Fact And Fancy) 000002

3. 科莫斯之杯：事实与幻想(the Cup Of Comus Fact And Fancy) 000003

4. 科莫斯之杯：事实与幻想(the Cup Of Comus Fact And Fancy) 000004

5. 科莫斯之杯：事实与幻想(the Cup Of Comus Fact And Fancy) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

科莫斯之杯：事实与幻想(The Cup of Comus Fact and Fancy)

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv]['koʊməs]
The **Cup** **of** **Comus**
这 杯子 的 科莫斯

科莫斯之杯

[baɪ]
by
经过

经过

['mædɪsn] ['keɪwɪn]
Madison **Cawein**
麦迪逊 卡温

麦迪逊·卡温

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv]['koʊməs]
THE **CUP** **OF** **COMUS**
这 杯子 的 comus

科穆斯之杯

[fækt] [ænd; ənd] ['fænsi]
FACT **AND** **FANCY**
事实 和 想要

事实与幻想

[baɪ]
BY
经过

经过

['mædɪsn] ['keɪwɪn]
MADISON **CAWEIN**
麦迪逊 卡温

麦迪逊·卡温

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['ɪnstɪtuːt] [ʌv; əv] [aːts] [ænd; ənd] ['letərz]
MEMBER **OF** **THE** **NATIONAL** **INSTITUTE** **OF** **ARTS** **AND** **LETTERS**
成员 的 这 国家的 研究所 的 艺术 和 信件

美国国家艺术与文学学会会员

[ðə; ði]['kæmioʊ] [pres]
THE **CAMEO** **PRESS**
这 客串 按

卡梅奥出版社

[nuː] YORK1915
NEW **YORK1915**
新的 YORK1915

纽约 1915

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
Copyright **,** **1915** **,** **by**
版权 , - , 经过

版权所有，1915年，作者

[roʊz] [diː] [vɔks] - ['rɔiə]
ROSE de VAUX - ROYER
玫瑰 德 沃克斯 - 罗耶

沃-罗耶玫瑰

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] [faɪv] ['hʌndrəd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz] ['nʌmbər]
This edition is limited to Five Hundred copies of which this is Number
这 版 是 有限的 到 五 百 副本 的 哪个 这 是 数字

此版本限量发行五百册，此为其中之一。

[fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəmz][ɪn] [ðɪs] ['vɑːljəm] [θæŋks] [ɑːr; ər]
For permission to reprint most of the poems in this volume thanks are
为了 允许 到 重印 最多 的 这 诗歌 在 这 体积 谢谢 是
[meɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['mægəzinz] [ænd; ənd][ˌpiəri'ɔdikəlz][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [fɜːrst] [ə'pɪrd] .
made to the various magazines and periodicals in which they first appeared .
制成 到 这 各种各样的 杂志 和 期刊 在 哪个 他们 第一的 出现 .

本书中大部分诗歌的转载，须感谢这些诗歌最初发表于各大杂志和期刊，并向它们表示感谢。

[veɪl] - [bə'luː] ['kʌmpəni]
VAIL - BALLOU COMPANY
韦尔 - 巴鲁 公司

VAIL-BALLOU 公司

['bɪŋəmtən] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk]
BINGHAMTON AND NEW YORK
宾厄姆顿 和 新的 约克

宾厄姆顿和纽约

[tuː; tə][maɪ] [gʊd] [frend]
TO MY GOOD FRIEND
到 我的 好的 朋友

致我的好朋友

['dʌbljuː] . [tiː] . [eɪtʃ] . [haʊ]
W . T . H . HOWE
W . T . H . 豪

什么?

[frend] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [lʌvz] [wiː; wi][hoʊld][ɪn] ['kɑːmən] ,
Friend , for the sake of loves we hold in common ,
朋友 , 为了 这 清酒 的 爱 我们 抓住 在 常见的 ,

朋友，为了我们共同拥有的爱，

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [bʊks] , [ʌv; əv] ['peintiŋz] , [raɪm] [ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] ;
The love of books , of paintings , rhyme and fiction ;
这 爱 的 图书 , 的 绘画 , 韵 和 小说 ;

对书籍、绘画、韵律和小说的热爱；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,
And for the sake of that divine affliction ,
和 为了 这 清酒 的 那 神圣的 痛苦 ,

而为了那神圣的苦难，

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ɑːrt] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['wʊmən] ; —
The love of art , passing the love of woman ; —
这 爱 的 艺术 , 通过 这 爱 的 女士 ; —

对艺术的热爱，胜过对女人的爱；——

[baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl] ['laɪfs] [meɪd] ['noʊblɚ] , [ˌsuːpər'hjuːmən] ,
By which all life's made nobler , superhuman ,
经过 哪个 全部 生活的 制成 更高贵 , 超人类 ,

由此，一切生命都变得更加高尚、超凡脱俗。

['lɪftɪŋ] [ðə; ði][soʊl] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['frɪkʃ(ə)n]
Lifting the soul above , and , without friction
举重 这 灵魂 多于 , 和 , 没有 摩擦

提升灵魂，且毫无摩擦

[ʌv; əv] [taɪm] , [ðæt] [pʊts] ['feɪljər] [ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkʃn] , —
Of Time , that puts failure in his prediction , —
的 时间 , 那 放置 失败 在 他的 预言 , —

时间，这使他的预测落空了——

[wɜːrks] [tuː; tə][sʌm; səm][end] [θruː] ['hɑːrts] [ðæt] [driːmz] [ɪ'luːmɪn] :
Works to some end through hearts that dreams illumine :
作品 到 一些 结尾 通过 心 那 梦境 照亮 :

通过梦想照亮的心灵，最终达成某种目标：

[tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [pɔːr] [ðɪs] [kʌp] [ʌv; əv] [driːmz] — [ə; eɪ]['straivə] ,
To you I pour this Cup of Dreams — a striver ,
到 你 我 倒 这 杯子 的 梦想 — 一个 奋斗者 ,

我将此梦想之杯献给你——一个奋斗者，

[ænd; ənd] ['driːmər] [tuː] [ɪn] [ðɪs] [sæd][wɜːrld] , — [ʌn'wɪtɪŋ]
And dreamer too in this sad world , — unwitting
和 梦想家 也 在 这 伤心 世界 , — 不知情

在这个悲伤的世界里，我也是个梦想家，——无意中

[ʌv; əv] [ðæt] [juː; jʊ][duː] , [ðə; ði][help] [ðæt] [stɪl] , —
Of that you do , the help that still assureth , —
的 那 你 做 , 这 帮助 那 仍然 确保 , —

你所做的，那份依然令人安心的帮助，——

[lɪfts] [ʌp][ðə; ði] [hɑːrt] , [strʌk] [daʊn] [baɪ] [ðæt] [dɑːrk]['draɪvər] ,
Lifts up the heart , struck down by that dark driver ,
电梯 向上 这 心 , 击 向下 经过 那 黑暗的 司机 ,

抚慰着被黑暗势力击垮的心灵

[dɪ'sper] , [huː] , [ɑːn] ['laɪfs] [pæk] - [hɔːrs] — ['efərt] — ['sɪtɪŋ] ,
Despair , who , on Life's pack - horse — effort — sitting ,
绝望 , WHO , 在 生活的 盒 - 马 — 努力 — 坐着 ,

绝望，它骑在人生的驮马——努力——上，静静地坐着。

[raɪdz] [daʊn] [æm'bɪʃ(ə)n] [θruː] [huːm] [ɑːrt] [ɪn'djʊrɛθ] .
Rides down Ambition through whom Art endureth .
骑行 向下 志向 通过 谁 艺术 忍耐 .

野心驱使艺术永存。

['θrenədi] [ɪn] [meɪ]
THRENODY IN MAY
悲歌 在 可能

五月的挽歌

([ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] ['mædɪsn] ['keɪwɪn] .)
(In memory of Madison Cawein .)
(在 记忆 的 麦迪逊 卡温 .)

（谨以此纪念麦迪逊·卡温。）

[ə'gen] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [mɪ'rækjələs] [wɪð; wɪθ] [meɪ] ,
Again the earth , miraculous with May ,
再次 这 地球 , 神奇 和 可能 ,

五月，大地再次展现出奇迹般的景象。

[ʌn'fəuldz][ɪts]['vɜːrn(ə)l]['ærəs] .
Unfolds its vernal arras .
展开 它是 春季 阿拉斯 .

展开它春意盎然的帷幔。

['jestərjɪr]
Yesteryear
去年

去年

[wiː; wi] ['stroʊld] [tə'geðər] - [niːθ] [ðə; ði] ['griːnɪŋ] [triːz] ,
We **strolled** **together** **'** **neath** **the** **greening** **trees** **,**
我们 漫步 一起 - 下方 这 绿化 树木 ,

我们一起在绿树下漫步，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]['rɑːbɪn] [tuːn] [ɪts] [fluːt] [noʊt] [klɪr] ,
And **heard** **the** **robin** **tune** **its** **flute** **note** **clear** **,**
和 听到 这 罗宾 调 它是 长笛 笔记 清除 ,

我听见知更鸟吹奏着清脆的笛声，

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [waɪt] [klaʊd] ['skwɔdrənz] [vɪr] .
And **watched** **above** **the** **white** **cloud** **squadrons** **veer** **.**
和 观看 多于 这 白色的 云 中队 转向 .

然后，我望着头顶上白色的云层中队转向。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðer; ðər] ['ʃɪftɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [drɪft] [ə'weɪ]
And **saw** **their** **shifting** **shadows** **drift** **away**
和 锯 他们的 转变 阴影 漂移 离开

看着它们变幻的影子渐渐远去

[ə'daʊn] [ðə; ði] ['hʌdsn] , [æz; əz] [ʃɪps] [siːk] [ðə; ði] ['siːz] .
Adown **the** **Hudson** **,** **as** **ships** **seek** **the** **seas** **.**
向下 这 哈德逊 , 作为 船舶 寻找 这 海域 .

沿着哈德逊河而下，船只驶向大海。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .
The **scene** **is** **still** **the** **same** **.**
这 场景 是 仍然 这 相同的 .

场景依旧如故。

[ðə; ði]['vaɪələt]
The **violet**
这 紫色

紫罗兰

[ʌn'led] [ɪts]['vɜːrdʒɪn] [aɪ] ; [ɪts]['æmbər] [ɔːr]
Unlids **its** **virgin** **eye** **;** **its** **amber** **ore**
打开盖子 它是 处女 眼睛 ; 它是 琥珀色 矿石

它睁开了纯洁的眼睛；它的琥珀矿石

[ðə; ði]['dændɪlaɪən] [ʃoʊz] , [ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] ,
The **dandelion** **shows** **,** **and** **yet** **,** **and** **yet** **,**
这 蒲公英 演出 , 和 然而 , 和 然而 ,

蒲公英盛开，然而，然而，

[hiː; hi] [kʌmz] [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] !
He **comes** **no** **more** **,** **no** **more** **!**
他 来 不 更多的 , 不 更多的 !

他再也不来了，再也不来了！

[hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒenərəs] [hɑːrt] ,
He **of** **the** **open** **and** **the** **generous** **heart** **,**
他 的 这 打开 和 这 慷慨的 心 ,

他心地开朗慷慨，

[ðə; ði] [soʊl] [ðæt] [senst] [ɔːl] ['flaʊərfl] ['lʌvlinəs] ,
The **soul** **that** **sensed** **all** **flowerful** **loveliness** **,**
这 灵魂 那 感觉到的 全部 繁花似锦 可爱 ,

能够感知一切美好事物的灵魂，

[ðə; ði] ['neɪtʃər] [æz; əz] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

The	nature	as	the	nature	of	a	child	;
这	自然	作为	这	自然	的	一个	孩子	;

如同孩童般的天性;

[huː] [faʊnd] [sʌm; səm] ['ræptʃər] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪndz] [kə'res] .

Who	found	some	rapture	in	the	wind's	caress	.
WHO	成立	一些	狂喜	在	这	风的	抚摸	.

谁能在风的轻抚中找到一丝愉悦?

['bjuːti] [ɪn] ['hʌmb(ə)l] [wiːd] [ænd; ənd] [mɪnt] [ænd; ənd] [kres] .

Beauty	in	humble	weed	and	mint	and	cress	.
美丽	在	谦逊的	杂草	和	薄荷	和	豆瓣菜	.

不起眼的野草、薄荷和豆瓣菜，也蕴藏着美丽。

[ænd; ənd] [sæŋ] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'kɑːmprəbl] [ɑːrt] ,

And	sang	,	with	his	incomparable	art	,
和	唱	,	和	他的	无与伦比	艺术	,

他用他无与伦比的艺术歌唱，

[ðə; ði] ['mædʒɪk] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [waɪld] .

The	magic	wonder	of	the	wood	and	wild	.
这	魔法	想知道	的	这	木头	和	荒野	.

森林和荒野的神奇魅力。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [riːdz] [ænd; ənd] [græs]

The	little	people	of	the	reeds	and	grass
这	小的	人们	的	这	芦苇	和	草

芦苇和草丛里的小矮人们

['mɜːrmər] [ðer; ðər] [blaɪð] , [kəm'pænjənəbl] [lɔːr] ,

Murmur	their	blithe	,	companionable	lore	,
低语	他们的	快乐的	,	友善的	知识	,

低声吟诵着他们轻松愉快的故事

[ðə; ði] [rɪlz] [rɪ'nuː] [ðer; ðər] ['mɪnstrəlsi] .

The	rills	renew	their	minstrelsy	.
这	小溪	更新	他们的	吟游诗人	.

溪流再次奏响了它们的歌谣。

[ə'læs] ,

Alas	,
唉	,

唉,

[hiː; hi] [kʌmz] [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] !

He	comes	no	more	,	no	more	!
他	来	不	更多的	,	不	更多的	!

他再也不来了，再也不来了!

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [niːdz] [mʌst; məst] [kʌm] ,

And	yet	it	seems	as	though	he	needs	must	come	,
和	然而	它	似乎	作为	尽管	他	需求	必须	来	,

然而，他的需求似乎必须到来。

[ˌɔːl'biːɪt] [hiː; hi] [hæz; həz] [kæst] [ɔːf] [mɔːr'tæləti] ,

Albeit	he	has	cast	off	mortality	,
尽管	他	有	投掷	离开	死亡	,

尽管他已摆脱了死亡，

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bɜːrdʒənɪŋ] [taɪm] ,

Such	was	his	passion	for	the	bourgeoning	time	,
这样的	曾是	他的	热情	为了	这	蓬勃发展	时间	,

这就是他对这个新兴时代的热情所在。

[sʌtʃ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['ekstəsi]

Such	to	his	spirit	was	the	ecstasy
这样的	到	他的	精神	曾是	这	狂喜

对他而言，这就是狂喜。

[ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] ['kɔ:rəs] [wen] [set] [fri:] ,

The	hills	and	valleys	chorus	when	set	free	,
这	丘陵	和	山谷	合唱	什么时候	放	自由的	,

山峦和山谷重获自由，便会齐声歌唱。

[noʊ]['mju:zɪk][mju:t] , [noʊ]['lɪrɪk]['ɪnstɪŋkt] [dʌm] ,

No	music	mute	,	no	lyric	instinct	dumb	,
不	音乐	沉默的	,	不	歌词	本能	哑的	,

没有音乐静音，也没有歌词直觉迟钝，

[bʌt; bət] [ki:d] [tu:; tə] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [raɪm] .

But	keyed	to	utterance	of	immortal	rhyme	.
但	按键	到	发声	的	不朽	韵	.

但却与不朽的韵律息息相关。

[ɑ:] , ['hæpli][ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['fɛrɝ] [sprɪŋ]

Ah	,	haply	in	some	other	fairer	spring
啊	,	或许	在	一些	其他	更公平	春天

啊，或许在某个更美好的春天里。

[hi:; hi] [si:z] [braɪt] [taɪdz] [swi:p] ['oʊvər][sloʊp][ænd; ənd] [ʃɔ:r] ,

He	sees	bright	tides	sweep	over	slope	and	shore	,
他	看到	明亮的	潮汐	扫	超过	坡	和	支撑	,

他看到明亮的潮水席卷山坡和海岸，

[bʌt; bət] [hɪr] [haʊ] [veɪn][ɪz][el][maɪ] ['vɪʒ(ə)n] !

But	here	how	vain	is	ell	my	visioning	!
但	这里	如何	徒劳	是	艾尔	我的	愿景	!

但是，我的设想是多么的徒劳啊！

[hi:; hi] [kʌmz] [noʊ] [mɔ:r] , [noʊ] [mɔ:r] !

He	comes	no	more	,	no	more	!
他	来	不	更多的	,	不	更多的	!

他再也不来了，再也不来了！

['poʊət][ænd; ənd] [frend] , [wer'evər] [ju:; jʊ] [meɪ] [fer]

Poet	and	friend	,	wherever	you	may	fare
诗人	和	朋友	,	无论	你	可能	票价

诗人朋友，无论你身在何处

[ɛn'ræpt] [ɪn] [dri:mz] , [aɪ] [lʌv] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ju:; jʊ]

Enwrapt	in	dreams	,	I	love	to	think	of	you
包裹	在	梦境	,	我	爱	到	思考	的	你

沉浸在梦乡中，我喜欢想起你。

['wɑ:ndərɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['mi:dz] [ʌv; əv] ['æsfə'del] ,

Wandering	amid	the	meads	of	asphodel	,
漫游	之中	这	蜂蜜酒	的	水仙花	,

漫步于水仙花丛中，

['hoʊldɪŋ] [haɪ] [kən'vɜ:rs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪg'zɔ:ltɪd] [fju:]

Holding	high	converse	with	the	exalted	few
保持	高的	交谈	和	这	崇高	很少

高高在上，与少数杰出人士交谈。

[hu:] [sɔ:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [ɪ'lu:sɪv] [klu:]

Who	sought	and	found	below	the	elusive	clue
WHO	寻求	和	成立	以下	这	难以捉摸的	线索

谁在下方寻找并发现了那条难以捉摸的线索

[tuː; tə] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [də'vaɪnər] [er]
To beauty , and in that diviner air
到 美丽 , 和 在 那 占卜师 空气

致美，以及那更神圣的气息

['bəuiŋ] [ɪn] ['wɜːrʃɪp] [stɪl] [tuː; tə][ɪts] [swiːt] [spel] .
Bowing in worship still to its sweet spell .
鞠躬 在 崇拜 仍然 到 它是 甜的 拼写 .

依然沉浸在它甜蜜的魔力中，俯身膜拜。

[waɪ] ['sɑːroʊ] , [ðen] , [ðoʊ] [feɪt] [ˌʌn'kaɪndli] [leiz]
Why sorrow , then , though fate unkindly lays
为什么 悲哀 , 然后 , 尽管 命运 不友善的 躺下

那么，即便命运无情地将我们置于悲痛之中，又何必悲伤呢?

[ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] ['kwestʃənɪŋ] ['hɑːrts] [ðɪs] ['bɜːrd(ə)n] [sɔːr] ,
Upon our questioning hearts this burden sore ,
之上 我们的 提问 心 这 负担 疮 ,

这沉重的负担压在我们充满疑问的心中，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [θruː] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] ['heɪsənɪŋ] [deɪz]
And though through all our length of hastening days
和 尽管 通过 全部 我们的 长度 的 加速 天

尽管我们经历了漫长而又飞速的日子。

[hiː; hi] [kʌmz] [noʊ] [mɔːr] , [noʊ] [mɔːr] !
He comes no more , no more !
他 来 不 更多的 , 不 更多的 !

他再也不来了，再也不来了!

['klɪntən] ['skɑːlərd] .
Clinton Scollard .
克林顿 羽衣甘蓝 .

克林顿·斯科拉德。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['fɔːrwɜːrd]
FOREWORD
前言

前言

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sædnəs] [ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðæt] [ðɪs] [bʊk] ,
It is with a sense of sadness and regret that this book ,
它 是 和 一个 感觉 的 悲伤 和 后悔 那 这 书 ,

怀着悲伤和遗憾的心情，我写下了这本书。

['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn] [huː] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli][hæz; həz] [en'dɪəd] [hɪm'self][tuː; tə]['lʌvəz][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [θruː]
written by one who universally has endeared himself to lovers of nature through
书面 经过 一 WHO 普遍地 有 可爱的 他自己 到 恋人 的 自然 通过
[hɪz; ɪz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mistəriz] ,
his revelation of her mysteries ,
他的 启示 的 她 谜团 ,

本书作者因其对自然奥秘的揭示而深受广大自然爱好者的喜爱。

[mʌst; məst][biː; bi] ['pref.ɪs] [æz; əz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði][læst] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] ['sɪŋər] [ʌv; əv]

must	be	prefaced	as	containing	the	last	songs	of	this	exquisite	singer	of
必须	是	序言	作为	包含	这	最后的	歌曲	的	这	精美的	歌手	的

[ðə; ði] [saʊθ] .

the	South	.
这	南	.

必须先说明，这张专辑收录了这位南方杰出歌手的最后几首歌曲。

[wen] [ðə; ði]['faɪn(ə)l][wɜːrd][ɪz]['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

When	the	final	word	is	spoken	it	is	fitting	that	it	be	by	one	of	authority	.
什么时候	这	最终的	单词	是	说	它	是	配件	那	它	是	经过	一	的	权威	.

最后的决定最好由权威人士来做。

['wɪljəm] [diːn] ['haʊəlz] , [ɪn][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] , ['ɔfɝz] [ðɪs]

William	Dean	Howells	,	in	the	pages	of	The	North	American	Review	,	offers	this
威廉	院长	豪厄尔斯	,	在	这	页面	的	这	北	美国人	审查	,	优惠	这

['trɪbjuːt] :

tribute	:
贡	:

威廉·迪恩·豪厄尔斯在《北美评论》上发表了以下悼词：

" [aɪ][hæd; həd] [riːd] [hɪz; ɪz]['poʊətri][ænd; ənd] [lʌvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,

"	I	had	read	his	poetry	and	loved	it	from	the	beginning	,
"	我	有	读	他的	诗	和	喜爱	它	从	这	开始	,

“我读过他的诗，从一开始就非常喜欢。”

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [sək'sesɪv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæd; həd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ɪts] [ɪk'spændɪŋ]

and	in	each	successive	expression	of	it	,	I	had	delighted	in	its	expanding
和	在	每个	连续	表达	的	它	,	我	有	高兴极了	在	它是	扩展

[ænd; ənd] [mə'tjʊr] ['bjuːti] .

and	maturing	beauty	.
和	成熟	美丽	.

而在其每一次的演变过程中，我都为它不断扩展和成熟的美而感到欣喜。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪtɪst] [θɪŋ] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Between	the	earliest	and	the	latest	thing	there	may	have	been	a	hundred
之间	这	最早	和	这	最新的	事物	那里	可能	有	到过	一个	百

['dɪfrənt] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði][swɑːn] - [laɪk][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋər] . . .

different	things	in	the	swan	-	like	life	of	a	singer	.	.	.
不同的	事物	在	这	天鹅	-	喜欢	生活	的	一个	歌手	.	.	.

在一位歌手如天鹅般优雅的一生中，从最早的事件到最近的事件，可能经历了上百种不同的事情……

[bʌt; bət][wiː; wi] [teɪk] [ðə; ði]['leɪtɪst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [sʌmd] [hɪm; ɪm][ʌp][ɪn]['moʊtɪv][ænd; ənd][reɪndʒ]

but	we	take	the	latest	as	if	it	summed	him	up	in	motive	and	range
但	我们	拿	这	最新的	作为	如果	它	总结	他	向上	在	动机	和	范围

[ænd; ənd] ['tendənsi] . . . .

and	tendency	.	.	.	.
和	趋势	.	.	.	.

但我们却把最新的消息当作概括他动机、范围和倾向的总结……

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['lændskeips] [bʌt; bət] [θrɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hjuːmən] ['prez(ə)ns]

Not	one	of	his	lovely	landscapes	but	thrilled	with	a	human	presence
不是	一	的	他的	迷人的	风景	但	激动不已	和	一个	人类	在场

['penətreɪtɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][moʊst] ['sensətɪv] [ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ['spɪrɪt][ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː]

penetrating	to	it	from	his	most	sensitive	and	subtle	spirit	until	it
渗透	到	它	从	他的	最多	敏感的	和	微妙的	精神	直到	它

[wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət] ['peɪnfəli] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['meməriz] ,

was	all	but	painfully	alive	with	memories	,
曾是	全部	但	痛苦地	活	和	回忆	,

虽然这不是他笔下最美丽的风景画，但却充满了人性的光辉，这种光辉源自他最敏感、最微妙的灵魂，使画面几乎因回忆而鲜活起来。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'grets] , [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [hoʊps] ,

with	regrets	,	with	longings	,	with	hopes	,
和	遗憾	,	和	渴望	,	和	希望	,

带着遗憾，带着渴望，带着希望，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðæt] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [m'juːtəblɪ] ['kɑːnstəˌtuːts] [ˌjuː 'es] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

with	all	that	from	time	to	time	mutably	constitutes	us	men	and	women	,
和	全部	那	从	时间	到	时间	可变地	构成	我们	男人	和	女性	,

所有这些因素时而变化，时而构成了我们男人和女人。

[ænd; ənd] [jet] [kiːps] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] .

and	yet	keeps	us	children	.
和	然而	保持	我们	孩子们	.

却让我们始终保持孩童般的心态。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [gɪft] , [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər] , [ðæt] [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [sə'pɑːst] [ɪn] ['eni] ['poʊət] ,

He	has	the	gift	,	in	a	measure	,	that	I	do	not	think	surpassed	in	any	poet	,
他	有	这	礼物	,	在	一个	措施	,	那	我	做	不是	思考	超越	在	任何	诗人	,

他拥有某种天赋，我认为这种天赋在任何诗人中都无人能及。

[ʌv; əv] ['tʌtʃɪŋ] [sʌm; səm] ['kɑːmənɪst] [θɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [lɪv; laɪv] ,

of	touching	some	commonest	thing	in	nature	,	and	making	it	live	,
的	接触	一些	最常见的	事物	在	自然	,	和	制作	它	居住	,

触摸自然界中最常见的事物，并赋予它生命。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mænɪfoʊld] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd] [gloʊ]

from	the	manifold	associations	in	which	we	have	our	being	,	and	glow
从	这	歧管	协会	在	哪个	我们	有	我们的	存在	,	和	辉光

[ˌðer'æftər] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] ['bjuːti] . . . .

thereafter	with	an	indistinguishable	beauty	.	.	.	.
此后	和	一个	无法区分的	美丽	.	.	.	.

我们存在于形形色色的事物之中，并由此散发出一种难以言喻的美丽……

[noʊ] ['ʌðər] ['poʊət] [kæn; kən] ['aʊt'wɜːrd] [ðɪs] ['poʊət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] ['tʃuːzɪŋ] [sʌm; səm]

No	other	poet	can	outword	this	poet	when	it	comes	to	choosing	some
不	其他	诗人	能	外词	这	诗人	什么时候	它	来	到	选择	一些

['epɪθet] [freʃ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [er] ,

epithet	fresh	from	the	earth	and	air	,
别名	新鲜的	从	这	地球	和	空气	,

在选择取自大地和空气的清新词藻方面，没有哪个诗人能比得上这位诗人。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] [ænd; ənd] [laɪt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	with	the	morning	sun	and	light	upon	it	,
和	和	这	早晨	太阳	和	光	之上	它	,

晨曦洒在它身上，

[fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɔːr] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [reɪs] [ri'njuːz] [ɪts] [juːθ] [frʌm; frəm]

for	an	emotion	or	an	experience	in	which	the	race	renews	its	youth	from
为了	一个	情感	或者	一个	经验	在	哪个	这	种族	更新	它是	青年	从

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . . . .

generation	to	generation	.	.	.	.
一代	到	一代	.	.	.	.

对于一种情感或体验而言，这种情感或体验体现在种族代代相传的青春活力……

[hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [liːvz] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [dʌl] [tuː; tə] [ðə; ði] [sens] [bɪ'fɔːr] ['gloʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]

His	touch	leaves	everything	that	was	dull	to	the	sense	before	glowing	in	the
他的	触碰	树叶	一切	那	曾是	乏味的	到	这	感觉	前	发光	在	这

[laɪt] [ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

light	of	joyful	recognition	.
光	的	快乐	认出	.

他的触碰让原本黯淡无光的感官都焕发出喜悦的光芒。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [kən'vɪkʃn] ['edwɪn] ['mɑ:rkəm] [sez] :
" With a tone of conviction Edwin Markham says :
" 和 一个 语气 的 定罪 埃德温 马卡姆 说道 :

埃德温·马克姆语气坚定地说：

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]
[Pg 6]
[页 6]

[第6页]

" [noʊ] ['ʌðər] ['poʊət][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪtər] [ə'merɪkən] ['kwaɪər] ['ɔfɝz] [soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" No other poet of the later American choir offers so large a collection of
" 不 其他 诗人 的 这 之后 美国人 唱诗班 优惠 所以 大的 一个 收藏 的
[vɜ:rs] [æz; əz]['mɪstər] . ['keɪwɪn] [dʌz] ,
verse as Mr . Cawein does ,
诗 作为 先生 . 卡温 做 ,

"在后来的美国诗人中，没有哪一位像卡温先生那样创作了如此大量的诗歌作品。"

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [ə'merɪkən] ['mɪnstrəl][hæz; həz][soʊ][ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ][ə; eɪ][dɪ'voʊʃ(ə)n][tu:; tə]['neɪtʃər]
and no other American minstrel has so unvarying a devotion to nature
和 不 其他 美国人 吟游诗人 有 所以 不变的 一个 虔诚 到 自然
.
:
·

没有其他美国吟游诗人像他那样对自然怀有如此坚定不移的热爱。

[ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] , [pər'hæps] , [hæz; həz][soʊ] [ki:n] [æn; ən] [aɪ] ,
And none other , perhaps , has so keen an eye ,
和 没有任何 其他 , 也许 , 有 所以 敏锐的 一个 眼睛 ,

或许没有人比他更有洞察力。

[soʊ] [ʃʊr] [ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər] ['neɪtʃɝz] ['mædʒɪk][ʌv; əv] [mu:d] , [hɜ:r; hər] [trɪk] [ʌv; əv]['kʌlər] , [hɜ:r; hər]
so sure a word for nature's magic of mood , her trick of color , her
所以 当然 一个 单词 为了 自然的 魔法 的 情绪 , 她 诡计 的 颜色 , 她
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][fɔ:rm] .
change of form .
改变 的 形式 .

这个词真是恰如其分地形容了大自然变幻莫测的情绪、色彩的变幻和形态的改变。

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][soʊ][waɪld][ænd; ənd][fɑ:r] - ['flaɪɪŋ] [æz; əz] [blɪs] ['kɑ:men] ,
He is not so wild and far - flying as Bliss Carmen ,
他 是 不是 所以 荒野 和 远的 - 飞行 作为 极乐 卡门 ,

他不像布利斯·卡门那样自由奔放、无拘无束。

[nɔ:r][soʊ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] [ˌelɪ'mentl] [æz; əz] [ˌwɑ:'ki:n] ['mɪlər] ;
nor so large and elemental as Joaquin Miller ;
也不 所以 大的 和 元素 作为 华金 磨坊主 ;

既不像华金·米勒那样伟大，也不像他那样充满力量；

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz]['ɔ:f(ə)n][æz; əz] ['delɪkət] [ænd; ənd] ['ɪri] [æz; əz] ['ɔldrɪtʃ] ,
but he is often as delicate and eerie as Aldrich ,
但 他 是 经常 作为 精美的 和 怪异 作为 奥尔德里奇 ,

但他常常像奥尔德里奇一样，既微妙又诡异。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz][wɔ:rm][ænd; ənd] [rɪtʃ] [æz; əz] [ki:ts] [ɪn][ðə; ði]['eɪprəl] ['æfluəns] [ʌv; əv] -
and sometimes as warm and rich as Keats in the April affluence of '
和 有时 作为 温暖的 和 富有的 作为 济慈 在 这 四月 富裕 的 -
[en'dɪmiən] . - "
Endymion . - "
恩底弥翁 . - "

有时，它像济慈在《恩底弥翁》四月丰饶时期的诗句那样温暖而丰富。

" ['mɪstər] . [kɔi:nz] ['lændskeɪp] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [si:] , [nɔ:r][ðə; ði]['dezərt] , [nɔ:r][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

"	Mr	.	Cawein's	landscape	is	not	the	sea	,	nor	the	desert	,	nor	the	mountain	,
"	先生	.	卡温的	景观	是	不是	这	海	,	也不	这	沙漠	,	也不	这	山	,

“卡温先生的风景画既不是大海，也不是沙漠，更不是山脉，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lʌvli] ['ɪnlənd] ['levlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tʌki] .

but	the	lovely	inland	levels	of	his	Kentucky	.
但	这	迷人的	内陆	级别	的	他的	肯塔基州	.

但他的肯塔基州内陆平原风景优美。

[hɪz; ɪz][wɜ:rk][ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['hoʊlli] [əb'dʒektɪv] .

His	work	is	almost	wholly	objective	.
他的	工作	是	几乎	完全	客观的	.

他的作品几乎完全是客观的。

[ə; eɪ] [dæʃ] [mɔ:r] [ʌv; əv]['hju:mən]['ɪmpɔ:rt] [mɪkst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['meləDi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

A	dash	more	of	human	import	mixed	into	the	beauty	and	melody	of	his
一个	短跑	更多的	的	人类	进口	混合	进入	这	美丽	和	旋律	的	他的

['poʊətri] [wʊd] [ræŋk][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['loʊəl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] ['lɪrɪsts] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]

poetry	would	rank	him	with	Lowell	and	the	other	great	lyrists	of	our
诗	会	秩	他	和	洛厄尔	和	这	其他	伟大的	抒情诗人	的	我们的

['eldər]['kwaɪər] .

elder	choir	.
长老	唱诗班	.

如果在他的诗歌的优美旋律中融入更多人文情怀，他就能与洛厄尔和其他伟大的老一辈抒情诗人相提并论了。

" [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] ['poʊəmz] [pɔ:r'treɪ] [ə; eɪ] [haɪ] ['mɔ:rəl] ['pæʃ(ə)n] , ['poʊt(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	Some	of	the	new	poems	portray	a	high	moral	passion	,	potent	with	the
"	一些	的	这	新的	诗歌	写真	一个	高的	道德	热情	,	强效	和	这

[bɪ'li:f] [ʌv; əv][laɪf] [bɪ'jɑ:nd] ,

belief	of	life	beyond	,
信仰	的	生活	超过	,

“一些新诗描绘了崇高的道德情操，饱含着对来世的信仰，

[wer] [hɪz; ɪz] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] ['penətreɪts] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv]

where	his	delicacy	of	vision	penetrates	the	shadow	and	seems	to	have
在哪里	他的	美味	的	想象	渗透	这	阴影	和	似乎	到	有

['saɪtɪd] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ðæt] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][soʊl] ['gri:tɪŋ] " ['sʌmwer] ['jɑ:ndər][ɪn][ə; eɪ]

sighted	the	shore	that	has	given	his	soul	greeting	"	somewhere	yonder	in	a
目击者	这	支撑	那	有	给定	他的	灵魂	问候	"	某处	远处	在	一个

[wɜ:rld] [ˌʌn'tʃɑ:rtɪd] .

world	uncharted	.
世界	未知的	.

他敏锐的目光穿透了阴影，似乎看到了海岸，海岸向他的灵魂发出了问候，“在某个未知的世界里”。

" [klɪr] , [ʃʊr] ,

"	Clear	,	sure	,
"	清除	,	当然	,

“清楚，当然。”

[ænd; ənd] [strɔ:ŋ] [ɪz][ðə; ði]['voʊk(ə)l] ['lʌvlinəs] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l][wɜ:rd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['poʊət]

and	strong	is	the	vocal	loveliness	and	inevitable	word	with	which	this	poet
和	强的	是	这	声乐	可爱	和	不可避免的	单词	和	哪个	这	诗人

[en'dɪəz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔ:rmz][ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['feɪərɪ] .

endears	the	little	forms	of	life	in	the	field	of	Faery	.
亲切	这	小的	表格	的	生活	在	这	场地	的	仙女	.

这位诗人用优美动听的嗓音和真挚动人的语言，深情地描绘了仙境中渺小的生命。

[ðə; ði] " [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz] " (-) [kʊd; kəd][bi:; bi] ['kærəktəraɪzd] [æz; əz] ['prɑ:fəsi] ,

The	"	Song	of	Songs	"	(	1913	)	could	be	characterized	as	prophecy	,
这	"	歌曲	的	歌曲	"	(	-	)	可以	是	特征化的	作为	预言	,

《雅歌》（1913年）可以被描述为预言，

[baɪ][wʌn][ɪn] [huːm] [siːmd] [ɪn'herənt][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpriː'destɪnd] .

by	one	in	whom	seemed	inherent	the	fatal	instinct	of	the	predestined	.
经过	一	在	谁	似乎	固有	这	致命的	本能	的	这	命中注定	.

仿佛他天生就带有命中注定的致命本能。

[hiː; hi] [sɔːt] [fɔːr; fər] " [sɔːŋ] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [wei] [ə'bʌv] [ðə; ði][krægz][ʌv; əv] [rɔːŋ] , "

He	sought	for	"	Song	to	lead	her	way	above	the	crags	of	wrong	,	"
他	寻求	为了	"	歌曲	到	带领	她	方式	多于	这	峭壁	的	错误的	,	"

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv]

and	he	gave
和	他	给予

他寻求"歌声引领她超越罪恶的峭壁"，并且他给了

" [sʌtʃ] ['mjuːzɪk][æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd]

"	Such	music	as	a	bird
"	这样的	音乐	作为	一个	鸟

"这样的音乐如同鸟儿的歌声"

['gɪvz] [ʌv; əv][ɪts][soʊl] [wen] ['daɪɪŋ]

Gives	of	its	soul	when	dying
给予	的	它是	灵魂	什么时候	垂死

死时献出灵魂

[ʌn'kɑːnʃəs] [ɪf] [its] [hɜːrd] !

Unconscious	if	it's	heard	!
无意识	如果	它是	听到	!

如果被听到，就会昏迷!

" [ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][went] , ['sɪŋɪŋ] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] " ['aɪləndz][ʌv; əv][ɪn'fɪnəti] .

"	And	so	he	went	,	singing	,	to	his	"	Islands	of	Infinity	.
"	和	所以	他	去	,	歌唱	,	到	他的	"	岛屿	的	无穷大	.

于是，他一路歌唱，前往他的"无限岛屿"。

" [roʊz] [diː][vɔks] - ['rɔiə] .

"	Rose	de	Vaux	-	Royer	.
"	玫瑰	德	沃克斯	-	罗耶	.

"沃罗耶玫瑰。"

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɪ'dɪʃn] ,

This	edition	is	called	the	Friendship	Edition	,
这	版	是	称为	这	友谊	版	,

这一版叫做友谊版。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ɪn][ɪts] [sɪg'nɪfɪkəns] [ə; eɪ][ˌtestɪ'moʊniəl][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]

as	it	carries	in	its	significance	a	testimonial	of	love	and	admiration	for
作为	它	携带	在	它是	意义	一个	用户评价	的	爱	和	钦佩	为了

[ðə; ði] ['ɔːθər] ,

the	author	,
这	作者	,

因为它承载着对作者的爱戴和敬仰之情。

[ɪk'stendɪd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [hɪz; ɪz][læst] [kə'lektɪd] ['poʊəmz] [prɪ'zɜːrv] [fɔːr; fər][fju'tʊrəti] .

extended	by	those	who	wish	his	last	collected	poems	preserved	for	futurity	.
扩展	经过	那些	WHO	希望	他的	最后的	集	诗歌	保存完好	为了	未来	.

那些希望将他最后收集的诗作保存下来供后人阅读的人，延长了出版期限。

[ək'nɑːlɪdʒmənt] [ɪz] [duː] ['dʌbljuː] . [diː] . ['haʊəlz] , [ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkən] [rɪ'vjuː] , [ðə; ði]

Acknowledgment	is	due	W	.	D	.	Howells	,	The	North	American	Review	,	The
致谢	是	到期的	W	.	D	.	豪厄尔斯	,	这	北	美国人	审查	,	这

[mək'mɪlən] [ˌsiː 'oʊ] . ,

Macmillan	Co	.	,
麦克米伦	合作	.	,

谨此感谢 WD Howells、《北美评论》和麦克米伦公司。

['klɪntən] ['skɑːlərd] [ænd; ənd] ['edwɪn] ['mɑːrkəm] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['kɜːrtəsi] .

Clinton	Scollard	and	Edwin	Markham	for	their	courtesy	.
克林顿	羽衣甘蓝	和	埃德温	马卡姆	为了	他们的	礼貌	.

感谢 Clinton Scollard 和 Edwin Markham 的热情帮助。

[[ˌpiː 'dʒiː] ['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['broʊkən] ['mjuːzɪk]

BROKEN	MUSIC
破碎的	音乐

破碎的音乐

([ɪn] [mə'mɔriəm])

(	IN	MEMORIAM	)
(	在	纪念碑	)

（悼念）

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] ['broʊkən] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ʃɑːrd] , —

There	it	lies	broken	,	as	a	shard	,	—
那里	它	谎言	破碎的	,	作为	一个	碎片	,	—

它破碎地躺在那里，像一块碎片——

[wʌt] [briːðd] [swiːt] ['mjuːzɪk] ['jestərdeɪ] ;

What	breathed	sweet	music	yesterday	;
什么	呼吸	甜的	音乐	昨天	;

昨天是什么奏响了美妙的音乐?

[ðə; ði] [sɔːrs] , [ɔːl] [mjuːt] , [hæz; həz] [pæst] [ə'weɪ]

The	source	,	all	mute	,	has	passed	away
这	来源	,	全部	沉默的	,	有	通过了	离开

消息源，沉默不语，已经去世了。

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [mæskt] ['miːnɪŋz] [stɪl] [ʌn'mɑːd] .

With	its	masked	meanings	still	unmarred	.
和	它是	戴面具	含义	仍然	完好无损	.

其隐藏的含义依然完好无损。

[bʌt; bət] ['melədi] [wɪl] ['nevər] [siːs] !

But	melody	will	never	cease	!
但	旋律	将要	绝不	停止	!

但旋律永不停息!

[ə'bʌv] [ðə; ði] [væst] [sɪ'ruːliən] [siː]

Above	the	vast	cerulean	sea
多于	这	广阔的	天蓝色	海

在浩瀚的蔚蓝海洋之上

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [krɪ'eɪtɪd] ['hɑːrməni]

Of	heaven	,	created	harmony
的	天堂	,	创建	和谐

天上创造了和谐

[rɪŋz] [ænd; ənd] [ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊz] [ɪts] [rɪ'liːs] !

Rings	and	re	-	echoes	its	release	!
戒指	和	关于	-	回声	它是	发布	!

铃声响起，回荡着它的释放!

[soʊ] , [θɪn] [dʌm] ['ɪnstrəmənt] [ðæt] [laɪz]

So	,	thin	dumb	instrument	that	lies
所以	,	薄的	哑的	乐器	那	谎言

所以，这个愚蠢的薄弱仪器会说谎

[ɔːl] ['paʊərləs] , — [[wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] [floʊn] ,
All powerless , — [with spirit flown ,
全部 无力 , — [和 精神 飞行 ,

一切都无能为力，——（灵魂已逝，）

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][veɪl][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]
Beyond the veil of the Unknown
超过 这 面纱 的 这 未知

超越未知的面纱

[tuː; tə] [tʃænt] [ɪts] [lʌv] - [hɪm] ['lɪtəni] , —]
To chant its love - hymned litanies , —]
到 呗 它是 爱 - 赞美诗 连祷文 , —]

吟唱它那充满爱意的赞歌，——]

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [θrɪl] [ˌjuː 'es] [hɪr] [noʊ] [mɔːr]
Though it may thrill us here no more
尽管 它 可能 刺激 我们 这里 不 更多的

虽然它在这里可能不再让我们感到兴奋

[wɪð; wɪθ] ['keidənst] [streɪn] , — [ɪn] ['ʌðər] [sfiəz]
With cadenced strain , — in other spheres
和 有节奏的 拉紧 , — 在 其他 球体

伴随着有节奏的压力，——在其他领域

[wɪl] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] ['jɪrz]
Will rise above the vanquished years
将要 上升 多于 这 战败者 年

终将超越战败的岁月

[ænd; ənd] [briːð] [ɪts]['mjuːzɪk][æz; əz] [bɪ'fɔːr] !
And breathe its music as before !
和 呼吸 它是 音乐 作为 前 !

像以前一样呼吸它的音乐吧!

[['luːivil] [taɪmz]]
[Louisville Times]
[路易斯维尔 《时代周刊》]

[路易斯维尔时报]

['rɪt(ə)n] [dɪ'sembər] 7th , - .
Written December 7th , 1914 .
书面 十二月 7th , - .

写于1914年12月7日。

[roʊz] [diː][vɔks] - ['rɔiə] .
Rose de Vaux - Royer .
玫瑰 德 沃克斯 - 罗耶 .

沃罗耶玫瑰。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['mædɪsn] ['keɪwɪn] [pæst] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] ['ɪntɪmət]
The spirit of Madison Cawein passed at midnight from this world of intimate
这 精神 的 麦迪逊 卡温 通过了 在 午夜 从 这 世界 的 亲密的
['bjuːti] " [tuː; tə][stænd][ə; eɪ] ['hændz,bredθ] ['nɪrər] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][gɑːd] !
beauty " To stand a handsbreadth nearer Heaven and what is God !
美丽 " 到 站立 一个 双手宽 更近 天堂 和 什么 是 上帝 !

麦迪逊·卡温的灵魂在午夜离开了这个充满亲密之美的世界。"与天堂近在咫尺，而上帝是什么呢！"

" [[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

['mædɪsn]	['keɪwɪn]	(	-	-	-	)
MADISON	**CAWEIN**	**(**	**1865**	**-**	**1914**	**)**
麦迪逊	卡温	(	-	-	-	)

麦迪逊·卡温（1865-1914）

[ðə; ði]	[wɪnd]	[meɪks]	[moʊn]	,	[ðə; ði]	['wɔ:tər]	['rʌnəθ]	[tʃɪl]	;
The	**wind**	**makes**	**moan**	**,**	**the**	**water**	**runneth**	**chill**	**;**
这	风	制作	呻吟	,	这	水	流淌	寒意	;

风在呜咽，流水冰冷；

[aɪ]	[hɪr]	[ðə; ði]	['nɪmfs]	[goʊ]	['kraɪɪŋ]	[θru:]	[ðə; ði]	[breɪk]	;
I	**hear**	**the**	**nymphs**	**go**	**crying**	**through**	**the**	**brake**	**;**
我	听到	这	若虫	去	哭泣	通过	这	制动	;

我听见仙女们在灌木丛中哭泣；

[ænd; ənd]	['roʊmɪŋ]	['mɔ:rnfəli]	[frʌm; frəm]	[hɪl]	[tu:; tə]	[hɪl]
And	**roaming**	**mournfully**	**from**	**hill**	**to**	**hill**
和	漫游	悲伤地	从	爬坡道	到	爬坡道

于是，他悲伤地从一座山丘徘徊到另一座山丘。

[ðə; ði]	['mi:næd]	[ɔ:l]	[ɑ:r; ər]	['saɪlənt]	[fɔ:r; fər]	[hɪz; ɪz]	[seɪk]	!
The	**maenads**	**all**	**are**	**silent**	**for**	**his**	**sake**	**!**
这	迈那德斯	全部	是	沉默的	为了	他的	清酒	!

为了他，所有女祭司都保持沉默！

[hi:; hi]	[lʌvd]	[ðaɪ]	[paɪp]	,	[oʊ]	[ri:ðd]	[ænd; ənd]	['paɪpɪŋ]	[pæn]	!
He	**loved**	**thy**	**pipe**	**,**	**O**	**wreathed**	**and**	**piping**	**Pan**	**!**
他	喜爱	你的	管道	,	哦	花环	和	管道	平底锅	!

他喜爱你的笛子，哦，戴着花环吹笛的潘神！

[soʊ]	-	[ðaʊ]	['sædli]	,	[loʊn]	[wɪ'ðɪn]	[ðaɪn]	['hɑ:loʊ]	;
So	**play'st**	**thou**	**sadly**	**,**	**lone**	**within**	**thine**	**hollow**	**;**
所以	-	你	令人遗憾的是	,	孤独	之内	你的	空洞的	;

所以你独自一人在空洞里悲伤地玩耍吧；

[hi:; hi]	[wʌz; wəz]	[ðaɪ]	[blʌd]	,	[ɪf]	['evər]	['mɔ:rt(ə)l]	[mæn]	,
He	**was**	**thy**	**blood**	**,**	**if**	**ever**	**mortal**	**man**	**,**
他	曾是	你的	血	,	如果	曾经	凡人	男人	,

他曾是你的血脉，如果真有凡人存在的话。

['ðerfɔ:r]	[ðaʊ]	[wi:p]	—	['i:v(ə)n]	[ðaʊ]	,	[ə'pɑ:loʊ]	!
Therefore	**thou**	**weepest**	**—**	**even**	**thou**	**,**	**Apollo**	**!**
所以	你	最悲伤的	—	甚至	你	,	阿波罗	!

所以你才会哭泣——即使是你，阿波罗！

[bʌt; bət]	[oʊ]	,	[ðə; ði]	['gri:vɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[θɪŋz]	,
But	**O**	**,**	**the**	**grieving**	**of**	**the**	**Little**	**Things**	**,**
但	哦	,	这	悲伤	的	这	小的	事物	,

但是，哦，那些小事带来的悲伤啊！

[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[paɪp]	[ænd; ənd]	['laɪər]	,	[θru:'aʊt]	[ðə; ði]	[wʊdz]	!
Above	**the**	**pipe**	**and**	**lyre**	**,**	**throughout**	**the**	**woods**	**!**
多于	这	管道	和	竖琴	,	自始至终	这	树林	!

在烟斗和竖琴之上，遍布树林！

[ðə; ði]	['bi:tɪŋ]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['θaʊz(ə)nd]	['eri]	[wɪŋz]	,
The	**beating**	**of**	**a**	**thousand**	**airy**	**wings**	**,**
这	殴打	的	一个	千	轻盈的	翅膀	,

千百只轻盈的翅膀拍打着，

[ðə; ði]	[kraɪ]	[ʌv; əv]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	['frædʒ(ə)l]	['mʌltitju:dz]	!
The	**cry**	**of**	**all**	**the**	**fragile**	**multitudes**	**!**
这	哭	的	全部	这	脆弱的	众多	!

这是所有脆弱群众的呼喊！

[ðə; ði] [mɔːθ] [flits] ['desələt] , [ðə; ði] [triː] - [toʊd] [kɔːlz] ,

The	moth	flits	desolate	,	the	tree	-	toad	calls	,
这	蛾	飞掠	荒凉	,	这	树	-	蟾蜍	呼叫	,

飞蛾凄凉地飞舞，树蟾发出鸣叫，

['telɪŋ] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][elf][ænd; ənd] [feɪ] ;

Telling	the	sorrow	of	the	elf	and	fay	;
讲述	这	悲哀	的	这	精灵	和	仙女	;

讲述精灵和仙子的悲伤;

[ðə; ði] ['krɪkɪt] , ['lɪt(ə)l]['hɑːrpər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

The	cricket	,	little	harper	of	the	walls	,
这	蟋蟀	,	小的	哈珀	的	这	墙壁	,

那只蟋蟀，墙上的小竖琴手，

[pʊts] [ʌp][hɪz; ɪz][hɑːrp] — [hæθ] [kwaɪt][fər'gɑːt][tuː; tə] [pleɪ] !

Puts	up	his	harp	—	hath	quite	forgot	to	play	!
放置	向上	他的	竖琴	—	有	相当	忘了	到	玩	!

他收起竖琴——完全忘记演奏了!

[ænd; ənd] ['rɪzn] [ɑːn] [ðiːz] ['wɪntər] [pæðz] [ə'nuː] ,

And	risen	on	these	winter	paths	anew	,
和	升起	在	这些	冬天	路径	重新	,

于是，我再次踏上了这些冬日的征程。

[ðə; ði] ['waɪldɪŋ] ['blɔsəmz] [meɪk] [ə; eɪ] ['tendər] [saʊnd] ;

The	wilding	blossoms	make	a	tender	sound	;
这	野性	花朵	制作	一个	投标	声音	;

野花盛开时发出柔和的声音;

[ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [wiːd] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] - ['glɔːri] [bluː] ,

The	purple	weed	,	the	morning	-	glory	blue	,
这	紫色的	杂草	,	这	早晨	-	荣耀	蓝色的	,

紫草，牵牛花蓝，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['tɪmɪd] ['dɑːliŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] !

And	all	the	timid	darlings	of	the	ground	!
和	全部	这	胆小	亲爱的们	的	这	地面	!

还有大地上所有胆怯的小可爱们!

[hɪr] , [hɪr] [ðə; ði][peɪn][ɪz] ['ʃɑːrpəst] !

Here	,	here	the	pain	is	sharpest	!
这里	,	这里	这	疼痛	是	最锋利	!

这里，这里最痛!

[fɔːr; fər][hiː; hi] [wɔːkt]

For	he	walked
为了	他	步行

因为他行走

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [nɔːt] [ʌv; əv] [fɪr] ,

As	one	of	these	—	and	they	knew	naught	of	fear	,
作为	一	的	这些	—	和	他们	知道	零	的	害怕	,

作为其中一员——而且他们对恐惧一无所知，

[bʌt; bət][toʊld][hɪm; ɪm] ['deɪli] ['hæpəniŋz] [ænd; ənd] [tɔːkt]

But	told	him	daily	happenings	and	talked
但	讲述	他	日常的	事件	和	谈话

但我会告诉他每天发生的事情，并和他交谈。

[ðer; ðər] ['lʌvli] ['siːkrɪts] [ɪn][hɪz; ɪz] - [ɪr] !

Their	lovely	secrets	in	his	list'ning	ear	!
他们的	迷人的	秘密	在	他的	-	耳朵	!

他们在他倾听的耳边诉说着美好的秘密!

[jet] [wiː; wi][duː][bɪd][ðem; ðəm] [griːv] , [ænd; ənd] [tel] [ðer; ðər] [griːf] ;
Yet **we** **do** **bid** **them** **grieve** **,** **and** **tell** **their** **grief** **;**
然而 我们 做 出价 他们 悲伤 , 和 告诉 他们的 悲伤 ;

但我们还是要让他们悲伤，让他们倾诉悲伤;

[els] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['θæŋkləs] , [els] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʌn'truː] ;
Else **were** **they** **thankless** **,** **else** **were** **all** **untrue** **;**
别的 是 他们 忘恩负义 , 别的 是 全部 不属实 ;

否则他们就是忘恩负义，否则他们都是谎言;

[oʊ][wɪnd][ænd; ənd] [striːm] , [oʊ] [biː] [ænd; ənd][bɜːrd][ænd; ənd] [liːf] ,
O **wind** **and** **stream** **,** **O** **bee** **and** **bird** **and** **leaf** **,**
哦 风 和 溪流 , 哦 蜜蜂 和 鸟 和 叶子 ,

哦，风和溪流，哦，蜜蜂、鸟儿和树叶，

[mɔːrn] [fɔːr; fər][jʊr; jər]['poʊət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'duː] !
Mourn **for** **your** **poet** **,** **with** **a** **long** **adieu** **!**
哀悼 为了 你的 诗人 , 和 一个 长的 再见 !

为你的诗人哀悼，致以长久的告别!

['mɑːrgrət] [stiːl] ['ændərsn] .
Margaret **Steele** **Anderson** **.**
玛格丽特 斯蒂尔 安德森 .

玛格丽特·斯蒂尔·安德森。

['luːivil] [poʊst] , [dɪ'sembər] 12th , - .
Louisville **Post** **,** **December** **12th** **,** **1914** **.**
路易斯维尔 邮政 , 十二月 12th , - .

路易斯维尔邮报，1914年12月12日。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv] Comus11
The **Cup** **of** **Comus11**
这 杯子 的 Comus11

科莫斯之杯11

[ðə; ði] Intruder13
The **Intruder13**
这 Intruder13

入侵者13

[ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv] Yesterday15
A **Ghost** **of** **Yesterday15**
一个 鬼 的 Yesterday15

昨日之魂15

[lɔːds] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʒəneri] Eye16
Lords **of** **the** **Visionary** **Eye16**
领主 的 这 有远见的 Eye16

先知之眼16

[ðə; ði] [kri:kɪŋ] Door18

The	Creaking	Door18
这	嘎吱作响	Door18

吱吱作响的门18

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] Road20

At	the	End	of	the	Road20
在	这	结尾	的	这	Road20

路的尽头20

[ðə; ði] ['tru:bədɔ:r] [ʌv; əv] Trebizend21

The	Troubadour	of	Trebizend21
这	吟游诗人	的	Trebizend21

特雷比曾德的吟游诗人21

Ghosts23

Ghosts23
Ghosts23

Ghosts23

[ðə; ði] ['loʊnli] Land24

The	Lonely	Land24
这	孤独	Land24

孤独之地24

[ðə; ði] [wɪnd] Witch27

The	Wind	Witch27
这	风	Witch27

风之女巫27

[oʊld] Ghosts28

Old	Ghosts28
老的	Ghosts28

老鬼28

[ðə; ði] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] Tree29

The	Name	on	the	Tree29
这	姓名	在	这	Tree29

树上的名字29

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] Garden31

The	Haunted	Garden31
这	闹鬼的	Garden31

闹鬼花园31

[ðə; ði] [kloʊzd] Door33

The	Closed	Door33
这	关闭	Door33

紧闭的门33

[ðə; ði] [lɔ:ŋ] Room34

The	Long	Room34
这	长的	Room34

长屋34

[ɪn] [pɜ:rl] [ænd; ənd] Gold35

In	Pearl	and	Gold35
在	珍珠	和	Gold35

珍珠与黄金35

[mu:n] Fairies37

Moon	Fairies37
月亮	Fairies37

月亮仙子37

[heɪk] [əu'li:m] Meminisse40

Haec	**Olim**	**Meminisse40**
哈克	奥林	Meminisse40

Haec Olim Meminisse40

[ðə; ði]['mædʒɪk] Purse41

The	**Magic**	**Purse41**
这	魔法	Purse41

神奇钱包41

[ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði] Gate42

The	**Child**	**at**	**the**	**Gate42**
这	孩子	在	这	Gate42

门口的孩子42

[ðə; ði] [lɔ:st] Dream44

The	**Lost**	**Dream44**
这	丢失的	Dream44

失落的梦境44

Witchcraft45

Witchcraft45
Witchcraft45

巫术45

[træn'spoʊzd] Seasons46

Transposed	**Seasons46**
转置	Seasons46

转置的四季46

[ðə; ði][oʊld] Dreamer47

The	**Old**	**Dreamer47**
这	老的	Dreamer47

老梦想家47

[ə; eɪ] [læst] Word49

A	**Last**	**Word49**
一个	最后的	Word49

最后的话49

[ðə; ði] Shadow50

The	**Shadow50**
这	Shadow50

Shadow50

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**10**	**]**
[	页	-	]

[第10页]

[ɑ:n][ðə; ði] Road52

On	**the**	**Road52**
在	这	Road52

在路上52

Reconciliation53

Reconciliation53
Reconciliation53

和解53

Portents55

Portents55
Portents55

预兆55

[ðə; ði]['aɪərn] Crags57

The	Iron	Crags57
这	铁	Crags57

铁峭壁57

[ðə; ði]['aɪərn] Cross58

The	Iron	Cross58
这	铁	Cross58

铁十字勋章58

[ðə; ði] Wanderer60

The	Wanderer60
这	Wanderer60

流浪者60

[ðə; ði][end][ʌv; əv] Summer62

The	End	of	Summer62
这	结尾	的	Summer62

夏末62

[ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] World63

The	Lust	of	the	World63
这	欲望	的	这	World63

世间的欲望63

[tʃænt] [bɪ'fɔːr] Battle64

Chant	Before	Battle64
呗	前	Battle64

战前吟唱64

['nɪrɪŋ] Christmas65

Nearing	Christmas65
临近	Christmas65

圣诞节临近65

[ə; eɪ]['beldʒən] Christmas67

A	Belgian	Christmas67
一个	比利时人	Christmas67

比利时圣诞节67

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] Aisne69

The	Festival	of	the	Aisne69
这	节日	的	这	Aisne69

埃纳河节69

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] Earth70

The	Cry	of	Earth70
这	哭	的	Earth70

地球70的哭泣

[tʃaɪld] [ænd; ənd] Father71

Child	and	Father71
孩子	和	Father71

孩子和父亲71

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] Moon72

The	Rising	of	the	Moon72
这	崛起	的	这	Moon72

月亮升起72

[wer] [ðə; ði]['bæt(ə)l] Passed73

Where	the	Battle	Passed73
在哪里	这	战斗	Passed73

战斗经过的地方73

[ðə; ði]['aɪərn] Age74

The	Iron	Age74
这	铁	Age74

铁器时代74

[ðə; ði] Battle75

The	Battle75
这	Battle75

Battle75

[ɑːn][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]['dʒɜːrmən] Poets76

On	Re	-	reading	Certain	German	Poets76
在	关于	-	阅读	肯定	德语	Poets76

重读某些德国诗人76

[ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [æn; ən][oʊld] [skuːl] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] Horace77

On	Opening	an	Old	School	Volume	of	Horace77
在	开幕	一个	老的	学校	体积	的	Horace77

打开一本老派的Horace77作品集

[laʊs] Deo78

Laus	Deo78
劳斯	Deo78

Laus Deo78

[ðə; ði] [nuː] [jɔːk] Skyscraper79

The	New	York	Skyscraper79
这	新的	约克	Skyscraper79

纽约摩天大楼79

['rɑːbərt] Browning80

Robert	Browning80
罗伯特	Browning80

罗伯特·勃朗宁80

Riley81

Riley81
Riley81

Riley81

[dɑːn] Quixote82

Don	Quixote82
大学教师	Quixote82

堂吉诃德82

[ðə; ði] Woman83

The	Woman83
这	Woman83

女人83

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] Songs84

The	Song	of	Songs84
这	歌曲	的	Songs84

雅歌84

Oglethorpe90

Oglethorpe90
Oglethorpe90

奥格尔索普90

[ə; eɪ]['poʊəts] Epitaph96

A	Poet's	Epitaph96
一个	诗人的	Epitaph96

诗人的墓志铭96

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ðə; ði] [kʌp] [ʌv; əv]['koʊməs]
THE CUP OF COMUS
这 杯子 的 comus

科穆斯之杯

['prəm]
PROEM
序言

PROEM

[ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv] [sɔːŋ] [ænd; ənd]['stɔːri] ,
The Nights of song and story ,
这 夜晚 的 歌曲 和 故事 ,

歌声与故事之夜

[wɪð; wɪθ] [breθ] [ʌv; əv][frɔːst][ænd; ənd][reɪn] ,
With breath of frost and rain ,
和 气息 的 霜 和 雨 ,

伴着霜雨的气息，

[huːz] ['lɑːks] [ɑːr; ər][waɪld][ænd; ənd] ['hɔːri] ,
Whose locks are wild and hoary ,
谁 锁 是 荒野 和 苍老 ,

他的头发蓬乱而灰白，

[huːz] ['fɪŋgərz][tæp][ðə; ði] [peɪn]
Whose fingers tap the pane
谁 手指 轻敲 这 窗格

谁的手指轻敲窗格

[wɪð; wɪθ] [liːvz] , [ɑːr; ər] [kʌm] [ə'gen] .
With leaves , are come again .
和 树叶 , 是 来 再次 .

带着树叶，它们又回来了。

[ðə; ði] [naɪts] [ʌv; əv][oʊld][ɑːk'toʊbər] ,
The Nights of old October ,
这 夜晚 的 老的 十月 ,

旧十月的夜晚，

[ðæt] [hʌg] [ðə; ði] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [tel] ,
That hug the hearth and tell ,
那 拥抱 这 炉 和 告诉 ,

拥抱炉火，诉说着：

[tuː; tə][tʃaɪld][ænd; ənd]['grændˌsaɪr]['soʊbər] ,
To child and grandsire sober ,
到 孩子 和 祖父 清醒 ,

致清醒的孩子和孙辈，

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [wʌt] [lɔːŋ] [bɪ'fel]
Tales of what long befell
故事 的 什么 长的 发生

很久以前发生的故事

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ænd; ənd] ['wɔːrlɑːk] [spel] .
Of witch and warlock spell .
的 巫婆 和 术士 拼写 .

巫师和术士的咒语。

[naɪts] , [ðæt] , [laɪk] [noʊm] [ænd; ənd]['feɪərɪ] ,
Nights , that , like gnome and faery ,
夜晚 , 那 , 喜欢 侏儒 和 仙女 ,

夜晚，就像小矮人和仙女一样，

[goʊ] , [lɔːst][ɪn][mɪst][ænd; ənd] [muːn] .
Go , lost in mist and moon .
去 , 丢失的 在 薄雾 和 月亮 .

去吧，迷失在迷雾和月光中。

[ænd; ənd] [spiːk] [ɪn]['ledʒənderi]
And speak in legendary
和 说话 在 传奇

用传奇的语言说话

[θɔːts] [ɔːr][ə; eɪ]['mɪstɪk] [ruːn] ,
Thoughts or a mystic rune ,
想法 或者 一个 神秘 符文 ,

思想或神秘符文，

[mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] - [kruːn] .
Much like the owlet's croon .
很多 喜欢 这 - 轻哼 .

就像小猫头鹰的低吟声一样。

[ɔːr]['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ɑːn][laɪk] ['wɪtʃɪz] ,
Or whirling on like witches ,
或者 旋转 在 喜欢 女巫 ,

或者像女巫一样旋转，

[ə'mɪd][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd] [bruːm] ,
Amid the brush and broom ,
之中 这 刷子 和 扫帚 ,

在灌木丛和扫帚之间，

[kɔːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪts] ['rɪtʃɪz] ,
Call from the Earth its riches ,
称呼 从 这 地球 它是 财富 ,

呼唤大地的财富，

[ʌv; əv] [liːvz] [ænd; ənd][waɪld][pər'fjuːm] ,
Of leaves and wild perfume ,
的 树叶 和 荒野 香水 ,

树叶和野花的芬芳，

[ænd; ənd] [struː] [ðem; ðəm] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] .
And strew them through the gloom .
和 胪 他们 通过 这 愁云 .

将它们散落在黑暗中。

[tɪl] [deθ] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['stɑːrknəs] ,
Till death , in all his starkness ,
直到 死亡 , 在 全部 他的 荒凉 ,

直到死亡，以其全部的残酷无情，

[ə'sjuːmz] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [fɪr] ,
Assumes a form of fear ,
假设 一个 形式 的 害怕 ,

表现出某种恐惧，

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs]
And somewhere in the darkness
和 某处 在 这 黑暗

在黑暗的某个地方

[siːmz] ['sloʊli] ['drɔːɪŋ] [nɪr]
Seems **slowly** **drawing** **near**
似乎 缓慢地 绘画 靠近

似乎正在慢慢接近

[ɪn] ['reɪmənt] [tɔːrn][ænd; ənd] [sɪr] .
In **raiment** **torn** **and** **sere** **.**
在 服饰 撕裂 和 塞雷 .

衣衫褴褛，干枯不堪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [kʌmz] [noʊ'vembər] ,
And **with** **him** **comes** **November** **,**
和 和 他 来 十一月 ,

他到来之后，十一月也随之而来。

[huː] [drips] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,
Who **drips** **outside** **the** **door** **,**
WHO 滴 外部 这 门 ,

谁在门外滴水?

[ænd; ənd] [weilz] [wʌt] [men] [rɪ'membər]
And **wails** **what** **men** **remember**
和 哀嚎 什么 男人 记住

而男人们的记忆则在哀嚎

[ʌv; əv] [θɪŋz] [bi'liːvd] [noʊ] [mɔːr] ,
Of **things** **believed** **no** **more** **,**
的 事物 相信 不 更多的 ,

那些不再被相信的事物，

[ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [lɔːr] .
Of **superstitious** **lore** **.**
的 迷信的 知识 .

迷信传说。

[oʊld][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][elf][ænd; ənd] ['diːmən] ,
Old **tales** **of** **elf** **and** **dæmon** **,**
老的 故事 的 精灵 和 守护灵 ,

古老的精灵与恶魔传说

[ʌv; əv]['kɑːboʊld][ænd; ənd][ʌv; əv][troʊl] ,
Of **Kobold** **and** **of** **Troll** **,**
的 狗头人 和 的 巨魔 ,

狗头人和巨魔，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːblɪn] ['wʊmən]
And **of** **the** **goblin** **woman**
和 的 这 哥布林 女士

还有那个妖精女人

[huː] [rɑːbz][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl]
Who **robs** **man** **of** **his** **soul**
WHO 抢劫 男人 的 他的 灵魂

谁夺走了人的灵魂

[tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [oʊn] [soʊl] [hoʊl] .
To **make** **her** **own** **soul** **whole** **.**
到 制作 她 自己的 灵魂 所有的 .

为了让自己的灵魂完整。

[ænd; ənd][ɔ:l] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ðæt] ['glæmər]
And **all** **such** **tales** **,** **that** **glamoured**
和 全部 这样的 故事 , 那 魅力四射

所有这些充满魅力的故事

[ðə; ði][tʃaɪld] - [hɑ:rt] [wʌns][wɪð; wɪθ] [fraɪt] ,
The **child** **-** **heart** **once** **with** **fright** **,**
这 孩子 - 心 一次 和 惊吓 ,

孩童般的心曾被恐惧笼罩，

[ðæt] [eɪdʒd][lɪps][hæv; həv] ['stæməd]
That **aged** **lips** **have** **stammered**
那 老年人 嘴唇 有 结结巴巴

那苍老的嘴唇结结巴巴

[fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [dɪ'laɪt] ,
For **many** **a** **child's** **delight** **,**
为了 许多 一个 孩子的 喜 ,

令许多孩子欣喜的是，

[ʃæl; ʃəl] [spi:k] [ə'gen] [tu:; tə] - [naɪt] .
Shall **speak** **again** **to** **-** **night** **.**
将 说话 再次 到 - 夜晚 .

今晚再发言。

[tu:; tə] - [naɪt] , [ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] ['mɪntɪd] ,
To **-** **night** **,** **of** **moonlight** **minted** **,**
到 - 夜晚 , 的 月光 铸币 ,

今夜，月光铸就，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][kʌp][dɪ'vaɪn] ,
That **is** **a** **cup** **divine** **,**
那 是 一个 杯子 神圣的 ,

那是一个神圣的杯子，

[wens] [deθ] , [ɔ:l]['oʊp(ə)l] - ['tɪntɪd] , —
Whence **Death** **,** **all** **opal** **-** **tinted** **,** **—**
何处 死亡 , 全部 蛋白石 - 有色 , —

死亡之源，通体泛着蛋白石般的光泽，——

[ri:ðd] [red] [wɪð; wɪθ] [li:f] [ænd; ənd][vaɪn] , —
Wreathed **red** **with** **leaf** **and** **vine** **,** **—**
花环 红色的 和 叶子 和 藤 , —

被红叶和藤蔓环绕，——

[ʃæl; ʃəl] [drɪŋk] [ə; eɪ]['mædʒɪk] [waɪn] .
Shall **drink** **a** **magic** **wine** **.**
将 喝 一个 魔法 葡萄酒 .

喝一杯神奇的酒。

[ə; eɪ] ['wʌndər] - [kʌp] [ʌv; əv]['koʊməs] ,
A **wonder** **-** **cup** **of** **Comus** **,**
一个 想知道 - 杯子 的 科莫斯 ,

一杯神奇的科莫斯，

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɪn'tʃæntmənt] [stri:mz] ,
That **with** **enchantment** **streams** **,**
那 和 魅力 溪流 ,

那伴随着魔法之流，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['moʊməs] , —
In **which** **the** **heart** **of** **Momus** **,** **—**
在 哪个 这 心 的 莫姆斯 , —

在莫穆斯的心中，——

[ðæt] , [muːn] - [laɪk] , [gluːm] [ænd; ənd] [gliːmz] ,
That , moon - like , glooms and gleams ,
那 , 月亮 - 喜欢 , 阴郁 和 闪光 ,

那光芒如同月亮般忽明忽暗，

[ɪz] [draʊnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [driːmz] .
Is drowned with all its dreams .
是 溺水 和 全部它是 梦境 .

被所有的梦想淹没。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðə; ði] [ɪnˈtruːdər]
THE INTRUDER
这 入侵者

入侵者

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv]['roʊziz][ɪn][ðə; ði] [ruːm]
There is a smell of roses in the room
那里 是 一个 闻 的 玫瑰 在 这 房间

房间里弥漫着玫瑰的香味。

[tiː] - ['roʊziz] , [ded] [ʌv; əv] [bluːm] ;
Tea - roses , dead of bloom ;
茶 - 玫瑰 , 死的 的 盛开 ;

茶玫瑰，花期已逝；

[æn; ən][ɪnˈvælɪd] , [ʃiː; ʃi][sɪts][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
An invalid , she sits there in the gloom ,
一个 无效的 , 她 坐着 那里 在 这 愁云 ,

她身体虚弱，独自坐在昏暗的房间里。

[ænd; ənd] ['kɔntempleɪts] [hɜːr; hər] [duːm] .
And contemplates her doom .
和 沉思 她 厄运 .

她开始思考自己的厄运。

[ðə; ði] ['pætərn] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd][ðə; ði][greɪn] .
The pattern of the paper , and the grain .
这 图案 的 这 纸 , 和 这 粮食 .

纸张的纹理和粒面。

[ʌv; əv]['kɑːrpɪt] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [steɪn] ,
Of carpet , with its stain ,
的 地毯 , 和 它是 弄脏 ,

地毯，带着污渍，

[hæv; həv] [stæmpt] [ðəm'selvz] , [laɪk] ['fiːvər] , [ɑːn][hɜːr; hər][breɪn] ,
Have stamped themselves , like fever , on her brain ,
有 盖章 他们自己 , 喜欢 发烧 , 在 她 脑 ,

如同发烧一般，深深地烙印在她的脑海里。

[ænd; ənd] [groʊn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][peɪn] .
And grown a part of pain .
和 生长 一个 部分 的 疼痛 .

并逐渐成为痛苦的一部分。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] , [soʊ] [lɔːŋ] , [sɪns] [ðæt] [wʌn][daɪd] ,
It has been long , so long , since that one died ,
它 有 到过 长的 , 所以 长的 , 自从 那 一 死亡 ,

自从他去世以来，已经很久很久了。

[ɔːr][sæt][ðer; ðər][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ;
Or sat there by her side ;
或者 卫星 那里 经过 她 边 ;

或者坐在她身边;

[ʃiː; ʃi][felt][soʊ]['loʊnli] , [lɔːst] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][kraɪd] , —
She felt so lonely , lost , she would have cried , —
她 毛毡 所以 孤独 , 丢失的 , 她 会 有 哭 , 一

她感到如此孤独、迷茫，她本该哭的——

[bʌt; bət][ɔːl][hɜːr; hər] [terz] [wɜːr; wər][draɪd] .
But all her tears were dried .
但 全部 她 眼泪 是 干燥 .

但她的眼泪已经擦干了。

[ə; eɪ] [nɑːk] [keɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ] [dɔːr] : [ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [hɜːrd] ;
A knock came on the door : she hardly heard ;
一个 敲 来了 在 这 门 : 她 几乎 听到 ;

有人敲门，她几乎没听见。

[ænd; ənd] [ðen] — [ə; eɪ] ['wɪspəd] [wɜːrd] ,
And then — a whispered word ,
和 然后 — 一个 低声说道 单词 ,

然后——一声低语，

[ænd; ənd] ['sʌmwʌn] ['entərd] ; [æt; ət] [wɪtʃ] , [laɪk][ə; eɪ][bɜːrd] ,
And someone entered ; at which , like a bird ,
和 某人 进入 ; 在 哪个 , 喜欢 一个 鸟 ,

有人走了进来；这时，就像一只鸟，

[hɜːr; hər][keɪdʒd] [hɑːrt] [kraɪd][ænd; ənd] [stɜːrd] .
Her caged heart cried and stirred .
她 笼中 心 哭 和 搅拌 .

她被囚禁的心在哭泣、悸动。

[ænd; ənd] [ðen] — [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [rɔːŋ] :
And then — she heard a voice ; she was not wrong :
和 然后 — 她 听到 一个 嗓音 ; 她 曾是 不是 错误的 :

然后——她听到一个声音；她的判断没错：

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ə'laɪv][ænd; ənd] [strɔːŋ] :
His voice , alive and strong :
他的 嗓音 , 活 和 强的 :

他的声音，鲜活而有力：

[ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] , [waɪl] [ðə; ðɪ]['saɪləns] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] —
She listened , while the silence filled with song —
她 听着 , 尽管 这 沉默 已填 和 歌曲 —

她静静聆听，寂静中回荡着歌声——

[oʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] !
Oh , she had waited long !
哦 , 她 有 等待 长的 !

哦，她等了很久！

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][tɜːrn][tuː; tə] [siː] ; [ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [lʊk] ;
She dared not turn to see ; she dared not look ;
她 敢于 不是 转动 到 看 ; 她 敢于 不是 看 ;

她不敢回头看；她不敢看；

[bʌt; bət] ['sloʊli] [kloʊzd][hɜːr; hər] [bʊk] ,
But slowly closed her book ,
但 缓慢地 关闭 她 书 ,

但她缓缓合上了书。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kɪs] ; [kʊd; kəd] ['skersli] [brʊk]
And **waited** **for** **his** **kiss** **;** **could** **scarcely** **brook**
和 等待 为了 他的 吻 ; 可以 几乎 溪

她等待着他的吻；几乎无法忍受

[ðə; ði] ['wɪri] [taɪm][hiː; hi] [tʊk] .
The **weary** **time** **he** **took** **.**
这 厌倦 时间 他 采取 .

他花了很长时间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] — [noʊ][wʌn] !
There **was** **no** **one** **remembered** **her** **—** **no** **one** **!**
那里 曾是 不 一 记得 她 — 不 一 !

没有人记得她——一个也没有！

[bʌt; bət][hɪm; ɪm] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sʌn] , —
But **him** **,** **beneath** **the** **sun** **,** **—**
但 他 , 下面 这 太阳 , —

但他，在阳光下，——

[huː] [ðen] [hæd; həd] ['entərd] ?
Who **then** **had** **entered** **?**
WHO 然后 有 进入 ?

那么，当时是谁进来的?

['entərd] [bʌt; bət][tuː; tə] [ʃʌn]
entered **but** **to** **shun**
进入 但 到 回避

进入却又避开

[hɜːr; hər] [huːz] [lɔːŋ] [wɜːrk][wʌz; wəz] [dʌn] .
Her **whose** **long** **work** **was** **done** **.**
她 谁 长的 工作 曾是 完毕 .

她的漫长工作终于完成了。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] — [noʊ][wʌn] ! — [jet] [ʃiː; ʃi][felt]
She **raised** **her** **eyes** **,** **and** **—** **no** **one** **!** **—** **Yet** **she** **felt**
她 提高 她 眼睛 , 和 — 不 一 ! — 然而 她 毛毡

她抬起头，却发现——空无一人！——然而她却感到

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [nɪr] , [ðæt] [smelt]
A **presence** **near** **,** **that** **smelt**
一个 在场 靠近 , 那 冶炼

附近有股气息，闻起来.....

[laɪk] ['feɪdɪd]['roʊziz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [melt]
Like **faded** **roses** **;** **and** **that** **seemed** **to** **melt**
喜欢 褪色 玫瑰 ; 和 那 似乎 到 熔化

就像凋零的玫瑰；那玫瑰似乎融化了。

['ɪntuː][hɜːr; hər][soʊl] [ðæt] [nelt] .
Into **her** **soul** **that** **knelt** **.**
进入 她 灵魂 那 跪下 .

进入她跪下的灵魂。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] , [bʌt; bət] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,
She **could** **not** **see** **,** **but** **knew** **that** **he** **was** **there** **,**
她 可以 不是 看 , 但 知道 那 他 曾是 那里 ,

她看不见他，但知道他就在那里。

['smuːðɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [her] ;
Smoothing her hands and hair ;
平滑 她 双手 和 头发 ;

她抚摸着自己的双手和头发;

['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sents] [ʌv; əv]['roʊziz][ɔːl][ðə; ði] [er] ,
Filling with scents of roses all the air ,
填充 和 气味 的 玫瑰 全部 这 空气 ,

空气中弥漫着玫瑰的芬芳,

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tʃer] .
Standing beside her chair .
常设 旁 她 椅子 .

站在她椅子旁边。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] , ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] ,
And so they found her , sitting quietly ,
和 所以 他们 成立 她 , 坐着 悄悄 ,

于是，他们找到了她，她静静地坐在那里。

[hɜːr; hər] [bʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niː] ,
Her book upon her knee ,
她 书 之上 她 膝盖 ,

她膝上放着一本书。

['sterɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] —
Staring before her , as if she could see —
凝视 前 她 , 作为 如果 她 可以 看 —

她凝视着前方，仿佛能看到——

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [deθ] ? [ɔːr][hiː; hi] ?
What was it — Death ? or he ?
什么 曾是 它 — 死亡 ? 或者 他 ?

究竟是死神？还是他?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ]
A GHOST OF YESTERDAY
一个 鬼 的 昨天

昨日的幽灵

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haʊs] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [weɪ] ,
There is a house beside a way ,
那里 是 一个 房子 旁 一个 方式 ,

路边有一栋房子,

[wer] [dwelz] [ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] :
Where dwells a ghost of Yesterday :
在哪里 居住地 一个 鬼 的 昨天 :

昨日的幽灵栖息何处:

[ðə; ði][oʊld] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːti] , ['feɪdɪd] ,
The old face of a beauty , faded ,
这 老的 脸 的 一个 美丽 , 褪色 ,

昔日美人的容颜，已然褪色。

[lʊks] [frʌm; frəm][ɪts] ['gɑːrdn] : [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪdɪd]
Looks from its garden : and the shaded
看起来 从 它是 花园 : 和 这 阴影

从花园望去：以及阴凉处

[lɔːŋ] [wɔːks] [ʌv; əv]['loʊkəst] - [triːz] , [ðæt] [siːm]
Long walks of locust - trees , that seem
长的 散步 的 刺槐 - 树木 , 那 似乎

长长的槐树林荫道，似乎

[fə,revə'mɔː] [tuː; tə] [saɪ] [ænd; ənd] [driːm] ,
Forevermore to sigh and dream ,
永远 到 叹 和 梦 ,

永远叹息，永远做梦，

[kiːp] ['wɪspərɪŋ] [loʊ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæts] [truː] ,
Keep whispering low a word that's true ,
保持 耳语 低的 一个 单词 那就是 真的 ,

轻声细语地说一句真话，

[ʌv; əv] [ʃeɪps] [ðæt] [hɔːnt] [ɪts] ['ævənuː] ,
Of shapes that haunt its avenue ,
的 形状 那 出没 它是 大街 ,

萦绕在它大道上的形状，

[klæd][æz; əz][ɪn] [deɪz] [ʌv; əv] [bel] [ænd; ənd] [boʊ] ,
Clad as in days of belle and beau ,
覆膜 作为 在 天 的 美女 和 帅哥 ,

穿着如同昔日俊男靓女般的服饰，

[huː] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ]
Who come and go
WHO 来 和 去

来来往往的人

[ə'raʊnd] [ɪts] ['eɪnʃənt] ['pɔːrtɪkoʊ] .
Around its ancient portico .
大约 它是 古老的 门廊 .

围绕着它古老的门廊。

[æt; ət][fɜːrst] , [ɪn] [stɑːk] [ænd; ənd] ['biːvər] - [hæt] ,
At first , in stock and beaver - hat ,
在 第一的 , 在 库存 和 海狸 - 帽子 ,

起初，库存里有海狸皮帽，

[wɪð; wɪθ] ['flɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːθ] [ænd; ənd][bæt] ,
With flitting of the moth and bat ,
和 飞掠 的 这 蛾 和 蝙蝠 ,

飞蛾和蝙蝠翩翩飞舞，

[æn; ən][oʊld][mæn] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [keɪn] ,
An old man , leaning on a cane ,
一个 老的 男人 , 倾斜 在 一个 甘蔗 ,

一位拄着拐杖的老人

[kʌmz] ['sloʊli] [daʊn] [ðə; ði]['loʊkəst] [leɪn] ;
Comes slowly down the locust lane ;
来 缓慢地 向下 这 刺槐 车道 ;

沿着蝗虫小径缓缓而下；

[lʊks] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ; [ðen] , ['groʊpɪŋ] , [goʊz]
Looks at the house ; then , groping , goes
看起来 在 这 房子 ; 然后 , 摸索 , 去

他看了看房子；然后，摸索着，走了

['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [ðə; ði][roʊz]
Into the garden where the rose
进入 这 花园 在哪里 这 玫瑰

走进玫瑰盛开的花园

[stɪl] [kiːps] [swiːt] [trɪst] [wɪð; wɪθ] [mɔːθ] [ænd; ənd] [muːn] ;
Still keeps sweet tryst with moth and moon ;
仍然 保持 甜的 幽会 和 蛾 和 月亮 ;

依然与飞蛾和月亮保持着甜蜜的约会;

[ænd; ənd] , ['hʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ə; eɪ] [tuːn] ,
And , humming to himself a tune ,
和 , 哼唱 到 他自己 一个 调 ,

他一边哼着小曲，一边

— " [lɔ'rɛnə] " [ɔːr] " [ben] [boʊlt] " [wiːl] [seɪ] , —
— " Lorena " or " Ben Bolt " we'll say , —
— " 洛雷娜 " 或者 " 本 螺栓 " 出色地 说 , —

——我们就叫她"洛雷娜"或者"本·博尔特"吧，——

[weɪts] , [bent] [ænd; ənd] [greɪ] ,
Waits , bent and gray ,
等待 , 弯曲 和 灰色的 ,

等待，弯腰，灰白，

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] [fer] [goʊst] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] .
For some fair ghost of Yesterday .
为了 一些 公平的 鬼 的 昨天 .

为了昨日某些美好的幽灵。

[ðə; ði] ['jestərdeɪ] [ðæt] [hoʊldz] [hɪz; ɪz] [ɔːl] —
The Yesterday that holds his all —
这 昨天 那 持有 他的 全部 —

承载着他一切的昨日——

[mɔːr] ['riːəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [ɪz] [ðə; ði] [wɔːl]
More real to him than is the wall
更多的 真实的 到 他 比 是 这 墙

对他来说，墙比墙更真实。

[ʌv; əv] ['mɔːsi] [stoʊn] [nɪr] [wɪtʃ] [hiː; hi] [stændz] ,
Of mossy stone near which he stands ,
的 苔藓 石头 靠近 哪个 他 站立 ,

他所站立的附近是一块长满青苔的石头，

[stɪl] [riːtʃɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [hændz] —
Still reaching out for her his hands —
仍然 到达 出去 为了 她 他的 双手 —

他仍然伸出手去抓她——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] , [ðə; ði] [gɜːrl] , [huː] [weɪts] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ,
For her , the girl , who waits him there ,
为了 她 , 这 女孩 , WHO 等待 他 那里 ,

对她而言，那个在那里等他的女孩，

[ə; eɪ] [leɪs] - [gaʊnd] ['fæntəm] , [dɑːrk] [ʌv; əv] [her] ,
A lace - gowned phantom , dark of hair ,
一个 蕾丝 - 身着礼服 幻影 , 黑暗的 的 头发 ,

一个身着蕾丝长裙、黑发飘飘的幽灵，

[huːz] ['lʌvlinəs] [stɪl] [kiːps] [ðoʊz] [wɔːks] ,
Whose loveliness still keeps those walks ,
谁 可爱 仍然 保持 那些 散步 ,

谁的美丽依然令人难忘，那些散步时光

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [huːz] ['meməri] [hiː; hi] [tɔːks] ;

And	with	whose	Memory	he	talks	;
和	和	谁	记忆	他	会谈	;

他与他的记忆对话;

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hɜːr; hər] ['hæpi] [hed] , —

Upon	his	heart	her	happy	head	,	—
之上	他的	心	她	快乐的	头	,	—

她幸福的头颅，在他心中——

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] , —

So	it	is	said	,	—
所以	它	是	说	,	—

据说，——

[ðə; ði][gɜːrl] , [naʊ] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ded] .

The	girl	,	now	half	a	century	dead	.
这	女孩	,	现在	一半	一个	世纪	死的	.

这个女孩，如今已去世半个世纪了。

[lɔːds] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪʒəneri] [aɪ]

LORDS	OF	THE	VISIONARY	EYE
领主们	的	这	有远见的	眼睛

远见之眼之王

[aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [puːl] [ðæt] [ʃoʊn] ,

I	came	upon	a	pool	that	shone	,
我	来了	之上	一个	水池	那	闪耀	,

我偶然发现了一个闪闪发光的水池，

[klɪr] , ['emərəld] - [laɪk] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,

Clear	,	emerald	-	like	,	among	the	hills	,
清除	,	翠	-	喜欢	,	之中	这	丘陵	,

山峦间，清澈如翡翠，

[ðæt] [siːmd] [oʊld] ['wɪzədz] [raʊnd] [ə; eɪ] [stoʊn]

That	seemed	old	wizards	round	a	stone
那	似乎	老的	巫师	圆形的	一个	石头

那似乎是围绕着一块石头的老巫师们。

[ʌv; əv]['mædʒɪk] [ðæt] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] [θrilz] .

Of	magic	that	a	vision	thrills	.
的	魔法	那	一个	想象	刺激	.

令人心潮澎湃的奇幻景象。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [liːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

And	as	I	leaned	and	looked	,	it	seemed
和	作为	我	倾斜	和	看起来	,	它	似乎

当我俯身去看时，似乎

[veɪg] ['ʃæˌdoʊz] ['gæðərd] [ðer; ðər][ænd; ənd] [hɪr] —

Vague	shadows	gathered	there	and	here	—
模糊的	阴影	聚集	那里	和	这里	—

模糊的影子聚集在那里和这里——

[ə; eɪ] [driːm] , [pər'hæps][ðə; ði]['wɔːtər] [driːmd]

A	dream	,	perhaps	the	water	dreamed
一个	梦	,	也许	这	水	梦见

或许是水做的梦

[ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld][pæst] , [sʌm; səm] [lɔːŋ] - [ded] [jɪr] . . . .

Of	some	wild	past	,	some	long	-	dead	year	.	.	.
的	一些	荒野	过去的	,	一些	长的	-	死的	年	.	.	.

属于某个狂野的过去，某个早已逝去的年份.....

[ə; eɪ]['temp(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌn'blest]

A	temple	of	a	race	unblessed
一个	寺庙	的	一个	种族	未受祝福的

一座未被祝福的种族的庙宇

[roʊz] [hju:dʒ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [lænd] ,

Rose	huge	within	a	hollow	land	,
玫瑰	巨大的	之内	一个	空洞的	土地	,

玫瑰在空旷的土地上巨大绽放，

[wer] , [ɑ:n][æn; ən]['ɔ:ltər] , [ber] [ʌv; əv] [brest] ,

Where	,	on	an	altar	,	bare	of	breast	,
在哪里	,	在	一个	坛	,	裸	的	胸部	,

在那里，在祭坛上，赤裸着上身，

[wʌn] [leɪ] , [ə; eɪ][mæn] , [baʊnd] [fʊt] [ænd; ənd][hænd] .

One	lay	,	a	man	,	bound	foot	and	hand	.
一	躺	,	一个	男人	,	边界	脚	和	手	.

躺着一个人，手脚都被绑住了。

[ə; eɪ] [pri:st] , [hu:] [sɜ:rvd] [sʌm; səm] ['hɪdiəs] [gɑ:d] ,

A	priest	,	who	served	some	hideous	god	,
一个	牧师	,	WHO	服务	一些	可怕	上帝	,

一位侍奉某个可怕神的祭司

[stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]['ɔ:ltər] [ster] ,

Stood	near	him	on	the	altar	stair	,
站立	靠近	他	在	这	坛	楼梯	,

站在他附近的祭坛台阶上，

[kloʊðd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][goʊld] ; [ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz][nɑ:d]

Clothed	on	with	gold	;	and	at	his	nod
穿着衣服	在	和	金子	;	和	在	他的	点头

他身披金衣，点头示意。

[ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [si:md] ['gæðərd] [ðer; ðər] .

A	multitude	seemed	gathered	there	.
一个	民众	似乎	聚集	那里	.

那里似乎聚集了很多人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [sɔ:rd] [dɪ'send] ; [ænd; ənd] [ðen]

I	saw	a	sword	descend	;	and	then
我	锯	一个	剑	下降	;	和	然后

我看见一把剑落下；然后

[ðə; ði] [pri:st] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['ɔ:ltər] [tɜ:rnd] ;

The	priest	before	the	altar	turned	;
这	牧师	前	这	坛	转向	;

祭坛前的牧师转过身来；

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [fɔ:rmd] [laɪk]['mɔ:rt(ə)l][mæn] ,

He	was	not	formed	like	mortal	man	,
他	曾是	不是	形成	喜欢	凡人	男人	,

他并非像凡人那样被造，

[bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ] [bi:st] [hu:z] ['aɪˌbɔ:lz] [bə:nd] .

But	like	a	beast	whose	eyeballs	burned	.
但	喜欢	一个	兽	谁	眼球	烧伤	.

但就像一头眼球灼痛的野兽。

[əˈmɔːrfəs] , [ˈstreɪndʒli] [oʊld] , [hiː; hi] [glɛəd]
Amorphous , strangely old , he glared
无定形 , 奇怪的 老的 , 他 怒目而视

他面目模糊，却又出奇地古老，目光凶狠。

[əˈbʌv] [ðə; ði][ˈvɪktɪm][hiː; hi][hæd; həd][sleɪn] ,
Above the victim he had slain ,
多于 这 受害者 他 有 被杀 ,

在他杀害的受害者上方，

[huː] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈbliːdɪŋ] [ˈbʊzəm] [ˈbɛrd] ,
Who lay with bleeding bosom bared ,
WHO 躺 和 出血 怀 裸露 ,

谁赤裸着胸膛，鲜血淋漓地躺着，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [dˈrɪpt] [sloʊ] [ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n][reɪn] .
From which dripped slow a crimson rain .
从 哪个 滴落 慢的 一个 赤红 雨 .

鲜红的雨滴缓缓落下。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [stoʊn]
Then turned to me a face of stone
然后 转向 到 我 一个 脸 的 石头

然后他转过头来，面无表情地看着我。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈmə:dəd] [ded] ,
And mocked above the murdered dead ,
和 嘲笑 多于 这 被谋杀 死的 ,

在被谋杀的死者上方，他们被嘲笑。

[ðæt] [fɪkst] [ɪts][koʊld] [aɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn]
That fixed its cold eyes on his own
那 固定的 它是 寒冷的 眼睛 在 他的 自己的

那双冰冷的眼睛盯着他自己

[ænd; ənd][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dred] .
And cursed him with a look of dread .
和 被诅咒的 他 和 一个 看 的 恐惧 .

她用恐惧的眼神诅咒他。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [pleɪs] ,
And then , it seemed , I knew the place ,
和 然后 , 它 似乎 , 我 知道 这 地方 ,

然后，我似乎认出了那个地方。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðɪs] [ˈsækrɪfaɪs] [bɪˈfel] :
And how this sacrifice befell :
和 如何 这 牺牲 发生 :

而这场牺牲是如何发生的:

[aɪ] [nuː] [ðə; ði][gɑːd] , [ðə; ði] [ˈpriːsts] [waɪld] [feɪs] ,
I knew the god , the priest's wild face ,
我 知道 这 上帝 , 这 牧师的 荒野 脸 ,

我认得那神，认得祭司那张狂野的脸。

[aɪ] [nuː] [ðə; ði] [ded] [mæn] — [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] .
I knew the dead man — knew him well .
我 知道 这 死的 男人 — 知道 他 出色地 .

我认识死者——非常了解他。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [stuːpt] [əˈgen] [tuː; tə] [lʊk] ,
And as I stooped again to look ,
和 作为 我 弯腰 再次 到 看 ,

当我再次弯下腰去看时，

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][dɑːrk] [hɪlz] [saɪ] [ænd; ənd] [læf] ,

I	heard	the	dark	hills	sigh	and	laugh	,
我	听到	这	黑暗的	丘陵	叹	和	笑	,

我听见黑暗的山丘在叹息和嘲笑，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [puːl] [ðə; ði]['wɔːtər] [ʃʊk]

And	in	the	pool	the	water	shook
和	在	这	水池	这	水	摇晃

泳池里的水在颤动

[æz; əz] [ɪf] [wʌn] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɑːf] .

As	if	one	stirred	it	with	a	staff	.
作为	如果	一	搅拌	它	和	一个	职员	.

仿佛用棍子搅动过它。

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [ə'gen] [ænd; ənd] [klɪr] :

And	all	was	still	again	and	clear	:
和	全部	曾是	仍然	再次	和	清除	:

一切再次变得平静而清晰:

[ðə; ði] [puːl] [leɪ] ['krɪst(ə)l][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

The	pool	lay	crystal	as	before	,
这	水池	躺	水晶	作为	前	,

泳池水面如先前那般清澈见底。

['temp(ə)l][ænd; ənd] [priːst] [wɜːr; wər] [gɔːn] ; [ðə; ði] [mɪr]

Temple	and	priest	were	gone	;	the	mere
寺庙	和	牧师	是	已消失	;	这	仅仅

神庙和祭司都已不在；只剩下

[hæd; həd] [kloʊzd] [ə'gen] [ɪts]['mædʒɪk] [dɔːr] .

Had	closed	again	its	magic	door	.
有	关闭	再次	它是	魔法	门	.

它又一次关上了那扇神奇的门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[ə; eɪ] [feɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ; [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ʃaɪn]

A	face	was	there	;	it	seemed	to	shine
一个	脸	曾是	那里	;	它	似乎	到	闪耀

那里有一张脸；它似乎在发光

[æz; əz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][daɪd][ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] [fleɪm] —

As	round	it	died	the	sunset's	flame	—
作为	圆形的	它	死亡	这	日落	火焰	—

当夕阳的余晖在它周围渐渐熄灭时——

[ðə; ði] ['vɪktɪmz] [feɪs] ? — [ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪn] ? —

The	victim's	face	?	—	or	was	it	mine	?	—
这	受害者的	脸	?	—	或者	曾是	它	矿	?	—

受害者的脸？——还是我的脸？——

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['veri] [seɪm] .

They	were	to	me	the	very	same	.
他们	是	到	我	这	非常	相同的	.

在我看来，他们完全一样。

[ænd; ənd] [jet] , [ænd; ənd] [jet] — [kʊd; kəd] [ðɪs] [θɪŋ] [biː; bi] ? —

And	yet	,	and	yet	—	could	this	thing	be	?	—
和	然而	,	和	然而	—	可以	这	事物	是	?	—

然而，然而——这难道是真的？——

[ænd; ənd][ɪn][maɪ][soʊl][aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ,

And	in	my	soul	I	seemed	to	know	,
和	在	我的	灵魂	我	似乎	到	知道	,

我内心深处似乎明白，

[æt; ət][wʌns] , [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meməri]

At	once	,	this	was	a	memory
在	一次	,	这	曾是	一个	记忆

那一刻，这仿佛成了一段记忆。

[ʌv; əv][sʌm; səm][pæst][laɪf] , [lɪvd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

Of	some	past	life	,	lived	long	ago	.
的	一些	过去的	生活	,	居住地	长的	前	.

前世，很久以前的生活。

[rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ][sʌm; səm]['siːkrət] [sens] ,

Recorded	by	some	secret	sense	,
记录	经过	一些	秘密	感觉	,

被某种秘密的感觉记录下来，

[ɪn] [fɔːrmz] [ðæt] [wiː; wi][æz; əz] [driːmz] [rɪ'teɪn] ;

In	forms	that	we	as	dreams	retain	;
在	表格	那	我们	作为	梦境	保持	;

以我们梦境中保留的形式;

[sʌm; səm]['moʊmənt] , [æz; əz] [ɪk'spɪriəns] ,

Some	moment	,	as	experience	,
一些	片刻	,	作为	经验	,

在某些时刻，作为一种经验，

['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts][ɪn] ['pɪktʃərz] [ɑːn][ðə; ði][breɪn] .

Projects	in	pictures	on	the	brain	.
项目	在	图片	在	这	脑	.

脑海中的图像项目。

[ðə; ði] [kriːkɪŋ] [dɔːr]

THE	CREAKING	DOOR
这	嘎吱作响	门

吱呀作响的门

[kʌm] [ɪn] , [oʊld] [goʊst] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ! —

Come	in	,	old	Ghost	of	all	that	used	to	be	!	—
来	在	,	老的	鬼	的	全部	那	用过的	到	是	!	—

进来吧，昔日万物的幽灵!

[juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː][oʊld] ,

You	find	me	old	,
你	寻找	我	老的	,

你觉得我老了，

[ænd; ənd] [lʌv] [groʊn] [koʊld] ,

And	love	grown	cold	,
和	爱	生长	寒冷的	,

爱已冷却，

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [fled][tuː; tə] ['jʌŋgər] ['kʌmpəni] :

And	fortune	fled	to	younger	company	:
和	财富	逃亡	到	年轻	公司	:

财富流向了更年轻的公司:

[dɪ'pɑːrtɪd] , [æz; əz][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

Departed	,	as	the	glory	of	the	day	,
已离开	,	作为	这	荣耀	的	这	天	,

逝去，如同白日的荣光，

[wɪð; wɪθ] [frendz] ！ — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] . —

With	friends	!	—	And	you	,	it	seems	,	have	come	to	stay	.	—
和	朋友们	！	—	和	你	,	它	似乎	,	有	来	到	停留	.	—

和朋友们在一起！——看来你是打算留下来了。

- [tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə] [preɪ] .

'	T	is	time	to	pray	.
-	T	是	时间	到	祈祷	.

现在是祈祷的时候了。

[kʌm] ; [sɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [hɪr] [æt; ət] ['laɪfs] [kriːkɪŋ] [dɔːr] ,

Come	;	sit	with	me	,	here	at	Life's	creaking	door	,
来	;	坐	和	我	,	这里	在	生活的	嘎吱作响	门	,

来吧，和我一起坐在这里，在这生命吱呀作响的大门前。

[ɔːl] ['kʌmfərtləs] . —

All	comfortless	.	—
全部	无安慰	.	—

所有人都感到无助。

[θɪŋk] , [neɪ] !

Think	,	nay	!
思考	,	不	！

想想，不!

[ðen] , [ges] ,

then	,	guess	,
然后	,	猜测	,

那么，猜猜看，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] , [eɪ] ? [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [pʊr] ? —

What	was	the	one	thing	,	eh	?	that	made	me	poor	?	—
什么	曾是	这	一	事物	,	嗯	?	那	制成	我	贫穷的	?	—

究竟是什么事让我变得贫穷呢?

[ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][baɪnd] ?

The	love	of	beauty	,	that	I	could	not	bind	?
这	爱	的	美丽	,	那	我	可以	不是	绑定	?

那份我无法束缚的对美的爱?

[maɪ] [driːm] [ʌv; əv] [truːθ] ? [ɔːr] [feɪθ] [ɪn][ˌhjuːmən'kaɪnd] ? —

My	dream	of	truth	?	or	faith	in	humankind	?	—
我的	梦	的	真相	?	或者	信仰	在	人类	?	—

我对真理的渴望？还是对人性的信念?

[bʌt; bət] , ['nevər][maɪnd] !

But	,	never	mind	!
但	,	绝不	头脑	！

不过，没关系!

[ɔːl][ɑːr; ər] [dɪ'pɑːrtɪd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] [juːθ] ,

All	are	departed	now	,	with	love	and	youth	,
全部	是	已离开	现在	,	和	爱	和	青年	,

如今他们都已离去，带着爱与青春。

[huːz] [steɪ] [wʌz; wəz] [briːf] ;

Whose	stay	was	brief	;
谁	停留	曾是	简短的	;

他的停留时间很短;

[ænd; ənd] [left] [bʌt; bət] [griːf]
And **left** **but** **grief**
和 左边 但 悲伤

只剩下悲伤。

[ænd; ənd] [greɪ] [rɪ'gret] — [tuː] ['dʒeɪdz] , [huː] [tel] [ðə; ðiː] [truːθ] ; —
And **gray** **regret** **—** **two** **jades** **,** **who** **tell** **the** **truth** **;** **—**
和 灰色的 后悔 — 二 玉石 , WHO 告诉 这 真相 ; —

还有灰色的遗憾——两块玉石，诉说着真相；——

[huːz] ['tʃɪldrən] — ['meməriz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; biː] ,
Whose **children** **—** **memories** **of** **things** **to** **be** **,**
谁 孩子们 — 回忆 的 事物 到 是 ,

谁的孩子——对未来的回忆，

[ænd; ənd] [θɪŋz] [ðæt] [feɪld] , — [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt] , [ɑː] [ˌem 'iː] !
And **things** **that** **failed** **,** **—** **within** **my** **heart** **,** **ah** **me** **!**
和 事物 那 失败的 , — 之内 我的 心 , 啊 我 !

而那些失败的事，——在我心中，啊，我！

[kraɪ] ['kɑːnstəntli] .
Cry **constantly** **.**
哭 不断地 .

不停地哭。

[nʌn] [kæn; kən] [tɜːrn] [taɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [noʊ] [mæn] [dɪ'leɪ]
None **can** **turn** **time** **back** **,** **and** **no** **man** **delay**
没有任何 能 转动 时间 后退 , 和 不 男人 延迟

时间无法倒流，任何人也无法拖延。

[deθ] [wen] [hiː; hi] [nɔks] , —
Death **when** **he** **knocks** **,** **—**
死亡 什么时候 他 敲门声 , —

死神敲门时，——

[wʌt] [gʊd] [ɑːr; ər] [klɑːks] ,
What **good** **are** **clocks** **,**
什么 好的 是 时钟 ,

钟表有什么用?

[ɔːr] ['hjuːmən] ['hɑːrts] , [tuː; tə] [steɪ] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ðæt] [deɪ]
Or **human** **hearts** **,** **to** **stay** **for** **us** **that** **day**
或者 人类 心 , 到 停留 为了 我们 那 天

或者，人心，在那一天为我们停留。

[wen] [æt; ət] ['laɪfs] [kriːkɪŋ] [dɔːr] [wiː; wi] [siː] [hɪz; ɪz] [smaɪl] , —
When **at** **Life's** **creaking** **door** **we** **see** **his** **smile** **,** **—**
什么时候 在 生活的 嘎吱作响 门 我们 看 他的 微笑 , —

当我们来到生命吱呀作响的大门前，看到他的微笑，——

['dɛθs] !
Death's **!**
死亡人数 !

死亡人数!

[æt; ət] [ðə; ðiː] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] [ʌv; əv] ['traɪəl] ? —
at **the** **door** **of** **this** **old** **House** **of** **Trial** **?** **—**
在 这 门 的 这 老的 房子 的 审判 ? —

在这座古老审判院的门口? ——

[oʊld] [goʊst] , [lets] [weɪt] [ə'waɪl] .
Old **Ghost** **,** **let's** **wait** **awhile** **.**
老的 鬼 , 我们来吧 等待 一会儿 .

老鬼，我们等一会儿吧。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[æt; ət][ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd]
AT THE END OF THE ROAD
在 这 结尾 的 这 路

路的尽头

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] [dɪr] ,
This is the truth as I see it , my dear ,
这 是 这 真相 作为 我 看 它 , 我的 亲爱的 ,

亲爱的，这就是我所看到的真相。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] :
Out in the wind and the rain :
出去 在 这 风 和 这 雨 :

置身于风雨之中:

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [fɪr] , —
They who have nothing have little to fear , —
他们 WHO 有 没有什么 有 小的 到 害怕 , —

一无所有的人没什么好怕的，

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ɔːr][tuː; tə][geɪn] .
Nothing to lose or to gain .
没有什么 到 失去 或者 到 获得 .

既无损失也无所得。

[hɪr] [baɪ][ðə; ði][roʊd][æt; ət][ðə; ði][end][oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] ,
Here by the road at the end o ' the year ,
这里 经过 这 路 在 这 结尾 o - 这 年 ,

年末之际，我在这里，路边。

[let] [ˌjuː ˈes][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [drɪŋk] [oʊ] - ['aʊər; ɑːr] [bɪr] ,
Let us sit down and drink o ' our beer ,
让 我们 坐 向下 和 喝 o - 我们的 啤酒 ,

让我们坐下来喝点啤酒吧。

['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌkævə'lɪr] ,
Happy - Go - Lucky and her cavalier ,
快乐的 - 去 - 幸运的 和 她 骑士 ,

乐天派和她的骑士，

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] .
Out in the wind and the rain .
出去 在 这 风 和 这 雨 .

在风雨中。

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][oʊld] , [oʊ] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [faɪn]
Now we are old , oh isn't it fine
现在 我们 是 老的 , 哦 不是 它 美好的

现在我们都老了，哦，这感觉真好。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪn] ?
Out in the wind and the rain ?
出去 在 这 风 和 这 雨 ?

出去淋风吹雨打?

[naʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [waɪ] ['snɪvl] [ænd; ənd] [waɪn] ? —
Now we have nothing why snivel and whine ? —
现在 我们 有 没有什么 为什么 鼻涕 和 抱怨 ? —

现在我们一无所有，为什么还要哭哭啼啼、怨天尤人呢?

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [ə'gen] ? —
What would it bring us again ? —
什么 会 它 带来 我们 再次 ? —

它又会给我们带来什么呢?

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][laɪk] [waɪn] ,
When I was young I took you like wine ,
什么时候 我 曾是 年轻的 我 采取 你 喜欢 葡萄酒 ,

年轻的时候，我把你视作美酒。

[held] [juː; jʊ][ænd; ənd] [kɪst] [juː; jʊ][ænd; ənd] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪ'vaɪn] —
Held you and kissed you and thought you divine —
握住 你 和 亲吻 你 和 想法 你 神圣的 —

拥抱你，亲吻你，觉得你美若天仙——

['hæpi] - [goʊ] - ['lʌki] , [ðə; ði]['hæbɪts] [stɪl] [maɪn] ,
Happy - Go - Lucky , the habit's still mine ,
快乐的 - 去 - 幸运的 , 这 习惯的 仍然 矿 ,

乐天派的习惯依然是我的。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] .
Out in the wind and the rain .
出去 在 这 风 和 这 雨 .

在风雨中。

[oʊ] , [maɪ][oʊld] [hɑːrt] , [wʌt] [ə; eɪ][laɪf][wiː; wi][hæv; həv][led] ,
Oh , my old Heart , what a life we have led ,
哦 , 我的 老的 心 , 什么 一个 生活 我们 有 引领 ,

哦，我的老心啊，我们一起度过了多么精彩的一生啊!

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] !
Out in the wind and the rain !
出去 在 这 风 和 这 雨 !

出去淋风雨!

[haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [fed] !
How we have drunken and how we have fed !
如何 我们 有 醉 和 如何 我们 有 美联储 !

我们喝了多少酒，吃了多少东西!

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [luːz] [ɔːr][tuː; tə][geɪn] ! —
Nothing to lose or to gain ! —
没有什么 到 失去 或者 到 获得 ! —

既无损失也无所得!

['kʌvər] [ðə; ði]['faɪər] [naʊ] ; [get][wiː; wi][tuː; tə][bed] .
Cover the fire now ; get we to bed .
覆盖 这 火 现在 ; 得到 我们 到 床 .

赶紧把火扑灭；我们去睡觉吧。

[lɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][fɑːr][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][led] :
Long was the journey and far has it led :
长的 曾是 这 旅行 和 远的 有 它 引领 :

路途漫长，却也意义非凡:

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [sliːp] , [læs] , [sliːp] [laɪk][ðə; ði] [ded] ,
Come , let us sleep , lass , sleep like the dead ,
来 , 让 我们 睡觉 , 小姐 , 睡觉 喜欢 这 死的 ,

来吧，姑娘，让我们睡吧，像死人一样睡吧。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði][reɪn] .
Out in the wind and the rain .
出去 在 这 风 和 这 雨 .

在风雨中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] ['truːbədɔːr] [ʌv; əv] -
THE TROUBADOUR OF TREBIZEND
这 吟游诗人 的 -

特拉比岑的吟游诗人

[naɪt] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz][noʊ]['mænz] [frend] :
Night , they say , is no man's friend :
夜晚 , 他们 说 , 是 不 男人的 朋友 :

人们常说，夜晚不是人类的朋友：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

科莫斯之杯：事实与幻想(The Cup of Comus Fact and Fancy)

[ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [hiː; hi][met][hɪz; ɪz][end]
And **at** **night** **he** **met** **his** **end**
和 在 夜晚 他 遇见 他的 结尾

夜里，他迎来了结局。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] - .
In **the** **woods** **of** **Trebizend** **.**
在 这 树林 的 - .

在特拉比曾德的树林里。

[heɪt] [kraʊtʃt] [nɪr] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][stroʊd]
Hate **crouched** **near** **him** **as** **he** **strode**
恨 蹲着 靠近 他 作为 他 大步走

仇恨在他身边潜伏着，他大步走着。

[θruː] [ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
Through **the** **blackness** **of** **the** **road** **,**
通过 这 黑 的 这 路 ,

透过漆黑的道路，

[wer] [maɪ][lɔːrd] [siːmd] [sʌm; səm][hjuːdʒ][toʊd] .
Where **my** **Lord** **seemed** **some** **huge** **toad** **.**
在哪里 我的 主 似乎 一些 巨大的 蟾蜍 .

我的主人看起来像一只巨大的癞蛤蟆。

[aɪz] [ʌv; əv]['mɜːrdər] [glɛəd] [ænd; ənd] [bəːnd]
Eyes **of** **murder** **glared** **and** **burned**
眼睛 的 谋杀 怒目而视 和 烧伤

杀意的目光灼灼而凶狠。

[æt; ət] [iːtʃ] [bend][ʌv; əv][roʊd][hiː; hi] [tɜːrnd] ,
At **each** **bend** **of** **road** **he** **turned** **,**
在 每个 弯曲 的 路 他 转向 ,

他每过一个弯道就转弯，

[ænd; ənd] [wer] [waɪld][ðə; ði] ['tɔːrənt] [tʃɜːnd] .
And **where** **wild** **the** **torrent** **churned** **.**
和 在哪里 荒野 这 激流 搅打 .

以及奔腾咆哮的湍流。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [deθ] [wiː; wi] [stʊd] [ænd; ənd][stɛərd]
And **with** **Death** **we** **stood** **and** **stared**
和 和 死亡 我们 站立 和 凝视

我们与死神并肩而立，凝视着他。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃ] [æz; əz][baɪ][hiː; hi] ['fɛrd] , —
From **the** **bush** **as** **by** **he** **fared** **,** **—**
从 这 衬套 作为 经过 他 表现 , —

他从灌木丛中穿过，——

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevər] [lʊkt] [ɔːr] [kɛəd] .
But **he** **never** **looked** **or** **cared** **.**
但 他 绝不 看起来 或者 关心 .

但他从没看一眼，也毫不在意。

[hiː; hi] [went] ['sɪŋɪŋ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊz]

He	went	singing	;	and	a	rose
他	去	歌唱	;	和	一个	玫瑰

他唱着歌走了；还有一朵玫瑰

[leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [rɪ'poʊz] —

Lay	upon	his	heart's	repose	—
莱	之上	他的	心脏的	休息	—

安息在他心灵的宁静之中——

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] — [huː] [noʊz] ?

With	what	thought	of	her	—	who	knows	?
和	什么	想法	的	她	—	WHO	知道	?

谁知道她当时是怎么想的?

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [noʊ] ['ʌðər] [rɔːŋ]

He	had	done	no	other	wrong
他	有	完毕	不	其他	错误的

他没有做错其他任何事。

[seɪv] [tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [sɔːŋ] ,

Save	to	sing	a	simple	song	,
节省	到	唱歌	一个	简单的	歌曲	,

存起来唱首简单的歌，

" [aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] — [lʌvd] [juː; jʊ] [lɔːŋ] .

"	I	have	loved	you	—	loved	you	long	.
"	我	有	喜爱	你	—	喜爱	你	长的	.

“我一直爱着你——爱了很久很久。”

" [ænd; ənd][maɪ]['leɪdi][smaɪld][ænd; ənd] [said] ;

"	And	my	lady	smiled	and	sighed	;
"	和	我的	女士	微笑	和	叹了口气	;

“我的夫人微笑着叹了口气；

[geɪv] [ə; eɪ][roʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [mɔɪst] [aɪd] ,

Gave	a	rose	and	looked	moist	eyed	,
给予	一个	玫瑰	和	看起来	潮湿	眼睛	,

她递上一朵玫瑰，眼眶湿润。

[ænd; ənd][fər'gɑːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][braɪd] .

And	forgot	she	was	a	bride	.
和	忘了	她	曾是	一个	新娘	.

她竟然忘了自己是新娘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[maɪ] [swiːt] ['leɪdi] , [dʒə'hɑːn][diː] [greɪs] ,

My	sweet	lady	,	Jehan	de	Grace	,
我的	甜的	女士	,	杰汉	德	优雅	,

我亲爱的女士，Jehan de Grace，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [mə'dɑːnə] [feɪs] ,

With	the	pale	Madonna	face	,
和	这	苍白	麦当娜	脸	,

苍白的圣母面容，

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'breɪs] .

He	had	brought	to	his	embrace	.
他	有	带来	到	他的	拥抱	.

他已将她拥入怀中。

[ænd; ənd][maɪ][lɔːrd] [sɔː] : [geɪv] [kə'mændz] :

And	my	Lord	saw	:	gave	commands	:
和	我的	主	锯	:	给予	命令	:

我的主看到了，并下达了命令:

[aɪ][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bændɪt]['bændz] . —

I	was	of	his	bandit	bands	.	—
我	曾是	的	他的	土匪	乐队	.	—

我曾是他手下匪帮的一员。

[lʌv] [ʃʊd; ʃəd] ['perɪʃ] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][hændz] .

Love	should	perish	at	our	hands	.
爱	应该	沦	在	我们的	双手	.

爱应该在我们手中消亡。

[jʌŋ] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] .

Young	the	Knight	was	.
年轻的	这	骑士	曾是	.

这位骑士很年轻。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ]

He	should	sing
他	应该	唱歌

他应该唱歌

[ˌnevər'mɔːr] [ʌv; əv] [lʌv] [ɔːr] [sprɪŋ] ,

Nevermore	of	love	or	spring	,
永不再	的	爱	或者	春天	,

爱与春天永不再来

[ɔːr][ʌv; əv]['eni]['dʒent(ə)l] [θɪŋ] .

Or	of	any	gentle	thing	.
或者	的	任何	温和的	事物	.

或者任何温柔的事物。

[wen] [hiː; hi][stoʊl][æt; ət] ['mɪdˌnaɪts] ['aʊər] ,

When	he	stole	at	midnight's	hour	,
什么时候	他	偷窃	在	午夜	小时	,

当他半夜偷窃时，

[tuː; tə][maɪ]['leɪdiːz] ['fɔːrɪst] ['baʊər] ,

To	my	Lady's	forest	bower	,
到	我的	女士的	森林	凉亭	,

致我夫人的林间幽静处，

[wiː; wi][wɜːr; wər]['hɪd(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] ['taʊər] .

We	were	hidden	near	the	tower	.
我们	是	隐	靠近	这	塔	.

我们藏在塔附近。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] -

In	the	woods	of	Trebizend
在	这	树林	的	-

在特拉比曾德的树林里

[ðer; ðər][hiː; hi][met][æn; ən]['iːv(ə)l][end] . —

There	he	met	an	evil	end	.	—
那里	他	遇见	一个	邪恶的	结尾	.	—

他在那里遭遇了悲惨的结局。

[naɪt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz][noʊ]['mænz] [frend] .

Night	,	you	know	,	is	no	man's	friend	.
夜晚	,	你	知道	,	是	不	男人的	朋友	.

你知道，夜晚对任何人来说都不是朋友。

[hiː; hi][hæz; həz] [fɔːt] [ɪn][fɔːrt][ænd; ənd] [fiːld] ;
He has fought in fort and field ;
他 有 战斗 在 堡 和 场地 ;

他曾在堡垒和战场上作战;

[bɔːrn] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['steɪnləs] [ʃiːld] ,
Borne for years a stainless shield ,
出生 为了 年 一个 防锈的 盾 ,

多年来一直佩戴着不锈钢盾牌,

[ænd; ənd][ɪn] [streŋθ] [tuː; tə] [nʌn] [wʊd] [jiːld] .
And in strength to none would yield .
和 在 力量 到 没有任何 会 屈服 .

他的实力不容任何人屈服。

[bʌt; bət][wiː; wi] [siːzd] [hɪm; ɪm] [ˌʌnə'wer] ,
But we seized him unaware ,
但 我们 查获 他 不知情 ,

但我们却在他毫无防备的情况下抓住了他。

[baʊnd] [ænd; ənd] [hʌŋ] [hɪm; ɪm] ; [strɪpt] [hɪm; ɪm] [ber] ,
Bound and hung him ; stripped him bare ,
边界 和 悬挂 他 ; 脱衣舞 他 裸 ,

把他绑起来吊死，剥光了他的衣服。

[left] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][waɪld] [bɔːz] [ðer; ðər] .
Left him to the wild boars there .
左边 他 到 这 荒野 野猪 那里 .

把他留给了那里的野猪。

['nevər] [hæz; həz][maɪ] ['leɪdi] [noʊn] . —
Never has my Lady known . —
绝不 有 我的 女士 已知 . —

我的夫人从未知道此事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['ɔːf(ə)n][sɪts][ə'loʊn] ,
But she often sits alone ,
但 她 经常 坐着 独自的 ,

但她经常独自一人坐着,

['wiːpɪŋ] [wen] [maɪ][lɔːrd][ɪz] [gɔːn] . . . .
Weeping when my Lord is gone . . . .
哭泣 什么时候 我的 主 是 已消失 . . . .

主离世，我悲痛欲绝.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[naɪt] , [ðeɪ] [seɪ] , [ɪz][noʊ]['mænz] [frend] . —
Night , they say , is no man's friend . —
夜晚 , 他们 说 , 是 不 男人的 朋友 . —

人们常说，夜晚不是人类的朋友。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ʌv; əv] -
In the woods of Trebizend
在 这 树林 的 -

在特拉比曾德的树林里

[ðer; ðər][hiː; hi][met][æn; ən]['iːv(ə)l][end] .
There he met an evil end .
那里 他 遇见 一个 邪恶的 结尾 .

他在那里遭遇了悲惨的结局。

[naʊ] [maɪ][oʊld][lɔːrd] [sliːps] [ɪn] [piːs] ,
Now my old Lord sleeps in peace ,
现在 我的 老的 主 睡觉 在 和平 ,

现在我的老主人安息了。

[waɪl] [maɪ]['leɪdi] — [iːtʃ] [wʌn] [siːz] —
While my Lady — each one sees —
尽管 我的 女士 — 每个 一 看到 —

而我的夫人——每个人都能看到——

[weɪts] , [ænd; ənd] [kiːps] [hɜːr; hər] ['meməriz] .
Waits , and keeps her memories .
等待 , 和 保持 她 回忆 .

她等待着，并将记忆珍藏。

['goʊsts]
GHOSTS
鬼魂

鬼魂

[loʊ] , [wiːd] - [klaɪmd] [klɪfs] , [ɔː(r)] [wɪtʃ] [æt; ət] [nuːn]
Low , weed - climbed cliffs , o'er which at noon
低的 , 杂草 - 攀登 悬崖 , 超过 哪个 在 中午

低矮的、长满杂草的悬崖，中午时分俯瞰着它们

[ðə; ði] [siː] - [mɪsts] [swuːn] :
The sea - mists swoon :
这 海 - 薄雾 昏厥 :

海雾摇曳:

[wɪnd] - ['twɪstɪd] [paɪnz] , [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kroʊ]
Wind - twisted pines , through which the crow
风 - 扭曲 松树 , 通过 哪个 这 乌鸦

风吹扭曲的松树，乌鸦从中穿过

[goʊz] ['wɪŋɪŋ] [sloʊ] :
Goes winging slow :
去 翅膀 慢的 :

缓慢飞行:

[dɪm] [fiːldz] , [ðə; ði] ['soʊər] ['nevər] [səuz] ,
Dim fields , the sower never sows ,
暗淡 字段 , 这 播种者 绝不 母猪 ,

昏暗的田野，播种者永不播种。

[ɔːr] [riːps] [ɔːr] ['maʊz] :
Or reaps or mows :
或者 收割 或者 割草机 :

或者收割或割草:

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [siː] [ə; eɪ] ['goʊstli] [haʊs] [ʌv; əv] [stoʊn]
And near the sea a ghostly house of stone
和 靠近 这 海 一个 幽灵般的 房子 的 石头

海边附近，有一座幽灵般的石头房子。

[wer] [ɔːl][ɪz][oʊld][ænd; ənd][loʊn] .
Where all is old and lone .
在哪里 全部 是 老的 和 孤独 .

那里的一切都古老而孤独。

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [dɪ'keɪ] ,
A garden , falling in decay ,
一个 花园 , 坠落 在 衰变 ,

一座逐渐衰败的花园

[wer] ['stætʃu:z] [greɪ]
Where statues gray
在哪里 雕像 灰色的

雕像灰蒙蒙的地方

[pɪr] , ['broʊkən] , [aʊt] [ʌv; əv] ['tæŋg(ə)ld] [wi:d]
Peer , broken , out of tangled weed
同伴 , 破碎的 , 出去 的 纠缠不清 杂草

窥视，破碎，从缠绕的杂草中挣脱而出

[ænd; ənd] ['θɔ:rni] [si:d] :
And thorny seed :
和 带刺的 种子 :

还有带刺的种子:

['seɪtər,'sætər] [ænd; ənd] [nɪmf] , [ðæt] [wʌns] [meɪd] [lʌv]
Satyr and Nymph , that once made love
色狼 和 仙女 , 那 一次 制成 爱

萨堤尔和宁芙，曾经相爱

[baɪ] [wɔ:k] [ænd; ənd] [groʊv] :
By walk and grove :
经过 走 和 树林 :

步行穿过树林:

[ænd; ənd] , [nɪr] [ə; eɪ] ['faʊnt(ə)n] , ['ʃætərd] , [gri:n] [wɪð; wɪθ] [moʊld] ,
And , near a fountain , shattered , green with mold ,
和 , 靠近 一个 喷泉 , 破碎 , 绿色的 和 模具 ,

而且，在喷泉附近，它破碎了，长满了绿色的霉菌。

[ə; eɪ] ['sʌndaɪəl] , ['laɪkən] - [oʊld] .
A sundial , lichen - old .
一个 晷 , 地衣 - 老的 .

一块长满地衣的古老日晷。

[laɪk] [sʌm; səm] [sæd] [laɪf] [bɪ'reft] ,
Like some sad life bereft ,
喜欢 一些 伤心 生活 失去 ,

就像一些悲伤的、失去生命的人一样，

[tu:; tə] ['mju:zɪŋ] [left] ,
To musing left ,
到 沉思 左边 ,

向左沉思，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [haʊs] [stændz] : [lʌv] [ænd; ənd] [ju:θ]
The house stands : love and youth
这 房子 站立 : 爱 和 青年

房子屹立：爱与青春

[bəuθ] [gɔ:n] , [ɪn] [su:θ] :
Both gone , in sooth :
两个都 已消失 , 在 舒缓 :

两人都已彻底消失:

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [sɪts] [ænd; ənd] [dri:mz] :
But still it sits and dreams :
但 仍然 它 坐着 和 梦境 :

但它依然静静地坐着，做着梦:

[ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]
And **round** **it** **seems**
和 圆形的 它 似乎

而且它看起来很圆。

[sʌm; səm] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [stɪl] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] ,
Some **memory** **of** **the** **past** **,** **still** **young** **and** **fair** **,**
一些 记忆 的 这 过去的 , 仍然 年轻的 和 公平的 ,

一些过往的记忆，依然年轻美好。

['hɔːntɪŋ] [iːtʃ] ['krʌmbliŋ] [ster] .
Haunting **each** **crumbling** **stair** **.**
令人难忘 每个 摇摇欲坠 楼梯 .

萦绕在每一级摇摇欲坠的台阶上。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wʌn] ['dɪmli] [siːz] ,
And **suddenly** **one** **dimly** **sees** **,**
和 突然 一 依稀 看到 ,

突然间，隐约看见，

[kʌm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,
Come **through** **the** **trees** **,**
来 通过 这 树木 ,

穿过树林，

[ə; eɪ] ['wʊmən] , [laɪk] [ə; eɪ][waɪld] [mɔːs] - [roʊz] :
A **woman** **,** **like** **a** **wild** **moss** **-** **rose** **:**
一个 女士 , 喜欢 一个 荒野 苔藓 - 玫瑰 :

一个女人，像一朵野生的苔藓玫瑰：

[ə; eɪ][mæn] , [huː] [goʊz]
A **man** **,** **who** **goes**
一个 男人 , WHO 去

一个男人，他去

['sɔːftli] : [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['daɪəl]
Softly **:** **and** **by** **the** **dial**
轻轻 : 和 经过 这 拨号

轻轻地：通过拨号

[ðeɪ] [kɪs] [ə; eɪ] [waɪl] :
They **kiss** **a** **while** **:**
他们 吻 一个 尽管 :

他们接吻了一会儿：

[ðen] ['draʊzɪli] [ðə; ði] [mɪsts] [bloʊ] [raʊnd] [ðem; ðəm] , [wɑːn] ,
Then **drowsily** **the** **mists** **blow** **round** **them** **,** **wan** **,**
然后 昏昏欲睡地 这 薄雾 吹 圆形的 他们 , 万 ,

然后，朦胧的薄雾在他们周围飘荡，显得苍白而昏昏欲睡。

[ænd; ənd] [ðeɪ] , [laɪk] ['goʊsts] , [ɑːr; ər] [gɔːn] .
And **they** **,** **like** **ghosts** **,** **are** **gone** **.**
和 他们 , 喜欢 鬼魂 , 是 已消失 .

他们就像幽灵一样消失了。

[ðə; ði] ['loʊnli] [lænd]
THE **LONELY** **LAND**
这 孤独 土地

孤独之地

[ə; eɪ]['rɪvər][baɪndz][ðə; ði] ['loʊnli] [lænd] ,
A **river** **binds** **the** **lonely** **land** **,**
一个 河 结合 这 孤独 土地 ,

一条河流连接着这片孤寂的土地，

[ə; eɪ]['rɪvər][laɪk][ə; eɪ]['sɪlvər][bænd] ,
A river like a silver band ,
一个 河 喜欢 一个 银 乐队 ,

一条像银色丝带一样的河流，

[tuː; tə][krægz][ænd; ənd] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sænd] .
To crags and shores of yellow sand .
到 峭壁 和 海岸 的 黄色的 沙 .

到岩石嶙峋、黄沙绵延的海岸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [kraɪ] ,
It is a place where kildees cry ,
它 是 一个 地方 在哪里 基尔迪斯 哭 ,

这是一个基尔迪斯哭泣的地方，

[ænd; ənd] ['endləs] ['maːtʃiz] ['iːstwərd] [laɪ] ,
And endless marches eastward lie ,
和 无尽的 游行 向东 说谎 ,

向东无尽的征程，

[wer'ɑːn] [lʊks] [daʊn] [ə; eɪ] ['goʊstli] [skaɪ] .
Whereon looks down a ghostly sky .
其中 看起来 向下 一个 幽灵般的 天空 .

俯瞰着一片幽灵般的天空。

[ə; eɪ] [haʊs] [stændz] [greɪ] [ænd; ənd][ɔːl][ə'loʊn]
A house stands gray and all alone
一个 房子 站立 灰色的 和 全部 独自的

一栋房子孤零零地矗立在那里，灰蒙蒙的。

[ə'pɑːn][ə; eɪ] [hɪl] , [æz; əz][dɪm][ʌv; əv][toʊn] ,
Upon a hill , as dim of tone ,
之上 一个 爬坡道 , 作为 暗淡 的 语气 ,

山丘之上，色调昏暗，

[ænd; ənd] ['loʊnli] , [æz; əz][ə; eɪ] ['loʊnli] [stoʊn] .
And lonely , as a lonely stone .
和 孤独 , 作为 一个 孤独 石头 .

孤独，像一块孤独的石头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][saɪnz][ʌv; əv][laɪf][ə'baʊt] :
There are no signs of life about :
那里 是 不 标志 的 生活 关于 :

周围没有任何生命迹象：

[noʊ]['bɑːrnjɑːrd]['bʌs(ə)l] , [kraɪ][ænd; ənd] [ʃaʊt]
No barnyard bustle , cry and shout
不 农场 忙碌 , 哭 和 喊

没有牲畜棚里的喧闹、哭喊和喧闹

[ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] [rʌn] ['læfɪŋ] [aʊt] .
Of children who run laughing out .
的 孩子们 WHO 跑步 笑 出去 .

孩子们笑着跑开了。

[noʊ] [kroʊ] [ʌv; əv] [kɑːks] , [noʊ] [loʊ] [ʌv; əv] [kaʊz] ,
No crow of cocks , no low of cows ,
不 乌鸦 的 公鸡 , 不 低的 的 牛 ,

没有鸡鸣，没有牛哞，

[noʊ] [ʃiːp] - [bel] ['tɪŋklɪŋ] ['ʌndər] [baʊz]
No sheep - bell tinkling under boughs
不 羊 - 钟 叮叮当当 在下面 树枝

树荫下没有羊铃叮当声

[ʌv; əv] [biːtʃ] , [ɔːr] [sɔːŋ] [ɪn] [gɑːrθ] [ɔːr] [haʊs] .
Of beech , or song in garth or house .
的 山毛榉 , 或者 歌曲 在 加思 或者 房子 .

山毛榉，或花园或房屋中的歌声。

['oʊnli][ðə; ði] [kɝːluːz] ['mɔːrnf(ə)l] [kɔːl] ,
Only the curlew's mournful call ,
仅有的 这 鹬的 悲哀 称呼 ,

只有杓鹬哀婉的鸣叫声，

['sɜːrklɪŋ] [ðə; ði][skaɪ][æt; ət]['iːvən,fɔːl] ,
Circling the sky at evenfall ,
盘旋 这 天空 在 黄昏 ,

傍晚时分盘旋在天空中，

[ænd; ənd] [luːn] [lə'mentɪŋ] ['oʊvər][ɔːl] .
And loon lamenting over all .
和 潜鸟 哀叹 超过 全部 .

一只潜鸟在为这一切哀叹。

[ə; eɪ] ['gɑːrdn] , [wer] [ðə; ði] ['sʌnflaʊər] [daɪz]
A garden , where the sunflower dies
一个 花园 , 在哪里 这 向日葵 死亡

一座花园，向日葵在那里凋零

[ænd; ənd] ['lɪli] [ɑːn][ðə; ði] ['pæθweɪ] [laɪz] ,
And lily on the pathway lies ,
和 百合 在 这 路径 谎言 ,

路边躺着一朵百合花，

[lʊks] ['blaɪndli][æt; ət][ðə; ði]['blaɪndər][skaɪz] .
Looks blindly at the blinder skies .
看起来 盲目地 在 这 盲人 天空 .

茫然地望着更加漆黑的天空。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ] [loʊn] [wɪnd] [bloʊz] ,
And round the place a lone wind blows ,
和 圆形的 这 地方 一个 孤独 风 打击 ,

周围吹来一阵孤寂的风，

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['ɔːtəm] ['griːvɪŋ] [goʊz] ,
As when the Autumn grieving goes ,
作为 什么时候 这 秋天 悲伤 去 ,

就像秋天的哀悼离去时一样，

['tætərd] [ænd; ənd] ['drɪpɪŋ] , [tuː; tə][ɪts][kloʊz] .
Tattered and dripping , to its close .
破烂 和 滴落 , 到 它是 关闭 .

破败不堪，滴着水，直至终结。

[ænd; ənd][ɑːn] [dɪ'keɪɪŋ] [ʃrʌbz] [ænd; ənd] [vaɪnz]
And on decaying shrubs and vines
和 在 腐烂的 灌木 和 藤蔓

以及腐烂的灌木和藤蔓

[ðə; ði] ['muːnz] [θɪn] ['kres(ə)nt] , ['dwindlɪŋ] [ʃaɪnz] ,
The moon's thin crescent , dwindling shines ,
这 月亮的 薄的 新月 , 逐渐减少 闪耀 ,

月亮纤细的月牙，光芒渐弱，

[kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [klɔ:z] [ʌv; əv]['sɑ:mbər][paɪnz] .

Caught	**in**	**the**	**claws**	**of**	**sombre**	**pines**	**.**
捕捉	在	这	爪子	的	阴沉	松树	.

被阴郁的松树所困。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [peɪl] [gɜ:rl] , [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər] ,

And	**then**	**a**	**pale**	**girl**	**,**	**like**	**a**	**flower**	**,**
和	然后	一个	苍白	女孩	,	喜欢	一个	花	,

然后是一个肤色苍白的女孩，像一朵花一样，

['entərz][ðə; ði]['gɑ:rdn] : [fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər]

Enters	**the**	**garden**	**:**	**for**	**an**	**hour**
进入	这	花园	:	为了	一个	小时

进入花园：一小时

[ʃi:; ʃi] [weɪts] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ][waɪld] - [roʊz] ['baʊər] .

She	**waits**	**beside**	**a**	**wild**	**-**	**rose**	**bower**	**.**
她	等待	旁	一个	荒野	-	玫瑰	凉亭	.

她静静地等待在一丛野玫瑰花丛旁。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [wʌn] [ə'raʊnd] ;

There	**is**	**no**	**other**	**one**	**around**	**;**
那里	是	不	其他	一	大约	;

附近没有其他的了；

[noʊ] [saʊnd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['krɪkɪts] [saʊnd]

No	**sound**	**,**	**except**	**the**	**cricket's**	**sound**
不	声音	,	除了	这	板球的	声音

除了蟋蟀的叫声，一片寂静。

[ænd; ənd][fɑ:r] - [ɔ:f] [beɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊnd] .

And	**far**	**-**	**off**	**baying**	**of**	**a**	**hound**	**.**
和	远的	-	离开	吠叫	的	一个	猎犬	.

远处传来猎犬的吠叫声。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[第26页]

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['faɪər][ɔ:r]['kænd(ə)l] - [laɪt]

There	**is**	**no**	**fire**	**or**	**candle**	**-**	**light**
那里	是	不	火	或者	蜡烛	-	光

这里没有火，也没有烛光。

[tu:; tə] [flæʃ] [ɪts] ['mesɪdʒ] [θru:] [ðə; ði] [naɪt]

To	**flash**	**its**	**message**	**through**	**the**	**night**
到	闪光	它是	信息	通过	这	夜晚

在夜色中闪耀它的信息

[ʌv; əv] ['welkəm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['keɪsmənt] [braɪt] .

Of	**welcome**	**from**	**some**	**casement**	**bright**	**.**
的	欢迎	从	一些	窗扇	明亮的	.

从明亮的窗户透出的欢迎之光。

['oʊnli][ðə; ði] [mu:n] , [ðæt] ['θɪnli] [θroʊz]

Only	**the**	**moon**	**,**	**that**	**thinly**	**throws**
仅有的	这	月亮	,	那	薄薄的	投掷

只有月亮，它稀疏地投下光芒

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑ:n][ðə; ði][gɜ:rl][ænd; ənd][roʊz] ,

A	**shadow**	**on**	**the**	**girl**	**and**	**rose**	**,**
一个	阴影	在	这	女孩	和	玫瑰	,

女孩和玫瑰上的阴影

[æz; əz][tu:; tə][ɪts] ['setɪŋ] [sloʊ] [ˌaɪ 'ti:][goʊz] .

As	to	its	setting	slow	it	goes	.
作为	到	它是	环境	慢的	它	去	.

至于它的设置，进展缓慢。

[ænd; ənd] [wen] - [tɪz] [gɔ:n] , [frʌm; frəm] [ʃɔ:r] [ænd; ənd] [stri:m]

And	when	'	tis	gone	,	from	shore	and	stream
和	什么时候	-	的	已消失	,	从	支撑	和	溪流

当它消失时，从岸边和溪流中消失。

[ðer; ðər] [sti:lz] [ə; eɪ][mɪst] , [ðæt] [tɜ:rnz][tu:; tə] [dri:m]

There	steals	a	mist	,	that	turns	to	dream
那里	偷窃	一个	薄雾	,	那	转弯	到	梦

那里潜入了一层薄雾，化作了梦境。

[ðæt] [pleɪs] [wer] [ɔ:l] [θɪŋz] ['mɪrli] [si:m] .

That	place	where	all	things	merely	seem	.
那	地方	在哪里	全部	事物	仅仅	似乎	.

那里的一切事物都只是表象。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði][mɪst][ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ][kraɪ] ,

And	through	the	mist	there	goes	a	cry	,
和	通过	这	薄雾	那里	去	一个	哭	,

迷雾中传来一声呼喊，

[nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

Not	of	the	earth	nor	of	the	sky	,
不是	的	这	地球	也不	的	这	天空	,

既非天地之物，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv] [pæst] [baɪ] .

But	of	the	years	that	have	passed	by	.
但	的	这	年	那	有	通过了	经过	.

但岁月已逝。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kraɪ][ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði][reɪn] ,

And	with	the	cry	there	comes	the	rain	,
和	和	这	哭	那里	来	这	雨	,

伴随着哭声，雨也来了。

['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][veɪn]

Whispering	of	all	that	was	in	vain
耳语	的	全部	那	曾是	在	徒劳

低语着一切徒劳无功

[æt; ət] ['evri] [dɔ:r] [ænd; ənd] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .

At	every	door	and	window	-	pane	.
在	每一个	门	和	窗户	-	窗格	.

在每一扇门和每一扇窗户上。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [hu:] [weɪts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][roʊz] ,

And	she	,	who	waits	beside	the	rose	,
和	她	,	WHO	等待	旁	这	玫瑰	,

而她，就守候在玫瑰旁，

['hi:rz] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ə; eɪ] [hu:f] [ðæt] [goʊz] ,

Hears	,	with	her	heart	,	a	hoof	that	goes	,
听到	,	和	她	心	,	一个	蹄	那	去	,

她用心听见一声蹄声，

['gæləpɪŋ] [ə'fɑ:r][tu:; tə] [wer] [nʌn] [noʊz] .

Galloping	afar	to	where	none	knows	.
疾驰	远方	到	在哪里	没有任何	知道	.

策马奔向远方，去往无人知晓的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['baʊz, 'boʊz][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [wiːps] . . . .

And	then	she	bows	her	head	and	weeps	.	.	.	.
和	然后	她	弓	她	头	和	哭泣	.	.	.	.

然后她低下头，哭泣起来.....

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [swiːps]

And	suddenly	a	shadow	sweeps
和	突然	一个	阴影	扫荡

突然，一道黑影掠过。

[ə'raʊnd] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] ['dɑːrkənɪŋ] [diːps] .

Around	,	and	in	its	darkening	deeps	.
大约	,	和	在	它是	变暗	深水	.

周围，以及它逐渐变暗的深处。

[ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][gɜːrl] , [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd] [striːm]

The	house	,	the	girl	,	the	cliffs	and	stream
这	房子	,	这	女孩	,	这	悬崖	和	溪流

房子、女孩、悬崖和小溪

[ɑːr; ər] [gɔːn] . — [ænd; ənd] [ðeɪ] , [ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [siːm]

Are	gone	.	—	And	they	,	and	all	things	seem
是	已消失	.	—	和	他们	,	和	全部	事物	似乎

都消失了。——它们，以及一切事物似乎都消失了。

[bʌt; bət] ['fæntəmz] , ['mɪrli] , [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

But	phantoms	,	merely	,	in	a	dream	.
但	幻影	,	仅仅	,	在	一个	梦	.

但那不过是梦中的幻影罢了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði] [wɪnd] [wɪtʃ]

THE	WIND	WITCH
这	风	巫婆

风之女巫

[ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [met][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

The	wind	that	met	her	in	the	park	,
这	风	那	遇见	她	在	这	公园	,

公园里迎面而来的风，

[keɪm] ['hʌriŋ] [tuː; tə][maɪ][saɪd] —

Came	hurrying	to	my	side	—
来	匆忙	到	我的	边	—

匆匆赶到我身边——

[ˌaɪ 'tiː][ræn][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [lept] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	ran	to	me	,	it	leapt	to	me	,
它	跑	到	我	,	它	跳跃	到	我	,

它朝我跑来，它朝我跳来，

[ænd; ənd] ['noʊwer] [wʊd] [ə'baɪd] .

And	nowhere	would	abide	.
和	无处	会	遵守	.

任何地方都不会容忍这种情况。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɪspəd] [ɪn][maɪ] [ɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] ,

It	whispered	in	my	ear	a	word	,
它	低声说道	在	我的	耳朵	一个	单词	,

它在我耳边低语了一个词，

[soʊ] [swiːt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [aɪ] [swer] ,

So	sweet	a	word	,	I	swear	,
所以	甜的	一个	单词	，	我	发誓	，

多么美好的词语啊，我发誓。

[ˌaɪ ˈtiː] [smelt] [ʌv; əv] [ˈhʌni] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɪs]

It	smelt	of	honey	and	the	kiss
它	冶炼	的	蜂蜜	和	这	吻

它散发着蜂蜜和吻的香气。

[ˈɪtəd][ˈstoʊlən][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [her] .

It'd	stolen	from	her	hair	.
它会	被盗	从	她	头发	.

它偷走了她头发上的东西。

[ðen] [ˈʃaʊtɪd] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] [ˈflaʊəri] [wei]

Then	shouted	me	the	flowery	way
然后	喊叫	我	这	如花	方式

然后她用花哨的方式喊我。

[werˈɑːn] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [driːmz] ,

Whereon	she	walked	with	dreams	,
其中	她	步行	和	梦境	,

她怀揣梦想漫步的地方，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem ˈiː] [weɪt] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [pæs]

And	bade	me	wait	and	watch	her	pass
和	巴德	我	等待	和	手表	她	经过

她让我等着看她经过。

[əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [gluːm] [ænd; ənd] [gliːmz] .

Among	the	glooms	and	gleams	.
之中	这	阴郁	和	闪光	.

在阴暗与光明交织之中。

[ˌaɪ ˈtiː][ræn][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm]

It	ran	to	meet	her	as	she	came
它	跑	到	见面	她	作为	她	来了

它跑过去迎接她。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪts] [brest] ;

And	clasped	her	to	its	breast	;
和	紧握	她	到	它是	胸部	;

它把她紧紧抱在胸前；

[ˌaɪ ˈtiː] [kɪst] [hɜːr; hər] [θroʊt] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] , [hɜːr; hər] [maʊθ] ,

It	kissed	her	throat	,	her	chin	,	her	mouth	,
它	亲吻	她	喉	,	她	下巴	,	她	嘴	,

它吻了她的喉咙、下巴和嘴唇。

[ænd; ənd] [læft] [ɪts] [ˈmɛrɪɪst] .

And	laughed	its	merriest	.
和	笑了	它是	最快乐的	.

它开怀大笑。

[ðen] [tuː; tə][maɪ][saɪd][ˌaɪ ˈtiː] [lept] [əˈgen] ,

Then	to	my	side	it	leapt	again	,
然后	到	我的	边	它	跳跃	再次	,

然后它又跳到了我身边，

[ænd; ənd] [tʊk] [ˌem ˈiː][baɪ] [sərˈpraɪz] :

And	took	me	by	surprise	:
和	采取	我	经过	惊喜	:

这让我很意外：

[ðə; ði] [kɪs] ['ɪtəd]['stoʊlən][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps]
The kiss it'd stolen from her lips
这 吻 它会 被盗 从 她 嘴唇

它从她唇上夺走了那个吻

[ˌaɪ 'tiː] [bluː] ['ɪntuː][maɪ] [aɪz] .
It blew into my eyes .
它 吹 进入 我的 眼睛 .

它吹进了我的眼睛。

[sɪns] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [aɪ][hæv; həv] [groʊn] [blaɪnd]
Since then , it seems , I have grown blind
自从 然后 , 它 似乎 , 我 有 生长 瞎的

从那以后，我似乎就失明了。

[tuː; tə] ['evri] [feɪs] [bʌt; bət][hɜːrz] :
To every face but hers :
到 每一个 脸 但 她的 :

除了她以外，对着每一张脸:

[ˌaɪ 'tiː] [hɔːnts] [ˌem 'iː] ['sliːpɪŋ] [ɔːr] [ə'weɪk] ,
It haunts me sleeping or awake ,
它 闹鬼的地方 我 睡眠 或者 醒 ,

它让我无论睡着还是醒着都难以摆脱。

[ænd; ənd][ɪz] [bɪ'kʌm] [maɪ] [kɜːrs] .
And is become my curse .
和 是 变得 我的 诅咒 .

这成了我的诅咒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[ðə; ði] [spel] , [ðæt] [kɪs] [hæz; həz][leɪd][ɑːn][ˌem 'iː] ,
The spell , that kiss has laid on me ,
这 拼写 , 那 吻 有 铺设 在 我 ,

那吻对我施了魔法，

[ʃæl; ʃəl][hoʊld][maɪ] [aɪz] [ðə; ði] [seɪm] ,
Shall hold my eyes the same ,
将 抓住 我的 眼睛 这 相同的 ,

我将保持同样的眼神，

[ʌn'tɪl] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ə'gen]
Until I give it back again
直到 我 给 它 后退 再次

直到我再次归还为止

[tuː; tə][lɪps][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
To lips from which it came .
到 嘴唇 从 哪个 它 来了 .

回到它流淌的嘴唇。

[oʊld] ['goʊsts]
OLD GHOSTS
老的 鬼魂

旧幽灵

[kloʊv] - ['spaɪsi] [pɪŋks] [ænd; ənd] [flɑːks] [ðæt] [fɪl] [ðə; ði] [sens]
Clove - spicy pinks and phlox that fill the sense
丁香 - 辛辣的 粉色 和 福禄考 那 充满 这 感觉

丁香辛辣的粉红玫瑰和福禄考，充满了感官体验。

[wɪð; wɪθ] ['draʊzi] ['ɪndələns] ;
With **drowsy** **indolence** **;**
和 昏昏欲睡 懒惰 ;

昏昏欲睡，懒散懈怠；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [skaɪz]
And **in** **the** **evening** **skies**
和 在 这 晚上 天空

傍晚的天空

[ɪn'tɪriər] ['splendər] , ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] ,
Interior **splendor** **,** **pregnant** **with** **surprise** **,**
内部的 辉煌 , 孕 和 惊喜 ,

内部装潢华丽，充满惊喜，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn][sʌm; səm] [nu:] [waɪz]
As **if** **in** **some** **new** **wise**
作为 如果 在 一些 新的 明智的

仿佛以某种新的方式

[ðə; ði] [fʊl] [mu:n] [su:n] [wʊd] [raɪz] .
The **full** **moon** **soon** **would** **rise** **.**
这 满的 月亮 很快 会 上升 .

满月很快就要升起了。

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['eɪˌgret; eɪ'gret][ʌv; əv][ɪts] [si:dz]
Hung **with** **the** **crimson** **aigrets** **of** **its** **seeds**
洪 和 这 赤红 白鹭 的 它是 种子

挂满了它种子的深红色的白鹭。

[ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['mʌŋksˌhʊd] [bli:dz] ;
The **purple** **monkshood** **bleeds** **;**
这 紫色的 乌头 出血 ;

紫花乌头会流血；

[ðə; ði] ['du:i] ['krikits] [tʃɜ:r] ,
The **dewy** **crickets** **chirr** **,**
这 露水 蟋蟀 叽叽喳喳 ,

蟋蟀在露水中鸣叫，

[ænd; ənd] ['evriwer] [ɑ:r; ər] [laɪts] [ʌv; əv]['lævəndər] ;
And **everywhere** **are** **lights** **of** **lavender** **;**
和 到处 是 灯 的 薰衣草 ;

到处都是淡紫色的灯光；

[ænd; ənd] [sents] [ʌv; əv] [mʌsk] [ænd; ənd] [mɜ:r]
And **scents** **of** **musk** **and** **myrrh**
和 气味 的 麝香 和 没药

还有麝香和没药的香气

[tu:; tə] [gaɪd] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
To **guide** **the** **foot** **of** **her** **.**
到 指导 这 脚 的 她 .

引导她的脚步。

[ʃi:; ʃi]['pa:siz] [laɪk][ə; eɪ] ['mɪsti] ['glɪmər] [ɑ:n]
She **passes** **like** **a** **misty** **glimmer** **on**
她 通过 喜欢 一个 蒙蒙 微光 在

她像一缕薄雾般消逝

[tu:; tə] [wer] [ðə; ði][roʊz] [blu:mz] [wɑ:n] , —
To **where** **the** **rose** **blooms** **wan** **,** **—**
到 在哪里 这 玫瑰 花朵 万 , —

玫瑰花凋零的地方，——

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] [mɔːθ] [ɪn] [flaɪt] , —
A twilight moth in flight , —
一个 暮 蛾 在 航班 , —

一只暮色中飞舞的飞蛾——

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [west] [ɪts] [striːk] [ʌv; əv] ['krɪsəˌlaɪt]
As in the west its streak of chrysolite
作为 在 这 西方 它是 条纹 的 橄榄石

就像在西部，它有一条橄榄石条纹。

[ðə; ði] [dʌsk] [i'reiziz] [kwaɪt] ,
The dusk erases quite ,
这 黄昏 擦除 相当 ,

暮色消散了一切。

[ænd; ənd] ['ʌʃəz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
And ushers in the night .
和 引座员 在 这 夜晚 .

并引领黑夜降临。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'nʌðər] ['ʃædoʊ] ['paːsiz] [sloʊ] ,
And now another shadow passes slow ,
和 现在 其他 阴影 通过 慢的 ,

现在，另一道阴影缓缓掠过。

[wɪð; wɪθ]['faɪərflaɪ] [laɪt] [ə; eɪ] - [gloʊ] :
With firefly light a - glow :
和 萤火虫 光 一个 - 辉光 :

萤火虫般的光芒闪烁：

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] ,
The scent of a cigar ,
这 香味 的 一个 雪茄 ,

雪茄的香味，

[ænd; ənd] [tuː] [huː] [kɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] - [stɑːr] ,
And two who kiss beneath the evening - star ,
和 二 WHO 吻 下面 这 晚上 - 星星 ,

在星光下接吻的两个人

[wer] , [ɪn][ə; eɪ] ['muːnbiːm] [bɑːr] ,
Where , in a moonbeam bar ,
在哪里 , 在 一个 月光 酒吧 ,

在月光下的酒吧里，

[ə; eɪ] ['wɪpərwɪl] [kraɪz][ə'fɑːr] .
A whippoorwill cries afar .
一个 夜鹰 哭泣 远方 .

远处传来夜鹰的鸣叫声。

[ə'gen] [ðə; ði] [teɪl] [ɪz][toʊld] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [toʊld]
Again the tale is told , that has been told
再次 这 故事 是 讲述 , 那 有 到过 讲述

故事又讲了一遍，讲完了。

[soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɪr] [ʌv; əv][oʊld] :
So often here of old :
所以 经常 这里 的 老的 :

这里经常出现这样的古老景象：

['goʊsts] [ʌv; əv] [ded] ['lʌvəz] [ðeɪ] ?
Ghosts **of** **dead** **lovers** **they** **?**
鬼魂 的 死的 恋人 他们 ?

是死去的恋人的鬼魂吗?

[ɔ:r] ['meməriz] ['oʊnli][ʌv; əv][sʌm; səm] ['perɪʃt] [deɪ] ? —
Or **memories** **only** **of** **some** **perished** **day** **?** **—**
或者 回忆 仅有的 的 一些 遇难 天 ? —

或者仅仅是对某个逝去日子的回忆?

[oʊld]['goʊsts] , [noʊ][taɪm][ʃæl; ʃəl][leɪ] ,
Old **ghosts** **,** **no** **time** **shall** **lay** **,**
老的 鬼魂 , 不 时间 将 躺 ,

旧日的幽灵，时间也无法阻挡。

[ðæt] [hɔ:nt] [ðə; ði] [pleɪs] ['ɔ:lweɪ] .
That **haunt** **the** **place** **alway** **.**
那 出没 这 地方 总是 .

那件事一直萦绕在这个地方。

[ðə; ði] [neɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [tri:]
THE **NAME** **ON** **THE** **TREE**
这 姓名 在 这 树

树上的名字

[aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [neɪm] [ka:vd] [ɑ:n][ə; eɪ] [tri:] — " ['dʒu:liə] " ;
I **saw** **a** **name** **carved** **on** **a** **tree** **—** **"** **Julia** **"** **;**
我 锯 一个 姓名 雕刻 在 一个 树 — " 朱莉娅 " ;

我看到树上刻着一个名字——"朱莉娅";

[ə; eɪ]['sɪmpəlɜ, 'sɪmplɜ] [neɪm] [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] — ['dʒu:liə] :
A **simpler** **name** **there** **could** **not** **be** **—** **Julia** **:**
一个 更简单 姓名 那里 可以 不是 是 — 朱莉娅 :

再简单不过的名字了——茱莉亚:

[bʌt; bət] ['si:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][aɪ] [si:md] [tu:; tə] [si:]
But **seeing** **it** **I** **seemed** **to** **see**
但 看到 它 我 似乎 到 看

但看到它，我似乎看到了

[ə; eɪ] ['devən] ['gɑ:rdn] , — ['plezntli]
A **Devon** **garden** **,** **—** **pleasantly**
一个 德文郡 花园 , — 愉快

德文郡的一个花园，——令人愉悦

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['pɑ:rsənɪdʒ] , — [ðə; ði] [bi:]
About **a** **parsonage** **,** **—** **the** **bee**
关于 一个 牧师住宅 , — 这 蜜蜂

关于牧师住宅，——蜜蜂

[meɪd] ['draʊzi] - [swi:t] ; [wer] ['rozmeəri]
Made **drowsy** **-** **sweet** **;** **where** **rosemary**
制成 昏昏欲睡 - 甜的 ; 在哪里 迷迭香

甜得让人昏昏欲睡；迷迭香

[ænd; ənd] [pɪŋk] [ænd; ənd] [flɑ:ks] [ænd; ənd] ['pi:əni]
And **pink** **and** **phlox** **and** **peony**
和 粉色的 和 福禄考 和 牡丹

还有粉色、福禄考和牡丹

[boʊd] [daʊn] [tu:; tə][wʌn]
Bowed **down** **to** **one**
鞠躬 向下 到 一

向一人鞠躬

[huːm] ['herɪk] [meɪd] [tuː; tə] [bluːm] [ɪn]['poʊətri] .
Whom Herrick made to bloom in Poetry .
谁 赫里克 制成 到 盛开 在 诗 .

赫里克让谁在诗歌中绽放光彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[ə; eɪ]['moʊmənt][ðer; ðər][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][stænd] , — ['dʒuːliə] ;
A moment there I saw her stand , — Julia ;
一个 片刻 那里 我 锯 她 站立 , — 朱莉娅 ;

我看到她站在那里，——朱莉娅;

[ə; eɪ] ['dʒɪliˌflaʊər] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] , — ['dʒuːliə] :
A gillyflower in her hand , — Julia :
一个 紫罗兰 在 她 手 , — 朱莉娅 :

她手里拿着一朵紫罗兰，——朱莉娅:

[ænd; ənd] [ðen] , [kaɪnd] - [feɪst] [ænd; ənd][bɪg][ænd; ənd][blænd] ,
And then , kind - faced and big and bland ,
和 然后 , 种类 - 面对 和 大的 和 平淡 ,

然后，面容和善，身材高大，性格平淡，

[æz; əz] [reɪzd] [baɪ][sʌm; səm] [mə'dʒɪʃənz] [wɑːnd] ,
As raised by some magician's wand ,
作为 提高 经过 一些 魔术师的 魔杖 ,

仿佛被某个魔术师的魔杖举了起来，

['herɪk] [hɪm'self] [pæst] [baɪ] , [sʌn] - [tænd] ,
Herrick himself passed by , sun - tanned ,
赫里克 他自己 通过了 经过 , 太阳 - 晒黑的 ,

赫里克本人路过，皮肤晒成了古铜色。

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪət][lænd]
And smiling ; and the quiet land
和 微笑 ; 和 这 安静的 土地

还有微笑；还有这片宁静的土地

[siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][ænd; ənd][ˌʌndər'stænd]
Seemed to take on and understand
似乎 到 拿 在 和 理解

似乎接受了并理解了

[ə; eɪ] [driːm] [lɔːŋ] [driːmd] ,
A dream long dreamed ,
一个 梦 长的 梦见 ,

一个长久以来的梦想，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [tuː] [sʌm; səm] ['glædnəs] [plænd] .
And for the lives of two some gladness planned .
和 为了 这 生活 的 二 一些 欢乐 计划 .

他们为两人的生活规划了一些幸福。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [saɪ] , — " ['dʒuːliə] !
And then I seemed to hear a sigh , — " Julia !
和 然后 我 似乎 到 听到 一个 叹 , — " 朱莉娅 !

然后我好像听到一声叹息——"朱莉娅!

" [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] ['sɔːftli] ['wɔːkɪŋ] [naɪ] , — ['dʒuːliə] :
" And someone softly walking nigh , — Julia :
" 和 某人 轻轻 步行 夜 , — 朱莉娅 :

"还有人轻声细语地走在附近，——朱莉娅:

[ðə; ði] [liːvz] [ʃʊk] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ]
The leaves shook ; and a butterfly
这 树叶 摇晃 ; 和 一个 蝴蝶

树叶摇曳；一只蝴蝶

[treɪld] [pæst] ; [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpi] [skaɪ]
Trailed past ; and through the sleepy sky
拖着 过去的 ; 和 通过 这 困 天空

尾随而过；穿过沉睡的天空

[ə; eɪ][bɜːrd] [fluː] , ['kraɪɪŋ] [streɪndʒ][ɪts][kraɪ] —
A bird flew , crying strange its cry —
一个 鸟 飞翔 , 哭泣 奇怪的 它是 哭 —

一只鸟飞了起来，发出奇怪的叫声——

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [aɪ]
Then suddenly before my eye
然后 突然 前 我的 眼睛

然后突然间，我眼前一片漆黑

[tuː] ['lʌvəz] ['stroʊld] — [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [waɪ]
Two lovers strolled — They knew not why
二 恋人 漫步 — 他们 知道 不是 为什么

两个恋人漫步——他们不知道为什么

[aɪ] [lʊkt] [ə'meɪzd] , —
I looked amazed , —
我 看起来 惊叹 , —

我一脸惊讶，——

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [siːn] [oʊld]['goʊsts][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ded] [lʌvz] [goʊ][baɪ] .
But I had seen old ghosts of long dead loves go by .
但 我 有 已见 老的 鬼魂 的 长的 死的 爱 去 经过 .

但我曾看到逝去恋人的旧日幽灵经过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['gɑːrdn]
THE HAUNTED GARDEN
这 闹鬼的 花园

闹鬼的花园

[ðer; ðər][ə; eɪ] ['tætərd] ['mærɪgoʊld]
There a tattered marigold
那里 一个 破烂 万寿菊

那里有一朵破旧的万寿菊

[ænd; ənd] [ded] ['æstər] ['mænɪfoʊld] ,
And dead asters manifold ,
和 死的 紫菀 歧管 ,

还有枯萎的星状花序，

[ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [wer] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [oʊld]
Showed him where the garden old
显示 他 在哪里 这 花园 老的

带他去看老花园。

[ʌv; əv][taɪm] [bluːmd] :
Of time bloomed :
的 时间 盛开 :

时光绽放：

['braɪər][ænd; ənd] ['θɪs(ə)l] ['əuvə'^ru:]
Briar **and** **thistle** **overgrew**
荆棘 和 蓟 过度生长

荆棘和蓟草疯长

['kɔ:rnərz] [wer] [ðə; ði][roʊz][wʌns] [blu:] ,
Corners **where** **the** **rose** **once** **blew** **,**
角落 在哪里 这 玫瑰 一次 吹 ,

玫瑰曾经盛开的角落,

[wer] [ðə; ði] [flɑ:ks] [ʌv; əv] ['evri] [hju:]
Where **the** **phlox** **of** **every** **hue**
在哪里 这 福禄考 的 每一个 色调

各种颜色的福禄考

[leɪ] [in'tu:md] .
Lay **entombed** **.**
莱 埋葬 .

安葬。

[hɪr] [ə; eɪ]['kɔ:rɪ'ɑ:psɪs] ['flaʊər]
Here **a** **coreopsis** **flower**
这里 一个 金鸡菊 花

这是一朵金鸡菊花

[pʊʃt] [ɪts][dɪsk] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['baʊər] ,
Pushed **its** **disc** **above** **a** **bower** **,**
推动 它是 光盘 多于 一个 凉亭 ,

将它的圆盘推到凉亭上方,

[wer] [wʌns] [pɔ:d] [ə; eɪ] ['stɑ:ri] ['ʃaʊər] ,
Where **once** **poured** **a** **starry** **shower** **,**
在哪里 一次 倾倒 一个 繁星 淋浴 ,

曾经倾泻过星雨的地方,

[brɑ:nz] [ænd; ənd][goʊld] :
Bronze **and** **gold** **:**
青铜 和 金子 :

铜牌和金牌:

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['hɑ:lihɑ:k] ,
And **a** **twisted** **hollyhock** **,**
和 一个 扭曲 蜀葵 ,

还有一株扭曲的蜀葵,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['remnənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɑ:k] ,
And **the** **remnant** **of** **a** **stock** **,**
和 这 剩 的 一个 库存 ,

以及剩余的库存,

['strʌgld] [ʌp] , - [mɪd] [bɜ:r] [ænd; ənd] [dɑ:k] ,
Struggled **up** **,** **'** **mid** **burr** **and** **dock** **,**
挣扎 向上 , - 中 刺果 和 码头 ,

挣扎着起身,在刺和码头之间,

[θru:] [ðə; ði][moʊld] .
Through **the** **mold** **.**
通过 这 模具 .

通过模具。

['flaʊər] - [pɔts] , [wɪð; wɪθ] ['mɔ:si] [kloʊk] ,
Flower **-** **pots** **,** **with** **mossy** **cloak** **,**
花 - 锅 , 和 苔藓 披风 ,

花盆,披着苔藓外衣,

[struːd] [ə; eɪ] [pleɪs] [bɪ'niːθ] [æn; ən] [oʊk] ,
Strewed **a** **place** **beneath** **an** **oak** **,**
散落的 一个 地方 下面 一个 橡木 ,

散落在橡树下的一处地方，

[wer] [ðə; ði] ['gɑːrdn] - [bentʃ] [leɪ] [broʊk]
Where **the** **garden** **-** **bench** **lay** **broke**
在哪里 这 花园 - 长椅 躺 打破

花园长椅所在的地方破损了。

[baɪ] [ðə; ði] [triː] :
By **the** **tree** **:**
经过 这 树 :

树旁:

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] , [huː] [hɪr]
And **he** **thought** **of** **her** **,** **who** **here**
和 他 想法 的 她 , WHO 这里

他想起了她，她在这里

[sæt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] ['jestərjɪr] ;
Sat **with** **him** **but** **yesteryear** **;**
星期六 和 他 但 去年 ;

那是去年的事了;

[hɜːr; hər] , [huːz] ['prez(ə)ns] [naʊ] [siːmd] [nɪr]
Her **,** **whose** **presence** **now** **seemed** **near**
她 , 谁 在场 现在 似乎 靠近

她，此刻似乎就在附近

['stelθɪli] .
Stealthily **.**
悄悄地 .

悄悄地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **32** **]**
[页 -]

[第32页]

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk]
And **the** **garden** **seemed** **to** **look**
和 这 花园 似乎 到 看

花园看起来

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .
For **her** **coming** **.**
为了 她 未来 .

为了她的到来。

[petlz] [ʃʊk]
Petals **shook**
花瓣 摇晃

花瓣摇曳

[ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [wer] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bʊk] ,
On **the** **spot** **where** **,** **with** **her** **book** **,**
在 这 点 在哪里 , 和 她 书 ,

就在那里，她带着她的书，

[ɔːft] [ʃiː; ʃi] [sæt] . —
Oft **she** **sat** **.** **—**
经常 她 卫星 . —

她常常坐着。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [bluː] [ə; eɪ][wɪnd] :
Suddenly **there** **blew** **a** **wind** **:**
突然 那里 吹 一个 风 :

突然刮起了一阵风:

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [blaɪnd] ,
And **across** **the** **garden** **blind** **,**
和 穿过 这 花园 瞎的 ,

穿过花园的盲区,

[laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [θɔːt] [ɪn][ə; eɪ][maɪnd] ,
Like **a** **black** **thought** **in** **a** **mind** **,**
喜欢 一个 黑色的 想法 在 一个 头脑 ,

就像脑海中一个黑暗的念头,

[stoʊl] [ə; eɪ][kæt] .
Stole **a** **cat** **.**
偷窃 一个 猫 .

偷了一只猫。

[liːn] [æz; əz] ['hʌŋgər] ; [laɪk] [ðə; ði] [ʃeɪd]
Lean **as** **hunger** **;** **like** **the** **shade**
倾斜 作为 饥饿 ; 喜欢 这 阴影

瘦得像饥饿; 像阴影

[ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ; [ə; eɪ] [goʊst] [ʌn'leɪd] ;
Of **a** **dream** **;** **a** **ghost** **unlaid** **;**
的 一个 梦 ; 一个 鬼 未铺设的 ;

梦境; 未安息的幽灵;

[θruː] [ðə; ði] [wiːdz] [ɪts] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] ,
Through **the** **weeds** **its** **way** **it** **made** **,**
通过 这 杂草 它是 方式 它 制成 ,

它穿过杂草丛生的路,

[gɔːnt] [ænd; ənd][oʊld] :
Gaunt **and** **old** **:**
高特 和 老的 :

面容憔悴, 年老体衰:

[wʌns] - [tiː][wʌz; wəz][hɜːrz] .
Once **'** **t** **was** **hers** **.**
一次 - t 曾是 她的 .

它曾经是她的。

[hiː; hi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː]
He **looked** **to** **see**
他 看起来 到 看

他环顾四周, 看到了

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] . —
If **she** **followed** **to** **the** **tree** **.** **—**
如果 她 随后 到 这 树 . —

如果她跟着她走到树下。

[ðen] [riˈkɔːld] [haʊ] [lɔːŋ] [sɪns] [ʃiː; ʃi]
Then **recalled** **how** **long** **since** **she**
然后 召回 如何 长的 自从 她

然后她想起自己有多久没见过她了。

[hæd; həd] [bɪn] [moʊld] .
Had **been** **mold** **.**
有 到过 模具 .

曾经是霉菌。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **33**]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr]
THE **CLOSED** **DOOR**
这 关闭 门

紧闭的门

[ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] — [ðɪs] [griːf] ,
Shut **it** **out** **of** **the** **heart** **—** **this** **grief** **,**
关闭 它 出去 的 这 心 — 这 悲伤 ,

将它从心中彻底隔绝——这份悲伤，

[oʊ] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈjɪrz] [groʊn] [oʊld] [ænd; ənd] [ˈhɔːri] !
O **Love** **,** **with** **the** **years** **grown** **old** **and** **hoary** **!**
哦 爱 , 和 这 年 生长 老的 和 苍老 !

哦，爱情啊，岁月已逝，你已苍老！

[ænd; ənd] [let] [ɪn] [dʒɔɪ] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [briːf] ,
And **let** **in** **joy** **that** **life** **is** **brief** **,**
和 让 在 喜悦 那 生活 是 简短的 ,

并欣然接受生命短暂的现实。

[ænd; ənd] [gɪv] [gɑːd] [θæŋks] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈstɔːri] .
And **give** **God** **thanks** **for** **the** **end** **of** **the** **story** **.**
和 给 上帝 谢谢 为了 这 结尾 的 这 故事 .

感谢上帝，故事终于结束了。

[ðə; ði] [bɑːnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fleʃ] [ɪz] [ˈtrænzətɔːri] ,
The **bond** **of** **the** **flesh** **is** **transitory** **,**
这 纽带 的 这 肉 是 短暂的 ,

肉体的结合是暂时的，

[ænd; ənd] [ˈbjuːti] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] —
And **beauty** **goes** **with** **the** **lapse** **of** **years** **—**
和 美丽 去 和 这 失效 的 年 —

美貌会随着岁月流逝而消逝——

[ðə; ði] [braʊz] [waɪt] [roʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhɛrz] [dɑːrk] [ˈglɔːri] —
The **brow's** **white** **rose** **and** **the** **hair's** **dark** **glory** **—**
这 眉毛 白色的 玫瑰 和 这 头发的 黑暗的 荣耀 —

眉间的白玫瑰与秀发的乌黑光辉——

[gɑːd] [biː; bi] [θæŋkt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈsevərɪŋ] [ʃɪrz] !
God **be** **thanked** **for** **the** **severing** **shears** **!**
上帝 是 谢谢 为了 这 切断 剪 !

感谢上帝赐予我们这把剪线剪刀！

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [pæst] , [hɑːrt] , [weɪst] [noʊ] [terz] !
Over **the** **past** **,** **Heart** **,** **waste** **no** **tears** **!**
超过 这 过去的 , 心 , 浪费 不 眼泪 !

过去的日子啊，心啊，不要浪费眼泪！

[ˈoʊvər] [ðə; ði] [pæst] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [ˈmædnəs] ,
Over **the** **past** **,** **and** **all** **its** **madness** **,**
超过 这 过去的 , 和 全部 它是 疯狂 ,

回顾过去，以及过去所有的疯狂，

[ɪts] [waɪn] [ænd; ənd] [ˈwɜːrmwʊd] , [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
Its **wine** **and** **wormwood** **,** **hopes** **and** **fears** **,**
它是 葡萄酒 和 蒿 , 希望 和 恐惧 ,

它的葡萄酒和苦艾，希望和恐惧，

[ðæt] ['nevər] [wɜ:r; wər] [wɜ:rθ] [ə; eɪ]['moʊmənts] ['sædnəs] .

That	never	were	worth	a	moment's	sadness	.
那	绝不	是	值得	一个	瞬间	悲伤	.

那根本不值得我为此难过片刻。

[hɪr] [ʃi:; ʃi] [laɪz] [hu:] [wʌz; wəz] [pɑ:rt] [oʊ] - [ɪts] ['glædnəs] ,

Here	she	lies	who	was	part	o	'	its	gladness	,
这里	她	谎言	WHO	曾是	部分	o	-	它是	欢乐	,

她长眠于此，她曾是那份欢乐的一部分。

[waɪf] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] , [ænd; ənd] [ʃerd] [ɪts] [woʊ] ,

Wife	and	mistress	,	and	shared	its	woe	,
妻子	和	情妇	,	和	共享	它是	悲哀	,

妻子和情妇，共同承受着痛苦，

[ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪts] ['bædnəs] , —

The	good	of	life	as	well	as	its	badness	,	—
这	好的	的	生活	作为	出色地	作为	它是	坏	,	—

生活的美好与丑恶，——

[lʊk] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [noʊ] .

Look	on	her	face	and	see	if	you	know	.
看	在	她	脸	和	看	如果	你	知道	.

看看她的表情，你就知道了。

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [feɪs] ? — [jeɪ] , [æsk] [ˌaɪ 'ti:] [sloʊ] ! —

Is	this	the	face	?	—	yea	,	ask	it	slow	!	—
是	这	这	脸	?	—	是的	,	问	它	慢的	!	—

这就是那张脸吗？——嗯，慢慢问！——

[ðə; ði] [her] , [ðə; ði] [fɔ:rm] , [ðæt] [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə] ['tʃerɪʃ] ? —

The	hair	,	the	form	,	that	we	used	to	cherish	?	—
这	头发	,	这	形式	,	那	我们	用过的	到	珍惜	?	—

我们曾经珍视的头发，我们的身形？——

[wer] [ɪz] [ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [ə'goʊ] ?

Where	is	the	glory	of	long	-	ago	?
在哪里	是	这	荣耀	的	长的	-	前	?

昔日的辉煌在哪里?

[ðə; ði] ['bju:ti] [wi:; wi] [sed] [wʊd] ['nevər] ['perɪʃ] . —

The	beauty	we	said	would	never	perish	.	—
这	美丽	我们	说	会	绝不	沦	.	—

我们曾说过，那份美丽永不消逝。

[laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] [wi:; wi] [dri:m] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] ['nɜ:rɪʃ] ,

Like	a	dream	we	dream	,	or	a	thought	we	nourish	,
喜欢	一个	梦	我们	梦	,	或者	一个	想法	我们	滋养	,

就像我们做的梦，或者我们滋养的念头一样，

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [ɪz] :

Nothing	of	earth	immortal	is	:
没有什么	的	地球	不朽	是	:

世间万物皆非永恒:

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [end] [haʊ'evər] [wi:; wi] ['flɜ:rɪʃ] —

This	is	the	end	however	we	flourish	—
这	是	这	结尾	然而	我们	繁荣	—

这就是结局，无论我们如何繁荣昌盛——

[ɔ:l] [ðæt] [ɪz] [fer] [mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] .

All	that	is	fair	must	come	to	this	.
全部	那	是	公平的	必须	来	到	这	.

一切公平的事情最终都会归于此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm]
THE LONG ROOM
这 长的 房间

长房间

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][oʊld] ,
He found the long room as it was of old ,
他 成立 这 长的 房间 作为 它 曾是 的 老的 ,

他发现这间长屋和以前一样，

['glɪmərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['sʌnˌsɛts] [goʊld] ;
Glimmering with sunset's gold ;
微光 和 日落 金子 ;

闪耀着夕阳的金光；

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði] ['tæpɪstriːz] [siːm] [fʊl] [ʌv; əv] [aɪz]
That made the tapestries seem full of eyes
那 制成 这 挂毯 似乎 满的 的 眼睛

这使得挂毯上看起来布满了眼睛。

[streɪndʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] [sər'maɪz] :
Strange with a wild surmise :
奇怪的 和 一个 荒野 推测 :

奇怪的是，我竟然有如此大胆的猜测：

['glerɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['saɪki] [wer] [ʃiː; ʃi] [ʃoʊn]
Glaring upon a Psyche where she shone
刺眼 之上 一个 精神 在哪里 她 闪耀

凝视着闪耀的普赛克

['kɑːvən][ʌv; əv] ['steɪnləs] [stoʊn] ,
Carven of stainless stone ,
卡文 的 防锈的 石头 ,

不锈钢石材雕刻

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l] [hɑːrt] [wer] ['meni] [ə; eɪ] [sʌn]
Holding a crystal heart where many a sun
保持 一个 水晶 心 在哪里 许多 一个 太阳

手捧一颗水晶之心，那里曾有许多太阳

[siːmd] [stɑː'rɪlɪ] [baʊnd] [ɪn][wʌn] :
Seemed starrily bound in one :
似乎 星光闪耀 边界 在 一 :

似乎被星光紧紧束缚在一起：

[ænd; ənd] [nɪr] [hɜːr; hər] , [grɪm] [ɪn]['rɪdʒɪd]['met(ə)l] , [stʊd]
And near her , grim in rigid metal , stood
和 靠近 她 , 严峻 在 死板的 金属 , 站立

在她附近，矗立着一个冷峻的金属身影，神情肃穆。

[æn; ən][oʊld] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ,
An old knight in a wood ,
一个 老的 骑士 在 一个 木头 ,

森林里一位老骑士

['groʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] : [ðə; ði]['boʊni] [rek] , [ðæt] [wʌz; wəz]
Groping his way : the bony wreck , that was
摸索 他的 方式 : 这 骨质 破坏 , 那 曾是

他摸索着前进：那具瘦骨嶙峋的残骸，曾经是

[hɪz; ɪz] [stiːd] , [æt; ət] ['wɪri] [pɔːz] .

His	steed	,	at	weary	pause	.
他的	骏马	,	在	厌倦	暂停	.

他的坐骑，疲惫地停了下来。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ðiːz] [ə; eɪ]['kænvəs] — [wʌn][mæd] [meʃ]

And	over	these	a	canvas	—	one	mad	mesh
和	超过	这些	一个	帆布	—	一	疯狂的	网

而在这之上，是一张画布——一张疯狂的网。

[ʌv; əv] ['krɪsəˌpreɪz] [tɪnts] [ʌv; əv] [fleʃ]

Of	Chrysoprase	tints	of	flesh
的	绿玉髓	色调	的	肉

绿玉髓的肉色

[ænd; ənd] [brests] — [boʊ'hiːmiən] [kʌps] , [huːz] ['glɔːri] [gliːmd]

And	breasts	—	Bohemian	cups	,	whose	glory	gleamed
和	乳房	—	波西米亚	杯子	,	谁	荣耀	闪闪发光

还有乳房——波西米亚式的丰满乳房，闪耀着迷人的光辉

[fɔːr; fər][wʌn] [huː] , ['bruːtɪʃ] , [siːmd]

For	one	who	,	brutish	,	seemed
为了	一	WHO	,	野蛮的	,	似乎

对于一个粗野的人来说，这似乎

[ə; eɪ] ['hɪdiəs] [troʊl] , ['ʌntəˌʌntu] [huːz] ['lʌstfl] [ɑːrmz]

A	hideous	Troll	,	unto	whose	lustful	arms
一个	可怕	巨魔	,	到	谁	好色的	武器

一个丑陋的巨魔，投入它淫荡的怀抱

[ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [glæd][hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] .

She	yielded	glad	her	charms	.
她	产生	高兴的	她	魅力	.

她欣然屈服于自己的魅力。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ɔːl][hɜːr; hər] [ʃeɪm] ; [ænd; ənd] [nuː]

Then	he	remembered	all	her	shame	;	and	knew
然后	他	记得	全部	她	耻辱	;	和	知道

然后他想起了她所有的羞耻；并且知道

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][duː] :

The	thing	that	he	must	do	:
这	事物	那	他	必须	做	:

他必须做的事：

[ðiːz] [wɜːr; wər][bʌt; bət]['rekərdz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] : [ðə; ði] [hoʊl]

These	were	but	records	of	his	life	:	the	whole
这些	是	但	记录	的	他的	生活	:	这	所有的

这些不过是他一生的记录：全部

[pɔː'treid] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][soʊl] . —

Portrayed	to	him	his	soul	.	—
描绘	到	他	他的	灵魂	.	—

向他展现了他的灵魂。

[soʊ] , ['drɔːɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði][slɪm] [bɪ'θɪniən] ['faɪəl] ,

So	,	drawing	forth	the	slim	Bithynian	phial	,
所以	,	绘画	前进	这	苗条的	比提尼亚	小瓶	,

于是，他取出那细长的比提尼亚小瓶，

[hiː; hi] [dreɪnd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] .

He	drained	it	with	a	smile	.
他	排水	它	和	一个	微笑	.

他笑着把酒喝光了。

[ænd; ənd] - [twɪkst][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['saɪki] [fel] [ænd; ənd][daɪd] ;

And	'	twixt	the	Knight	and	Psyche	fell	and	died	;
和	-	中间	这	骑士	和	精神	跌倒	和	死亡	;

骑士和普赛克相继倒地身亡;

[ðə; ði]['ærəs] , ['iːv(ə)l] - [aɪd] ,

The	arras	,	evil	-	eyed	,
这	阿拉斯	,	邪恶的	-	眼睛	,

那只眼睛邪恶的阿拉斯,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[glɛəd] ['grɪmli] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wer] [ɔːl] [naɪt] [hiː; hi] [leɪ] ,

Glared	grimly	at	him	where	all	night	he	lay	,
怒目而视	阴沉地	在	他	在哪里	全部	夜晚	他	躺	,

她恶狠狠地瞪着他,他整晚都躺在那里。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['stelθi] [reɪ]

And	where	a	stealthy	ray
和	在哪里	一个	隐秘的	射线

以及一只隐形射线

['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm] — [hɜːr; hər] , [ðæt] [nɪmf] [ə'bʌv] ,

Pointed	her	to	him	—	her	,	that	nymph	above	,
尖	她	到	他	—	她	,	那	仙女	多于	,

他指着她——指着上面那个仙女——

[huː] [geɪv] [ðə; ði][troʊl][hɜːr; hər] [lʌv] .

Who	gave	the	Troll	her	love	.
WHO	给予	这	巨魔	她	爱	.

谁把爱给了巨魔?

[ɪn] [pɜːrl] [ænd; ənd][goʊld]

IN	PEARL	AND	GOLD
在	珍珠	和	金子

珍珠与黄金

[wen] [pɜːrl] [ænd; ənd][goʊld] , [ɔː(r)] [diːps] [ʌv; əv] [mʌsk] ,

When	pearl	and	gold	,	o'er	deeps	of	musk	,
什么时候	珍珠	和	金子	,	超过	深水	的	麝香	,

当珍珠和黄金,越过麝香的深渊,

[ðə; ði] [muːn] ['kɝːvz] , ['sɪlvərɪŋ] [ðə; ði] [dʌsk] , —

The	moon	curves	,	silvering	the	dusk	,	—
这	月亮	曲线	,	镀银	这	黄昏	,	—

月亮弯成弧形,将暮色染成银色,

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] , ['driːmiŋ] ,

As	in	a	garden	,	dreaming	,
作为	在	一个	花园	,	做梦	,

如同在花园里做梦一样,

[ə; eɪ] ['lɪli] [slɪps] [ɪts] ['duːi] [hʌsk]

A	lily	slips	its	dewy	husk
一个	百合	滑倒	它是	露水	外壳

百合花褪去了沾满露水的外壳

[ə; eɪ]['faɪərflaɪ][ɪn][ɪts] ['gliːmɪŋ] , —

A	firefly	in	its	gleaming	,	—
一个	萤火虫	在	它是	闪闪发光	,	—

一只萤火虫在闪烁的光芒中——

[aɪ][ʌv; əv][maɪ]['gɑ:rdn][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [gest] ;

I	of	my	garden	am	a	guest	;
我	的	我的	花园	是	一个	客人	;

我是我花园里的客人;

[maɪ]['gɑ:rdn] , [ðæt] , [ɪn] ['bju:ti] [drest]

My	garden	,	that	,	in	beauty	dressed
我的	花园	,	那	,	在	美丽	穿着

我的花园，那美丽如画的花园

[ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] [ʃrʌbz] [ænd; ənd][´ouldtaim] ['flaʊərz] ,

Of	simple	shrubs	and	oldtime	flowers	,
的	简单的	灌木	和	老式	花朵	,

一些简单的灌木和古老的花卉，

[tʃæts] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪʃt] ['aʊərz] ,

Chats	with	me	of	the	perished	hours	,
聊天	和	我	的	这	遇难	小时	,

与我闲聊那些逝去的时光，

[wen] [ʃi:; ʃi] [kəm'pænjən] [ˌem 'i:][ɪn][laɪf] ,

When	she	companioned	me	in	life	,
什么时候	她	陪伴	我	在	生活	,

当她陪伴我走过人生旅程时，

['lɪvɪŋ] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ker] [ænd; ənd] [straɪf] .

Living	remote	from	care	and	strife	.
活的	偏僻的	从	关心	和	冲突	.

远离尘嚣，过着隐居的生活。

[ˌaɪ 'ti:] [sez] [tu:; tə][ˌem 'i:] : " [haʊ] [sæd][ænd; ənd] [sloʊ]

It	says	to	me	:	"	How	sad	and	slow
它	说道	到	我	:	"	如何	伤心	和	慢的

它对我说："多么悲伤和缓慢啊。"

[ðə; ði]['aʊərz][ʌv; əv] ['deɪlaɪt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,

The	hours	of	daylight	come	and	go	,
这	小时	的	日光	来	和	去	,

白昼时光来来去去，

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [naɪt] [wɔ:ks] [hɪr] [ə'gen]

Until	the	Night	walks	here	again
直到	这	夜晚	散步	这里	再次

直到夜幕再次降临。

[wɪð; wɪθ] [mu:n] [ænd; ənd] ['stɑ:rlaɪt] [ɪn][hɜ:r; hər][treɪn] ,

With	moon	and	starlight	in	her	train	,
和	月亮	和	星光	在	她	火车	,

她的裙摆上挂着月光和星光，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][aɪ][wɪð; wɪθ]['pɜ:rfju:md][wɜ:rdz]

And	she	and	I	with	perfumed	words
和	她	和	我	和	香	字

她和我，用芬芳的话语

[ʌv; əv]['waɪndz][ænd; ənd]['wɔ:tərz] , ['dri:miŋ] [bɜ:rdz] ,

Of	winds	and	waters	,	dreaming	birds	,
的	风	和	水	,	做梦	鸟类	,

风与水，梦中的鸟儿，

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['krikits] [ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] ,

And	flowers	and	crickets	and	the	moon	,
和	花朵	和	蟋蟀	和	这	月亮	,

还有鲜花、蟋蟀和月亮，

[fɔːr; fər]['aʊər][ɑːn]['aʊər] , [ɪn][soʊl]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn] . —
For hour on hour , in soul commune . —
为了 小时 在 小时 , 在 灵魂 公社 . —

一小时又一小时，灵魂在交流。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
" And you , and you ,
" 和 你 , 和 你 ,

“还有你，还有你，

[sɪt] [hɪr] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][ɪn][ðə; ði] [duː]
Sit here and listen in the dew
坐 这里 和 听 在 这 露

坐在这里，在露水中聆听。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [lʌv] , [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] ,
For her , the love , you used to know ,
为了 她 , 这 爱 , 你 用过的 到 知道 ,

对她而言，那份你曾经熟悉的爱，

[huː] ['ɔːf(ə)n] [wɔːkt] [hɪr] , [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Who often walked here , long ago ,
WHO 经常 步行 这里 , 长的 前 ,

很久以前，经常有人在这里散步。

[lɔːŋ] [ə'goʊ] ;
Long ago ;
长的 前 ;

很久以前;

[ðə; ði] [jʌŋ] , [swiːt] [lʌv] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ]
The young , sweet love you used to know
这 年轻的 , 甜的 爱 你 用过的 到 知道

你曾经熟悉的那份年轻、甜蜜的爱情

[lɔːŋ] [ə'goʊ]
Long ago
长的 前

很久以前

[huːm] [ɔːft][aɪ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ]['vaɪələt] [aɪ] ,
Whom oft I watched with violet eye ,
谁 经常 我 观看 和 紫色 眼睛 ,

我常常用紫罗兰色的眼睛注视着他，

[ɔːr] [aɪ] [ʌv; əv] [duː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ] :
Or eye of dew , as she passed by :
或者 眼睛 的 露 , 作为 她 通过了 经过 :

或者像她经过时看到的露珠:

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [baɪ] .
As she passed by .
作为 她 通过了 经过 .

她经过时。

[ænd; ənd][aɪ][rɪ'plaɪ] , [wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] [saɪ] : —
And I reply , with half a sigh : —
和 我 回复 , 和 一半 一个 叹 : —

我叹了口气，回答道：——

" [juː; jʊ] [nuː] [hɜːr; hər] [tuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] ,
" You knew her too as well as I ,
" 你 知道 她 也 作为 出色地 作为 我 ,

你和我一样了解她，

[ðæt] [jʌŋ] [swiːt] [lʌv] [ʌv; əv] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] !
That young sweet love of long - ago !
那 年轻的 甜的 爱 的 长的 - 前 !

那段青涩甜蜜的旧日恋情!

[ðæt] [jʌŋ] [swiːt] [lʌv] , [huː] [wɔːkt] [hɪr] [sloʊ] . —
That young sweet love , who walked here slow . —
那 年轻的 甜的 爱 , WHO 步行 这里 慢的 . —

那位年轻甜蜜的恋人，缓缓地走过这里。

[oʊ] , [spiːk] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] ,
Oh , speak no more of the days gone by ,
哦 , 说话 不 更多的 的 这 天 已消失 经过 ,

哦，请不要再提起过去的日子了。

[dɪr] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] ,
Dear days gone by ,
亲爱的 天 已消失 经过 ,

亲爱的逝去时光，

[lest] [aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɑːn][jʊr; jər] [hɑːrt] [ænd; ənd][daɪ] !
Lest I lay me down on your heart and die !
免得 我 躺 我 向下 在 你的 心 和 死 !

免得我倒在你心上死去!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 37]
" [页 -]

[第37页]

[muːn] ['fɛəriz]
MOON FAIRIES
月亮 仙女

月亮仙子

[ðə; ði] [muːn] , [ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][goʊld] ,
The moon , a circle of gold ,
这 月亮 , 一个 圆圈 的 金子 ,

月亮，一圈金光，

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['haustɔp] [roʊld] ,
O'er the crowded housetops rolled ,
超过 这 挤 屋顶 滚动 ,

滚过拥挤的屋顶，

[ænd; ənd] [piːpt] [ɪn][æn; ən]['ætɪk] , [wer] ,
And peeped in an attic , where ,
和 偷窥 在 一个 阁楼 , 在哪里 ,

然后我往阁楼里窥视，发现：

- [mɪd]['sɔːrdɪd] [θɪŋz] [ænd; ənd] [ber] ,
' Mid sordid things and bare ,
- 中 肮脏的 事物 和 裸 ,

在肮脏不堪的事情和赤裸裸的.....

[ə; eɪ] [sɪk] [tʃaɪld] [leɪ] [ænd; ənd] [geɪzd]
A sick child lay and gazed
一个 生病的 孩子 躺 和 凝视

一个生病的孩子躺着，凝视着前方。

[æt; ət][ə; eɪ][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] ,
At a road to the far - away ,
在 一个 路 到 这 远的 - 离开 ,

在通往远方的路上，

[ə; eɪ][roʊd][hiː; hi] ['fɑːloʊd] , [meɪzd] ,
A road he followed , mazed ,
一个 路 他 随后 , 迷宫 ,

他沿着一条迷宫般的道路走着，

[ðæt] [gruː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['muːnbiːm] - [reɪ] ,
That grew from a moonbeam - ray ,
那 生长 从 一个 月光 - 射线 ,

那是由一道月光射线形成的，

[ə; eɪ][roʊd][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [led]
A road of light that led
一个 路 的 光 那 引领

一条通往光明的道路

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gærət] - [bed]
From the foot of his garret - bed
从 这 脚 的 他的 阁楼 - 床

从他阁楼床的床脚

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] [ʌv; əv] [heɪt] ,
Out of that room of hate ,
出去 的 那 房间 的 恨 ,

从那间充满仇恨的房间里，

[wer] ['pɑːvərti] [slept] [baɪ][hɪz; ɪz] [meit] ,
Where Poverty slept by his mate ,
在哪里 贫困 睡着了 经过 他的 伴侣 ,

贫穷与它的伴侣同眠之处，

['sɪknəs] — [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] ,
Sickness — out of the street ,
疾病 — 出去 的 这 街道 ,

疾病——远离街头，

['ɪntuː][ə; eɪ] ['wʌndərlænd] ,
Into a wonderland ,
进入 一个 仙境 ,

进入仙境，

[wer] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔːld] , [fɑːr][ænd; ənd] [swiːt] ,
Where a voice called , far and sweet ,
在哪里 一个 嗓音 称为 , 远的 和 甜的 ,

远处传来一个甜美的声音，

" [kʌm] , ['fɑːloʊ] ['aʊər; ɑːr] ['feri] [bænd] !
" Come , follow our Fairy band !
" 来 , 跟随 我们的 仙女 乐队 !

来吧，跟随我们的仙子乐队！

" [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] ['ʃædoʊ] , ['sprɪŋkld]
" A purple shadow , sprinkled
" 一个 紫色的 阴影 , 撒上

"一片紫色的阴影，洒落在....."

[wɪð; wɪθ]['goʊldən][stɑːr] - [dʌst] , ['twɪŋkəld]
With golden star - dust , twinkled
和 金的 星星 - 灰尘 , 闪烁

闪烁着金色的星尘

['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm]
Suddenly into the room
突然 进入 这 房间

突然走进房间

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪntər] [gluːm] :
Out of the winter gloom :
出去 的 这 冬天 愁云 :

走出冬日阴霾:

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] [ə; eɪ] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
And it wore a face to him
和 它 穿着 一个 脸 到 他

它对他来说就像一张脸。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] ['hiːd] [driːmd] : [ə; eɪ][fɔːrm]
Of a dream he'd dreamed : a form
的 一个 梦 他会 梦见 : 一个 形式

他曾做过一个梦: 一种形式

[ʌv; əv][dʒɔɪ] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz][dɪm] ,
Of Joy , whose face was dim ,
的 喜悦 , 谁 脸 曾是 暗淡 ,

乔伊的脸色黯淡无光,

[jet] [braɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædʒɪk] [tʃɑːrm] .
Yet bright with a magic charm .
然而 明亮的 和 一个 魔法 魅力 .

然而, 它却闪耀着迷人的光芒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [siːmd] [tuː; tə][treɪl] ,
And the shadow seemed to trail ,
和 这 阴影 似乎 到 踪迹 ,

那影子似乎拖在身后,

[saʊndz] [ðæt] [wɜːr; wər] [griːn] [ænd; ənd][freɪl] :
Sounds that were green and frail :
声音 那 是 绿色的 和 脆弱 :

青涩而脆弱的声音:

[duː] - ; [noʊts] [ðæt] [fel]
Dew - dripples ; notes that fell
露 - 滴 ; 笔记 那 跌倒

露珠滴落; 落下的笔记

[laɪk] [drɑːps][ɪn][ə; eɪ] ['fɜːrni] [del] ;
Like drops in a ferny dell ;
喜欢 滴 在 一个 蕨类植物 戴尔 ;

如同蕨类植物丛中的水滴;

[ə; eɪ] ['wɪspəd] [lɪsp] [ænd; ənd][stɜːr] ,
A whispered lisp and stir ,
一个 低声说道 口齿不清 和 搅拌 ,

一阵低语和搅拌声,

[laɪk] ['waɪndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] ,
Like winds among the leaves ,
喜欢 风 之中 这 树叶 ,

如同微风拂过树叶,

[blent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['krɪkɪt] - [tʃɜːr] ,
Blent **with** **a** **cricket** **-** **chirr** **,**
混合 和 一个 蟋蟀 - 叽叽喳喳 ,

夹杂着蟋蟀的鸣叫声，

[ænd; ənd] [kuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌv] [ðæt] [griːvz] .
And **coo** **of** **a** **dove** **that** **grieves** **.**
和 酷 的 一个 鸽子 那 悲伤 .

还有一只悲伤的鸽子的咕咕声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['elfɪn] [bɔːr] [ɑːn][ɪts] [bæk]
And **the** **Elfin** **bore** **on** **its** **back**
和 这 精灵 钻孔 在 它是 后退

而精灵背上驮着

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['feɪərɪ] [pæk]
A **little** **faery** **pack**
一个 小的 仙女 盒

一个小仙子包

[ʌv; əv]['fɔːrɪst] [sents] : [ʌv; əv][loʊm]
Of **forest** **scents** **:** **of** **loam**
的 森林 气味 : 的 壤土

森林的气息：壤土的气息

[ænd; ənd] ['mɔːsi] [saʊndz] [ʌv; əv][foʊm] ;
And **mossy** **sounds** **of** **foam** **;**
和 苔藓 声音 的 泡沫 ;

还有苔藓般的泡沫声；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents] [briːðd]
And **of** **its** **contents** **breathed**
和 的 它是 内容 呼吸

它的内容物呼吸着

[æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ][klɑːd][ʌv; əv] [graʊnd]
As **might** **a** **clod** **of** **ground**
作为 可能 一个 泥块 的 地面

就像一块土块一样

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][bʌd] ['ʌn'ʃiːðd]
Feeling **a** **bud** **unsheathed**
感觉 一个 芽 出鞘

感觉花苞绽放

[ðer; ðər][ɪn][ɪts] [wuːm] [prə'faʊnd] .
There **in** **its** **womb** **profound** **.**
那里 在 它是 子宫 深刻的 .

在其子宫深处。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [smaɪld][ænd; ənd] [geɪzd]
And **the** **shadow** **smiled** **and** **gazed**
和 这 阴影 微笑 和 凝视

那影子微笑着凝视着

[æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] ; [ðen] ['sɔːftli] [reɪzd]
At **the** **child** **;** **then** **softly** **raised**
在 这 孩子 ; 然后 轻轻 提高

对着孩子；然后轻轻地抬起

[ɪts][ɑːrmz]
Its **arms**
它是 武器

它的手臂

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ]
and **seemed** **to** **grow**
和 似乎 到 生长

而且似乎在增长

[tuː; tə][ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði]['ætɪk] [loʊ] :
To **a** **tree** **in** **the** **attic** **low** **:**
到 一个 树 在 这 阁楼 低的 :

到阁楼低处的一棵树:

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] ['glɪmərɪŋ] [hændz]
And **from** **its** **glimmering** **hands**
和 从 它是 微光 双手

以及它闪闪发光的双手

[ʃʊk] ['emərəld] [siːdz] [ʌv; əv] [driːmz] ,
Shook **emerald** **seeds** **of** **dreams** **,**
震惊 翠 种子 的 梦境 ,

摇动梦想的翡翠种子,

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [gruː] ['feri] ['bændz] ,
From **which** **grew** **fairy** **bands** **,**
从 哪个 生长 仙女 乐队 ,

由此衍生出了仙女乐队,

[laɪk] ['faɪərflaɪ] [moʊts] [ænd; ənd] [gliːmz] .
Like **firefly** **motes** **and** **gleams** **.**
喜欢 萤火虫 微粒 和 闪光 .

如同萤火虫的微粒和闪光。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr]
The **child** **had** **seen** **them** **before**
这 孩子 有 已见 他们 前

孩子以前见过他们。

[ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [ʌv; əv] ['feri] [lɔːr] :
In **his** **dreams** **of** **Fairy** **lore** **:**
在 他的 梦境 的 仙女 知识 :

在他的仙女传说梦境中:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **39** **]**
[页 -]

[第39页]

[ðə; ði] [elvz] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt]
The **Elves** **,** **each** **with** **a** **light**
这 精灵 , 每个 和 一个 光

精灵们，每个都带着一束光

[tuː; tə] [gaɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] - [raɪt] ,
To **guide** **his** **feet** **a** **-** **right** **,**
到 指导 他的 脚 一个 - 正确的 ,

为了引导他的脚步向右走,

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə][ə; eɪ][wɜːrld]
Out **of** **this** **world** **to** **a** **world**
出去 的 这 世界 到 一个 世界

从这个世界到另一个世界

[wer] ['mædʒɪk] [bɪlt] [hɪm; ɪm] ['taʊərz] ,
Where **Magic** **built** **him** **towers** **,**
在哪里 魔法 建造 他 塔楼 ,

魔法为他建造了高塔,

[ænd; ənd]['feɪb(ə)l][oʊld] , [ʌn'fə:ld] ,

And	Fable	old	,	unfurled	,
和	寓言	老的	,	展开	,

古老的寓言，展开了，

[flægz][laɪk]['wʌndərf(ə)l] ['flaʊərz] .

flags	like	wonderful	flowers	.
旗帜	喜欢	精彩的	花朵	.

旗帜如同美丽的花朵。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , [hu:] [nu:] [ðɪs] , [smaɪld] ,

And	the	child	,	who	knew	this	,	smiled	,
和	这	孩子	,	WHO	知道	这	,	微笑	,

而那个明白这一点的孩子笑了。

[ænd; ənd][roʊz] , [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [tʃaɪld] :

And	rose	,	a	different	child	:
和	玫瑰	,	一个	不同的	孩子	:

还有罗斯，一个截然不同的孩子：

[noʊ] [mɔ:r] [hi:; hi] [nu:] [ʌv; əv][peɪn] ,

No	more	he	knew	of	pain	,
不	更多的	他	知道	的	疼痛	,

他不再知道痛苦是什么感觉了。

[ɔ:r] [fɪr] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd][breɪn] . —

Or	fear	of	heart	and	brain	.	—
或者	害怕	的	心	和	脑	.	—

或是对心脏和大脑的恐惧。

[æt; ət]['pɑ:vərti][ðer; ðər][ðæt] [slept]

At	Poverty	there	that	slept
在	贫困	那里	那	睡着了

在贫困中安睡的人

[hi:; hi]['nevər]['i:v(ə)n] [glɑ:nst] ,

He	never	even	glanced	,
他	绝不	甚至	瞥了一眼	,

他甚至连看都没看一眼。

[bʌt; bət]['ɪntu:][ðə; ði] [mu:n] - [roʊd] [stept] ,

But	into	the	moon	-	road	stept	,
但	进入	这	月亮	-	路	步	,

但进入月球公路的台阶，

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['gærət] [dɑ:nst] .

And	out	of	the	garret	danced	.
和	出去	的	这	阁楼	跳舞	.

于是，阁楼里传出了一阵舞蹈声。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜ:rθli] [glu:m] ,

Out	of	the	earthly	gloom	,
出去	的	这	尘世的	愁云	,

从尘世的黑暗中，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɔ:rdɪd] [ru:m] ,

Out	of	the	sordid	room	,
出去	的	这	肮脏的	房间	,

走出那间肮脏的房间，

[aʊt] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['mu:nbi:m] [reɪ] ! —

Out	,	on	a	moonbeam	ray	!	—
出去	,	在	一个	月光	射线	!	—

乘着月光出去了！

[naʊ] [æt; ət][læst][tuː; tə] [pleɪ]
Now **at** **last** **to** **play**
现在 在 最后的 到 玩

现在终于可以玩了。

[ðer; ðər][wɪð; wɪθ] ['kɒmreɪdz] [faʊnd] !
There **with** **comrades** **found** **!**
那里 和 同志们 成立 !

在那里找到了同志们!

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
Children **of** **the** **moon** **,**
孩子们 的 这 月亮 ,

月之子,

[ðer; ðər][ɑːn]['feɪərɪ] [graʊnd] ,
There **on** **faery** **ground** **,**
那里 在 仙女 地面 ,

在那片仙境之地,

[wer] [nʌn] [wʊd] [faɪnd][hɪm; ɪm] [suːn] !
Where **none** **would** **find** **him** **soon** **!**
在哪里 没有任何 会 寻找 他 很快 !

谁也找不到他了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

[heɪk] [əu'liːm] [mɛmɪnɪs]
HAEC **OLIM** **MEMINISSE**
哈克 奥利姆 回忆

HAEC OLIM MEMINISSE

['fiːbraɪl] ['pəːfjuːmz] [æz; əz][ʌv; əv]['feɪdɪd]['roʊziz]
Febrile **perfumes** **as** **of** **faded** **roses**
发热 香水 作为 的 褪色 玫瑰

如同凋零玫瑰般令人不适的香水味

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [spiːk] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə] - [deɪ] ,
In **the** **old** **house** **speak** **of** **love** **to** **-** **day** **,**
在 这 老的 房子 说话 的 爱 到 - 天 ,

今天，老房子里都在谈论爱情。

[lʌv] [lɔːŋ] [pæst] ; [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][sɔːft] [deɪ] [kləuziz] ,
Love **long** **past** **;** **and** **where** **the** **soft** **day** **closes** **,**
爱 长的 过去的 ; 和 在哪里 这 柔软的 天 关闭 ,

爱已逝去；在柔和的白昼落下的地方,

[daʊn] [ðə; ði] [west] [gliːmz] , ['goʊldən] - [red] , [ə; eɪ] [reɪ] .
Down **the** **west** **gleams** **,** **golden** **-** **red** **,** **a** **ray** **.**
向下 这 西方 闪光 , 金的 - 红色的 , 一个 射线 .

西边闪耀着金红色的光芒。

['pɔɪntɪŋ] [wer] [dɪ'pɑːrtɪd] ['splendər] ['perɪʃt] ,
Pointing **where** **departed** **splendor** **perished** **,**
指向 在哪里 已离开 辉煌 遇难 ,

指向昔日辉煌消逝之处,

[ænd; ənd][ðə; ði] [pæθ] [ðæt] [naɪt] [ʃæl; ʃəl] [wɔːk] , [ænd; ənd] [hæŋ] ,
And **the** **path** **that** **night** **shall** **walk** **,** **and** **hang** **,**
和 这 小路 那 夜晚 将 走 , 和 悬挂 ,

那夜将要走的路，以及悬挂的路,

[ɑ:n] [blu:] [baʊz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [goʊld] , [lɔ:ŋ] ['tʃerɪʃt] —
On blue boughs of heaven , gold , long cherished —
在 蓝色的 树枝 的 天堂 , 金子 , 长的 珍爱 —

在蔚蓝的天空枝头，珍藏着金色的光芒——

[fru:t] [he'spɪriən] , — [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [sæŋ] .
Fruit Hesperian , — that the ancients sang .
水果 赫斯珀里亚 , 一 那 这 古代人 唱 .

赫斯珀里亚水果，——古人歌颂的水果。

[ænd; ənd][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [hu:] [sɪts][ðer; ðər] ['dri:miŋ] , ['mju:zɪŋ] ,
And to him , who sits there dreaming , musing ,
和 到 他 , WHO 坐着 那里 做梦 , 沉思 ,

而对于坐在那里做梦、沉思的人来说，

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wɑ:n] ,
At the window in the twilight wan ,
在 这 窗户 在 这 暮 万 ,

在暮色昏暗的窗边，

[laɪk] [oʊld] [sent] [ʌv; əv]['roʊziz] [ˌɪntər'fju:zɪŋ] ,
Like old scent of roses interfusing ,
喜欢 老的 香味 的 玫瑰 融合 ,

如同陈年玫瑰的香气交织融合，

[kʌmz] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ðæts] [gɔ:n] .
Comes a vision of a day that's gone .
来 一个 想象 的 一个 天 那就是 已消失 .

眼前浮现出逝去的一天的景象。

[ænd; ənd][hi:; hi] [si:z] [ju:θ] , ['wɔ:kɪŋ] [breɪv] [bʌt; bət] ['dɪmli]
And he sees Youth , walking brave but dimly
和 他 看到 青年 , 步行 勇敢的 但 依稀

他看见青年，勇敢却茫然地走着。

- [mɪd][ðə; ði]['roʊziz] , [ɪn][ðə; ði] ['æftərgloʊ] ;
' Mid the roses , in the afterglow ;
- 中 这 玫瑰 , 在 这 余辉 ;

在玫瑰丛中，在余晖里；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [laɪk][ə; eɪ][stɑ:r] [si:n] ['slɪmli] ,
And beside him , like a star seen slimly ,
和 旁 他 , 喜欢 一个 星星 已见 纤细地 ,

在他身旁，像一颗隐约可见的星星，

[lʌv] , [hu:] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋ] - [ə'goʊ] .
Love , who used to meet him long - ago .
爱 , WHO 用过的 到 见面 他 长的 - 前 .

爱，很久以前就认识他了。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['flaʊərz]
And again he seems to hear the flowers
和 再次 他 似乎 到 听到 这 花朵

他似乎又听到了花香。

['wɪspərɪŋ] ['feɪntli] [ʌv; əv] [wʌt] [noʊ][wʌn] [noʊz] —
Whispering faintly of what no one knows —
耳语 淡淡的 的 什么 不 一 知道 —

轻声低语着无人知晓的秘密——

[ʌv; əv][ðə; ði] [dri:mz] [ðeɪ] [dri:md] [ðer; ðər][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] ['aʊərz] ,
Of the dreams they dreamed there for long hours ,
的 这 梦境 他们 梦见 那里 为了 长的 小时 ,

他们在那里长时间做着各种梦，

[juːθ] [ænd; ənd] [lʌv] , [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ə; eɪ][roʊz] .
Youth and Love , between their hearts a rose .
青年 和 爱 , 之间 他们的 心 一个 玫瑰 .

青春与爱情，在他们心间绽放一朵玫瑰。

[juːθ] [ɪz] [ded] ; [ænd; ənd] [lʌv] , [oʊ] , [wer] [dɪ'pɑːrtɪd] !
Youth is dead ; and Love , oh , where departed !
青年 是 死的 ; 和 爱 , 哦 , 在哪里 已离开 !

青春已逝；爱情啊，又去了哪里!

[laɪk] [ðə; ði][læst] [striːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] [deɪ] ,
Like the last streak of the dying day ,
喜欢 这 最后的 条纹 的 这 垂死 天 ,

如同夕阳西下时的最后一缕光芒，

['sʌmwer] ['jɑːndər] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ˌʌn'tʃɑːrtɪd] ,
Somewhere yonder , in a world uncharted ,
某处 远处 , 在 一个 世界 未知的 ,

在遥远的某个地方，在一个未知的世界里，

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ] ['meməriz] , [ə'weɪ] .
Calling him , with memories , away .
呼叫 他 , 和 回忆 , 离开 .

带着回忆，呼唤他远去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ðə; ði]['mædʒɪk] [pɜːrs]
THE MAGIC PURSE
这 魔法 钱包

魔法钱包

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv]['mɔːrt(ə)l] - [kaɪnd]
What is the gold of mortal - kind
什么 是 这 金子 的 凡人 - 种类

凡人之金何在?

[tuː; tə] [ðæt] [men][faɪnd]
To that men find
到 那 男人 寻找

男人发现

[diːp] [ɪn][ðə; ði]['poʊəts][maɪnd] ! —
Deep in the poet's mind ! —
深的 在 这 诗人的 头脑 ! —

深藏在诗人的心中!

[ðæt] ['mædʒɪk] [pɜːrs]
That magic purse
那 魔法 钱包

那个神奇的钱包

[ʌv; əv] [driːmz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]
Of Dreams from which
的 梦想 从 哪个

从梦境中

[gɑːd] [bɪldz] [hɪz; ɪz]['juːnɪvɜːrs] !
God builds His universe !
上帝 建造 他的 宇宙 !

上帝创造了祂的宇宙!

[ðæt] [meɪks] [laɪf] [rɪtʃ]
That makes life rich
那 制作 生活 富有的

那使生活丰富多彩。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ;
With many a vision ;
和 许多 一个 想象 ;

拥有许多愿景;

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] [frʌm; frəm] [aʊt] [ɪts] ['prɪzn]
Taking the soul from out its prison
采取 这 灵魂 从 出去 它是 监狱

将灵魂从牢笼中释放出来

[ʌv; əv] [fækts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n]
Of facts with the precision
的 事实 和 这 精确

事实的精确性

[ə; eɪ] ['waɪld,flaʊər] [dɔnz]
A wildflower dons
一个 野花 唐斯

一朵野花

[wen] [sprɪŋ] [kʌmz] ['nɔkiŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:r]
When Spring comes knocking at the door
什么时候 春天 来 敲门 在 这 门

当春天敲响门扉

[ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['wɪndi] [lɔ:nz] ;
Of Earth across the windy lawns ;
的 地球 穿过 这 刮风 草坪 ;

大地穿过风吹拂的草坪;

['kɔ:lɪŋ] [tu:; tə] [dʒɔɪ] [tu:; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [dæns] [bɪ'fɔ:r]
Calling to Joy to rise and dance before
呼叫 到 喜悦 到 上升 和 舞蹈 前

呼唤欢乐，起身跳舞

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

科莫斯之杯：事实与幻想(The Cup of Comus Fact and Fancy)

[hɜːr; hər] ['hæpi] [fiːt] :
Her **happy** **feet** **:**
她 快乐的 脚 :

她快乐的双脚：

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [biːt]
Or **with** **the** **beat**
或者 和 这 打

或者随着节拍

[ænd; ənd] [braɪt] [ɪg'zæktnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] ,
And **bright** **exactness** **of** **a** **star** **,**
和 明亮的 精确 的 一个 星星 ,

以及一颗恒星的明亮精准，

['hæŋɪŋ] [ɪts] ['pʌŋktʃuəl] [pɔɪnt] [ə'fɑːr] ,
Hanging **its** **punctual** **point** **afar** **,**
绞刑 它是 准时 观点 远方 ,

将它的准点远远地悬在空中，

[wen] [naɪt] [kʌmz] ['trɪpɪŋ] ['oʊvər] ['hɛvənz] [flɔːr] ,
When **Night** **comes** **tripping** **over** **Heaven's** **floor** **,**
什么时候 夜晚 来 绊倒 超过 天 地面 ,

当夜幕降临，跌跌撞撞地踏过天堂的地板时，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [geɪt] [ə'dʒɑːr] .
Leaving **a** **gate** **ajar** **.**
离开 一个 门 半开 .

留一条虚缝。

[ðæt] [liːdz] [ðə; ði] [hɑːrt] [frʌm; frəm][ɔːl][ɪts] ['eɪkɪŋ]
That **leads** **the** **Heart** **from** **all** **its** **aching**
那 线索 这 心 从 全部它是 疼痛

那能使心灵摆脱所有的痛苦

[fɑːr] [ə'bʌv] [wer] [deɪ] [ɪz] ['breɪkɪŋ] ;
Far **above** **where** **day** **is** **breaking** **;**
远的 多于 在哪里 天 是 打破 ;

远在黎明破晓之处；

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dauts] , [ðə; ði] ['ægəni] ,
Out **of** **the** **doubts** **,** **the** **agonies** **,**
出去 的 这 疑虑 , 这 痛苦 ,

摆脱疑虑和痛苦，

[ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd][sɪn] , [tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ] [ðiːz] —
The **strife** **and** **sin** **,** **to** **join** **with** **these** **—**
这 冲突 和 罪 , 到 加入 和 这些 —

纷争和罪恶，与此交织在一起——

[hoʊp] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [ðæt] [bɪld]
Hope **and** **Beauty** **and** **Joy** **that** **build**
希望 和 美丽 和 喜悦 那 建造

希望、美丽和喜悦，它们共同构建

[ðer; ðər]['goʊldən] [wɔ:lz]
Their golden walls
他们的 金的 墙壁

它们的金色墙壁

[ʌv; əv]['sʌnset] [wer] , [wɪð; wɪθ]['spɪrɪts] [fɪld] ,
Of sunset where , with spirits filled ,
的 日落 在哪里 , 和 烈酒 已填 ,

夕阳西下，万物复苏，

[ə; eɪ]['prez(ə)ns] [kɔ:lz] ,
A Presence calls ,
一个 在场 呼叫 ,

一位存在在呼唤，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ænd; ənd] [pɔɪnts] [ə; eɪ][lænd]
And points a land
和 积分 一个 土地

并指向一片土地

[wer] [lʌv] [wɔ:ks] , ['saɪlənt] ; [hænd][ɪn][hænd]
Where Love walks , silent ; hand in hand
在哪里 爱 散步 , 沉默的 ; 手 在 手

爱悄然流淌，手牵着手

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑ:d] , [ænd; ənd] [li:dz] [mæn] [raɪt]
With the Spirit of God , and leads Man right
和 这 精神 的 上帝 , 和 线索 男人 正确的

藉着神的灵，引导人走正路。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ['ɪntu:][ðə; ði] [laɪt] .
Out of the darkness into the light .
出去 的 这 黑暗 进入 这 光 .

走出黑暗，走向光明。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt]
THE CHILD AT THE GATE
这 孩子 在 这 门

门口的孩子

[ðə; ði] ['sʌnset] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sli:pi] [goʊld] ,
The sunset was a sleepy gold ,
这 日落 曾是 一个 困 金子 ,

夕阳呈现出一片慵懒的金光。

[ænd; ənd][stɑ:rz][wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][skaɪz]
And stars were in the skies
和 明星 是 在 这 天空

天上繁星点点。

[wen] [daʊn] [ə; eɪ] ['wi:di] [leɪn] [hi:; hi] ['stroʊld]
When down a weedy lane he strolled
什么时候 向下 一个 杂草 车道 他 漫步

他沿着一条杂草丛生的小路漫步

[ɪn] [veɪg] [ænd; ənd] ['θɔ:tləs] [waɪz] .
In vague and thoughtless wise .
在 模糊的 和 轻率 明智的 .

含糊不清，不经思考。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [nɪr] [ə; eɪ] [wʊd] ,
And **then** **he** **saw** **it** **,** **near** **a** **wood** **,**
和 然后 他 锯 它 , 靠近 一个 木头 ,

然后他看到了它，就在一片树林附近。

[æn; ən][oʊld] [haʊs] , ['geɪbld] [braʊn] ,
An **old** **house** **,** **gabled** **brown** **,**
一个 老的 房子 , 山墙 棕色的 ,

一栋棕色山墙的老房子，

[laɪk] [sʌm; səm][oʊld]['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] [hʊd] ,
Like **some** **old** **woman** **,** **in** **a** **hood** **,**
喜欢 一些 老的 女士 , 在 一个 兜帽 ,

就像某个戴着兜帽的老妇人，

['lʊkɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] .
Looking **toward** **the** **town** **.**
寻找 朝向 这 镇 .

望向城镇方向。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [stʊd] [æt; ət][ɪts]['broʊkən] [geɪt] ,
A **child** **stood** **at** **its** **broken** **gate** **,**
一个 孩子 站立 在 它是 破碎的 门 ,

一个孩子站在它破损的大门前，

['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [sɔːŋ] ,
Singing **a** **childish** **song** **,**
歌唱 一个 幼稚 歌曲 ,

唱着一首幼稚的歌，

[ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] ['sɔːftli] [æz; əz] [ɪf] [feɪt]
And **weeping** **softly** **as** **if** **Fate**
和 哭泣 轻轻 作为 如果 命运

轻轻啜泣，仿佛命运的安排

[hæd; həd] [dʌn] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [hɑːrt] [rɔːŋ] .
Had **done** **her** **child's** **heart** **wrong** **.**
有 完毕 她 孩子的 心 错误的 .

她伤害了孩子的心。

[hiː; hi] [spoʊk] [tuː; tə][hɜːr; hər] : — " [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] , [dɪr] ,
He **spoke** **to** **her** **:** **—** **"** **Now** **tell** **me** **,** **dear** **,**
他 辐 到 她 : — " 现在 告诉 我 , 亲爱的 ,

他对她说："亲爱的，现在告诉我，

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [sɪŋ] [ænd; ənd] [wiːp] ? " —
Why **do** **you** **sing** **and** **weep** **?** **"** **—**
为什么 做 你 唱歌 和 哭泣 ? " —

你为何歌唱又哭泣?

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] ,
But **she** **—** **she** **did** **not** **seem** **to** **hear** **,**
但 她 — 她 做过 不是 似乎 到 听到 ,

但她——她似乎没听见，

[bʌt; bət][stɛərd][æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] .
But **stared** **as** **if** **asleep** **.**
但 凝视 作为 如果 睡着了 .

但他的眼神却像睡着了一样。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [fled]

Then	suddenly	she	turned	and	fled
然后	突然	她	转向	和	逃亡

然后她突然转身逃走了。

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [soʊl] [ʌv; əv] [fɪr] .

As	if	with	soul	of	fear	.
作为	如果	和	灵魂	的	害怕	.

仿佛带着恐惧的灵魂。

[hi:; hi] ['fɑ:loʊd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [haʊs] [lʊkt] [ded] ,

He	followed	;	but	the	house	looked	dead	,
他	随后	;	但	这	房子	看起来	死的	,

他跟了上去；但房子看起来死气沉沉的。

[ænd; ənd] ['empti] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .

And	empty	many	a	year	.
和	空的	许多	一个	年	.

而且很多年都空无一人。

[ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [wɑ:n] : [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ]

The	light	was	wan	:	the	dying	day
这	光	曾是	万	:	这	垂死	天

光线昏暗：末日将至

[gru:] ['goʊstli] ['sʌd(ə)nli] :

Grew	ghostly	suddenly	:
成长	幽灵般的	突然	:

突然变得像鬼一样：

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] ,

And	from	the	house	he	turned	away	,
和	从	这	房子	他	转向	离开	,

然后他转身离开了那所房子。

[ræpt] [ɪn] [ɪts] ['mɪstəri] .

Wrapped	in	its	mystery	.
包装	在	它是	神秘	.

笼罩在神秘之中。

[ðeɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [noʊ] [wʌn] [dwelt] [ðer; ðər] [naʊ] :

They	told	him	no	one	dwelt	there	now	:
他们	讲述	他	不	一	居住	那里	现在	:

他们告诉他，那里现在没有人居住：

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['hɔ:ntɪd] [pleɪs] . —

It	was	a	haunted	place	.	—
它	曾是	一个	闹鬼的	地方	.	—

那是个闹鬼的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , ['sʌmhaʊ] ,

And	then	it	came	to	him	,	somehow	,
和	然后	它	来了	到	他	,	不知何故	,

然后，不知怎么的，他突然明白了。

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] .

The	memory	of	a	face	.
这	记忆	的	一个	脸	.

一张脸的记忆。

[ðæt] ['tʃaɪldz] — [laɪk] [hɜ:rz] , [hu:z] [neɪm] [wʌz; wəz] [dʒɔɪ] —

That	child's	—	like	hers	,	whose	name	was	Joy	—
那	孩子的	—	喜欢	她的	,	谁	姓名	曾是	喜悦	—

那个孩子——就像她的孩子一样，名叫乔伊——

[fɔːr; fər] [huːm] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz][feɪn] :
For **whom** **his** **heart** **was** **fain** **:**
为了 谁 他的 心 曾是 欣然 :

他心中牵挂的是谁:

[ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] , [wen] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,
The **face** **of** **her** **whom** **,** **when** **a** **boy** **,**
这 脸 的 她 谁 , 什么时候 一个 男生 ,

她那张脸，在她还是个男孩的时候，

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ɪn] [ðæt] [leɪn] .
He **played** **with** **in** **that** **lane** **.**
他 玩 和 在 那 车道 .

他在那条球道上和别人一起打球。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[ðə; ðɪ] [lɔːst] [driːm]
THE **LOST** **DREAM**
这 丢失的 梦

失落的梦想

[ðə; ðɪ] [blæk] [naɪt] [ʃoʊd] [ɪts] [ˈhʌŋgri] [tiːθ] ,
The **black** **night** **showed** **its** **hungry** **teeth** **,**
这 黑色的 夜晚 显示 它是 饥饿的 牙齿 ,

黑夜露出了它饥饿的獠牙。

[ænd; ənd] [naːd] [wɪð; wɪθ] [sliːt] [æt; ət] [ruːf] [ænd; ənd] [peɪn] ;
And **gnawed** **with** **sleet** **at** **roof** **and** **pane** **;**
和 被啃咬 和 霰 在 屋顶 和 窗格 ;

雨夹雪啃噬着屋顶和窗玻璃;

[bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [briːð] —
Beneath **the** **door** **I** **heard** **it** **breathe** **—**
下面 这 门 我 听到 它 呼吸 —

我听到门缝下传来呼吸声——

[ə; eɪ] [biːst] [ðæt] [grauld] [ɪn][veɪn] .
A **beast** **that** **growled** **in** **vain** **.**
一个 兽 那 咆哮 在 徒劳 .

一头徒劳咆哮的野兽。

[ðə; ðɪ] [ˈhʌntər] [wɪnd] [stɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
The **hunter** **wind** **stalked** **up** **and** **down** **,**
这 猎人 风 跟踪 向上 和 向下 ,

猎人风上下徘徊，

[ænd; ənd] [kræʃt] [hɪz; ɪz][aɪs] - [spiə] [θruː] [iːtʃ] [triː] ;
And **crashed** **his** **ice** **-** **spears** **through** **each** **tree** **;**
和 崩溃了 他的 冰 - 长矛 通过 每个 树 ;

他将冰矛刺穿每一棵树;

[bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [ɪn] [ˈtætərd] [gaʊn] ,
Before **his** **rage** **,** **in** **tattered** **gown** **,**
前 他的 愤怒 , 在 破烂 袍 ,

在他怒火爆发之前，身穿破烂长袍，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ][meɪd] [muːn] [fliː] .
I **saw** **the** **maid** **moon** **flee** **.**
我 锯 这 女佣 月亮 逃跑 .

我看见少女月亮逃走了。

[ðer; ðər] [stoʊl] [ə; eɪ] ['fʊtstep] [tuː; tə] [maɪ] [dɔːr] ;

There	stole	a	footstep	to	my	door	;
那里	偷窃	一个	脚步	到	我的	门	;

门外传来一声轻快的脚步声;

[ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪd] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] — [ðer; ðər] !

A	voice	cried	in	my	room	and	—	there	!
一个	嗓音	哭	在	我的	房间	和	—	那里	!

我的房间里传来一声哭喊——然后——就在那里!

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [kaʊld] [ænd; ənd] [gɔːnt] [ænd; ənd] ['hɔːr] ,

A	shadow	cowled	and	gaunt	and	hoar	,
一个	阴影	兜帽	和	瘦削	和	白霜	,

一个阴影笼罩着，面容憔悴，皮肤苍白。

[deθ] , [liːnd] [ə'bʌv] [maɪ] [tʃer] .

Death	,	leaned	above	my	chair	.
死亡	,	倾斜	多于	我的	椅子	.

死神俯身靠近我的椅子。

[hiː; hi] ['bekənd] [ˌem 'iː] ; [hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [raɪz] ,

He	beckoned	me	;	he	bade	me	rise	,
他	招手	我	;	他	巴德	我	上升	,

他向我招手；他吩咐我起身，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [θruː] [ðə; ði] ['mædmən] [naɪt] ;

And	follow	through	the	madman	night	;
和	跟随	通过	这	狂人	夜晚	;

并跟随他度过疯狂的夜晚;

['ɪntuː] [maɪ] ['hɑːrts] [kɔːr] [pɪrst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

Into	my	heart's	core	pierced	his	eyes	,
进入	我的	心脏的	核	穿孔	他的	眼睛	,

他的目光直击我的内心深处。

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [maɪt] .

And	lifted	me	with	might	.
和	抬起	我	和	可能	.

他用尽全力将我举了起来。

[aɪ] [roʊz] ; [aɪ] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [dɪ'leɪ] ;

I	rose	;	I	made	no	more	delay	;
我	玫瑰	;	我	制成	不	更多的	延迟	;

我起身，不再耽搁;

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [wer] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kəm'peld] ;

And	followed	where	his	eyes	compelled	;
和	随后	在哪里	他的	眼睛	被迫	;

他循着目光所及之处而去;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,

And	through	the	darkness	,	far	away	,
和	通过	这	黑暗	,	远的	离开	,

穿过黑暗，远方，

[ðeɪ] [lɪt] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [en'spel] .

They	lit	me	and	enspelled	.
他们	点燃	我	和	拼写	.

他们点亮了我，施了魔法。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [riːtʃt] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [wʊd] ,

Until	we	reached	an	ancient	wood	,
直到	我们	达到	一个	古老的	木头	,

直到我们到达一片古老的森林，

[ðæt] [flʌŋ] [ɪts] ['twɪstɪd] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] ,
That flung its twisted arms around ,
那 扔 它是 扭曲 武器 大约 ,

它挥舞着扭曲的手臂，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd]
As if in anguish that it stood
作为 如果 在 痛苦 那 它 站立

仿佛痛苦地伫立着

[ɑːn][dɑːrk] , [ʌn'hæloʊd] [graʊnd] .
On dark , unhallowed ground .
在 黑暗的 , 不神圣的 地面 .

在黑暗、不洁的土地上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] — [koʊld][ænd; ənd][blaɪnd] —
And then I saw it — cold and blind —
和 然后 我 锯 它 — 寒冷的 和 瞎的 —

然后我看到了它——冰冷而盲目——

[ðə; ði] [driːm] , [ðæt] [hæd; həd][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ʃer] ,
The dream , that had my heart to share ,
这 梦 , 那 有 我的 心 到 分享 ,

那个我一直想与人分享的梦想

[ðæt] [fel] , [bɪ'fɔːr] [ɪts] [fiːt] [kʊd; kəd][faɪnd]
That fell , before its feet could find
那 跌倒 , 前 它是 脚 可以 寻找

它倒下了，还没等它的脚找到

[ɪts] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['perɪʃt] [ðer; ðər] .
Its home , and perished there .
它是 家 , 和 遇难 那里 .

它就住在那里，并在那里消亡。

['wɪtʃkræft]
WITCHCRAFT
巫术

巫术

[ðɪs] [wɜːrld][ɪz] [meɪd] [ə; eɪ] ['wɪtʃkræft] [pleɪs]
This world is made a witchcraft place
这 世界 是 制成 一个 巫术 地方

这个世界充满了巫术。

[wɪð; wɪθ] [geɪzɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [feɪs] .
With gazing on a woman's face .
和 凝视 在 一个 女性的 脸 .

凝视着一位女士的脸庞。

[naʊ] - [tɪz][hɜːr; hər][smaɪl] , [huːz] ['sɔːrsəri]
Now ' tis her smile , whose sorcery
现在 - 的 她 微笑 , 谁 巫术

现在是她的微笑，那神奇的力量

[tɜːrnz] [ɔːl][maɪ] [θɔːts] [tuː; tə] ['meləɪdi] .
Turns all my thoughts to melody .
转弯 全部 我的 想法 到 旋律 .

它将我的所有思绪化作旋律。

[naʊ] - [tɪz][hɜːr; hər] [fraʊn] , [ðæt] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz] ,
Now ' tis her frown , that comes and goes ,
现在 - 的 她 皱眉 , 那 来 和 去 ,

现在，她脸上的愁容时隐时现。

[ðæt] [meɪks] [maɪ] [deɪ] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv] [proʊz] .
That makes my day a page of prose .
那 制作 我的 天 一个 页 的 散文 .

这让我的这一天变成了一篇散文。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɜːr; hər] [læf] , [ɔːr][bʌt; bət][ə; eɪ][wɜːrd] ,
And now her laugh , or but a word ,
和 现在 她 笑 , 或者 但 一个 单词 ,

现在，她的笑声，或者仅仅是一句话，

[ðæt] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [friːz] [waɪld][ə; eɪ][bɜːrd] .
That in my heart frees wild a bird .
那 在 我的 心 自由 荒野 一个 鸟 .

那让我的心中自由了一只鸟。

[sʌm; səm] [deɪ] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [kɪs] [ʌv; əv][hɜːrz] ,
Some day , perhaps , a kiss of hers ,
一些 天 , 也许 , 一个 吻 的 她的 ,

或许有一天，我会吻她。

[wɪl] [lɪft][frʌm; frəm][maɪ] [dʌm] [laɪf][ðə; ði] [kɜːrs]
Will lift from my dumb life the curse
将要 举起 从 我的 哑的 生活 这 诅咒

我会解除我愚蠢生活中的诅咒。

[ʌv; əv] ['lɔːŋɪŋ] , [ˌɪnɑːr'tɪkjələt] ,
Of longing , inarticulate ,
的 渴望 , 不善言辞 ,

渴望，难以言表，

[ðæt] [kiːps] [ˌem 'iː][sæd][ænd; ənd] ['selɪbət] .
That keeps me sad and celibate .
那 保持 我 伤心 和 独身 .

这让我感到悲伤，也让我保持独身。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[træn'spoʊzd] ['siːznz]
TRANSPOSED SEASONS
转置 季节

季节颠倒

[ðə; ði] ['dʒenʃn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bluːbel] [soʊ]
The gentian and the bluebell so
这 龙胆 和 这 蓝铃花 所以

龙胆和风铃草

[kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [maɪ] ['kælɪndər] ,
Can change my calendar ,
能 改变 我的 日历 ,

我可以修改我的日历，

[aɪ] [noʊ] [nɑːt] [haʊ] [ðə; ði] [jɪr] [meɪ] [goʊ] ,
I know not how the year may go ,
我 知道 不是 如何 这 年 可能 去 ,

我不知道这一年会如何发展，

[ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] ['siːznz] [ɑːr; ər] :
Or what the seasons are :
或者 什么 这 季节 是 :

或者说，四季是什么：

[ðə; ði] [mʌnθs] , [ɪn][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [waɪz] ,
The months , in some mysterious wise ,
这 几个月 , 在 一些 神秘 明智的 ,

几个月，以某种神秘的方式，

[teɪk] [ðer; ðər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .
Take their expression from her eyes .
拿 他们的 表达 从 她 眼睛 .

从她的眼神中看出他们的表情。

[ðə; ði] ['dʒenʃn] [spiːks] [tuː; tə] ['meməri]
The gentian speaks to memory
这 龙胆 说话 到 记忆

龙胆花唤起记忆

[ʌv; əv] ['ɔːtəm] [lɔːŋ] [sɪns] [gɔːn] ,
Of autumns long since gone ,
的 秋天 长的 自从 已消失 ,

那些早已逝去的秋天，

[wen] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [smaɪld] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː] ,
When her blue eyes smiled up at me ,
什么时候 她 蓝色的 眼睛 微笑 向上 在 我 ,

当她那双蓝色的眼睛对我微笑时，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wʌz; wəz] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] :
And heaven was flushed with dawn :
和 天堂 曾是 酡 和 黎明 :

天际泛起了晨曦：

- [tiː][wʌz; wəz] ['ɔːtəm] [ðen] [ænd; ənd] [liːvz] [wɜːr; wər] [sɪr] ,
' T was autumn then and leaves were sere ,
- T 曾是 秋天 然后 和 树叶 是 塞雷 ,

那时正值秋季，树叶已经枯萎了。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [hɑːrt] - [tiː][wʌz; wəz] [sprɪŋ] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] .
But in my heart ' t was spring o ' the year .
但 在 我的 心 - t 曾是 春天 o - 这 年 .

但在我的心中，却已是春暖花开之时。

[ðə; ði] ['bluːbel] [sez] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː]
The bluebell says a message too
这 蓝铃花 说道 一个 信息 也

蓝铃花也传递着信息。

[ʌv; əv] [sprɪŋz] [lɔːŋ] [pæst] [ə'weɪ] ,
Of springs long passed away ,
的 弹簧 长的 通过了 离开 ,

那些早已消失的泉水，

[wen] [ɪn][maɪ] [aɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʌv; əv] [bluː]
When in my eyes her eyes of blue
什么时候 在 我的 眼睛 她 眼睛 的 蓝色的

当我的眼中映照出她那双蓝色的眼睛

[geɪzd] [ænd; ənd] - [tiː][wʌz; wəz][kloʊz][ʌv; əv][deɪ] :
Gazed and ' t was close of day :
凝视 和 - t 曾是 关闭 的 天 :

凝视着，天色已近黄昏：

[sprɪŋ] [spred] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['freɪgrənt] [tʃɑːrt] ,
Spring spread around her fragrant chart ,
春天 传播 大约 她 香 图表 ,

春天在她芬芳的星盘周围蔓延开来，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːtəm] [ɪn] [maɪ] [hɑːrt] .
But it was autumn in my heart .
但 它 曾是 秋天 在 我的 心 .

但我的心中已是秋天。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ðə; ðiː] [oʊld] ['driːmər]
THE OLD DREAMER
这 老的 梦想家

老梦想家

[kʌm] , [lets] [klaɪm] ['ɪntuː] ['aʊər; ɑːr] ['ætɪk] ,
Come , let's climb into our attic ,
来 , 我们来吧 爬 进入 我们的 阁楼 ,

来，我们一起爬到阁楼上去。

[ɪn] ['aʊər; ɑːr] [haʊs] [ðæts] [oʊld] [ænd; ənd] [greɪ] !
In our house that's old and gray !
在 我们的 房子 那就是 老的 和 灰色的 !

我们家那栋房子又老又灰！

[laɪf] , [jʊə(r)] [oʊld] [ænd; ənd] [aɪm] [ruˈmætɪk] ,
Life , you're old and I'm rheumatic ,
生活 , 你是 老的 和 我是 风湿病 ,

生活啊，你老了，而我得了风湿病。

[ænd; ənd] — [its] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] .
And — it's close of day .
和 — 它是 关闭 的 天 .

一天即将结束。

[leɪ] [əˈsaɪd] [jʊr; jər] [rægz] [ænd; ənd] ['tætərz] ,
Lay aside your rags and tatters ,
莱 旁边 你的 破布 和 破烂不堪 ,

把你的破烂衣服扔到一边吧，

[ʃɜːrt] [ænd; ənd] [ʃuːz] [soʊ] [sɔɪld] [wɪð; wɪθ] [kleɪ] !
Shirt and shoes so soiled with clay !
衬衫 和 鞋 所以 脏的 和 黏土 !

衬衫和鞋子上全是泥土！

[ðeə(r)] [noʊ] [juːz] [naʊ] .
They're no use now .
它们是 不 使用 现在 .

它们现在没用了。

['nʌθɪŋ] ['mætərz] —
Nothing matters —
没有什么 事情 —

什么都不重要——

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kloʊz] [ʌv; əv] [deɪ] .
It is close of day .
它 是 关闭 的 天 .

一天即将结束。

[lets] [tuː; tə][bed] .
Let's **to** **bed** **.**
我们来吧 到 床 .

我们睡觉吧。

[its] [koʊld] .
It's **cold** **.**
它是 寒冷的 .

是冷的。

[noʊ]['faɪər] .
No **fire** **.**
不 火 .

没有火灾。

[ænd; ənd][noʊ][læmp][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [reɪ] . —
And **no** **lamp** **to** **make** **a** **ray** **.** **—**
和 不 灯 到 制作 一个 射线 . —

没有灯发出光线。

['wɛrz, 'hwɛrz]['aʊər; ɑːr]['sɜːrvənt] , [jʌŋ] [dɪ'zaɪər] ? —
Where's **our** **servant** **,** **young** **Desire** **?** **—**
在哪里? 我们的 仆人 , 年轻的 欲望 ? —

我们的仆人，年轻的德西蕾，在哪里?

[gɔːn] [æt; ət][kloʊz][ʌv; əv][deɪ] .
Gone **at** **close** **of** **day** **.**
已消失 在 关闭 的 天 .

傍晚时分就消失了。

[ɔːft][ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][faɪn] [glɑːnsiz] ,
Oft **she** **served** **us** **with** **fine** **glances** **,**
经常 她 服务 我们 和 美好的 眼神 ,

她常常用充满爱意的眼神注视着我们,

[helpt] [ˌjuː 'es][aʊt][æt; ət][wɜːrk][ænd; ənd][pleɪ] :
Helped **us** **out** **at** **work** **and** **play** **:**
帮助 我们 出去 在 工作 和 玩 :

在工作和娱乐方面都对我们有所帮助:

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [naʊ] ; ['betər] ['tʃænsɪz] ;
She **is** **gone** **now** **;** **better** **chances** **;**
她 是 已消失 现在 ; 更好的 机会 ;

她走了; 机会更大了;

[ænd; ənd] [its] [kloʊz][ʌv; əv][deɪ] .
And **it's** **close** **of** **day** **.**
和 它是 关闭 的 天 .

一天即将结束。

[wer] [ɪz][hoʊp] , [huː] [flɔːntid] ['skɑːrlət] ?
Where **is** **Hope** **,** **who** **flaunted** **scarlet** **?**
在哪里 是 希望 , WHO 炫耀 猩红 ?

曾身着猩红战袍的霍普如今身在何处?

[hoʊp] , [huː] [led][ˌjuː 'es][ɔːft] [ə'streɪ] ?
Hope **,** **who** **led** **us** **oft** **astray** **?**
希望 , WHO 引领 我们 经常 误入歧途 ?

希望，你曾多次误导我们?

[hæz; həz][ʃiː; ʃi] [pruːvd] [hɜːr'self][ə; eɪ]['hɑːrlət]
Has **she** **proved** **herself** **a** **harlot**
有 她 已证实 她自己 一个 妓女

她是否已证明自己是妓女

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][deɪ] ?
At the close of day ?
在 这 关闭 的 天 ?

一天结束时?

[wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [driːm] [ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n] ?
What's become of Dream and Vision ?
是什么 变得 的 梦 和 想象 ?

梦想与愿景如今变成了什么样?

[frendz] [wiː; wi] [θɔːt] [wɜːr; wər] [hɪr] [tuː; tə] [steɪ] ?
Friends we thought were here to stay ?
朋友们 我们 想法 是 这里 到 停留 ?

我们以为会一直陪伴在我们身边的朋友?

[hæz; həz][laɪf] [klæpt] [ðə; ði] [tuː] [ɪn] ['prɪzn]
Has life clapped the two in prison
有 生活 鼓掌 这 二 在 监狱

生活是否已经惩罚了狱中的两人?

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][deɪ] ?
At the close of day ?
在 这 关闭 的 天 ?

一天结束时?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] ; [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [mɪs] [ðem; ðəm] !
They are gone ; and how we miss them !
他们 是 已消失 ; 和 如何 我们 错过 他们 !

他们走了，我们多么想念他们啊!

[ðeɪ] [huː] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] ['gærət] [geɪ] .
They who made our garret gay .
他们 WHO 制成 我们的 阁楼 同性恋 .

他们让我们的阁楼变得充满同性恋的氛围。

[haʊ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [hʌg] [ænd; ənd] [kɪs] [ðem; ðəm] ! —
How we used to hug and kiss them ! —
如何 我们 用过的 到 拥抱 和 吻 他们 ! —

我们以前是多么喜欢拥抱亲吻他们啊!

[bʌt; bət] — - [tɪz][kloʊz][ʌv; əv][deɪ] .
But — ' tis close of day .
但 — - 的 关闭 的 天 .

但是——天色已晚。

['wɛrz, 'hwɛrz] [frend] [lʌv] [naʊ] ? — [huː] [sə'pəuziz] ? —
Where's friend Love now ? — Who supposes ? —
在哪里? 朋友 爱 现在 ? — WHO 假设 ? —

朋友Love现在在哪儿? ——谁知道呢? ——

[hæz; həz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] ?
Has he flung himself away ?
有 他 扔 他自己 离开 ?

他是否已经自暴自弃了?

[left] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər][ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv]['roʊziz]
Left us for a wreath of roses
左边 我们 为了 一个 花圈 的 玫瑰

留给我们的只有一束玫瑰花环

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][deɪ] ?

At	the	close	of	day	?
在	这	关闭	的	天	?

一天结束时?

[ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz] [sɔːŋ] ?

And	where's	Song	?
和	在哪里?	歌曲	?

宋在哪儿?

[ðə; ði][soʊl] [ɪ'lektɪd] —

the	soul	elected	—
这	灵魂	当选	—

被拣选的灵魂——

[hæz; həz][hiː; hi][kwɪt][ˌjuː 'es] [tuː] [fɔːr; fər] [aɪ] ? —

Has	he	quit	us	too	for	aye	?	—
有	他	辞职	我们	也	为了	是的	?	—

他是不是也永远离开我们了?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['pɑːvərti]

Was	it	poverty
曾是	它	贫困

是贫穷吗?

[hiː; hi] [sə'spektɪd]

he	suspected
他	怀疑

他怀疑

[nɪr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][deɪ] ?

Near	the	close	of	day	?
靠近	这	关闭	的	天	?

临近傍晚?

[haʊ] ['aʊər; ɑːr]['ætɪk] [ræŋ] [ðer; ðər] ['læftər] !

How	our	attic	rang	their	laughter	!
如何	我们的	阁楼	响铃	他们的	笑声	!

我们的阁楼里充满了他们的笑声!

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] [læf] [ænd; ənd] [leɪ] !

How	it	echoed	laugh	and	lay	!
如何	它	回声	笑	和	躺	!

它回荡着笑声和躺卧声!

[nʌn] [meɪ] [teɪk] [ðer; ðər] [pleɪs] [ˌhɪr'æftər] ? —

None	may	take	their	place	hereafter	?	—
没有任何	可能	拿	他们的	地方	此后	?	—

此后无人能够取代他们吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kloʊz][ʌv; əv][deɪ] .

It	is	close	of	day	.
它	是	关闭	的	天	.

一天即将结束。

[wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][best][wiː; wi][kʊd; kəd][duː] .

We	have	done	the	best	we	could	do	.
我们	有	完毕	这	最好的	我们	可以	做	.

我们已经尽力了。

[let] [ˌjuː 'es] [niːl] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [preɪ] .

Let	us	kneel	awhile	and	pray	.
让	我们	下跪	一会儿	和	祈祷	.

让我们跪下祈祷一会儿。

[naʊ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [wiː; wi] [wʊd] [duː] ,
Now , no matter what we would do ,
现在 , 不 事情 什么 我们 会 做 ,

现在，无论我们做什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][kloʊz][ʌv; əv][deɪ] .
It is close of day .
它 是 关闭 的 天 .

一天即将结束。

[lets] [tuː; tə][bed] [ðen] !
Let's to bed then !
我们来吧 到 床 然后 !

那就睡觉吧!

[its] [dɪ'sembər] .
It's December .
它是 十二月 .

现在是十二月。

[lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [meɪ] ! —
Long enough since it was May ! —
长的 足够的 自从 它 曾是 可能 ! —

五月都过去多久了!

[lets] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [rɪ'membər]
Let's forget it , and remember
我们来吧 忘记 它 , 和 记住

忘掉它吧，记住

[naʊ] - [tɪz][kloʊz][ʌv; əv][deɪ] .
Now ' tis close of day .
现在 - 的 关闭 的 天 .

现在天色已晚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ə; eɪ] [læst] [wɜːrd]
A LAST WORD
一个 最后的 单词

最后的话

[oʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][kʌp][ʌv; əv] ['kɔnsəˌmeɪtɪŋ] [maɪt] ,
Oh , for some cup of consummating might ,
哦 , 为了 一些 杯子 的 圆满 可能 ,

哦，多么渴望一杯能带来圆满力量的饮品啊!

[fɪld] [wɪð; wɪθ] ['laɪfs] [kaɪnd][kən'kluːʒ(ə)n] , [lɔːst][ɪn] [naɪt] !
Filled with life's kind conclusion , lost in night !
已填 和 生活的 种类 结论 , 丢失的 在 夜晚 !

充满了生活的美好结局，迷失在黑夜中!

[ə; eɪ][waɪn][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [ðæt][wɪð; wɪθ] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [kjʊr]
A wine of darkness , that with death shall cure
一个 葡萄酒 的 黑暗 , 那 和 死亡 将 治愈

一种黑暗之酒，它将以死亡治愈一切

[ðɪs] ['sɪknəs] [kɔːld] [ɪg'zɪstəns] ! — [oʊ][tuː; tə][faɪnd]
This sickness called existence ! — Oh to find
这 疾病 称为 存在 ! — 哦 到 寻找

这种名为存在的疾病! ——啊，多么渴望找到

[sə:'si:s] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] !
Surcease **of** **sorrow** **!**
停止 的 悲哀 !

悲伤止息!

['kwaɪət][fɔ:r; fər][ðə; ði][maɪnd] ,
quiet **for** **the** **mind** **,**
安静的 为了 这 头脑 ,

让心灵平静下来,

[æn; ən][end][ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [dɑ:rk][ænd; ənd] [ʃʊr] !
An **end** **of** **thought** **in** **something** **dark** **and** **sure** **!**
一个 结尾 的 想法 在 某物 黑暗的 和 当然 !

思绪在黑暗中终结，但一切又都明了!

['mændreɪk] [ænd; ənd] ['helɪbɔ:r] , [ɔ:r] ['pɔɪzn] [pjʊr] ! —
Mandrake **and** **hellebore** **,** **or** **poison** **pure** **!** **—**
曼德拉草 和 嚏根草 , 或者 毒 纯的 ! —

曼德拉草和嚏根草，或者说是纯粹的毒药!

[sʌm; səm] [drʌg] [ʌv; əv] [deθ] , ['wer'ɪn] [ðer; ðər][ɑ:r; ər][noʊ] [dri:mz] ! —
Some **drug** **of** **death** **,** **wherein** **there** **are** **no** **dreams** **!** **—**
一些 药品 的 死亡 , 其中 那里 是 不 梦境 ! —

某种致命的药物，服用后不会做梦!

[noʊ] [mɔ:r] , [noʊ] [mɔ:r] , [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] , [tu:; tə] [ɪn'dʊr]
No **more** **,** **no** **more** **,** **with** **patience** **,** **to** **endure**
不 更多的 , 不 更多的 , 和 耐心 , 到 忍受

不再，不再，要耐心忍受

[ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][laɪf] , [ðə; ði] [heɪt] [ʌv; əv][men] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ;
The **wrongs** **of** **life** **,** **the** **hate** **of** **men** **,** **it** **seems** **;**
这 错误 的 生活 , 这 恨 的 男人 , 它 似乎 ;

生活中的不公，以及人间的仇恨，似乎就是这一切;

[ɔ:r] [-] [ə'θɔ:rəti] , ['tɪrəni] [ʌv; əv][taɪm] ,
Or **wealth's** **authority** **,** **tyranny** **of** **time** **,**
或者 财富的 权威 , 暴政 的 时间 ,

或者说是财富的权威，时间的暴政,

[ænd; ənd][læmen'teiʃənz][ænd; ənd][ðə; ði] [boʊsts] [ʌv; əv][mæn] !
And **lamentations** **and** **the** **boasts** **of** **man** **!**
和 哀歌 和 这 吹嘘 的 男人 !

还有人的哀叹和自夸!

[tu:; tə] [hɪr] [noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði][waɪld] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv] [tɔɪl] ,
To **hear** **no** **more** **the** **wild** **complaints** **of** **toil** **,**
到 听到 不 更多的 这 荒野 投诉 的 辛劳 ,

再也听不到那些关于辛劳的无谓抱怨,

[ænd; ənd] ['strʌglɪŋ] ['merɪt] , [ðæt] , [ˌʌn'noʊn] , [mʌst; məst] [stɑ:rv] :
And **struggling** **merit** **,** **that** **,** **unknown** **,** **must** **starve** **:**
和 挣扎 优点 , 那 , 未知 , 必须 饿死 :

而那些默默无闻、苦苦挣扎的优秀人才，注定要被埋没:

[tu:; tə] [si:] [noʊ] [mɔ:r] ['laɪfs] [ˌdɪsrɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ɑ:rt] !
To **see** **no** **more** **life's** **disregard** **for** **Art** **!**
到 看 不 更多的 生活的 漠视 为了 艺术 !

不再容忍生活对艺术的漠视!

[oʊ][gɑ:d] !
Oh **God** **!**
哦 上帝 !

我的天哪!

[tuː; tə] [noʊ] [noʊ][lɔːŋgər] ['eniθɪŋ] !
to **know** **no** **longer** **anything** **!**
到 知道 不 更长 任何事物 !

一无所知!

[nɔːr] [gʊd] , [nɔːr]['iːv(ə)l] , [ɔːr] [wʌt] ['iːðər] [miːnz] !
Nor **good** **,** **nor** **evil** **,** **or** **what** **either** **means** **!**
也不 好的 , 也不 邪恶的 , 或者 什么 任何一个 方法 !

既非善，也非恶，亦非善恶之分!

[nɔːr] [hɪr] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [taɪdz][ʌv; əv] ['kʌstəmz] [roʊl]
Nor **hear** **the** **changing** **tides** **of** **customs** **roll**
也不 听到 这 变化 潮汐 的 海关 卷

也听不到习俗变迁的浪潮。

[ɑːn][ðə; ði][dɑːrk] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [taɪm] !
On **the** **dark** **shores** **of** **Time** **!**
在 这 黑暗的 海岸 的 时间 !

在时间的黑暗海岸!

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [hɪr]
No **more** **to** **hear**
不 更多的 到 听到

再也听不到了

[ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] ['fjʊriz] [ɑːn][ðə; ði] [ʃoʊlz]
The **stream** **of** **Life** **that** **furies** **on** **the** **shoals**
这 溪流 的 生活 那 复仇女神 在 这 浅滩

生命之流在浅滩上奔腾咆哮

[ʌv; əv][hɑːrd] [nə'sesəti] !
Of **hard** **necessity** **!**
的 难的 必要性 !

迫不得已!

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [siː]
No **more** **to** **see**
不 更多的 到 看

再无其他景象

[ðə; ði] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['bæt(ə)l][weɪdʒd][ʌv; əv] [niːd]
The **unavailing** **battle** **waged** **of** **Need**
这 徒劳无功 战斗 发动 的 需要

徒劳的求索之战

[ə'genst] [əd'vɜːrsəti] ! — ['mɪrli] [tuː; tə][laɪ] , [æt; ət][læst] ,
Against **adversity** **!** **—** **Merely** **to** **lie** **,** **at** **last** **,**
反对 逆境 ! — 仅仅 到 说谎 , 在 最后的 ,

面对逆境！——最终不过是撒谎而已。

[pʌlslɪs] [ænd; ənd] [stɪl] , [æt; ət] [piːs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][sɑːd] !
Pulseless **and** **still** **,** **at** **peace** **beneath** **the** **sod** **!**
无脉搏 和 仍然 , 在 和平 下面 这 草皮 !

没有脉搏，一动不动，安息在草皮之下!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [driːm] [noʊ] [mɔːr] !
To **think** **and** **dream** **no** **more** **!**
到 思考 和 梦 不 更多的 !

不再思考，不再做梦!

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][hoʊp] !
no **more** **to** **hope** **!**
不 更多的 到 希望 !

再无希望了!

[æt; ət][rest][æt; ət][læst] !
At **rest** **at** **last** **!**
在 休息 在 最后的 !

终于可以休息了!

[æt; ət][læst][æt; ət] [piːs] [ænd; ənd][rest] ,
at **last** **at** **peace** **and** **rest** **,**
在 最后的 在 和平 和 休息 ,

终于获得平静和安宁。

[klɑːspt] [baɪ][sʌm; səm][kaɪnd] [triːz] [nɑːrld] [ɑːrm][ʌv; əv] [ruːt]
Clasped **by** **some** **kind** **tree's** **gnarled** **arm** **of** **root**
紧握 经过 一些 种类 树的 盘根错节的 手臂 的 根

被某种树木盘根错节的根系紧紧抓住

['berɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʌpwərd] [ɪn][ɪts][lɑːrdʒ] [ɪm'breɪs]
Bearing **me** **upward** **in** **its** **large** **embrace**
轴承 我 向上 在 它是 大的 拥抱

它用它宽广的怀抱将我向上托起

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[tuː; tə]['dʒentlər] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['fɛrɚ] — [klaʊdz] [ænd; ənd]['waɪndz] ,
To **gentler** **things** **and** **fairer** **—** **clouds** **and** **winds** **,**
到 更温和 事物 和 更公平 — 云 和 风 ,

致更温柔、更美好的事物——云和风,

[ænd; ənd][stɑːrz][ænd; ənd][sʌn][ænd; ənd] [muːn] !
And **stars** **and** **sun** **and** **moon** **!**
和 明星 和 太阳 和 月亮 !

还有星星、太阳和月亮!

[tuː; tə][ˌʌndər'goʊ]
To **undergo**
到 经历

经历

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [greɪt] [triːz] [noʊ] [wen] [sprɪŋ] [kʌmz] [ɪn]
The **change** **the** **great** **trees** **know** **when** **Spring** **comes** **in**
这 改变 这 伟大的 树木 知道 什么时候 春天 来 在

伟大的树木知道春天来了会有什么变化

[wɪð; wɪθ] [ʃaʊtɪŋz] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪn] ,
With **shoutings** **and** **rejoicings** **of** **the** **rain** **,**
和 喊叫声 和 欢庆 的 这 雨 ,

伴随着对雨水的欢呼和喜悦,

[tuː; tə] ['swɪftli] [raɪz][æn; ən]['ætəm][ɪn][ə; eɪ][hoʊst] ,
To **swiftly** **rise** **an** **atom** **in** **a** **host** **,**
到 迅速地 上升 一个 原子 在 一个 主持人 ,

为了使原子在宿主中迅速上升,

[ðə; ði] ['mɪriəd] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [liːvz] ; [ænd; ənd][stænd]
The **myriad** **army** **of** **the** **leaves** **;** **and** **stand**
这 无数 军队 的 这 树叶 ; 和 站立

无数的树叶; 并站立

[ə; eɪ] ['hændz,bredθ] ['nɪrər] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][gɑːd] !
A **handsbreadth** **nearer** **Heaven** **and** **what** **is** **God** **!**
一个 双手宽 更近 天堂 和 什么 是 上帝 !

离天堂更近一步, 上帝是什么!

[tuː; tə] [pʌls] [ɪn][sæp] [ðæt] [biːts] [ʌn'fiːvərd] [ɪn]
To **pulse** **in** **sap** **that** **beats** **unfevered** **in**
到 脉冲 在 树液 那 节拍 无发热 在

在不发热的树液中脉动

[ðə; ði][laɪf][wiː; wi][kɔːl] [ɪn'ænɪmət] — [ðə; ði] [hɑːrt]
The **life** **we** **call** **inanimate** **—** **the** **heart**
这 生活 我们 称呼 无生命 — 这 心

我们称之为无生命之物的生命——心脏

[ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪt] [triː] .
Of **some** **great** **tree** **.**
的 一些 伟大的 树 .

一棵伟大的树。

[ænd; ənd][soʊ] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ,
And **so** **,** **unconsciously** **,**
和 所以 , 不知不觉 ,

于是，不知不觉中，

[æz; əz] [sliːps] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [klɑːspt] [ɪn][ɪts] ['mʌðɚz] [ɑːrm] ,
As **sleeps** **a** **child** **,** **clasped** **in** **its** **mother's** **arm** **,**
作为 睡觉 一个 孩子 , 紧握 在 它是 母亲的 手臂 ,

婴儿在母亲的怀抱中安然入睡，

[biː; bi]['teɪkən] [bæk] , [ɪn]['æm.plɪ.tudz] [ʌv; əv] [greɪs] ,
Be **taken** **back** **,** **in** **amplitudes** **of** **grace** **,**
是 已采取 后退 , 在 振幅 的 优雅 ,

被带回，在恩典的广阔之中，

[tuː; tə] ['neɪtʃɚz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][soʊ][biː; bi][lɔːst][ɪn][hɜːr; hər] .
To **Nature's** **heart** **,** **and** **so** **be** **lost** **in** **her** **.**
到 自然的 心 , 和 所以 是 丢失的 在 她 .

走进大自然的怀抱，迷失其中。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ]
THE **SHADOW**
这 阴影

阴影

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [glaidid] [daʊn] [ðə; ði] [wei]
A **shadow** **glided** **down** **the** **way**
一个 阴影 滑翔 向下 这 方式

一道黑影沿着小路滑行而下

[wer] ['sʌnset] [grəupt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] ,
Where **sunset** **groped** **among** **the** **trees** **,**
在哪里 日落 摸索 之中 这 树木 ,

夕阳在树林间缓缓落下，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wʊdlənd] ['baʊər] , [ə'sweɪ]
And **all** **the** **woodland** **bower** **,** **asway**
和 全部 这 林地 凉亭 , 一路

以及所有林间凉亭，

[wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] .
With **trouble** **of** **the** **evening** **breeze** **.**
和 麻烦 的 这 晚上 微风 .

伴着晚风的烦扰。

[ə; eɪ] [ʃeɪp] , [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [hed] [held] [daʊn] ;
A **shape** **,** **it** **moved** **with** **head** **held** **down** **;**
一个 形状 , 它 已搬 和 头 握住 向下 ;

它呈一个形状，低着头移动；

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] , [jet] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ]
I knew it not , yet seemed to know
我 知道 它 不是 , 然而 似乎 到 知道

我当时并不知情，但似乎又知道。

[ɪts][fɔːrm] , [ɪts] [ˈkærɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaʊn] ,
Its form , its carriage of a clown ,
它是 形式 , 它是 运输 的 一个 小丑 ,

它的外形，它那小丑般的举止，

[ɪts] [ˈreɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [əˈgoʊ] .
Its raiment of the long - ago .
它是 服饰 的 这 长的 - 前 .

它古老的衣裳。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [tɜːrnd] [ɔːr] [spoʊk] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
It never turned or spoke a word ,
它 绝不 转向 或者 辐 一个 单词 ,

它始终没有转过身，也没有说一句话。

[bʌt; bət] [fɪkst] [ɪts] [geɪz] [ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [fɑːr] ,
But fixed its gaze on something far ,
但 固定的 它是 目光 在 某物 远的 ,

但它的目光却投向了远方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[æz; əz] [ɪf] [wɪˈðɪn] [ɪts] [hɑːrt] [ˌaɪ ˈtiː] [hɜːrd]
As if within its heart it heard
作为 如果 之内 它是 心 它 听到

仿佛它内心深处听到了什么

[ðə; ði] [ˈsʌmənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [stɑːr] .
The summons of the evening star .
这 传票 的 这 晚上 星星 .

晨星的召唤。

[aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] ;
I turned to it and tried to speak ;
我 转向 到 它 和 尝试 到 说话 ;

我转向它，试图开口说话；

[tuː; tə][æsk][ˌaɪ ˈtiː][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [sɔː] ,
To ask it of the thing it saw ,
到 问 它 的 这 事物 它 锯 ,

问它它所看到的事物，

[ɔːr] [hɜːrd] , [bɪˈjɑːnd] [ˈɜːθs] [ˈaʊtˌmoʊst] [piːk] —
Or heard , beyond Earth's outmost peak —
或者 听到 , 超过 地球的 最外层 顶峰 —

或者，从地球最外层山峰之外也能听到——

[ðə; ði] [driːm] , [ðə; ði] [ˈsplendər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː] .
The dream , the splendor , and the awe .
这 梦 , 这 辉煌 , 和 这 敬畏 .

梦想、辉煌和敬畏。

[wʌt] [ˈbjuːti] [ɔːr] [wʌt] [ˈterər] [ðer; ðər]
What beauty or what terror there
什么 美丽 或者 什么 恐怖 那里

那里是何等的美景，又是何等的恐怖？

[stɪl] [beɪd] [ɪts] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ə'send]
Still bade its purpose to ascend
仍然 巴德 它是 目的 到 上升

仍然有其上升的目标

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['sɑːmbər] [gler] ,
Above the sunset's sombre glare ,
多于 这 日落 阴沉 强光 ,

在落日阴沉的光芒之上，

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['deɪz] [end] .
The twilight and the long day's end .
这 暮 和 这 长的 天 结尾 .

暮色降临，漫长的一天结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][bʌt; bət] [sed] [noʊ][wɜːrd] :
It looked at me but said no word :
它 看起来 在 我 但 说 不 单词 :

它看着我，但一言不发：

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [truːθ] : —
Then suddenly I saw the truth : —
然后 突然 我 锯 这 真相 : —

然后我突然明白了真相：——

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][kɔːl] [ðæt] [wʌns][aɪ] [hɜːrd]
This was the call that once I heard
这 曾是 这 称呼 那 一次 我 听到

这是我一听到的电话

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɪn][maɪ] [juːθ] .
And failed to follow in my youth .
和 失败的 到 跟随 在 我的 青年 .

年轻时我没能做到这一点。

[naʊ] [wel] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][aɪ] —
Now well I saw that this was I —
现在 出色地 我 锯 那 这 曾是 我 —

现在我明白了，这就是我——

[maɪ] [oʊn] [ded] [self] [huː] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
My own dead self who walked with me ,
我的 自己的 死的 自己 WHO 步行 和 我 ,

与我同行的，是我自己死去的灵魂。

[huː] [daɪd][ɪn] [ðæt] [dɑːrk] ['aʊər] [gɔːn] [baɪ]
Who died in that dark hour gone by
WHO 死亡 在 那 黑暗的 小时 已消失 经过

谁在那黑暗的时刻逝去了？

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [driːmz] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .
With all the dreams that used to be .
和 全部 这 梦境 那 用过的 到 是 .

以及所有曾经的梦想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd]
ON THE ROAD
在 这 路

在路上

[let] [ˌjuː 'es][bɪd][ðə; ði][wɜːrld] [gʊd] - [baɪ] ,

Let	us	bid	the	world	good	-	by	,
让	我们	出价	这	世界	好的	-	经过	,

让我们向世界告别吧。

[naʊ] [waɪl] [sʌn] [ænd; ənd] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

Now	while	sun	and	cloud's	above	us	,
现在	尽管	太阳	和	云的	多于	我们	,

现在，阳光和云朵在我们头顶之上。

[waɪl] [wiːv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][dɪ'naɪ] ,

While	we've	nothing	to	deny	,
尽管	我们已经	没有什么	到	否定	,

虽然我们没有什么可否认的，

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [selvz] [tuː; tə] [lʌv] [ˌjuː 'es] :

Nothing	but	our	selves	to	love	us	:
没有什么	但	我们的	自我	到	爱	我们	:

除了我们自己，没有别的能爱我们:

[let] [ˌjuː 'es]['fænsi] , [aɪ][ænd; ənd][juː; jʊ] ,

Let	us	fancy	,	I	and	you	,
让	我们	想要	,	我	和	你	,

让我们一起幻想吧，你和我。

[ɔːl][ðə; ði] [driːmz] [wiː; wi] [driːmd] [keɪm] [truː] .

All	the	dreams	we	dreamed	came	true	.
全部	这	梦境	我们	梦见	来了	真的	.

我们所有的梦想都实现了。

[wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] [bʌt; bət][hæf][ðə; ði][roʊd] ,

We	have	gone	but	half	the	road	,
我们	有	已消失	但	一半	这	路	,

我们只走了一半的路，

['rʌgɪd] [roʊd][ʌv; əv] [ruːt] [ænd; ənd] ['boʊldər] ;

Rugged	road	of	root	and	bowlder	;
崎岖	路	的	根	和	保龄球手	;

崎岖不平的根和球路;

[meɪd] [ðə; ði][best][ʌv; əv] ['laɪfs] [dɑːrk][loʊd] ,

Made	the	best	of	Life's	dark	load	,
制成	这	最好的	的	生活的	黑暗的	加载	,

尽力克服人生中的种种困难，

['kɛrz] , [ðæt] [helpt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [groʊ] ['oʊldər] :

Cares	,	that	helped	us	to	grow	older	:
关怀	,	那	帮助	我们	到	生长	老	:

那些帮助我们变老的关怀:

[wiː; wi] , [maɪ] [dɪr] , [hæv; həv] [dʌn] ['aʊər; ɑːr][best] —

We	,	my	dear	,	have	done	our	best	—
我们	,	我的	亲爱的	,	有	完毕	我们的	最好的	—

亲爱的，我们已经尽力了——

[let] [ˌjuː 'es][stɑːp] [ə'waɪl] [ænd; ənd][rest] .

Let	us	stop	awhile	and	rest	.
让	我们	停止	一会儿	和	休息	.

我们停下来休息一会儿吧。

[let] [ˌjuː 'es] , [baɪ] [ðɪs] [ˌhæf'weɪ] [staɪl] ,

Let	us	,	by	this	halfway	stile	,
让	我们	,	经过	这	半	风格	,

让我们从这个中间的栅栏门进来，

[pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['wɝ:ldz] [dɪ'zaɪər] ,
Put away the world's desire ,
放 离开 这 世界的 欲望 ,

放下世俗的欲望，

[ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ,
And sit down , a little while ,
和 坐 向下 , 一个 小的 尽管 ,

请坐一会儿。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪər] :
With our hearts , and light a fire :
和 我们的 心 , 和 光 一个 火 :

用我们的心，点燃火焰:

[sɪŋ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ðæt] [wʌns][wi:; wi] [sʌŋ]
Sing the songs that once we sung
唱歌 这 歌曲 那 一次 我们 唱

唱起我们曾经唱过的歌

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [jʌŋ] .
In the days when we were young .
在 这 天 什么时候 我们 是 年轻的 .

在我们年轻的时候。

['hæpli] [ðeɪ] [wɪl] [brɪŋ] [ə'gen] ,
Haply they will bring again ,
或许 他们 将要 带来 再次 ,

希望他们能再次带来，

[frʌm; frəm][ðə; ði][lændz][ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd]['stɔ:ri] ,
From the Lands of Song and Story ,
从 这 土地 的 歌曲 和 故事 ,

来自歌谣与故事的土地，

[tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][saɪdz][ðə; ði]['elfɪn][treɪn]
To our sides the elfin train
到 我们的 侧面 这 精灵 火车

我们两侧是精灵列车

[ʌv; əv][ðə; ði] [dri:mz] [wi:; wi] [dri:md] [ʌv; əv]['glɔ:ri] ,
Of the dreams we dreamed of glory ,
的 这 梦境 我们 梦见 的 荣耀 ,

我们曾梦想过荣耀，

[ðæt] [ɑ:r; ər][wʌn] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kru:]
That are one now with the crew
那 是 一 现在 和 这 全体人员

现在他们和船员们融为一体了。

[ʌv; əv][ðə; ði] [di:dz] [wi:; wi][dɪd][nɑ:t][du:] .
Of the deeds we did not do .
的 这 契约 我们 做过 不是 做 .

我们没有做过的事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[hɪr] [ə'pɑ:n][ðə; ði][roʊd][ʌv; əv] [laɪf]
Here upon the road of Life
这里 之上 这 路 的 生活

在这条人生道路上

[let] [ˌjuː 'es] [rest] [ˌjuː 'es] ; [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] :

Let	us	rest	us	;	take	our	pleasure	:
让	我们	休息	我们	;	拿	我们的	乐趣	:

让我们休息一下，尽情享受吧!

[friː] [frʌm; frəm] [ker] [ænd; ənd] [seɪf] [frʌm; frəm] [straɪf] ,

Free	from	care	and	safe	from	strife	,
自由的	从	关心	和	安全的	从	冲突	,

无忧无虑，远离纷争

[kaʊnt] [ə'gen] ['aʊər; ɑːr] ['oʊnli] ['treʒər] —

Count	again	our	only	treasure	—
数数	再次	我们的	仅有的	宝藏	—

再数数我们唯一的宝藏——

[lʌv] , [ðæt] [helpt] [ˌjuː 'es] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ,

Love	,	that	helped	us	on	our	way	,
爱	,	那	帮助	我们	在	我们的	方式	,

爱，一路陪伴我们前行。

['aʊər; ɑːr] [kəm'pænjən] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

Our	companion	night	and	day	.
我们的	伴侣	夜晚	和	天	.

我们日夜相伴。

[ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n]

RECONCILIATION
和解

和解

['lɪs(ə)n] , ['dɪrɪst] !

Listen	,	dearest	!
听	,	亲爱的	!

听着，亲爱的!

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʌv] [ˌem 'iː] [mɔːr] ,

you	must	love	me	more	,
你	必须	爱	我	更多的	,

你应该更爱我。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [dɪd] [bɪ'fɔːr] ! —

More	than	you	did	before	!	—
更多的	比	你	做过	前	!	—

比你以前做得更多!

[hɑːrk] , [wʌt] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɪr] [ʌv; əv] [wɪŋz] !

Hark	,	what	a	beating	here	of	wings	!
听着	,	什么	一个	殴打	这里	的	翅膀	!

听，这是翅膀拍打的声音吗!

['nevər] [æt; ət] [rest] ,

Never	at	rest	,
绝不	在	休息	,

永不停歇，

[dɪr] , [ɪn] [jʊr; jər] [brest] ! —

Dear	,	in	your	breast	!	—
亲爱的	,	在	你的	胸部	!	—

亲爱的，在你胸中!

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['flʌtərɪŋz] ,

Is	it	your	heart	with	its	flutterings	,
是	它	你的	心	和	它是	颤动	,

是你的心脏在怦怦跳动吗?

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['mjuːzɪk] , [lʌv] , [fɔːr; fər][juː 'es][bəuθ] ?
Making **a** **music** **,** **love** **,** **for** **us** **both** **?**
制作 一个 音乐 , 爱 , 为了 我们 两个都 ?

为我们俩创作一首爱之歌?

[ɔːr] ['mɪrli] [ə; eɪ] [mɔːθ] , [ə; eɪ] ['velvɪt] - [wɪŋd] [mɔːθ] ,
Or **merely** **a** **moth** **,** **a** **velvet** **-** **winged** **moth** **,**
或者 仅仅 一个 蛾 , 一个 天鹅绒 - 有翅膀的 蛾 ,

或者仅仅是一只蛾子，一只天鹅绒翅膀的蛾子，

[wɪtʃ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːrdənz] ['freɪgrəns] [swɪŋz] ,
Which **out** **of** **the** **garden's** **fragrance** **swings** **,**
哪个 出去 的 这 花园的 香味 摇摆 ,

花园的芬芳中，哪一缕飘荡而出?

['wiːvɪŋ] [ə; eɪ] [spel] ,
Weaving **a** **spell** **,**
编织 一个 拼写 ,

施展魔法，

[ðæt] [hoʊldz][ðə; ði][roʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ɪn] [θrɔːl] ? —
That **holds** **the** **rose** **and** **the** **moon** **in** **thrall** **?** **—**
那 持有 这 玫瑰 和 这 月亮 在 奴隶 ? —

那是什么让玫瑰和月亮都为之倾倒?

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] ;
I **love** **you** **more** **than** **I** **can** **tell** **;**
我 爱 你 更多的 比 我 能 告诉 ;

我爱你胜过千言万语;

[ænd; ənd][noʊ] [rɪ'kɔːl]
And **no** **recall**
和 不 记起

而且没有召回

[haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
How **long** **ago**
如何 长的 前

多久以前

['aʊər; ɑːr]['kwɑːrəl][ænd; ənd][ɔːl] ! —
Our **quarrel** **and** **all** **!** **—**
我们的 争吵 和 全部 ! —

我们之间的争吵，还有所有的一切！——

[juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
You **say** **,** **you** **know** **,**
你 说 , 你 知道 ,

你说，你知道，

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [pɜːrl] [grəuz] [aʊt][ʌv; əv] — [wel] ,
A **perfect** **pearl** **grows** **out** **of** **—** **well** **,**
一个 完美的 珍珠 生长 出去 的 — 出色地 ,

一颗完美的珍珠是从……中生长出来的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['frɪkʃ(ə)n] ; ['taɪni][greɪn]
A **little** **friction** **;** **tiny** **grain**
一个 小的 摩擦 ; 微小的 粮食

轻微摩擦；细小颗粒

[ʌv; əv][sænd][ɔːr] [ʃel] —
Of **sand** **or** **shell** **—**
的 沙 或者 壳 —

沙子或贝壳——

[soʊ] [lʌv] [gruː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] ['moʊmənts] [peɪn] ,
So love grew out of that moment's pain ,
所以 爱 生长 出去 的 那 瞬间 疼痛 ,

于是，爱从那一刻的痛苦中萌生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪs'deɪn] —
The heart's disdain —
这 心脏的 蔑视 —

内心的轻蔑——

[sɪns] [ðen] [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [noʊ] [wʌn] [bʌt; bət] [juː; jʊ] ,
Since then I have thought of no one but you ,
自从 然后 我 有 想法 的 不 一 但 你 ,

从那以后，我满脑子都是你。

[ænd; ənd] [haʊ] [jʊr; jər] [hɑːrt] [wʊd] [biːt] [ɑːn] [maɪn] ,
And how your heart would beat on mine ,
和 如何 你的 心 会 打 在 矿 ,

你的心会如何跳动在我的心上，

[laɪk] [laɪt] [ɑːn] [duː] .
Like light on dew .
喜欢 光 在 露 .

如同露珠上的光芒。

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [fret] [ænd; ənd] [paɪn] !
And I thought how foolish to fret and pine !
和 我 想法 如何 愚蠢 到 烦恼 和 松树 !

我心想，烦恼和忧愁真是太愚蠢了！

['betər] [tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɔːl] [maɪn] !
Better to claim the fault all mine !
更好的 到 宣称 这 过错 全部 矿 !

最好把所有责任都推到我身上！

[tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] :
To go to you and tell you that :
到 去 到 你 和 告诉 你 那 :

我要去告诉你：

[ænd; ənd] [haʊ] [steɪl] [ænd; ənd] [flæt]
And how stale and flat
和 如何 陈旧 和 平坦的

多么陈腐乏味啊

[ɔːl] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [veɪn] !
All life without you was , and vain !
全部 生活 没有 你 曾是 , 和 徒劳 !

没有你的一切生命都是徒劳的！

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] , [juː; jʊ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [smaɪld] ,
And when I came , you turned and smiled ,
和 什么时候 我 来了 , 你 转向 和 微笑 ,

当我到来时，你转过身来，对我微笑。

[laɪk] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] ,
Like a darling child ,
喜欢 一个 亲爱的 孩子 ,

像个可爱的孩子一样，

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [lʊk] [ðæt] , [ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] ,
And **I** **knew** **from** **your** **look** **that** **,** **in** **your** **heart** **,**
和 我 知道 从 你的 看 那 , 在 你的 心 ,

我从你的眼神中知道，在你内心深处，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][self] - [seɪm] [treɪn]
You **had** **followed** **the** **self** **-** **same** **train**
你 有 随后 这 自己 - 相同的 火车

你也曾搭乘过同一列火车。

[ʌv; əv] [θɔːt] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [jɔːrz] [ə'gen] . —
Of **thought** **that** **made** **me** **yours** **again** **.** **—**
的 想法 那 制成 我 你的 再次 . —

那份让我再次属于你的思念。

['dɪrɪst] !
Dearest **!**
亲爱的 !

亲爱的!

[noʊ] [mɔːr] ! —
no **more** **!** **—**
不 更多的 ! —

不再! -

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər][pɑːrt] ! —
We **shall** **never** **part** **!** **—**
我们 将 绝不 部分 ! —

我们永不分离!

[soʊ] .
So **.**
所以 .

所以。

[tɜːrn][jʊr; jər] [feɪs] [æz; əz][juː; jʊ][dɪd] [bɪ'fɔːr] . —
Turn **your** **face** **as** **you** **did** **before** **.** **—**
转动 你的 脸 作为 你 做过 前 . —

像之前那样把脸转过去。

[aɪ] [smuːð] [jʊr; jər] [braʊ]
I **smooth** **your** **brow**
我 光滑的 你的 眉头

我抚平你的眉毛

[ænd; ənd] [kɪs] [juː; jʊ] . — [naʊ] . . . .
And **kiss** **you** **.** **—** **Now** **.** **.** **.** **.**
和 吻 你 . — 现在 . . . .

然后吻你。——现在.....

[tel] [ˌem 'iː] [truː] —
Tell **me** **true** **—**
告诉 我 真的 —

告诉我实话——

[dɪd][juː; jʊ] [mɪs] [ˌem 'iː] , [dɪr] , [æz; əz][aɪ] [mɪst] [juː; jʊ] ?
Did **you** **miss** **me** **,** **dear** **,** **as** **I** **missed** **you** **?**
做过 你 错过 我 , 亲爱的 , 作为 我 错过 你 ?

亲爱的，你是否像我想你一样想念我?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

['pɔːˌtents]
PORTENTS
预兆

预兆

[ə'bʌv] [ðə; ði][wɜːrld][ə; eɪ] [gler]
Above the world a glare
多于 这 世界 一个 强光

世界之上，一片耀眼。

[ʌv; əv]['sʌnset] — ['gʌnz][ænd; ənd] [spiə] ;
Of sunset — guns and spears ;
的 日落 — 枪支 和 长矛 ;

日落时分——枪炮与长矛;

[æn; ən]['ɑːrmi] , [noʊ][wʌn] ['hiːrz] ,
An army , no one hears ,
一个 军队 , 不 一 听到 ,

一支军队，无人听见。

[ʌv; əv][mɪst][ænd; ənd][er] :
Of mist and air :
的 薄雾 和 空气 :

雾气与空气:

[lɔːŋ] [laɪnz][ʌv; əv] [brɑːnz] [ænd; ənd][goʊld] ,
Long lines of bronze and gold ,
长的 线条 的 青铜 和 金子 ,

长长的铜线和金线，

[hjuːdʒ] ['helmits] , [iːtʃ] [ə; eɪ][klaʊd] ;
Huge helmets , each a cloud ;
巨大的 头盔 , 每个 一个 云 ;

巨大的头盔，每个都像一朵云;

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] [oʊld]
And then a fortress old
和 然后 一个 堡垒 老的

然后是一座古老的堡垒

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðæt] ['fæntəmz] [siːm] [tuː; tə] [kraʊd] .
There in the night that phantoms seem to crowd .
那里 在 这 夜晚 那 幻影 似乎 到 人群 .

夜幕降临，那里似乎聚集着许多幽灵。

[ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [fleɪm] ; [ə; eɪ][hænd]
A face of flame ; a hand
一个 脸 的 火焰 ; 一个 手

火焰般的脸庞；一只手

[ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ['ælkəmi]
Of crimson alchemy
的 赤红 炼金术

深红炼金术

[ɪz] [weɪvd] : [ænd; ənd] , ['sɑːləmli] ,
Is waved : and , solemnly ,
是 挥手 : 和 , 庄严地 ,

挥手致意：并且，庄严地，

[æt; ət][ɪts] [kə'mænd] ,
At its command ,
在 它是 命令 ,

奉其命令，

['əupənz][ə; eɪ]['faɪəri] [wel] ,

Opens	a	fiery	well	,
打开	一个	火热	出色地	,

打开一口炽热的井，

[ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [hoʊl] ,

A	burning	hole	,
一个	燃烧	洞	,

一个燃烧的洞，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [hel] ,

From	which	a	stream	of	hell	,
从	哪个	一个	溪流	的	地狱	,

从中涌出一股地狱之流，

[ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv] [blʌd] , [ɪn] ['frenzi] , [siːmz] [tuː; tə][roʊl] .

A	river	of	blood	,	in	frenzy	,	seems	to	roll	.
一个	河	的	血	,	在	狂热	,	似乎	到	卷	.

一条血河，疯狂地奔涌着。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] [θroʊn] ,

And	there	,	upon	a	throne	,
和	那里	,	之上	一个	王座	,

在那里，在王座上，

[laɪk] [sʌm; səm][væst] ['presəpɪs] ,

Like	some	vast	precipice	,
喜欢	一些	广阔的	悬崖	,

如同巨大的悬崖，

[ə'bʌv] [ðæt] ['rɪvər] [ʌv; əv][dɪs] ,

Above	that	River	of	Dis	,
多于	那	河	的	迪斯	,

在迪斯河之上，

[bɪ'hoʊld][ə; eɪ] [kɪŋ] !

Behold	a	King	!
看哪	一个	国王	!

看哪，一位君王！

[ə'loʊn] !

alone	!
独自的	!

独自的！

[ə'raʊnd] [huːm] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [blʌd]

Around	whom	shapes	of	blood
大约	谁	形状	的	血

血液的形状围绕着他们

[teɪk] [fɔːrm] : [iːtʃ] [wʌn][ðə; ðɪ] [pɪr]

Take	form	:	each	one	the	peer
拿	形式	:	每个	一	这	同伴

形成：每个同伴

[ʌv; əv] [ðoʊz] , [huː] , [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd]

Of	those	,	who	,	in	the	wood
的	那些	,	WHO	,	在	这	木头

那些在树林里的人

[ʌv; əv] ['dæntiːz] [hel] [froʊz] [ʌp][ðə; ðɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

Of	Dante's	Hell	froze	up	the	heart	with	fear	.
的	但丁的	地狱	冻住了	向上	这	心	和	害怕	.

但丁笔下的地狱令人心惊胆战。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[ðen] [ʃeɪps] , [ðæt] [brest] [tuː; tə] [brest]
Then shapes , that breast to breast
然后 形状 , 那 胸部 到 胸部

然后形状，从乳房到乳房

['gæləp] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ] [foʊ] :
Gallop to face a foe :
驰骋 到 脸 一个 敌人 :

策马奔向敌人:

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [gloʊ]
And through the crimson glow
和 通过 这 赤红 辉光

透过那猩红的光芒

[tiː 'eɪtʃ] - [ɪm'pɪriəl] [krest]
Th ' imperial crest
钍 - 帝国 波峰

帝国徽章

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huːz] ['bænər] [flaɪz]
Of him whose banner flies
的 他 谁 横幅 苍蝇

祂的旗帜飘扬

[ə'bʌv] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ðæt] [bɜːrn] ,
Above a world that burns ,
多于 一个 世界 那 烧伤 ,

在一个燃烧的世界之上，

[ə; eɪ] ['reɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪz] ,
A raven in the skies ,
一个 乌鸦 在 这 天空 ,

天空中的一只渡鸦，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [flaɪz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɛθs] - [hed] [tɜːrnz] .
And as it flies into a Death's - Head turns .
和 作为 它 苍蝇 进入 一个 死亡人数 - 头 转弯 .

飞入骷髅头图案时，它转向了。

[ðə; ði] [waɪld] [triːz] [raɪð] [ænd; ənd] [twɪst]
The wild trees writhe and twist
这 荒野 树木 翻腾 和 捻

野生的树木扭动着身躯，蜿蜒盘旋。

[ðer; ðər] [gɔːnt] [lɪmz] , [rʌŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] :
Their gaunt limbs , wrung with fear :
他们的 瘦削 四肢 , 拧干 和 害怕 :

他们瘦削的四肢，因恐惧而扭曲:

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɪntuː] [maɪ] [ɪr]
And now into my ear
和 现在 进入 我的 耳朵

现在，我的耳朵里传来这样的声音

[ə; eɪ] [wɜːrd] [siːmz] [hist] ;
A word seems hissed ;
一个 单词 似乎 嘶嘶作响 ;

仿佛有人低声嘶吼着什么;

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] [dred] ,
A **message** **,** **filled** **with** **dread** **,**
一个 信息 , 已填 和 恐惧 ,

一条充满恐惧的信息

[ə; eɪ][dɑːrk] , [fɔːr'boʊdɪŋ] [wɜːrd] , —
A **dark** **,** **foreboding** **word** **,** **—**
一个 黑暗的 , 不祥的预感 单词 , —

一个阴暗、不祥的词语，——

" [bɪ'hoʊld] !
" **Behold** **!**
" 看哪 !

“看哪！

[wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] [ded] ,
we **are** **the** **dead** **,**
我们 是 这 死的 ,

我们都是死者，

[huː] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [lɪvd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [sɔːrd] !
Who **here** **on** **Earth** **lived** **only** **by** **the** **sword** **!**
WHO 这里 在 地球 居住地 仅有的 经过 这 剑 !

世上竟有如此人只靠武力为生！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **57** **]**
" [页 -]

[第57页]

[ðə; ði]['aɪərn] [krægz]
THE **IRON** **CRAGS**
这 铁 峭壁

铁峭壁

[ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪərn][krægz][ʌv; əv][wɔːr][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['dɔtɜ-z]
Upon **the** **iron** **crags** **of** **War** **I** **heard** **his** **terrible** **daughters**
之上 这 铁 峭壁 的 战争 我 听到 他的 糟糕的 女儿们

在战争的铁壁上，我听见了他可怕的女儿们的声音。

[ɪn]['bæt(ə)l] [spiːk] [waɪl] [æt; ət][ðer; ðər] [fiːt] ,
In **battle** **speak** **while** **at** **their** **feet** **,**
在 战斗 说话 尽管 在 他们的 脚 ,

战斗中，当他们跪倒在地时，

[ɪn] ['gʌlfs] [ʌv; əv]['hjuːmən]['wɔːtərz] ,
In **gulfs** **of** **human** **waters** **,**
在 海湾 的 人类 水 ,

在人类水域的深处，

[ə; eɪ] [vɔɪs] , [in'təunɪŋ] , " [wer] [ɪz][gɑːd] ?
A **voice** **,** **intoning** **,** **"** **Where** **is** **God** **?**
一个 嗓音 , 吟唱 , " 在哪里 是 上帝 ?

一个声音低声说道：“上帝在哪里？”

" [ɪn] ['siːsləs] ['sɑːroʊ] [biːt] :
" **in** **ceaseless** **sorrow** **beat** **:**
" 在 不停歇 悲哀 打 :

“在无尽的悲伤中跳动：

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [ɪn] [daʊt] , [aɪ] [sed] ,
And **to** **my** **heart** **,** **in** **doubt** **,** **I** **said** **,**
和 到 我的 心 , 在 怀疑 , 我 说 ,

我对自己内心充满疑虑，说道：

" [gɑːd] ? — ['gɑːdz] [ə'bʌv] [ðə; ði][stɔːrm] !
" God ? — God's above the storm !
" 上帝 ? — 神的 多于 这 风暴 !

上帝？——上帝凌驾于风暴之上！

[oʊ] [hɑːrt] , [biː; bi] [breɪv] , [biː; bi] ['kʌmfətid] ,
O heart , be brave , be comforted ,
哦 心 , 是 勇敢的 , 是 安慰 ,

哦，我的心啊，要勇敢，要得到安慰。

[ænd; ənd] [kiːp] [jʊr; jər] [hɑːrθ] - [stoʊn] [wɔːrm]
And keep your hearth - stone warm
和 保持 你的 炉 - 石头 温暖的

保持炉石温暖

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [huː] [brests] [ðə; ði][stɔːrm] —
For her who breasts the storm —
为了 她 WHO 乳房 这 风暴 —

对于那些勇敢面对风暴的人来说——

['gɑːdz] [piːs] , [ðə; ði] [fer] [ʌv; əv][fɔːrm] .
God's Peace , the fair of form .
神的 和平 , 这 公平的 的 形式 .

上帝的平安，美好的形式。

" [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['bæt(ə)l]['eɪndʒəlz][kraɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] - [red] ['maʊntnz] ,
" I heard the Battle Angels cry above the slain's red mountains ,
" 我 听到 这 战斗 天使 哭 多于 这 - 红色的 山脉 ,

我听见战斗天使在亡灵的红色山脉上空呐喊，

[waɪl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [wɪŋz] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [hə:ld]
While from their wings the lightnings hurled
尽管 从 他们的 翅膀 这 闪电 投掷

而闪电则从它们的翅膀上迸发而出

[ʌv; əv] ['dɛθs] [dis'trɔiŋ] ['fauntinz] ,
Of Death's destroying fountains ,
的 死亡人数 摧毁 喷泉 ,

死神毁灭之泉，

[ænd; ənd] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['revəlz] [roʊld] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɜːrld] :
And thunder of their revels rolled around the ruined world :
和 雷 的 他们的 揭秘 滚动 大约 这 毁坏 世界 :

他们狂欢的雷鸣声响彻这片废墟世界：

[stɪl] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [ɪn] [fɪr] , [aɪ][kraɪd] ,
Still to my heart , in fear , I cried ,
仍然 到 我的 心 , 在 害怕 , 我 哭 ,

恐惧让我内心深处依然哭泣，

" [gɑːd] ? — [gɑːd][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] !
" God ? — God is watching there !
" 上帝 ? — 上帝 是 观看 那里 !

"上帝？——上帝在那里看着呢！"

[maɪ] [hɑːrt] , — [oʊ] , [kiːp] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [waɪd]
My heart , — oh , keep the doorway wide
我的 心 , — 哦 , 保持 这 门口 宽的

我的心啊，——哦，请敞开大门

[hɪr] [ɪn][jʊr; jər] [haʊs] [ʌv; əv] [ker] ,
Here in your House of Care ,
这里 在 你的 房子 的 关心 ,

在您的关爱之家，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [huː] ['wɔndəz] [ðer; ðər] ,

For	her	who	wanders	there	,
为了	她	WHO	漫游	那里	,

对于在那里徘徊的她来说，

['gɑːdz] [piːs] , [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [her] .

God's	Peace	,	with	happy	hair	.
神的	和平	,	和	快乐的	头发	.

愿上帝赐予你平安，愿你拥有柔顺亮丽的秀发。

" [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] [pæst] : [ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] [ɑːn][waɪld]['pɪnjənz]

"	The	darkness	and	the	battle	passed	:	and	rushing	on	wild	pinions
"	这	黑暗	和	这	战斗	通过了	:	和	匆忙	在	荒野	小齿轮

"黑暗和战斗过去了：乘着狂野的翅膀飞驰而去

[ðə; ði][həusts][ʌv; əv]['hævək] [ʃriːkt] [ðer; ðər] [heɪt]

The	hosts	of	Havoc	shrieked	their	hate
这	主持人	的	混乱	尖叫	他们的	恨

《浩劫》的主持人发出了他们憎恨的尖叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[ænd; ənd][fled][tuː; tə] ['hɛlz] [də'mɪnjənz] , —

And	fled	to	Hell's	dominions	,	—
和	逃亡	到	地狱的	领地	,	—

于是逃往了地狱的领地，——

[ænd; ənd] , [loʊ] ! [aɪ] [hɜːrd] , [aʊt][ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ə; eɪ] ['nɔkiŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] :

And	,	lo	!	I	heard	,	out	in	the	night	,	a	knocking	at	the	gate	:
和	,	洛	!	我	听到	,	出去	在	这	夜晚	,	一个	敲门	在	这	门	:

瞧！夜里我听到有人敲门：

[ænd; ənd][wʌn] [huː] [kraɪd][ə'laʊd][tuː; tə][ˌem 'iː] : —

And	one	who	cried	aloud	to	me	:	—
和	一	WHO	哭	大声	到	我	:	—

还有一个人向我大声哭诉：——

" [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][stɔːrm][ɑːr; ər] [gɔːn] !

"	The	night	and	storm	are	gone	!
"	这	夜晚	和	风暴	是	已消失	!

"黑夜和暴风雨都过去了！"

[oʊ] , ['oʊpən][waɪd][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [siː]

Oh	,	open	wide	the	door	and	see
哦	,	打开	宽的	这	门	和	看

哦，敞开大门看看吧

[huː] [weɪts] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [dɑːn] ! —

Who	waits	here	in	the	dawn	!	—
WHO	等待	这里	在	这	黎明	!	—

谁在黎明时分在此等候！

[piːs] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['splendər] [ɑːn]

Peace	,	with	God's	splendor	on
和平	,	和	神的	辉煌	在

平安，蒙受上帝的荣光

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði][sæd][wɜːrld] [drɔːn] !

Back	to	the	sad	world	drawn	!
后退	到	这	伤心	世界	绘制	!

回到悲伤的世界！

" [ðə; ði]['aɪərn] [krɔːs]
" THE IRON CROSS
" 这 铁 叉

铁十字勋章

[ðeɪ] [pæs] , [wɪð; wɪθ] ['hevi] [aɪz] [ænd; ənd] [her] ,
They pass , with heavy eyes and hair ,
他们 经过 , 和 重的 眼睛 和 头发 ,

他们走过，双眼沉重，头发蓬乱。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [kraɪst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [krɔːs] ,
Before the Christ upon the Cross ,
前 这 基督 之上 这 叉 ,

在十字架上的基督之前，

[ðə; ði] [neiʃəns] , ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [lɔːs] ,
The Nations , stricken with their loss ,
这 国家 , 受打击的 和 他们的 损失 ,

各国遭受损失后悲痛欲绝，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [dɪ'sper] .
And lifting faces of despair .
和 举重 面孔 的 绝望 .

并抚慰绝望的面庞。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [prer] [ðeɪ] [preɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
What is the prayer they pray to Him ,
什么 是 这 祷告 他们 祈祷 到 他 ,

他们向他祷告的内容是什么?

[kraɪst] ['dʒiːzəs][ɑːn][ðə; ði]['aɪərn] [krɔːs] ?
Christ Jesus on the Iron Cross ?
基督 耶稣 在 这 铁 叉 ?

基督耶稣被钉在铁十字架上?

[ðə; ði] [kraɪst] , [nɪ'glektɪd] , [dɑːrk][wɪð; wɪθ] [mɔːs] ,
The Christ , neglected , dark with moss ,
这 基督 , 被忽视的 , 黑暗的 和 苔藓 ,

基督像，被人遗忘，长满青苔，显得阴暗。

[huːz] [hændz][ɑːr; ər] [pɪrst] , [huːz] [feɪs] [ɪz][grɪm] .
Whose hands are pierced , whose face is grim .
谁 双手 是 穿孔 , 谁 脸 是 严峻 .

双手被钉穿，面容冷峻。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər] [greɪt] [sɪn]
Is it forgiveness for great sin
是 它 饶恕 为了 伟大的 罪

这是对巨大罪孽的宽恕吗?

[ðeɪ] [pliːd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['aɪərn] [krɔːs] ?
They plead before the Iron Cross ?
他们 恳求 前 这 铁 叉 ?

他们向铁十字勋章申诉?

[ɔːr][fɔːr; fər][sʌm; səm][gɪft][ʌv; əv][goʊld][ɔːr] [drɑːs] ?
Or for some gift of gold or dross ?
或者 为了 一些 礼物 的 金子 或者 浮渣 ?

还是为了收到一些黄金或金渣之类的礼物?

[ɔːr]['bæt(ə)l][lɔːst] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [wɪn] ?
Or battle lost , that they would win ?
或者 战斗 丢失的 , 那 他们 会 赢 ?

或者说，他们输了这场仗，反而会赢?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [wer] [heɪt] [ænd; ənd] [ˈhɔːrər] [miːt] ,
With eyes where hate and horror meet ,
和 眼睛 在哪里 恨 和 恐怖 见面 ,

眼中充满仇恨与恐惧，

[ðeɪ] [pæs] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈaɪərn] [krɔːs] ,
They pass before the Iron Cross ,
他们 经过 前 这 铁 叉 ,

他们从铁十字勋章前经过，

[ðə; ði] [krɔːs] , [ðæt] [ˈeɪnʃənt] [wɜːrdz] [ɪmˈbɑːs] ,
The Cross , that ancient words emboss ,
这 叉 , 那 古老的 字 压花 ,

十字架，上面镌刻着古老的文字，

[wer] [hæŋz] [ðə; ði] [kraɪst] [wɪð; wɪθ][neɪl] - [pɪrst] [fiːt] .
Where hangs the Christ with nail - pierced feet .
在哪里 悬挂 这 基督 和 指甲 - 穿孔 脚 .

钉子穿透双脚的基督像悬挂在哪里?

[hɪz; ɪz] [her] [ɪz] [ˈfɔːlən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
His hair is fallen on his face .
他的 头发 是 倒下 在 他的 脸 .

他的头发垂落在脸上。

[hɪz; ɪz] [hed] [hæŋz] [saɪdˌwaɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krɔːs] —
His head hangs sidewise from the Cross —
他的 头 悬挂 横向 从 这 叉 —

他的头从十字架上侧垂下来——

[ðə; ði] [ˈkruːsəˌfaɪd] , [huː] [noʊz] [ɔːl] [lɔːs] ,
The Crucified , who knows all loss ,
这 被钉在十字架上 , WHO 知道 全部 损失 ,

被钉十字架者，知晓一切损失，

[ænd; ənd][hæd; həd][ɑːn] [ɜːrθ] [noʊ] [ˈrestɪŋ] [pleɪs] .
And had on Earth no resting place .
和 有 在 地球 不 休息 地方 .

而且在地球上没有安息之所。

" [oʊ][wɜːrld][ʌv; əv][men] , " [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ] ,
" O world of men , " he seems to say ,
" 哦 世界 的 男人 , " 他 似乎 到 说 ,

他似乎在说："哦，人类世界啊！"

" [bɪˈhoʊld][ˌem ˈiː][ɑːn][jʊr; jər][ˈaɪərn] [krɔːs] !
" Behold me on your Iron Cross !
" 看哪 我 在 你的 铁 叉 !

"看啊，我戴着你的铁十字勋章！"

[tuː; tə][ˌem ˈiː] [waɪ] [niːl] [ænd; ənd] [tel] [jʊr; jər] [lɔːs] ?
To me why kneel and tell your loss ?
到 我 为什么 下跪 和 告诉 你的 损失 ?

对我来说，为什么要跪下来诉说你的损失呢?

[waɪ] [niːl] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [wiːp] [ænd; ənd] [preɪ] ?
Why kneel to me and weep and pray ?
为什么 下跪 到 我 和 哭泣 和 祈祷 ?

为什么要跪在我面前哭泣祈祷?

" [hæv; həv][aɪ][nɑːt] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] ?
" Have I not taught you to forgive ?
" 有 我 不是 教授 你 到 原谅 ?

难道我没有教导过你们要宽恕吗?

[ænd; ənd] [beɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ]['aɪərn] [krɔːs]
And bade you from my Iron Cross
和 巴德 你 从 我的 铁 叉

并以我的铁十字勋章向你致敬

[bɪ'liːv] , [ænd; ənd] [ber] [jʊr; jər] [griːf] [ænd; ənd] [lɔːs] ,
Believe , and bear your grief and loss ,
相信 , 和 熊 你的 悲伤 和 损失 ,

要相信，并承受你的悲伤和失落。

[ðæt] ['æftər] [deθ] [juː; jʊ] [tuː] [meɪ] [lɪv; laɪv] ?
That after death you too may live ?
那 后 死亡 你 也 可能 居住 ?

死后你也能复活吗?

" [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['fɑːloʊd] [æt; ət][maɪ][kɔːl] !
" You have not followed at my call !
" 你 有 不是 随后 在 我的 称呼 !

你没有听从我的召唤!

[juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] ['aɪərn] [krɔːs] ,
You keep me on this Iron Cross ,
你 保持 我 在 这 铁 叉 ,

你让我一直背负着这枚铁十字勋章，

[ænd; ənd] [preɪ] [ˌem 'iː] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ɔːl] [lɔːs] ,
And pray me keep you from all loss ,
和 祈祷 我 保持 你 从 全部 损失 ,

祈求我保佑你免受一切损失。

[ænd; ənd] [seɪv] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [juː; jʊ][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] . —
And save and comfort you withal . —
和 节省 和 舒适 你 此外 . —

而且它还能拯救你，安慰你。

" [juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər] [lʌv] , [ænd; ənd] [heɪt] [ðə; ði] [mɔːr] ! —
" You ask for love , and hate the more ! —
" 你 问 为了 爱 , 和 恨 这 更多的 ! —

你渴望爱，却恨意加深!

[juː; jʊ] [kiːp] [ˌem 'iː][ɑːn] [ðɪs] ['aɪərn] [krɔːs] ! —
You keep me on this Iron Cross ! —
你 保持 我 在 这 铁 叉 ! —

你让我一直戴着这枚铁十字勋章!

[rɪ'stɔːr] [tuː; tə][ˌem 'iː][maɪ] ['greɪtər] [lɔːs] ,
Restore to me my greater loss ,
恢复 到 我 我的 更大的 损失 ,

请赔偿我更大的损失，

[ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] .
The brotherhood of rich and poor .
这 兄弟情 的 富有的 和 贫穷的 .

富人和穷人都是兄弟。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

[ðeɪ] [pæs] , [wɪð; wɪθ] ['wɪri] [aɪz] [ænd; ənd] [her] ,

They	pass	,	with	weary	eyes	and	hair	,
他们	经过	,	和	厌倦	眼睛	和	头发	,

他们走过，眼神疲惫，头发蓬乱。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [kraɪst] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [krɔːs] —

Before	the	Christ	upon	the	Cross	—
前	这	基督	之上	这	叉	—

在十字架上的基督之前——

[ðə; ðɪ][neiʃəns] , ['weɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lɔːs] ,

The	Nations	,	wailing	of	their	loss	,
这	国家	,	哀嚎	的	他们的	损失	,

各国哀叹他们的失败，

[ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] ['feɪsɪz][ʌv; əv] [dɪ'sper] .

And	lifting	faces	of	despair	.
和	举重	面孔	的	绝望	.

并抚慰绝望的面庞。

[ðə; ðɪ] ['wɑːndərər]

THE	WANDERER
这	流浪者

流浪者

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd][bɜːrθ][ʌv; əv] [naɪt] ,

Between	the	death	of	day	and	birth	of	night	,
之间	这	死亡	的	天	和	出生	的	夜晚	,

在白昼消逝与黑夜诞生之间，

[baɪ] ['wɔrz] [red] [laɪt] ,

By	War's	red	light	,
经过	战争的	红色的	光	,

在战争的红光下，

[aɪ] [met] [wɪð; wɪθ][wʌn][ɪn] ['treɪlɪŋ] ['sɔrəuz] [klæd] ,

I	met	with	one	in	trailing	sorrows	clad	,
我	遇见	和	一	在	尾随	悲伤	覆膜	,

我遇见了一位身披忧伤长袍的人，

[huːz] [fitʃər] [hæd; həd]

Whose	features	had
谁	特征	有

其特征有

[ðə; ðɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [daɪd][tuː; tə][set] [men] [raɪt] .

The	look	of	Him	who	died	to	set	men	right	.
这	看	的	他	WHO	死亡	到	放	男人	正确的	.

那位为救赎世人而牺牲的主的容貌。

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['meni] ['hɒrəz] , [laɪk] [greɪt] [wəːmz, vɔːrms] ,

Around	him	many	horrors	,	like	great	worms	,
大约	他	许多	恐怖	,	喜欢	伟大的	蠕虫	,

他周围有很多恐怖的东西，比如巨大的蠕虫，

[tə'rɪfɪk] [fɔːrmz] ,

Terrific	forms	,
了不起	表格	,

极好的造型，

[krɔːld] , [hɛlmd] [laɪk] ['hɪpoʊˌgrɪf] [ænd; ənd] ['roʊzˌmɛrɪn] , —

Crawled	,	helmed	like	hippogriff	and	rosmarine	,	—
爬行	,	掌舵	喜欢	鹰头马身兽	和	迷迭香	,	—

爬行，像鹰头马身兽和迷迭香一样掌舵，——

[gɔ:nt] [ænd; ənd] [əb'si:n] ,
Gaunt **and** **obscene** **,**
高特 和 猥亵 ,

瘦骨嶙峋，令人作呕

['ɜ:dʒd] [ɑ:n][tu:; tə]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ɑ:rmz] .
Urged **on** **to** **battle** **with** **a** **thousand** **arms** **.**
敦促 在 到 战斗 和 一个 千 武器 .

号召大家投入千军万马的战斗。

['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [sti:l] , [ænd; ənd]['aɪərn] ['beltʃɪŋ] [fleɪm] ,
Columns **of** **steel** **,** **and** **iron** **belching** **flame** **,**
列 的 钢 , 和 铁 打嗝 火焰 ,

钢铁巨柱，以及喷吐火焰的铁焰，

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] [keɪm] :
Before **them** **came** **:**
前 他们 来了 :

在他们之前：

[ænd; ənd] ['sɪtiz] ['krʌmbld] ; [ænd; ənd][ə'mɪd][ðem; ðəm][trɑ:d]
And **cities** **crumbled** **;** **and** **amid** **them** **trod**
和 城市 崩溃了 ; 和 之中 他们 践踏

城市崩塌；人们在其中践踏

['hævək] , [ðer; ðər][gɑ:d] ,
Havoc **,** **their** **god** **,**
混乱 , 他们的 上帝 ,

浩劫，他们的神，

[wɪð; wɪθ] [ˌdesə'leɪʃn] [ðæt] [noʊ] [tʌŋ] [meɪ] [neɪm] .
With **Desolation** **that** **no** **tongue** **may** **name** **.**
和 荒凉 那 不 舌头 可能 姓名 .

荒凉至极，无法言喻。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [breθ] ,
And **out** **of** **Heaven** **came** **a** **burning** **breath** **,**
和 出去 的 天堂 来了 一个 燃烧 气息 ,

一道灼热的气息从天而降，

[ænd; ənd][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [deθ] ,
And **on** **it** **Death** **,**
和 在 它 死亡 ,

而死神，

['raɪdɪŋ] : [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [hju:dʒ][ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] [hə:dz]
Riding **:** **before** **him** **,** **huge** **and** **bellowing** **herds**
骑术 : 前 他 , 巨大的 和 咆哮 畜群

骑马：在他面前，是庞大而咆哮的兽群

[ʌv; əv] [bi:sts] , [laɪk][bɜ:rdz] ,
Of **beasts** **,** **like** **birds** **,**
的 野兽 , 喜欢 鸟类 ,

像鸟类一样的野兽，

[bæt] - [wɪŋd] [ænd; ənd]['di:mən] , ['nʌθɪŋ] .
Bat **-** **winged** **and** **demon** **,** **nothing** **conquereth** **.**
蝙蝠 - 有翅膀的 和 恶魔 , 没有什么 征服 .

蝙蝠翼恶魔，无所不能。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[hæg] - [laɪts] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [fɪr] [ðæt] [ʃriːks] [ænd; ənd] [daɪz] ;
Hag - lights went by , and Fear that shrieks and dies ;
魔女 - 灯 去 经过 , 和 害怕 那 尖叫 和 死亡 ;

女巫的灯光掠过，恐惧尖叫着死去；

[ænd; ənd] [maʊðz] , [wɪð; wɪθ] [kraɪz]
And mouths , with cries
和 嘴 , 和 哭泣

还有那些哭喊的嘴巴

[ʌv; əv] ['fæmɪn] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ;
Of famine ; and the madness of Despair ;
的 饥荒 ; 和 这 疯狂 的 绝望 ;

饥荒；以及绝望的疯狂；

[ænd; ənd] ['evriwer]
And everywhere
和 到处

到处

[kɜːrs] , [laɪk] [kɪŋz] , [wɪð; wɪθ] ['evər] - ['bɜːrnɪŋ] [aɪz] .
Curses , like kings , with ever - burning eyes .
诅咒 , 喜欢 国王 , 和 曾经 - 燃烧 眼睛 .

诅咒，如同君王，双目永燃。

[ænd; ənd] , [loʊ] !
And , lo !
和 , 洛 !

瞧!

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʃʊk] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ] [neɪm] ,
the shadow shook and cried a name ,
这 阴影 摇晃 和 哭 一个 姓名 ,

那影子颤抖着，哭喊着一个名字，

[ðæt] [gruː] [ə; eɪ] [fleɪm]
That grew a flame
那 生长 一个 火焰

那燃起了一团火

[ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [sed] , " [gɪv] [hiːd] !
Above the world , and said , " Give heed !
多于 这 世界 , 和 说 , " 给 注意 !

在世界之上，说道：“注意!

[gɪv] [hiːd] !
give heed !
给 注意 !

务必注意!

[siː] [haʊ] [ðeɪ] [bliːd] !
See how they bleed !
看 如何 他们 流血 !

看看他们流血的样子!

[maɪ] ['wuːndz] !
My wounds !
我的 伤口 !

我的伤口!

[maɪ] ['wuːndz] ! — [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðɪs] [aɪ] [keɪm] ?
my wounds ! — Was it for this I came ?
我的 伤口 ! — 曾是 它 为了 这 我 来了 ?

我的伤口！——我来就是为了这个吗?

" [wer] [ɪz][ðə; ði] [lʌv] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃed] [maɪ] [blʌd] ?
" **Where** **is** **the** **love** **for** **which** **I** **shed** **my** **blood** **?**
" 在哪里 是 这 爱 为了 哪个 我 棚 我的 血 ?

“我为之流血的爱情在哪里？”

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [gʊd]
And **where** **the** **good**
和 在哪里 这 好的

以及哪里有好东西

[aɪ] [priːtʃt] [ænd; ənd][daɪd][fɔːr; fər] ? — [loʊ] !
I **preached** **and** **died** **for** **?** **—** **Lo** **!**
我 布道 和 死亡 为了 ? — 洛 !

我所传道并为之献身的？——瞧！

[jiː; ji][hæv; həv] [dɪˈnaɪd]
ye **have** **denied**
是的 有 否认

你们否认了

[ænd; ənd] [ˈkruːsəˌfaɪd]
And **crucified**
和 被钉在十字架上

并被钉在十字架上

[ˌem ˈiː] [hɪr] [əˈgen] , [huː] [swɔːr] [ˌem ˈiː] [ˈbrʌðərhʊd] !
Me **here** **again** **,** **who** **swore** **me** **brotherhood** **!**
我 这里 再次 , WHO 发誓 我 兄弟情 !

我又来了，我曾发誓与你结为兄弟！

" [ðen] [ˌoʊvərˈhed][ðə; ði] [vɔːlt] [ʌv; əv] [naɪt] [wʌz; wəz][rent] :
" **Then** **overhead** **the** **vault** **of** **night** **was** **rent** **:**
" 然后 开销 这 金库 的 夜晚 曾是 租 :

然后，夜幕降临，笼罩在穹顶之上：

[ðə; ði]['fɜːrməmənt]
The **firmament**
这 苍穹

苍穹

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

科莫斯之杯：事实与幻想(The Cup of Comus Fact and Fancy)
第4/5页

[wɪŋd] ['θʌndər] ['oʊvər][ʌv; əv] ['eriəl] [krɑːft] ;
Winged thunder over of aerial craft ;
有翅膀的 雷 超过 的 天线 工艺 ;

飞行器发出隆隆的雷鸣声;

[ænd; ənd]['bæt(ə)l] [læft]
And Battle laughed
和 战斗 笑了

巴特尔笑了。

[taɪ'tænɪk] ['læftər] [æz; əz][ɪts] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [went] .
Titanic laughter as its way it went .
泰坦尼克号 笑声 作为 它是 方式 它 去 .

泰坦尼克号一路发出震耳欲聋的笑声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['sʌmər]
THE END OF SUMMER
这 结尾 的 夏天

夏末

[ðə; ði] [roʊz] , [ðæt] [roʊt] [ɪts] ['mesɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [nuːnz]
The rose , that wrote its message on the noon's
这 玫瑰 , 那 写道 它是 信息 在 这 中午

那朵玫瑰，在正午时分写下了它的信息

[braɪt] ['mænjuskrɪpt] , [hæz; həz] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['pɜːrfjuːmd] [feɪs]
Bright manuscript , has turned her perfumed face
明亮的 手稿 , 有 转向 她 香 脸

明亮的手稿，已将她芬芳的脸庞映入眼帘

[tɔːrdz] [fɔːl] , [ænd; ənd] [weɪts] , [hɑːrt] - ['hevi] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['muːnz]
Towards Fall , and waits , heart - heavy , for the moon's
向 落下 , 和 等待 , 心 - 重的 , 为了 这 月亮的

临近秋季，她怀着沉重的心情等待着月亮的到来。

[peɪl] ['flaʊər] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [pleɪs] .
Pale flower to take her place .
苍白 花 到 拿 她 地方 .

一朵苍白的花朵将取代她。

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [dɪ'strɔːt] , [ænd; ənd][dɑːrk] [dɪ'ʃevld] [her] ,
With eyes distraught , and dark disheveled hair ,
和 眼睛 心烦意乱 , 和 黑暗的 蓬头垢面 头发 ,

她眼神惊恐，头发蓬乱不堪。

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [dɔnz] [ə; eɪ] ['tætərd] [kloʊk] [ʌv; əv] [stɔːrm]
The Season dons a tattered cloak of storm
这 季节 唐斯 一个 破烂 披风 的 风暴

季节披上了一件破旧的风暴斗篷。

[ænd; ənd] [weɪts] [wɪð; wɪθ] [naɪt] [ðæt] , ['dɑ:rkli] , [si:mz] [tu:; tə] [ʃer]

And	waits	with	Night	that	,	darkly	,	seems	to	share
和	等待	和	夜晚	那	,	黑暗	,	似乎	到	分享

它与黑夜一同等待，那黑夜似乎也与之共享着黑暗。

[hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'lɑ:rm] .

Her	trouble	and	alarm	.
她	麻烦	和	警报	.

她的忧虑和惊恐。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] ['sʌmər] .

It	is	the	close	of	summer	.
它	是	这	关闭	的	夏天	.

夏天即将结束。

[ɪn] [ðə; ði] [skaɪ]

In	the	sky
在	这	天空

在天空

[ðə; ði] ['sʌnset] [lɪt] [ə; eɪ] ['faɪər] [ʌv; əv] [drɪft] [ænd; ənd] [sæt]

The	sunset	lit	a	fire	of	drift	and	sat
这	日落	点燃	一个	火	的	漂移	和	卫星

夕阳点燃了一堆漂浮的雪水，然后静静地躺着。

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [læst] [deɪ] , [roʊbd] [ɪn] ['empaɪər] , [daɪ]

Watching	the	last	Day	,	robed	in	empire	,	die
观看	这	最后的	天	,	身着长袍	在	帝国	,	死

目睹末日降临，身披帝国华服，走向死亡

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['bɜ:rnɪŋ] [gɑ:t] .

Upon	the	burning	ghat	.
之上	这	燃烧	河坛	.

在火葬台上。

[ðə; ði] [fɜ:rst] [li:f] ['krɪmsənz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [roʊz] [fɔ:lz] ,

The	first	leaf	crimsons	and	the	last	rose	falls	,
这	第一的	叶子	深红色	和	这	最后的	玫瑰	瀑布	,

第一片叶子变红，最后一朵玫瑰凋落。

[ænd; ənd] [naɪt] [goʊz] ['stɔ:kɪŋ] [ɑ:n] , [hɜ:r; hər] [kloʊk] [ʌv; əv] [reɪn]

And	Night	goes	stalking	on	,	her	cloak	of	rain
和	夜晚	去	跟踪	在	,	她	披风	的	雨

夜幕继续笼罩着她，雨的斗篷。

['drɪpɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] [θru:] [hɜ:r; hər] ['hɔ:ntɪd] [hɔ:lz]

Dripping	,	and	followed	through	her	haunted	halls
滴落	,	和	随后	通过	她	闹鬼的	大厅

滴着水，我跟着她穿过了她那阴森恐怖的大厅。

[baɪ] [eɪl] ['dɛθs] ['fæntəm] [treɪn] .

By	ail	Death's	phantom	train	.
经过	艾尔	死亡人数	幻影	火车	.

乘坐死神的幽灵列车。

[ðə; ði] ['sɑ:roʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [daɪz] ,

The	sorrow	of	the	Earth	and	all	that	dies	,
这	悲哀	的	这	地球	和	全部	那	死亡	,

地球的悲伤和所有逝去之物的悲伤

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] ['sʌfəz] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [brest] [ʃi:; ʃi] [berz] ;

And	all	that	suffers	,	in	her	breast	she	bears	;
和	全部	那	遭受	,	在	她	胸部	她	熊	;

她将一切苦难都藏在胸中；

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [laɪf] [ʃi:; ʃi]['stɑ:ps][ænd; ənd][kraɪz]

Outside	the	House	of	Life	she	stops	and	cries
外部	这	房子	的	生活	她	停止	和	哭泣

她走到生命之屋外，停下脚步，哭泣起来。

[ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['kɛrz] .

The	burden	of	her	cares	.
这	负担	的	她	关心	.

她肩负的重担。

[ðen] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [nɔks] [wɪð; wɪθ] ['krʊkɪd] [hændz] ,

Then	on	the	window	knocks	with	crooked	hands	,
然后	在	这	窗户	敲门声	和	歪	双手	,

然后有人用歪手敲窗户，

[hɜ:r; hər] [tri:] - [laɪk][ɑ:rmz][tu:; tə] ['hev(ə)n] ['waɪldli] - [hə:ld] :

Her	tree	-	like	arms	to	Heaven	wildly	-	hurled	:
她	树	-	喜欢	武器	到	天堂	疯狂地	-	投掷	:

她那树状的双臂疯狂地向天空挥舞:

[lʌv] ['hi:rz] [hɜ:r; hər] ['kraɪɪŋ] , " [hu:] [ðen] [ˌʌndə'stændz] ? —

Love	hears	her	crying	,	"	Who	then	understands	?	—
爱	听到	她	哭泣	,	"	WHO	然后	明白	?	—

爱听见她哭泣，“那么，谁又能理解呢？”

[hæz; həz][gɑ:d][fər'gɑ:t][ðə; ði][wɜ:rld] ?

Has	God	forgot	the	world	?
有	上帝	忘了	这	世界	?

上帝忘记了世人吗?

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	63	]
"	[	页	-	]

[第63页]

[ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rld]

THE	LUST	OF	THE	WORLD
这	欲望	的	这	世界

世界的欲望

[sɪns] [mæn][fɜ:rst] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə][hɜ:rz]

Since	Man	first	lifted	up	his	eyes	to	hers
自从	男人	第一的	抬起	向上	他的	眼睛	到	她的

自从人类第一次抬头看到她以来

[ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər]['væmpaɪər] ['bju:ti] , [wɪtʃ] [ɪz] [lʌst] ,

And	saw	her	vampire	beauty	,	which	is	lust	,
和	锯	她	吸血鬼	美丽	,	哪个	是	欲望	,

她那吸血鬼般的美貌，正是欲望的化身。

[ɔ:l] [els] [ɪz] [dʌst]

All	else	is	dust
全部	别的	是	灰尘

其余一切皆为尘埃

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] .

Within	the	compass	of	the	universe	.
之内	这	罗盘	的	这	宇宙	.

在宇宙的范畴之内。

[wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['dʒeiəl][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [feɪs] [ʌv; əv] [ru:θ]

With	heart	of	Jael	and	with	face	of	Ruth
和	心	的	雅埃尔	和	和	脸	的	露丝

拥有雅亿的心，路得的容貌

[ʃiː; ʃi][sɪts][əˈpɑːn][ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [kwɔfs]

She	sits	upon	the	tomb	of	Time	and	quaffs
她	坐着	之上	这	墓	的	时间	和	畅饮

她坐在时间的坟墓上，畅饮着……

['hɑːrts] [blʌd] [ænd; ənd] [lɑːfs]

Heart's	blood	and	laughs
心脏的	血	和	笑声

心血与欢笑

[æt; ət][ɔːl] [laɪf] [kɔːlz][moʊst]['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] .

At	all	Life	calls	most	noble	and	the	truth	.
在	全部	生活	呼叫	最多	高贵	和	这	真相	.

生命始终呼唤最高尚和真理。

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['kɑːŋkwest][ænd; ənd][ðə; ði][waɪn][ʌv; əv] [driːmz]

The	fire	of	conquest	and	the	wine	of	dreams
这	火	的	征服	和	这	葡萄酒	的	梦境

征服之火与梦境之酒

[ɑːr; ər][ɪn][hɜːr; hər][veɪnz] ; [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [lʊr]

Are	in	her	veins	;	and	in	her	eyes	the	lure
是	在	她	静脉	;	和	在	她	眼睛	这	饵

她的血液里流淌着诱惑；她的眼中闪烁着迷人的光芒。

[ʌv; əv] [θɪŋz] [ˌʌnˈʃʊr] ,

Of	things	unsure	,
的	事物	不确定	,

对于不确定的事物，

[ɜːrdʒɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [fərˈevər] [tuː; tə] [ɪkˈstriːmz] .

Urging	the	world	forever	to	extremes	.
敦促	这	世界	永远	到	极端情况	.

永远驱使世界走向极端。

[wɪˈðaʊt] [hɜːr; hər] , [laɪf] [wʊd] ['stægneɪt] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] . —

Without	her	,	Life	would	stagnate	in	a	while	.	—
没有	她	,	生活	会	凝滞	在	一个	尽管	.	—

如果没有她，生活很快就会停滞不前。

[hɜːr; hər] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][pʊts] ['pleʒər] ['iːv(ə)n][ɪn][peɪn] . —

Her	touch	it	is	puts	pleasure	even	in	pain	.	—
她	触碰	它	是	放置	乐趣	甚至	在	疼痛	.	—

她的触碰，甚至能在痛苦中带来愉悦。

[soʊ] [laɪf] [əˈteɪn]

So	Life	attain
所以	生活	达到

所以，生命得以实现。

[hɜːr; hər][end] , [ʃiː; ʃi] ['kɛrz] [nɑːt] [ɪf] [ðə; ði] [miːnz] [biː; bi] [vaɪl] .

Her	end	,	she	cares	not	if	the	means	be	vile	.
她	结尾	,	她	关心	不是	如果	这	方法	是	卑鄙的	.

她至死不在乎手段是否卑鄙。

[ʃiː; ʃi] [noʊz] [noʊ]['pɪti] , ['mɜːrsi] , [ɔːr] [rɪˈmɔːrs] . —

She	knows	no	pity	,	mercy	,	or	remorse	.	—
她	知道	不	遗憾	,	怜悯	,	或者	悔恨	.	—

她不懂怜悯、仁慈和悔恨。

[hɜːrz][ɪz][tuː; tə] [bɪld] [ænd; ənd] [ðen] [ɪkˈstɜːrmɪneɪt] :

Hers	is	to	build	and	then	exterminate	:
她的	是	到	建造	和	然后	歼	:

她的使命是先建立，然后再摧毁：

[tuː; tə] [sleɪ] , [kri'eɪt] ,
To **slay** **,** **create** **,**
到 杀戮 , 创造 ,

杀戮，创造，

[ænd; ənd][twɪkst][ðə; ði] [tuː] [meɪn'teɪn] [æn; ən]['iːkwəl] [kɔːrs] .
And **twixt** **the** **two** **maintain** **an** **equal** **course** **.**
和 中间 这 二 维持 一个 平等的 课程 .

两者之间保持着相同的方向。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

[tʃænt] [bɪ'fɔːr] ['bæt(ə)l]
CHANT **BEFORE** **BATTLE**
呗 前 战斗

战前吟唱

['evər] [sɪns] [mæn][wʌz; wəz][mæn][ə; eɪ] [fiːnd] [hæz; həz] [stʊd]
Ever **since** **man** **was** **man** **a** **Fiend** **has** **stood**
曾经 自从 男人 曾是 男人 一个 恶魔 有 站立

自人类诞生之日起，恶魔便一直存在。

[ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌv; əv] [gʊd] , —
Outside **his** **House** **of** **Good** **,** **—**
外部 他的 房子 的 好的 , —

在他的"善行之家"外面，——

[wɔːr] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] [tɔɪz] , [ðæt] [wɪn][menz] ['hɑːrts]
War **,** **with** **his** **terrible** **toys** **,** **that** **win** **men's** **hearts**
战争 , 和 他的 糟糕的 玩具 , 那 赢 男士 心

战争，带着它那些可怕的武器，赢得了人心

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['mɜːrdərəs] [aːts] .
To **follow** **murderous** **arts** **.**
到 跟随 杀人犯 艺术 .

学习杀人技艺。

[hɪz; ɪz][spɜːrz] , [deθ] - [wʌn] , [ɑːr; ər][bʌt; bət][ʌv; əv]['lɪt(ə)l][juːz] ,
His **spurs** **,** **death** **-** **won** **,** **are** **but** **of** **little** **use** **,**
他的 马刺 , 死亡 - 韩元 , 是 但 的 小的 使用 ,

他用生命换来的马刺，如今却几乎毫无用处。

[ɪk'sept] [æz; əz][oʊld] [rɪ'fjuːz]
Except **as** **old** **refuse**
除了 作为 老的 拒绝

除了旧垃圾

[ʌv; əv] [laɪf] ; [tuː; tə] [hæŋ] [ænd; ənd]['testɪfaɪ][wɪð; wɪθ] [rʌst]
Of **Life** **;** **to** **hang** **and** **testify** **with** **rust**
的 生活 ; 到 悬挂 和 作证 和 锈

生命；用锈迹悬挂和作证

[ʌv; əv] [diːdz] , [lɔːŋ] [wʌn][wɪð; wɪθ] [dʌst] .
Of **deeds** **,** **long** **one** **with** **dust** **.**
的 契约 , 长的 一 和 灰尘 .

事迹漫长，尘土飞扬。

[ə; eɪ] ['rɔtiŋ] ['fʌŋgəs] [ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] , [ə; eɪ] [triː] ,
A **rotting** **fungus** **on** **a** **log** **,** **a** **tree** **,**
一个 腐烂 菌 在 一个 日志 , 一个 树 ,

木头或树上的腐烂真菌

[ə; eɪ] ['tɔɪlɪŋ] [wɜːrm] , [ɔːr] [biː] ,
A toiling worm , or bee ,
一个 辛勤劳作 蠕虫 , 或者 蜜蜂 ,

辛勤劳作的虫子，或者蜜蜂

[səːvz] ['gɑːdz] [haɪ] ['pɜːrpəs] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə] [bɪld]
Serves God's high purpose here on Earth to build
服务 神的 高的 目的 这里 在 地球 到 建造

服务于上帝在地球上的崇高旨意——建造。

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɔrz] [meɪmd] [ænd; ənd] [kɪld] .
More than War's maimed and killed .
更多的 比 战争的 残废 和 被杀 .

战争造成的伤亡远不止这些。

[ðə; ði] ['hebɪˌtjʊd] [ʌv; əv] ['æsɪz] , ['fɑːloʊɪŋ] [stɪl]
The Hebetude of asses , following still
这 休贝图德 的 亚斯 , 下列的 仍然

驴子的赫贝图德，仍然

[sʌm; səm] ['ɛmpɝɝz] [wɪl] [tuː; tə] [kɪl] ,
Some Emperor's will to kill ,
一些 皇帝的 将要 到 杀 ,

某些皇帝的杀戮意志，

[ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [men] [huː] [gɪv] [ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] — [fɔːr; fər] [wʌt] ? —
Is that of men who give their lives — for what ? —
是 那 的 男人 WHO 给 他们的 生活 — 为了 什么 ? —

是那些为之献出生命的人吗？——为了什么？

[ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃɑːt] !
The privilege to be shot !
这 特权 到 是 射击 !

被枪击的荣幸！

[grænt] [men] [mɔːr] ['vɪʒ(ə)n] , [lɔːrd] !
Grant men more vision , Lord !
授予 男人 更多的 想象 , 主 !

主啊，请赐予人们更远的眼光！

[tuː; tə] [riːd] [ðaɪ] [wɜːrdz] ,
to read thy words ,
到 读 你的 字 ,

阅读你的话语，

[ðæt] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['gʌnz] [ænd; ənd] [swɔːdz] ,
That are not guns and swords ,
那 是 不是 枪支 和 剑 ,

那不是枪炮和刀剑，

[bʌt; bət] [triːz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] , ['lʌvli] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] ,
But trees and flowers , lovely forms of Earth ,
但 树木 和 花朵 , 迷人的 表格 的 地球 ,

但是树木和花朵，地球美丽的化身，

[ænd; ənd] [ɔːl] [fer] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɜːrθ] .
And all fair things of worth .
和 全部 公平的 事物 的 值得 .

以及所有有价值的美好事物。

[soʊ] [hiː; hi] [meɪ] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bruːt] [ænd; ənd] [sneɪk] ,
So he may rise above the brute and snake ,
所以 他 可能 上升 多于 这 蛮力 和 蛇 ,

所以他或许能凌驾于畜生和蛇类之上。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n] [meɪk]
And **of** **his** **reason** **make**
和 的 他的 原因 制作

并根据他的理性

[ə; eɪ][wɜːrld] [bɪ'fɪtɪŋ] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [dɪ'zaɪnd] ,
A **world** **befitting** **,** **as** **thou** **hast** **designed** **,**
一个 世界 合适 , 作为 你 哈斯特 设计 ,

一个与你所设计的世界相称的世界，

[hɪz; ɪz] ['greɪtər] [soʊl][ænd; ənd][maɪnd] !
His **greater** **soul** **and** **mind** **!**
他的 更大的 灵魂 和 头脑 !

他拥有更伟大的灵魂和思想！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **65** **]**
[页 -]

[第65页]

[soʊ][hiː; hi] [meɪ] [rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv] [wɜːrm] [ænd; ənd] [biːst] ,
So **he** **may** **rid** **himself** **of** **worm** **and** **beast** **,**
所以 他 可能 摆脱 他自己 的 蠕虫 和 兽 ,

这样他就可以摆脱虫豸和野兽了。

[ænd; ənd][sɪt][wɪð; wɪθ] [lʌv] [æt; ət] [fiːst] ,
And **sit** **with** **Love** **at** **feast** **,**
和 坐 和 爱 在 盛宴 ,

与爱同席赴宴，

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [ðaɪ] [sʌn] ,
And **make** **him** **worthy** **to** **be** **named** **thy** **son** **,**
和 制作 他 值得 到 是 命名 你的 儿子 ,

使他配得上被称为你的儿子，

[æz; əz][hiː; hi] , [ðaɪ]['hoʊli][wʌn] ! [eɪ'menˌɑː'men] .
As **He** **,** **thy** **Holy** **One** **!** **Amen** **.**
作为 他 , 你的 圣 一 ! 阿门 .

奉祢圣者之名！阿门。

['nɪrɪŋ] ['krɪsməs]
NEARING **CHRISTMAS**
临近 圣诞节

圣诞节临近

[ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][roʊz][ænd; ənd] [piːs] [ɪz][pæst] :
The **season** **of** **the** **rose** **and** **peace** **is** **past** **:**
这 季节 的 这 玫瑰 和 和平 是 过去的 :

玫瑰与和平的季节已经过去：

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][læst] .
It **could** **not** **last** **.**
它 可以 不是 最后的 .

这种情况不可能持续下去。

[ðeəz; ðəz] ['hɑːrtbreɪk] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['stɔːrmi] [saɪz]
There's **heartbreak** **in** **the** **hills** **and** **stormy** **sighs**
有 心碎 在 这 丘陵 和 暴风雨 叹息

山间有令人心碎的悲伤，有暴风雨般的叹息。

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪn][ðə; ði][reɪn] - [læʃ] [pleɪnz][ænd; ənd][skaɪz] ,
Of **sorrow** **in** **the** **rain** **-** **lashed** **plains** **and** **skies** **,**
的 悲哀 在 这 雨 - 鞭打 平原 和 天空 ,

暴雨肆虐的平原和天空充满了悲伤，

[waɪl] [ɜːrθ] [rɪˈgɑːrdz] , [əˈgæst] ,
While Earth regards , aghast ,
尽管 地球 问候 , 惊愕 ,

地球惊恐地注视着，

[ðə; ði][læst] [red] [liːf] [ðæt] [flaɪz] .
The last red leaf that flies .
这 最后的红色的 叶子 那 苍蝇 .

最后一片飞翔的红叶。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz]['krɪndʒɪŋ][ɪn][ðə; ði]['dɑːrknəs] [wer]
The world is cringing in the darkness where
这 世界 是 令人作呕 在 这 黑暗 在哪里

世界在黑暗中瑟瑟发抖

[wɔːr][left][hɪz; ɪz][ler] ,
War left his lair ,
战争 左边 他的 巢穴 ,

战争离开了他的巢穴，

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [teɪks][ɑːn][ə; eɪ]['luːpaɪn] [lʊk] ,
And everything takes on a lupine look ,
和 一切 需要 在 一个 羽扇豆 看 ,

一切都呈现出狼的模样，

[ber] [gɔːnt] [tiːθ] [æt; ət] ['evri] ['piːsf(ə)l] [nʊk] ,
Baring gaunt teeth at every peaceful nook ,
霸凌 瘦削 牙齿 在 每一个 和平 角落 ,

在每个宁静的角落里都露出狰狞的牙齿，

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] ['tɔːrənt] [her]
And shaking torrent hair
和 摇晃 激流 头发

摇曳的卷发

[æt; ət] ['evri] ['lɪt(ə)l] [brʊk] .
At every little brook .
在 每一个 小的 溪 .

每一条小溪边。

['kænsəz] [ʌv; əv] ['ʌlsərəs] [fleɪm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] — [hɑːrk] !
Cancers of ulcerous flame his eyes , and — hark !
癌症 的 溃疡的 火焰 他的 眼睛 , 和 — 听着 !

他的眼睛里燃起了溃疡之火，而且——听！

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk]
There in the dark
那里 在 这 黑暗的

在黑暗中

[ðə; ði] ['pɑːndərəs] [stɜːr][ʌv; əv]['met(ə)l] , ['aɪərn] [fiːt] ;
The ponderous stir of metal , iron feet ;
这 沉重的 搅拌 的 金属 , 铁 脚 ;

沉重的金属声，铁蹄声；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [hɜːrd] [əˈraʊnd][ðə; ði][wɜːrld] , [ðə; ði] [biːt]
And with it , heard around the world , the beat
和 和 它 , 听到 大约 这 世界 , 这 打

随之而来的是，响彻全球的节拍

[ʌv; əv]['bæt(ə)l] ; [saʊndz] [ðæt] [mɑːrk]
Of Battle ; sounds that mark
的 战斗 ; 声音 那 标记

战斗；标志着

[hɪz; ɪz] ['hɑ:rts] [æd'væns] , [rɪ'tri:t] .
His heart's advance , retreat .
他的 心脏的 进步 , 撤退 .

他的心在前进，在后退。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[wɪð; wɪθ] ['ʃræpnəl] [paɪps][hi:; hi][goʊz][hɪz; ɪz] ['mɑ:nstrəs] [weɪz] ;
With shrapnel pipes he goes his monstrous ways ;
和 弹片 管道 他 去 他的 滔天 方式 ;

他带着弹片管继续他那可怕的行径；

[ænd; ənd] , ['skri:tʃɪŋ] , [pleɪz]
And , screeching , plays
和 , 尖叫 , 演出

然后，尖叫着，播放着。

[ðə; ði] [hel] - [bɔ:rn]['mju:zɪk]['hævək]['dænsəz, 'dænsɪz][tu:; tə] ;
The hell - born music Havoc dances to ;
这 地狱 - 出生 音乐 混乱 舞蹈 到 ;

地狱之歌，浩劫随之起舞；

[ænd; ənd] , ['fɑ:loʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['skelɪt(ə)n] - ['hedɪd] [kru:]
And , following with his skeleton - headed crew
和 , 下列的 和 他的 骨骼 - 标题 全体人员

随后，他带着一群骷髅头船员紧随其后。

[ʌv; əv] ['rævənɪŋ] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz] ,
Of ravening Nights and Days ,
的 贪婪 夜晚 和 天 ,

在令人窒息的日夜里，

['hɔ:rər] [in'veidz] [ðə; ði] [blu:] .
Horror invades the blue .
恐怖 入侵 这 蓝色的 .

恐怖入侵了蓝色。

[ə'genst] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [hi:; hi][lɪfts][ə; eɪ] [meɪld] [fɪst]
Against the Heaven he lifts a mailed fist
反对 这 天堂 他 电梯 一个 邮寄 拳头

他向苍天举起一只铁拳。

[ænd; ənd] [raɪts] [ə; eɪ][lɪst]
And writes a list
和 写 一个 列表

然后列出清单

[ʌv; əv] ['bju:tɪf(ə)l] ['sɪtiz] [ɑ:n][ðə; ði] ['gæstli] [skaɪ] :
Of beautiful cities on the ghastly sky :
的 美丽的 城市 在 这 阴森 天空 :

在阴森的天空下，耸立着美丽的城市：

[ænd; ənd] [ˌʌndər'ni:θ] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ][noʊ]['ri:z(ə)n] [waɪ] ,
And underneath them , with no reason why ,
和 下 他们 , 和 不 原因 为什么 ,

而在它们下面，没有任何理由，

[ɪn] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd][mɪst] ,
In blood and tears and mist ,
在 血 和 眼泪 和 薄雾 ,

在鲜血、泪水和迷雾中，

[ðə; ði]['poʊstskrɪpt] , " [ðiːz] [mʌst; məst][daɪ] !
The postscript , " These must die !
这 后记 , " 这些 必须 死 !

附言："这些人必须死！"

" [tʃeɪndʒ] [ɪz][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ænd; ənd] [tʃiːf] ['herɪtɪdʒ]
" Change is the portion and chief heritage
" 改变 是 这 部分 和 首席 遗产

变革是其组成部分和主要遗产。

[ʌv; əv] ['evri] [eɪdʒ] .
Of every Age .
的 每一个 年龄 .

各个年龄段的。

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][gɑːd] [stɪl] [weɪts] [ɪts] [taɪm] . — [ænd; ənd][wɔːr]
The spirit of God still waits its time . — And War
这 精神 的 上帝 仍然 等待 它是 时间 . — 和 战争

神的灵仍在等待时机。——以及战争

[meɪ] [blɜːr][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd][mɑːr]
May blur His message for a while , and mar
可能 模糊 他的 信息 为了 一个 尽管 , 和 马尔

或许会暂时模糊他的信息，并造成损害

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][peɪdʒ] ,
The writing on His page ,
这 写作 在 他的 页 ,

他页面上的文字，

[tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] ['sɑːroʊfl] [stɑːr] .
To this our sorrowful star .
到 这 我们的 悲伤 星星 .

致我们这颗悲伤的星辰。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] , [ɔːbd] [ɪn] ['reɪz] ,
But there above the conflict , orbed in rays ,
但 那里 多于 这 冲突 , 奥贝德 在 射线 ,

但在冲突之上，光芒四射，

[ɪz] [drɔːn] [ðə; ði] [feɪs]
Is drawn the face
是 绘制 这 脸

画脸

[ʌv; əv] [piːs] ; [æt; ət][læst] [huː] [kʌmz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [oʊn] ;
Of Peace ; at last who comes into her own ;
的 和平 ; 在 最后的 WHO 来 进入 她 自己的 ;

和平的；最终获得自我的人；

[piːs] , [frʌm; frəm] [huːz] [tuːm] [ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl][roʊl][ðə; ði] [stoʊn] ,
Peace , from whose tomb the world shall roll the stone ,
和平 , 从 谁 墓 这 世界 将 卷 这 石头 ,

和平啊，世人将从你的墓穴中滚开巨石。

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][haɪɪst; 'haɪəst] [pleɪs]
And give her highest place
和 给 她 最高 地方

并给予她最高地位

[ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] [ə'loʊn] .
In the human heart alone .
在 这 人类 心 独自的 .

只存在于人心中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[ə; eɪ] ['beldʒən] ['krɪsməs]
A BELGIAN CHRISTMAS
一个 比利时人 圣诞节

比利时圣诞节

[ðə; ði] " ['hæpi] [jɪr] " [ʌv; əv] -
The " happy year " of 1914
这 " 快乐的 年 " 的 -

1914年的"幸福之年"

[æn; ən]['aʊər][frʌm; frəm] [dɑːn] :
An hour from dawn :
一个 小时 从 黎明 :

黎明前一小时:

[ðə; ði] [snoʊ] [swiːps] [ɑːn]
The snow sweeps on
这 雪 扫荡 在

雪花飘落

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [swept] [wɪð; wɪθ] [sliːt] [læst] [naɪt] :
As it swept with sleet last night :
作为 它 扫荡 和 霰 最后的 夜晚 :

昨晚它裹挟着雨夹雪席卷而来:

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'raʊnd]
The Earth around
这 地球 大约

地球周围

[briːðz] ['nevər][ə; eɪ][saʊnd] ,
Breathes never a sound ,
呼吸 绝不 一个 声音 ,

呼吸声悄无声息,

[ræpt] [ɪn][ɪts] [ʃraʊd] [ʌv; əv] [waɪt] .
Wrapped in its shroud of white .
包装 在 它是 裹尸布 的 白色的 .

被白色的裹尸布包裹着。

[ə; eɪ] [weɪkt] [kɑːk] [krəuz]
A waked cock crows
一个 醒来 公鸡 乌鸦

被惊醒的公鸡啼鸣

['ʌndər] [ðə; ði] [snəuz] ;
Under the snows ;
在下面 这 雪 ;

雪下;

[ðen] ['saɪləns] . — ['æftər] [waɪl]
Then silence . — After while
然后 沉默 . — 后 尽管

然后是一片寂静。——过了一会儿

[ðə; ði][skaɪ] [grəuz] [bluː] ,
The sky grows blue ,
这 天空 生长 蓝色的 ,

天空渐渐变蓝了,

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɑːr] [lʊks] [θruː]

And	a	star	looks	through
和	一个	星星	看起来	通过

一颗星星透过

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - ['bɪtər] [smaɪl] .

With	a	kind	o	'	bitter	smile	.
和	一个	种类	o	-	苦的	微笑	.

带着一丝苦涩的微笑。

[ə; eɪ] ['waɪnɪŋ] [dɔːg] ;

A	whining	dog	;
一个	抱怨	狗	;

一只呜咽的狗;

[æn; ən][æks][ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] ,

An	axe	on	a	log	,
一个	斧头	在	一个	日志	,

一根木头上插着一把斧子,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːlz] :

And	a	muffled	voice	that	calls	:
和	一个	闷音	嗓音	那	呼叫	:

还有一个低沉的声音在呼唤:

[ə; eɪ] ['kaʊz] [lɔːŋ] [loʊ] ;

A	cow's	long	low	;
一个	牛的	长的	低的	;

母牛长长的低矮;

[ðen] ['futsteps] [sloʊ]

Then	footsteps	slow
然后	脚步声	慢的

然后脚步声慢了下来。

['stæmpɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːlz] .

Stamping	into	the	stalls	.
冲压	进入	这	摊位	.

跺着脚冲进摊位。

[ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [strɔː]

A	bed	of	straw
一个	床	的	稻草

一张稻草床

[wer] [ðə; ði][wɪnd] [bloʊz] [rɔː]

Where	the	wind	blows	raw
在哪里	这	风	打击	生的

狂风肆虐之处

[θruː] [kræks] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] :

Through	cracks	of	the	stable	door	:
通过	裂缝	的	这	稳定的	门	:

透过马厩门的缝隙:

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [smɔːl] [kraɪ] ,

A	child's	small	cry	,
一个	孩子的	小的	哭	,

孩子的细小哭声,

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌnɪr'baɪ] ,

A	voice	nearby	,
一个	嗓音	附近	,

附近传来一个声音:

[ðæt] [sez] , " [wʌn] [maʊθ] [ðə; ði] [mɔːr] .
That says , " One mouth the more .
那 说道 , " 一 嘴 这 更多的 .

也就是说，“多一张嘴。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 68]
" [页 -]

[第68页]

[ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [noʊt]
A different note
一个 不同的 笔记

另一种说法

[ɪn][ə; eɪ][ˈmænz] [rʌf] [θroʊt]
In a man's rough throat
在 一个 男人的 粗糙的 喉

在男人粗糙的喉咙里

[æz; əz][hiː; hi][tɜːrnz][æt; ət][æn; ən] [ˈentərɪŋ] [tred] —
As he turns at an entering tread —
作为 他 转弯 在 一个 进入 踏 —

当他转身面对驶入的踏板时——

[ˈsætərz] ! [siː] !
Satyrs ! see !
萨提尔 ! 看 !

萨提尔！看！

" [maɪ] [ˈwʊmən] — [ʃiː; ʃi]
" My woman — she
" 我的 女士 — 她

“我的女人——她

[wʌz; wəz] [brɔːt] [læst] [naɪt] [tuː; tə][bed] !
Was brought last night to bed !
曾是 带来 最后的 夜晚 到 床 !

昨晚被带到床上！

" [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] " [hɔːlt] ! " —
" A cry of " Halt ! " —
" 一个 哭 的 " 停止 ! " —

“站住！”的喊声——

" [ɑːx] ! [ɪtʃ] [bɪn] [ˈkɔlt] ! "
" Ach ! ich bin kalt ! "
" ach ! ich 垃圾桶 冷 ! "

“啊！我好冷！”

" [ə; eɪ][spaɪ] ! " — " [noʊ] .
" A spy ! " — " No .
" 一个 间谍 ! " — " 不 .

“间谍！”——“不。”

" — " [ðæt] [ɪz] [klɪr] !
" — " That is clear !
" — " 那 是 清除 !

“——“那很清楚！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪk] - [daʊn]
There's a good shake - down
有 一个 好的 摇 - 向下

有一次很好的盘查

[aɪ] - [ðə; ði][dʒeɪl][ɪn] [taʊn] —
I **'** **the** **jail** **in** **town** **—**
我 - 这 监狱 在 镇 —

我在镇上的监狱——

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ! " — [ænd; ənd] [ðen] , " [maɪ]['ɔːrdərz] [hɪr] .
For **her** **!** **"** **—** **And** **then** **,** **"** **My** **orders** **here** **.**
为了 她 ! " — 和 然后 , " 我的 订单 这里 .

为了她！〃——然后，〃我的命令在这里。

" [ə; eɪ] [ʃɑːt] , [ʃɑːrp] - [roʊld]
" **A** **shot** **,** **sharp** **-** **rolled**
" 一个 射击 , 锋利的 - 滚动

〃一枪，急转弯

[æz; əz][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌn'foʊld] :
As **the** **clouds** **unfold** **:**
作为 这 云 展开 :

随着云层散开：

[ə; eɪ] [skriːm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][kraɪ][fər'lɔːrn] . . . .
A **scream** **;** **and** **a** **cry** **forlorn** **.** **.** **.** **.**
一个 尖叫 ; 和 一个 哭 绝望 . . . .

一声尖叫；一声凄厉的哭喊……

[kloʊðd] [red] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,
Clothed **red** **with** **fire** **,**
穿着衣服 红色的 和 火 ,

身披火焰般的红色衣裳，

[laɪk] [ðə; ði] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] ,
Like **the** **Heart's** **Desire** **,**
喜欢 这 心脏的 欲望 ,

如同心之所愿，

[lʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['krɪsməs] [mɔːrn] .
Look **down** **the** **Christmas** **Morn** **.**
看 向下 这 圣诞节 早晨 .

俯瞰圣诞节的清晨。

[ðə; ði] [beɪb] [wɪð; wɪθ] [laɪt]
The **babe** **with** **light**
这 宝贝 和 光

带着光芒的婴儿

[ɪz]['heɪləʊd] [braɪt] ,
Is **haloed** **bright** **,**
是 光环 明亮的 ,

周围有光晕，明亮

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] :
And **it** **is** **Christmas** **Day** **:**
和 它 是 圣诞节 天 :

今天是圣诞节：

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv][woʊ] ;
A **cry** **of** **woe** **;**
一个 哭 的 悲哀 ;

一声悲鸣；

[ðen] ['futsteps] [sloʊ] ,
Then **footsteps** **slow** **,**
然后 脚步声 慢的 ,

然后脚步声慢了下来，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld]['gʌnz] , [fɑ:r] [ə'weɪ] .
And **the** **wild** **guns** **,** **far** **away** **.**
和 这 荒野 枪支 , 远的 离开 .

还有那些远方的野枪。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ʌv; əv][ðə; ði] [eɪn]
THE **FESTIVAL** **OF** **THE** **AISNE**
这 节日 的 这 埃斯内

埃纳节

[ɪm'pɪriəl] ['mædnəs] , [wɪl] [ʌv; əv][hænd] ,
Imperial **Madness** **,** **will** **of** **hand** **,**
帝国 疯狂 , 将要 的 手 ,

帝国疯狂，手的意志，

[bɪldz] [væst][æn; ən]['ɔ:ltər] [hɪr] , [ænd; ənd] ['rɪrz]
Builds **vast** **an** **altar** **here** **,** **and** **rears**
建造 广阔的 一个 坛 这里 , 和 后部

在这里建造了一个巨大的祭坛，并饲养

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld] , [ɑ:n]['gɑ:dli][lænd] ,
Before **the** **world** **,** **on** **godly** **land** **,**
前 这 世界 , 在 敬虔的 土地 ,

在世人面前，在神圣的土地上，

[ə; eɪ]['məulɔk][fɔ:rm][ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] .
A **Moloch** **form** **of** **blood** **and** **tears** **.**
一个 摩洛克 形式 的 血 和 眼泪 .

摩洛克化身的鲜血与泪水。

[ænd; ənd][fɑ:r][æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] [si:] , [bɪ'hoʊld] ,
And **far** **as** **eye** **can** **see** **,** **behold** **,**
和 远的 作为 眼睛 能 看 , 看哪 ,

目之所及，尽是这景象。

[pri:sts] [plʌndʒ] ['ɪntu:][ɪts]['breɪz(ə)n][ɑ:rmz]
Priests **plunge** **into** **its** **brazen** **arms**
神父 暴跌 进入 它是 厚颜无耻 武器

祭司们投入它那铜铁的怀抱

[men] , [ðæt] [ɪts]['aɪərn] [mɔ:] [ʌv; əv][moʊld]
Men **,** **that** **its** **iron** **maw** **of** **mold**
男人 , 那 它是 铁 嘴 的 模具

男人，那铁铸的巨口

['mæŋgəlz] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] ['hɔ:rəb(ə)l][fɔ:rmz] .
Mangles **,** **returning** **horrible** **forms** **.**
绞肉机 , 返回 可怕 表格 .

残骸，恢复可怕的形态。

[ɪts] [pri:sts] [ɑ:r; ər] ['ɑ:miz] , ['mu:vɪŋ] [sloʊ] ,
Its **Priests** **are** **armies** **,** **moving** **slow** **,**
它是 神父 是 军队 , 移动 慢的 ,

它的祭司如同军队，行动缓慢。

[ænd; ənd] [kraʊnd] [laɪk] [kɪŋz] , [ɪn]['hju:mən] - [gaɪz] :
And **crowned** **like** **kings** **,** **in** **human** **-** **guise** **:**
和 加冕 喜欢 国王 , 在 人类 - 伪装 :

他们头戴王冠，化作人形：

[ænd; ənd] [ðerz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [floʊ] —
And **theirs** **it** **is** **to** **make** **it** **flow** **—**
和 他们的 它 是 到 制作 它 流动 —

而他们的任务就是让它流动起来——

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n] [striːm] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] .
The **crimson** **stream** **of** **sacrifice** **.**
这 赤红 溪流 的 牺牲 .

鲜红的祭祀之流。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] [ɜːrθ]
THE **CRY** **OF** **EARTH**
这 哭 的 地球

大地的哭泣

[ðə; ði]['siːz(ə)n] [spiːks] [ðɪs] [jɪr] [ʌv; əv][laɪf]
The **Season** **speaks** **this** **year** **of** **life**
这 季节 说话 这 年 的 生活

季节诉说着这一年的生活

[kən'fjuːzɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv][straɪf] ,
Confusing **words** **of** **strife** **,**
令人困惑 字 的 冲突 ,

纷争中的混乱言辞，

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [wiːdz] [ɪn'sted] [ʌv; əv][fruːts][ænd; ənd] ['flaʊərz]
Suggesting **weeds** **instead** **of** **fruits** **and** **flowers**
建议 杂草 反而 的 水果 和 花朵

建议种植杂草而不是水果和花卉。

[ɪn][ɔːl] ['ɝːθs] ['baʊərz] .
In **all** **Earth's** **bowers** **.**
在 全部 地球的 鲍尔斯 .

在地球上所有的树荫下。

[wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['dʒeiəl] , [feɪs] [ʌv; əv] [ruːθ] ,
With **heart** **of** **Jael** **,** **face** **of** **Ruth** **,**
和 心 的 雅埃尔 , 脸 的 露丝 ,

拥有雅亿的心，路得的容貌

[ʃiː; ʃi] [goʊz] [hɜːr; hər] [wei] [ʌn'kuːθ]
She **goes** **her** **way** **uncouth**
她 去 她 方式 粗野

她行事粗鲁无礼。

[θruː] [hɪlz] [ænd; ənd] [fiːldz] , [wer] [fɑːg] [ænd; ənd] ['sʌnset] [siːm]
Through **hills** **and** **fields** **,** **where** **fog** **and** **sunset** **seem**
通过 丘陵 和 字段 , 在哪里 多雾路段 和 日落 似乎

穿过山丘和田野，雾气和日落似乎

[waɪld] [smoʊk] [ænd; ənd] [stiːm] .
Wild **smoke** **and** **steam** **.**
荒野 抽烟 和 蒸汽 .

浓烟滚滚，蒸汽弥漫。

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] , ['spɑːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['lepərd] [skɪn] ,
Around **her** **,** **spotted** **as** **a** **leopard** **skin** **,**
大约 她 , 斑 作为 一个 豹 皮肤 ,

她周围，斑驳如豹皮，

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] [hɜːr; hər] [kloʊk] [ʌv; əv] [wɪn] ,
She draws her cloak of whin ,
她 平局 她 披风 的 抱怨 ,

她披上了她的紫荆花斗篷，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] [hɪlz] [swiːps] - [læst] [red] [gler]
And through the dark hills sweeps dusk's last red glare
和 通过 这 黑暗的 丘陵 扫荡 - 最后的 红色的 强光

暮色中最后一抹红光掠过幽暗的山峦。

[waɪld] [ɑːn] [hɜːr; hər] [her] .
Wild on her hair .
荒野 在 她 头发 .

她的头发很狂野。

[hɜːr; hər] [hændz] [drɪp] [liːvz] , [laɪk] [blʌd] , [ænd; ənd] [bɜːrn]
Her hands drip leaves , like blood , and burn
她 双手 滴 树叶 , 喜欢 血 , 和 烧伤

她的双手滴落着树叶，如同鲜血，然后燃烧。

[wɪð; wɪθ] [frɔːst] ; [hɜːr; hər] ['mʊni] [ɜːrn]
With frost ; her moony urn
和 霜 ; 她 月亮 瓮

带着霜冻；她那月亮般的瓮

[ʃiː; ʃi] [lɪfts] , [wer] [deθ] , - [mɪd] ['draɪvɪŋ] [stres] [ænd; ənd] [stɔːrm] ,
She lifts , where Death , ' mid driving stress and storm ,
她 电梯 , 在哪里 死亡 , - 中 驾驶 压力 和 风暴 ,

她举起手来，死神在"驾驶压力和风暴之中"，

['rɪrz] [hɪz; ɪz] [gɔːnt] [fɔːrm] .
Rears his gaunt form .
后部 他的 瘦削 形式 .

他抬起瘦削的身躯。

[ænd; ənd] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə] [seɪ]
And all night long she seems to say
和 全部 夜晚 长的 她 似乎 到 说

她似乎整夜都在说

" [kʌm] [fɔːrθ] , [maɪ] ['waɪndz] , [ænd; ənd] [sleɪ] ! —
" Come forth , my Winds , and slay ! —
" 来 前进 , 我的 风 , 和 杀戮 ! —

"出来吧，我的风，杀戮吧！——"

" [ænd; ənd] ['evriwer] [ɪz] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] ['weɪlɪŋ] [kraɪ]
" And everywhere is heard the wailing cry
" 和 到处 是 听到 这 哀嚎 哭

到处都听见了哀嚎声

[ʌv; əv] [driːmz] [ðæt] [daɪ] .
Of dreams that die .
的 梦境 那 死 .

那些消逝的梦想。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[tʃaɪld] [ænd; ənd] ['fɑːðər]
CHILD AND FATHER
孩子 和 父亲

孩子和父亲

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [wʌn] [naɪt] , [ə'woʊk][ænd; ənd][kraɪd] ,

A	**little**	**child**	**,**	**one**	**night**	**,**	**awoke**	**and**	**cried**	**,**
一个	小的	孩子	,	一	夜晚	,	醒来	和	哭	,

一天晚上，一个小孩子醒来哭了起来。

" [oʊ] , [help][ˌem 'i:] , ['fɑ:ðər] !

"	**Oh**	**,**	**help**	**me**	**,**	**father**	**!**
"	哦	,	帮助	我	,	父亲	!

“哦，父亲，救救我！”

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [waɪld]

there	**is**	**something**	**wild**
那里	是	某物	荒野

那里有某种狂野的东西

[bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] !

Before	**me**	**!**
前	我	!

在我面前!

[help][ˌem 'i:] !

help	**me**	**!**
帮助	我	!

帮我!

" ['hʌrɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd]

"	**Hurrying**	**to**	**his**	**side**
"	匆忙	到	他的	边

“赶紧跑到他身边

[aɪ] ['ænsər] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

I	**answered**	**,**	**"**	**I**	**am**	**here**	**.**
我	回答	,	"	我	是	这里	.

我回答说：“我在这里。”

[ju:; jʊ] [dri:md] , [maɪ][tʃaɪld] . "

You	**dreamed**	**,**	**my**	**child**	**.**	**"**
你	梦见	,	我的	孩子	.	"

孩子，你做了个梦。

" [ə; eɪ] [dri:m] ? — " [hi:; hi] ['kwestʃənd] .

"	**A**	**dream**	**?**	**—**	**"**	**he**	**questioned**	**.**
"	一个	梦	?	—	"	他	被质问	.

“梦？”他问道。

" [oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] !

"	**Oh**	**,**	**I**	**could**	**not**	**see**	**!**
"	哦	,	我	可以	不是	看	!

“哦，我看不见了！”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ][dɑ:rk] ! — [teɪk] [ˌem 'i:]['ɪntu:][jʊr; jər][bed] ! " —

It	**was**	**so**	**dark**	**!**	**—**	**Take**	**me**	**into**	**your**	**bed**	**!**	**"**	**—**
它	曾是	所以	黑暗的	!	—	拿	我	进入	你的	床	!	"	—

好黑啊！——带我到你的床上去！——

[ænd; ənd][aɪ] , [hu:] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [held][hɪm; ɪm] ['su:ðɪŋli] ,

And	**I**	**,**	**who**	**loved**	**him**	**,**	**held**	**him**	**soothingly**	**,**
和	我	,	WHO	喜爱	他	,	握住	他	舒缓地	,

而我，深爱着他，轻轻地抱着他，安抚着他。

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['terər] , ['kʌmfətid] .

And	**smiling**	**on**	**his**	**terror**	**,**	**comforted**	**.**
和	微笑	在	他的	恐怖	,	安慰	.

他面带微笑，仿佛在安慰自己，即使面对恐惧。

[hiː; hi] ['nesəld] [ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

He	nestled	in	my	arms	.
他	依偎	在	我的	武器	.

他依偎在我怀里。

[aɪ][held][hɪm; ɪm][fæst] ;

I	held	him	fast	;
我	握住	他	快速地	;

我紧紧地抱着他;

[ænd; ənd][spoʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɑːmd] [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [fɪrz] ,

And	spoke	to	him	and	calmed	his	childish	fears	,
和	辐	到	他	和	平静下来	他的	幼稚	恐惧	,

他与他交谈，安抚了他孩子般的恐惧。

[ʌn'tɪl][hiː; hi][smaɪld] [ə'gen] , [ə'sliːp] [æt; ət][læst] ,

Until	he	smiled	again	,	asleep	at	last	,
直到	他	微笑	再次	,	睡着了	在	最后的	,

直到他再次露出笑容，最终睡着了。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['læʃɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv] [terz] . . . .

Upon	his	lashes	still	a	trace	of	tears	.	.	.	.
之上	他的	睫毛	仍然	一个	痕迹	的	眼泪	.	.	.	.

他的睫毛上还残留着一丝泪痕.....

[haʊ] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld][ðə; ði][wɜːrld] !

How	like	a	child	the	world	!
如何	喜欢	一个	孩子	这	世界	!

世界真像个孩子!

[huː] , [ɪn] [ðɪs] [naɪt]

who	,	in	this	night
WHO	,	在	这	夜晚

今夜，谁?

[ʌv; əv][straɪf] , [bɪ'həʊldz][streɪndʒ] ['mɒnstəz] ['θretnɪŋ]

Of	strife	,	beholds	strange	monsters	threatening
的	冲突	,	凝视	奇怪的	怪物	威胁

纷争之中，怪异的怪物虎视眈眈，威胁着一切。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [blæk] [fɪr] , ['hævɪŋ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [laɪt] ,

And	with	black	fear	,	having	so	little	light	,
和	和	黑色的	害怕	,	拥有	所以	小的	光	,

伴随着黑暗的恐惧，因为光线如此稀少，

[kraɪz][tuː; tə][ɪts] ['fɑːðər] , [gɑːd] , [fɔːr; fər] ['kʌmfərtɪŋ] .

Cries	to	its	Father	,	God	,	for	comforting	.
哭泣	到	它是	父亲	,	上帝	,	为了	令人感到安慰	.

向天父上帝呼求安慰。

[ænd; ənd] [wel] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] , ['ænsər] [ðə; ði][kɔːl] ,

And	well	for	it	,	if	,	answering	the	call	,
和	出色地	为了	它	,	如果	,	回答	这	称呼	,

如果响应号召，那当然是好事。

[ðə; ði]['fɑːðər] [hɪr] [ænd; ənd] [suːð] [ɪts] [dred] [ə'sliːp] ! —

The	Father	hear	and	soothe	its	dread	asleep	!	—
这	父亲	听到	和	舒缓	它是	恐惧	睡着了	!	—

天父垂听，抚慰它沉睡的恐惧!

[haʊ] ['meni] [ðoʊ] , [huːm] [θɔːts] [ænd; ənd] [driːmz] [ə'pɔːl] ,

How	many	though	,	whom	thoughts	and	dreams	appall	,
如何	许多	尽管	,	谁	想法	和	梦境	惊恐	,

然而，有多少人，他们的思想和梦境令他们感到恐惧?

[mʌst; məst][laɪ] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [wi:p] .

Must	lie	awake	and	in	the	darkness	weep	.
必须	说谎	醒	和	在	这	黑暗	哭泣	.

必须彻夜难眠，在黑暗中哭泣。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n]

THE	RISING	OF	THE	MOON
这	上升	的	这	月亮

月亮升起

[ðə; ði] [deɪ] [brimz] [haɪ] [ɪts] ['ju:ər]

The	Day	brims	high	its	ewer
这	天	帽檐	高的	它是	水罐

白昼之水满溢

[ʌv; əv] [blu:] [wɪð; wɪθ] ['stɑ:ri] [laɪt] ,

Of	blue	with	starry	light	,
的	蓝色的	和	繁星	光	,

湛蓝如星光，

[ænd; ənd] [kraʊnz] [æz; əz] [kɪŋ] [ðæt] ['hjʊər]

And	crowns	as	King	that	hewer
和	皇冠	作为	国王	那	伐木工

而那砍伐者，如同国王一般，头戴王冠。

[ʌv; əv] [klaʊdz] ([wɪtʃ] [teɪk] [ðer; ðər] [flaɪt]

Of	clouds	(	which	take	their	flight
的	云	(	哪个	拿	他们的	航班

云（它们飞翔）

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][skaɪ]) [oʊld] [naɪt] .

Across	the	sky	)	old	Night	.
穿过	这	天空	)	老的	夜晚	.

横跨天空）古老的夜晚。

[ænd; ənd] ['tempɪst] [ðer; ðər] , [hu:] ['haʊzɪz]

And	Tempest	there	,	who	houses
和	暴风雨	那里	,	WHO	房屋

还有暴风雨，他住在那里

[wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] , [laɪk][ə; eɪ] [keɪv] ,

Within	them	,	like	a	cave	,
之内	他们	,	喜欢	一个	洞穴	,

它们内部就像一个洞穴，

[laɪz] [daʊn] [ænd; ənd] [dri:mz] [ænd; ənd] [draʊziz]

Lies	down	and	dreams	and	drowses
谎言	向下	和	梦境	和	困倦

躺下，做梦，打盹

[ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:θs] [hju:dʒ] [greɪv] ,

Upon	the	Earth's	huge	grave	,
之上	这	地球的	巨大的	严重	,

在地球巨大的坟墓上，

[wɪð; wɪθ] ['wɑ:ndərɪŋ] [wɪnd][ænd; ənd] [weɪv] .

With	wandering	wind	and	wave	.
和	漫游	风	和	海浪	.

伴着飘忽的风浪。

[ðə; ði][stɔːrm] [muːvz] [ɑːn] ; [ænd; ənd] ['wɪŋɪŋ]
The **storm** **moves** **on** **;** **and** **winging**
这 风暴 移动 在 ; 和 翅膀

暴风雨过去了；翅膀也飞走了。

[frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [iːst] — [ə; eɪ][bɜːrd] ,
From **out** **the** **east** **—** **a** **bird** **,**
从 出去 这 东方 — 一个 鸟 ,

来自东方——一只鸟，

[ðə; ði] [muːn] [drɪfts] , ['kɑːmli] ['brɪŋɪŋ]
The **moon** **drifts** **,** **calmly** **bringing**
这 月亮 漂移 , 平静地 带来

月亮缓缓移动，平静地带来

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd]
A **message** **and** **a** **word**
一个 信息 和 一个 单词

一条信息和一个词

[ʌv; əv] [piːs] , [ɪn] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [hɜːrd] .
Of **peace** **,** **in** **Heaven** **it** **heard** **.**
的 和平 , 在 天堂 它 听到 .

天堂里传来和平的讯息。

[ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [taɪmz] [kɔːld] ['goʊldən] ,
Of **peace** **and** **times** **called** **golden** **,**
的 和平 和 时代 称为 金的 ,

和平与黄金时代，

[huːz] ['bjuːti] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [gloʊ]
Whose **beauty** **makes** **it** **glow**
谁 美丽 制作 它 辉光

它的美令它熠熠生辉

[wɪð; wɪθ] [lʌv] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['oʊldən] ,
With **love** **,** **like** **that** **of** **olden** **,**
和 爱 , 喜欢 那 的 古老的 ,

带着如同古时那样的爱，

[wɪtʃ] ['mɔːtəlz] [juːst] [tuː; tə] [noʊ]
Which **mortals** **used** **to** **know**
哪个 凡人 用过的 到 知道

凡人曾经知道

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ə'goʊ] .
There **in** **the** **long** **-** **ago** **.**
那里 在 这 长的 - 前 .

很久以前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

[wer] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [pæst]
WHERE **THE** **BATTLE** **PASSED**
在哪里 这 战斗 通过了

战斗经过的地方

[wʌn] ['blɑsəmɪŋ] [roʊz] - [triː] , [laɪk] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɔːt]
One **blossoming** **rose** **-** **tree** **,** **like** **a** **beautiful** **thought**
一 盛开 玫瑰 - 树 , 喜欢 一个 美丽的 想法

一棵盛开的玫瑰，如同一个美好的念头

[nəːst] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən][maɪnd] , [ðæt] [weɪts][ænd; ənd] [skiːmz] ,

Nursed	in	a	broken	mind	,	that	waits	and	schemes	,
护理	在	一个	破碎的	头脑	,	那	等待	和	方案	,

在破碎的心灵中孕育，等待着，算计着，

[sə'vaivz] , [ðoʊ] ['ʃætərd] , [ænd; ənd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [kɔːt] ,

Survives	,	though	shattered	,	and	about	it	caught	,
幸存	,	尽管	破碎	,	和	关于	它	捕捉	,

虽然破碎不堪，但幸存了下来，并且被困住了。

[ðə; ði] ['stræŋglɪŋ] ['dɑːdər] [striːmz] .

The	strangling	dodder	streams	.
这	勒死	菟	溪流	.

绞杀菟丝子溪流。

[gɔːnt] [wiːdz] : [ænd; ənd] [hɪr] [ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt][ɔːr] [paʊtʃ] ,

Gaunt	weeds	:	and	here	a	bayonet	or	pouch	,
高特	杂草	:	和	这里	一个	刺刀	或者	小袋	,

瘦骨嶙峋的杂草：这里还有一把刺刀或一个小袋，

['rʌsti] [ænd; ənd] ['rɔtiŋ] [wer] [men] [fɔːt] [ænd; ənd] [sluː] :

Rusty	and	rotting	where	men	fought	and	slew	:
拉斯蒂	和	腐烂	在哪里	男人	战斗	和	一万	:

曾经是人们战斗和杀戮的地方，如今已锈迹斑斑、腐朽不堪：

[bɔːld] , ['træmpld] [pæðz] [ðæt] [siːm] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [tuː; tə] [kraʊtʃ] ,

Bald	,	trampled	paths	that	seem	with	fear	to	crouch	,
秃	,	践踏	路径	那	似乎	和	害怕	到	蹲伏	,

光秃秃的、被踩踏过的小路，仿佛带着恐惧蜷缩着。

['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['blʌdi] [duː] .

Feeling	a	bloody	dew	.
感觉	一个	血腥	露	.

感觉像沾了血露。

[hɪr] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['bjuːtiz] [wʌns] [rɪ'meɪnz] .

Here	nothing	that	was	beauty's	once	remains	.
这里	没有什么	那	曾是	美的	一次	遗迹	.

这里昔日的美丽已荡然无存。

[wɔːr] [left] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [ɪts] [ded] [ə'loʊn] :

War	left	the	garden	to	its	dead	alone	:
战争	左边	这	花园	到	它是	死的	独自的	:

战争过后，花园只剩下死者孤零零地伫立着。

[ænd; ənd] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] , [huː] ['tɔɪld] [hɪr] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] [peɪnz]

And	Life	and	Love	,	who	toiled	here	,	for	their	pains
和	生活	和	爱	,	WHO	辛勤劳作	这里	,	为了	他们的	疼痛

还有生命和爱，它们在这里辛勤劳作，为了它们的痛苦

[hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wʌns][ðer; ðər] [oʊn] .

Have	nothing	once	their	own	.
有	没有什么	一次	他们的	自己的	.

他们一无所有。

[deθ] [liːnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bætərd] [dɔːr] , [æt; ət] [geɪz] —

Death	leans	upon	the	battered	door	,	at	gaze	—
死亡	倾斜	之上	这	伤痕累累	门	,	在	目光	—

死神倚在破旧的门上，凝视着——

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['saɪlənt] [wer] [ðer; ðər][wʌns][wʌz; wəz][stɜːr]

The	house	is	silent	where	there	once	was	stir
这	房子	是	沉默的	在哪里	那里	一次	曾是	搅拌

曾经喧闹的房子如今一片寂静。

[ʌv; əv] ['hʌzbəndri] , [ðæt] [led] [lə'bɔ:riəs] [deɪz] ,
Of husbandry , that led laborious days ,
的 畜牧业 , 那 引领 费力的 天 ,

农业生产，带来了辛勤劳作的日子，

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [fɔ:r; fər] ['kʌmfərtər] .
With Love for comforter .
和 爱 为了 棉被 .

满满的爱意，献给温暖的被子。

[naʊ] [ɪn] ['lʌvz] [pleɪs] , [deθ] , [oʊld][ænd; ənd][hɔ:lt][ænd; ənd][blaɪnd] ,
Now in Love's place , Death , old and halt and blind ,
现在 在 爱的 地方 , 死亡 , 老的 和 停止 和 瞎的 ,

如今，取代爱情的是死亡，年老、蹒跚、双目失明。

[grəups] , ['sɜ:rtʃɪŋ] ['evriwer] [fɔ:r; fər] [wʌt] [meɪ] [lɪv; laɪv] . —
Gropes , searching everywhere for what may live . —
摸索 , 搜索 到处 为了 什么 可能 居住 . —

摸索着，四处寻找可能活着的东西。

[wɔ:r] [left] [ˌaɪ 'ti:] ['empti] [æz; əz][hɪz; ɪz]['veɪkənt][maɪnd] ;
War left it empty as his vacant mind ;
战争 左边 它 空的 作为 他的 空缺 头脑 ;

战争使他内心空虚，就像他空虚的心灵一样；

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][noʊ] [mɔ:r] [tu:; tə] [gɪv] .
It has no more to give .
它 有 不 更多的 到 给 .

它已经无力再给予了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[ðə; ði]['aɪərn][eɪdʒ]
THE IRON AGE
这 铁 年龄

铁器时代

[ænd; ənd] [ði:z] [ɑ:r; ər] ['kristʃənz] ! — [gɑ:d] !
And these are Christians ! — God !
和 这些 是 基督徒 ! — 上帝 !

这些人竟然是基督徒！——上帝啊！

[ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] —
the horror of it —
这 恐怖 的 它 —

它的恐怖之处——

[haʊ] [lɔ:ŋ] , [oʊ] [lɔ:rd] !
How long , O Lord !
如何 长的 , 哦 主 !

主啊，还要多久啊！

[haʊ] [lɔ:ŋ] , [oʊ] [lɔ:rd] !
how long , O Lord !
如何 长的 , 哦 主 !

主啊，还要多久啊！

[haʊ] [lɔ:ŋ]
how long
如何 长的

多久

[wɪlt] [ðaʊ] [ɪn'dʊr] [ðɪs] [kraɪm] ?
Wilt Thou endure this crime ?
枯萎 你 忍受 这 犯罪 ?

你愿忍受这种罪行吗?

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,
and there , above it ,
和 那里 , 多于 它 ,

而就在那里，在它上面，

[lʊk] [daʊn] [ɑːn] [ɜːrθ] [nɔːr] [swiːp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɔːŋ] !
Look down on Earth nor sweep away the wrong !
看 向下 在 地球 也不 扫 离开 这 错误的 !

俯视大地，也不要抹杀罪恶!

[ɑːr; ər] [ðiːz] [ðaɪ] ['tiːtʃɪŋz] ? — [wer] [ɪz] [ðen] [ðæt] ['pɪti] ,
Are these Thy teachings ? — Where is then that pity ,
是 这些 你的 教义 ? — 在哪里 是 然后 那 遗憾 ,

这就是你的教诲吗? ——那么，你的怜悯之心又在哪里呢?

[wɪtʃ] [beɪd] [ðə; ði] ['wɪri] , ['sʌfərɪŋ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ? —
Which bade the weary , suffering come to Thee ? —
哪个 巴德 这 厌倦 , 痛苦 来 到 汝 ? —

是谁召唤疲惫受苦之人来到你面前?

[wɔːr] [teɪks] [ɪts][toʊl][ʌv; əv][laɪf][ɪn] [fiːld] [ænd; ənd] ['sɪti] ,
War takes its toll of life in field and City ,
战争 需要 它是 收费 的 生活 在 场地 和 城市 ,

战争给战场和城市都带来了生命损失。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [siː] ! — [oʊ] [ˌkrɪsti'ænəti] !
And Thou must see ! — O Christianity !
和 你 必须 看 ! — 哦 基督教 !

你必须亲眼看看! ——哦，基督教!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ! — [oʊ] , [ðaʊ] [ɑːrt] [ə'nʌðər] !
And then the children ! — Oh , Thou art another !
和 然后 这 孩子们 ! — 哦 , 你 艺术 其他 !

还有孩子们! ——哦，你真是个奇葩!

[nɑːt][gɑːd] !
Not God !
不是 上帝 !

不是上帝!

[bʌt; bət] [fiːnd] , [huːm] [gɑːd][hæz; həz]['gɪv(ə)n] [rɪ'liːs] ! —
but Fiend , whom God has given release ! —
但 恶魔 , 谁 上帝 有 给定 发布 ! —

但魔鬼，上帝却已释放了他!

[wɪl] [prer] [ə'veɪl] [nɔːt] ?
Will prayer avail naught ?
将要 祷告 可用 零 ?

祈祷会毫无用处吗?

[terz] [ʌv; əv]['fɑːðər] , ['mʌðər] ?
tears of father , mother ?
眼泪 的 父亲 , 母亲 ?

父亲、母亲的眼泪?

[tuː; tə] [gɪv] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['wɪri] [wɜːrld] [səː'siːs]
To give at last the weary world surcease
到 给 在 最后的 这 厌倦 世界 停止

最终给予疲惫的世界以安宁

[frʌm; frəm] ['bʊtʃəri] ?
From **butchery** **?**
从 屠宰 ?

来自肉铺?

[ðæt] [bæk] [ə'gen] [hæθ] [brɔ:t] [hɜ:r; hər]
that **back** **again** **hath** **brought** **her**
那 后退 再次 有 带来 她

那又把她带回来了。

['ɪntu:] [ðæt] [eɪdʒ] [bɑ:r'beriən] [ðæt] [praɪst]
Into **that** **age** **barbarian** **that** **priced**
进入 那 年龄 野蛮人 那 定价

进入那个野蛮时代，价格昂贵。

[heɪt] [ə'bʌv] [lʌv] ; [ænd; ənd] , [ʃɑ:d] [wɪð; wɪθ] [sti:l] [ænd; ənd] ['slɔ:tər] ,
Hate **above** **Love** **;** **and** **,** **shod** **with** **steel** **and** **slaughter** **,**
恨 多于 爱 ; 和 , 鞋子 和 钢 和 屠宰 ,

仇恨凌驾于爱之上；并且，脚踏钢铁，杀戮不息。

[stæmpt] [ɑ:n][ðə; ði] [krɔ:s] [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] .
Stamped **on** **the** **Cross** **and** **on** **the** **face** **of** **Christ** **.**
盖章 在 这 叉 和 在 这 脸 的 基督 .

印在十字架上，也印在基督的脸上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[ðə; ði] ['bæt(ə)l]
THE **BATTLE**
这 战斗

战斗

[blæk] [klaʊdz] [hʌŋ] [loʊ] [ænd; ənd] ['hevi] ,
Black **clouds** **hung** **low** **and** **heavy** **,**
黑色的 云 悬挂 低的 和 重的 ,

黑云低垂，密密麻麻。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌnset] [gler] ;
Above **the** **sunset** **glare** **;**
多于 这 日落 强光 ;

在落日余晖之上；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ['dɪmli]
And **in** **the** **garden** **dimly**
和 在 这 花园 依稀

在花园里昏暗地

[wi:; wi] ['wɔndəd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .
We **wandered** **here** **and** **there** **.**
我们 漫步 这里 和 那里 .

我们四处闲逛。

[soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [straɪf] , [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l]
So **full** **of** **strife** **,** **of** **trouble**
所以 满的 的 冲突 , 的 麻烦

充满了纷争和麻烦

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [ə'freɪd] ,
The **night** **was** **dark** **,** **afraid** **,**
这 夜晚 曾是 黑暗的 , 害怕的 ,

夜色漆黑，令人恐惧。

[laɪk] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [lʌv] , [soʊ] ['mɪrli]
Like our own love , so merely
喜欢 我们的 自己的 爱 ， 所以 仅仅

就像我们自己的爱一样，仅仅是

[fɔːr; fər] [terz] [ænd; ənd] [saɪŋz] [meɪd] .
For tears and sighings made .
为了 眼泪 和 叹息 制成 .

为了眼泪和叹息。

[ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['pɑːrtɪŋ] ,
That when it came to parting ,
那 什么时候 它 来了 到 离别 ，

当要分别的时候，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [maʊnt] [ænd; ənd][goʊ] ,
And I must mount and go ,
和 我 必须 山 和 去 ，

我必须上车出发了。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ][soʊl][aɪ] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] —
With all my soul I wished it —
和 全部 我的 灵魂 我 希望 它 —

我由衷地希望如此——

[ðæt] [gɑːd] [wʊd] [leɪ] [ˌem 'iː] [loʊ] .
That God would lay me low .
那 上帝 会 躺 我 低的 .

上帝会让我跌倒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ɑːn][ˌɑːr 'iː] - ['riːdɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] ['dʒɜːrmən]['poʊəts]
ON RE - READING CERTAIN GERMAN POETS
在 关于 - 阅读 肯定 德语 诗人

重读某些德国诗人

[ðeɪ] [hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [pɪrz]
They hold their own , they have no peers
他们 抓住 他们的 自己的 ， 他们 有 不 同龄人

他们毫不逊色，无人能及。

[ɪn] [gluːm] [ænd; ənd] [gloʊ] , [ɪn] [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] ,
In gloom and glow , in hopes and fears ,
在 愁云 和 辉光 ， 在 希望 和 恐惧 ，

在阴霾与光明中，在希望与恐惧中，

[ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['terər] , ['hʌvər] [raʊnd]
In love and terror , hovering round
在 爱 和 恐怖 ， 悬停 圆形的

在爱与恐惧中，徘徊不定

[ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] ! —
The lore of that enchanted ground ! —
这 知识 的 那 迷人的 地面 ！ —

那片神奇土地上的传说！

[ðæt] ['mɪstɪk] ['riːdʒən] , [wer] [wʌn] ['hiːrz] ,
That mystic region , where one hears ,
那 神秘 地区 ， 在哪里 一 听到 ，

那片神秘的领域，在那里，人们可以听到.....

[baɪ]['bændɪt] ['taʊərz] , [ðə; ði] [hʌnt] [ðæt] ['nɪrz]
By bandit towers , the hunt that nears
经过 土匪 塔楼 , 这 打猎 那 临近

在强盗塔楼旁，狩猎即将开始

[waɪld] [θruː] [ðə; ði]['hɑːrts] ; [ðə; ði]['diːmən] [tʃɪrz]
Wild through the Hartz ; the demon cheers
荒野 通过 这 哈茨 ; 这 恶魔 干杯

狂野地穿过哈茨；恶魔欢呼

[ʌv; əv] - ; [hɪz; ɪz][hɔːrn][ænd; ənd] [haʊnd] —
Of Hackelnberg ; his horn and hound —
的 - ; 他的 喇叭 和 猎犬 —

哈克伦堡的；他的号角和猎犬——

[ðeɪ] [hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] .
They hold their own .
他们 抓住 他们的 自己的 .

他们表现出色。

[dɑːrk]['wɔlənˌstaɪn, 'wɔlənˌstiːn] ; [ænd; ənd] , [daʊn] [ðə; ði] ['jɪrz] ,
Dark Wallenstein ; and , down the years ,
黑暗的 沃伦斯坦 ; 和 , 向下 这 年 ,

黑暗华伦斯坦；以及，多年来，

[ðə; ði]['lɔːrəlai] ; [ænd; ənd] , [kriːst] [wɪð; wɪθ] [sniəz] ,
The Lorelei ; and , creased with sneers ,
这 洛蕾莱 ; 和 , 褶皱 和 冷笑 ,

罗蕾莱；脸上带着嘲讽的笑容，

[faʊst] , ['mɑːrgrət] ; — [ðə; ði] [sæbəθ] [saʊnd] ,
Faust , Margaret ; — the Sabboth sound ,
浮士德 , 玛格丽特 ; — 这 安息日 声音 ,

福斯特，玛格丽特；——安息日的声音，

[wɪtʃ] - ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði]['brəukən] , [draʊnd]
Witch - whirling , of the Brocken , drowned
巫婆 - 旋转 , 的 这 布罗肯 , 溺水

女巫旋转，布罗肯，溺水

[ɪn][stɔːrm] , [θruː] [wɪtʃ] [miˈfistəu] [lɪəz] , —
In storm , through which Mephisto leers , —
在 风暴 , 通过 哪个 梅菲斯托 斜视 , —

在暴风雨中，梅菲斯托斜睨着——

[ðeɪ] [hoʊld][ðer; ðər] [oʊn] .
They hold their own .
他们 抓住 他们的 自己的 .

他们表现出色。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [æn; ən][oʊld] [skuːl] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['hɔːrəs]
ON OPENING AN OLD SCHOOL VOLUME OF HORACE
在 开幕 一个 老的 学校 体积 的 贺拉斯

打开一本老式贺拉斯诗集时

[aɪ][hæd; həd][fərˈgɑːt] [haʊ] , [ɪn][maɪ] [deɪ]
I had forgot how , in my day
我 有 忘了 如何 , 在 我的 天

我忘了，在我那个年代是怎么做的。

[ðə; ði]['sæbain] [fi:ldz] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] [leɪ]
The **Sabine** **fields** **around** **me** **lay**
这 萨宾 字段 大约 我 躺

我周围的萨宾田野

[ɪn]['æməˌrænθ][ænd; ənd] ['æsfə'del] ,
In **amaranth** **and** **asphodel** **,**
在 苋菜 和 水仙花 ,

在苋菜和水仙花中，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][koʊld][bæn'dju:ʒən] [wel]
With **many** **a** **cold** **Bandusian** **well**
和 许多 一个 寒冷的 班杜西人 出色地

许多寒冷的班杜斯井

[braɪt] - ['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][baɪ][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [wei] .
Bright **-** **bubbling** **by** **the** **mountain** **-** **way** **.**
明亮的 - 冒泡 经过 这 山 - 方式 .

山路旁，碧波荡漾。

[ɪn] ['fɔ:rɪst] [delz] [ʌv; əv] [fɔ:n] [ænd; ənd] [feɪ]
In **forest** **dells** **of** **Faun** **and** **Fay**
在 森林 戴尔斯 的 牧神 和 仙女

在牧神和仙子的森林山谷

[haʊ] , ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['faʊntənz] [spreɪ] ,
How **,** **lounging** **in** **the** **fountain's** **spray** **,**
如何 , 休闲 在 这 喷泉 喷 ,

如何，慵懒地躺在喷泉的水雾中，

[aɪ] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ] ['hɔ:rəs] ; [felt] [hɪz; ɪz] [spel] ,
I **talked** **with** **Horace** **;** **felt** **his** **spell** **,**
我 谈话 和 贺拉斯 ; 毛毡 他的 拼写 ,

我和贺拉斯交谈过；感受到了他的魅力，

[aɪ][hæd; həd][fər'gɑ:t] .
I **had** **forgot** **.**
我 有 忘了 .

我忘了。

[wɪð; wɪθ] ['pirə] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['lɪdiə]
With **Pyrrha** **and** **with** **Lydia**
和 皮拉 和 和 莉迪亚

与皮拉和莉迪亚

[haʊ] [ɔ:ft][aɪ][sæt] , [waɪl] -
How **oft** **I** **sat** **,** **while** **Lalaga**
如何 经常 我 卫星 , 尽管 -

我常常坐着，而拉拉加

[sæŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [fə'lɪriən] [fel] ,
Sang **,** **and** **the** **fine** **Falerian** **fell** **,**
桑 , 和 这 美好的 法勒里安 跌倒 ,

桑格，而那位优秀的法莱里安人倒下了。

['spɑ:rklɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜ:rd] [ðə; ði]['poʊət] [tel]
Sparkling **,** **and** **heard** **the** **poet** **tell**
闪闪发光 , 和 听到 这 诗人 告诉

闪闪发光，听见诗人讲述

[ʌv; əv] [lʌvz] [hu:z] ['bju:ti] ['læsts] [fɔ:r; fər] [aɪ] ,
Of **loves** **whose** **beauty** **lasts** **for** **aye** **,**
的 爱 谁 美丽 持续时间 为了 是的 ,

那些美丽永恒的爱情，

[aɪ][hæd; həd][fər'gɑ:t] .
I had forgot .
我 有 忘了 .

我忘了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[laʊs] ['di:oʊ]
LAUS DEO
劳斯 数据执行官

LAUS DEO

[ɪn][hɜ:r; hər][væst] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['glɪmərɪŋ] [blu:] ,
In her vast church of glimmering blue ,
在 她 广阔的 教会 的 微光 蓝色的 ,

在她那座闪耀着蓝色光芒的巨大教堂里，

[greɪ] - [stoʊl] [frʌm; frəm] [fi:t] [tu:; tə] [tʃɪn] ,
Gray - stoled from feet to chin ,
灰色的 - 被盗 从 脚 到 下巴 ,

从脚到下巴都是灰色的，

[hɜ:r; hər][dɑ:rk] ['lɑ:ks] ['bi:dɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [du:] ,
Her dark locks beaded with the dew ,
她 黑暗的 锁 串珠 和 这 露 ,

她乌黑的秀发上挂满了露珠，

[ðə; ði] [nʌn] - [laɪk] [dɑ:n] [kʌmz] [ɪn] :
The nun - like dawn comes in :
这 尼姑 - 喜欢 黎明 来 在 :

黎明如修女般悄然来临：

[æt; ət][wʌns][ðə; ði] [hɪlz] [pʊt][ɑ:n][ðer; ðər] ['spensər]
At once the hills put on their spencers
在 一次 这 丘陵 放 在 他们的 斯宾塞

山峦立刻穿上了它们的斯宾塞外套

[ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] , ['swɪŋɪŋ] ['stri:mɪŋ] ['sensər]
Of purple , swinging streaming censers
的 紫色的 , 摇摆 流媒体 香炉

紫色的，摇摆的流媒体审查员

[ʌv; əv] [mɪst] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [deɪ]
Of mist before the God of Day
的 薄雾 前 这 上帝 的 天

在白昼之神面前的薄雾

[hu:] [goʊz][wɪð; wɪθ][pɑ:mp][hɪz; ɪz] [weɪ] .
Who goes with pomp his way .
WHO 去 和 盛大场面 他的 方式 .

他以盛大的方式行事。

[wɪð; wɪθ] ['sæfaɪər] ['dreɪpəri:z] [ʌv; əv] [laɪt]
With sapphire draperies of light
和 蓝宝石 窗帘 的 光

如同蓝宝石般璀璨的光芒

[ɪz] [hʌŋ] [ðə; ði]['sɑ:mbər][paɪnz] ;
Is hung the sombre pines ;
是 悬挂 这 阴沉 松树 ;

悬挂着阴沉的松树；

['fɪlɪŋ] [i:tʃ] ['væli] , ['evri] [haɪt]
Filling each valley , every height
填充 每个 谷 ， 每一个 高度

填满每一个山谷，每一处高地

[wɪð; wɪθ][ˌsæsər'doʊtl][laɪnz] —
With sacerdotal lines —
和 祭司 线条 —

带有祭司线——

[ʃrainz] , [wer] , [laɪk] [pri:sts] [wɪð; wɪθ] ['wɜ:rʃɪp] ['vestʃəd] ,
Shrines , where , like priests with worship vestured ,
神社 ， 在哪里 ， 喜欢 神父 和 崇拜 身着 ，

神龛里，如同身着祭祀服饰的祭司一般，

[ðə; ði] ['fɔrists] [baʊ; boʊ][ænd; ənd] , ['hev(ə)nli] ['dʒestʃəd] ,
The forests bow and , heavenly gestured ,
这 森林 弓 和 ， 天上 做手势 ，

森林低头，并做出神圣的姿态，

[lɪft] [haɪ] [ðə; ði] ['tʃælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,
Lift high the chalice of the sun ,
举起 高的 这 圣杯 的 这 太阳 ，

高举太阳之杯，

[in'təunɪŋ] , " [naɪt] [ɪz] [dʌn] !
Intoning , " Night is done !
吟唱 ， " 夜晚 是 完毕 !

吟诵道："夜晚结束了！"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 79]
" [页 -]

[第79页]

[ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['skaɪskreɪpər]
THE NEW YORK SKYSCRAPER
这 新的 约克 摩天大楼

纽约摩天大楼

[ðə; ði] ['wulwə:θ] ['bɪldɪŋ]
The Woolworth Building
这 伍尔沃斯 建筑

伍尔沃斯大厦

[ɪ'nɔ:rməsli] [ˌaɪ 'ti:][lɪfts]
Enormously it lifts
非常 它 电梯

它极大地提升了

[ɪts] ['taʊər] [ə'genst] [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði][west] ;
Its tower against the splendor of the west ;
它是 塔 反对 这 辉煌 的 这 西方 ；

它的塔楼与西方的壮丽景色形成鲜明对比；

[laɪk] [sʌm; səm][waɪld] [dri:m] [ðæt] [drɪfts]
Like some wild dream that drifts
喜欢 一些 荒野 梦 那 漂移

就像一场飘忽不定的狂野梦境

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][maɪnd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪlz] [bɪ'hest] , —
Before the mind , and at the will's behest , —
前 这 头脑 ， 和 在 这 遗嘱 要求 ， —

在思想之前，在意志的驱使下——

[ɪn'tʃæntmənt] - [beɪst] , [dʒaɪ'gæntɪk] [stiːl] [ænd; ənd] [stoʊn] , —
Enchantment - based , gigantic steel and stone , —
魅力 - 基于 , 巨大 钢 和 石头 , —

以魔法为基础的巨型钢铁和石头——

[ɪz]['gɪv(ə)n] ['pɜːrmənəns] ;
Is given permanence ;
是 给定 永久性 ;

被赋予永久性;

[ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [fækt] ,
A concrete fact ,
一个 具体的 事实 ,

一个确凿的事实,

[kəm'pliːt] , [ə'loʊn] ,
Complete , alone ,
完全的 , 独自的 ,

完整，单独，

['glɔːriəs] , [ɪ'mens] ,
Glorious , immense ,
辉煌 , 巨大 ,

辉煌的，巨大的，

[sʌtʃ] [æz; əz][noʊ]['neɪʃ(ə)n] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] [noʊn] :
Such as no nation here on Earth has known :
这样的 作为 不 国家 这里 在 地球 有 已知 :

这是地球上任何一个国家都未曾经历过的:

[i'pɪtəmaɪzɪŋ] [ɔːl]
Epitomizing all
典型代表 全部

集大成者

[ðæt] [ɪz] [ə'merɪkən] , [ðæt] [stændz][fɔːr; fər] [juːθ] ,
That is American , that stands for youth ,
那 是 美国人 , 那 站立 为了 青年 ,

这就是美国精神，这就是青春的象征。

[ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd] [truːθ] ;
And strength and truth ;
和 力量 和 真相 ;

还有力量和真理;

[ðæts] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,
That's individual ,
那就是 个人 ,

那因人而异。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [friː] , —
And beautiful and free , —
和 美丽的 和 自由的 , —

美丽而自由——

[rɪ'zɪstlɪs] [streŋθ] [ænd; ənd] ['taɪərləs] ['enərdʒi] .
Resistless strength and tireless energy .
无力抵抗 力量 和 不知疲倦 活力 .

无懈可击的力量和不知疲倦的精力。

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['kætərækt] ,
Even as a cataract ,
甚至 作为 一个 白内障 ,

即使是白内障，

[ɪts][suː'pɜːrb][fækt]
Its superb fact
它是 高超 事实

它的卓越之处

[sə'dʒests; səg'dʒests][væst]['fɔːrsɪz] ['neɪtʃər] [bɪldz] [wɪð; wɪθ] — [dʒɔɪ] ,
Suggests vast forces Nature builds with — Joy ,
建议 广阔的 力量 自然 建造 和 — 喜悦 ,

暗示着大自然所蕴含的巨大力量——喜悦，

[ænd; ənd] ['paʊər] [ænd; ənd] [θɔːt] ,
And Power and Thought ,
和 力量 和 想法 ,

以及权力和思想，

[ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr; hər][eɪd][hæz; həz] [brɔːt]
She to her aid has brought
她 到 她 援助 有 带来

她前来帮助她

[fɔːr; fər]['iːɑːnz][pæst] , [wɪl] [brɪŋ] [fɔːr; fər]['iːɑːnz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ,
For eons past , will bring for eons yet to be ,
为了 亿万年 过去的 , 将要 带来 为了 亿万年 然而 到 是 ,

过去亿万年，也将带来未来亿万年。

['ʃeɪpɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər] : [ðə; ði] [θriː]
Shaping the world to her desire : the three
成型 这 世界 到 她 欲望 : 这 三

按照她的意愿塑造世界：这三个人

[hɜːr; hər] ['kaʊnsələz] ['kɑːnstəntli] ,
Her counsellors constantly ,
她 咨询师 不断地 ,

她的顾问们不断地.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[hɜːr; hər] ['ɑːkitekts] , [θruː] [huːm] [hɜːr; hər] [driːmz] [kʌm] [truː] , —
Her architects , through whom her dreams come true , —
她 建筑师 , 通过 谁 她 梦境 来 真的 , —

她的建筑师，通过他们实现了她的梦想——

[hɜːr; hər] ['wɜkmən] , ['brɪŋɪŋ] [fɔːrθ] ,
Her workmen , bringing forth ,
她 工人 , 带来 前进 ,

她的工人们，带来了，

[wɪð; wɪθ] [tɔɪl] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siːs] ,
With toil that shall not cease ,
和 辛劳 那 将 不是 停止 ,

永无止境的辛劳，

['maʊntnz] [ænd; ənd] [pleɪnz] [ænd; ənd] ['siːz] ,
Mountains and plains and seas ,
山脉 和 平原 和 海域 ,

山峦、平原和海洋，

[ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [ɜːrθ]
That make the Earth
那 制作 这 地球

这就构成了地球

[ðə; ði] ['glɔ:ri] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] :
The glory that it is :
这 荣耀 那 它 是 :

它的荣耀何其辉煌:

[ænd; ənd] , [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ,
And , one with these ,
和 , 一 和 这些 ,

而且，其中一个还包含这些，

[sʌtʃ] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [mæn] [æz; əz] [ðɪs] ,
Such works of man as this ,
这样的 作品 的 男人 作为 这 ,

像这样的人类作品，

[ðɪs] ['bɪldɪŋ] , ['taʊərɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [blu:] ,
This building , towering into the blue ,
这 建筑 , 参天 进入 这 蓝色的 ,

这座高耸入云的建筑，

[ə; eɪ] ['bi:kən] , [raʊnd] [wɪtʃ] [laɪk] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] [waɪd] ,
A beacon , round which like an ocean wide ,
一个 信标 , 圆形的 哪个 喜欢 一个 海洋 宽的 ,

一座灯塔，周围环绕着一片广阔的海洋，

['sɜ:rkl] [ænd; ənd] [floʊz] [ðə; ði] ['restləs] ['hju:mən] [taɪd] .
Circles and flows the restless human tide .
界 和 流量 这 不安 人类 潮 .

循环往复，潮起潮落，如同躁动不安的人类潮汐。

['rɑ:bərt] ['braʊnɪŋ]
ROBERT BROWNING
罗伯特 褐变

罗伯特·勃朗宁

['mæstər] [ʌv; əv] ['hju:mən] [hɑ:r'mɑ:nɪks] , [wer] [gɔ:ŋ]
Master of human harmonics , where gong
掌握 的 人类 谐波 , 在哪里 锣

人类和谐之大师，锣

[ænd; ənd] [hɑ:rp] [ænd; ənd] [ˌvaɪə'lɪn] [ænd; ənd] [flu:t] [ə'kɔ:rd] ;
And harp and violin and flute accord ;
和 竖琴 和 小提琴 和 长笛 符合 ;

竖琴、小提琴和长笛和谐共鸣;

[i:tʃ] ['ɪnstrəmənt] [kən'fesɪŋ] [ju:; jʊ] [ɪts] [lɔ:rd] ,
Each instrument confessing you its lord ,
每个 乐器 坦白 你 它是 主 ,

每件乐器都在向你臣服，宣告你的主宰。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['deθləs] ['ɔ:rkɪstrə] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .
Within the deathless orchestra of Song .
之内 这 永生 乐队 的 歌曲 .

在永恒的歌声交响曲中。

[ˌɔ:l'bi:ɪt] [æt; ət] [taɪmz] [jʊr; jər] ['mju:zɪk] [meɪ] [saʊnd] [rɔ:ŋ]
Albeit at times your music may sound wrong
尽管 在 时代 你的 音乐 可能 声音 错误的

尽管有时候你的音乐听起来可能不太对劲。

[tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [dʌld] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [ɪts] ['mi:nɪŋ] [bɑ:rd]
To our dulled senses , and its meaning barred
到 我们的 迟钝 感官 , 和 它是 意义 禁止

对我们麻木的感官而言，它的意义被阻隔了

[tuː; tə] ['ɜːθs] [sloʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] , ['nevər] ['mɑːrd]
To Earth's slow understanding , never marred
到 地球的 慢的 理解 , 绝不 受损

在地球缓慢的理解中，从未被破坏

[jʊr; jər] ['mesɪdʒ] [breɪv] : [klɪr] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['trʌmpɪt] [tʌŋ] .
Your message brave : clear , and of trumpet tongue .
你的 信息 勇敢的 : 清除 , 和 的 喇叭 舌头 .

你的信息勇敢、清晰，而且掷地有声。

['poʊət] - [rɪ'vilər] , [huː] , [bəuθ] [suːn] [ænd; ənd] [leɪt] ,
Poet - revealer , who , both soon and late ,
诗人 - 揭示者 , WHO , 两个都 很快 和 晚的 ,

诗人揭示者，无论早晚，

[wɪ'ðɪn] [æn; ən][eɪdʒ][ʌv; əv] [daʊt] [kept] [kliːn] [jʊr; jər] [feɪθ] ,
Within an age of doubt kept clean your faith ,
之内 一个 年龄 的 怀疑 保留 干净的 你的 信仰 ,

在充满怀疑的时代，保持你的信仰纯洁。

['kraɪɪŋ] [jʊr; jər][kraɪ][ʌv; əv] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] ['ɔlz] [wel] !
Crying your cry of " With the world all's well !
哭泣 你的 哭 的 " 和 这 世界 一切 出色地 !

你哭喊着"世界一切安好！"

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [griːt] [juː; jʊ][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [loʊ] [ɪ'steɪt] ,
" How shall we greet you from our low estate ,
" 如何 将 我们 迎接 你 从 我们的 低的 财产 ,

"我们这些卑微的人该如何迎接你们呢？"

[kiːz] [ɪn][ðə; ði] ['kiːbɔːrd] [ðæt] [ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] ,
Keys in the keyboard that is life and death ,
钥匙 在 这 键盘 那 是 生活 和 死亡 ,

键盘上的按键，那是生与死。

[ðə; ði]['ɔːrgən] [wenz] [wiː; wi] [hɪr] [jʊr; jər]['mjuːzɪk] [swel] ?
The organ whence we hear your music swell ?
这 器官 何处 我们 听到 你的 音乐 膨胀 ?

我们听到你音乐响起的那架管风琴?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['raɪli]
RILEY
莱利

莱利

[hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] , [ɑːk'toʊbər][ðə; ði] 7th , -
His Birthday , October the 7th , 1912
他的 生日 , 十月 这 7th , -

他的生日是1912年10月7日。

['raɪli] , [huːz] [pen][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][wɜːrld][jʊr; jər] ['detər] ,
Riley , whose pen has made the world your debtor ,
莱利 , 谁 笔 有 制成 这 世界 你的 债务人 ,

莱利，他的笔让世界欠了你一个人情，

[huːz] [ɑːrt][hæz; həz][kept] [juː; jʊ] [jʌŋ] [θruː] ['sɪksti] ['jɪrz] ,
Whose Art has kept you young through sixty years ,
谁 艺术 有 保留 你 年轻的 通过 六十 年 ,

是谁的艺术让你六十岁依然年轻?

['brɪmɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [terz] ,
Brimming **our** **hearts** **with** **laughter** **and** **with** **tears** **,**
充满 我们的 心 和 笑声 和 和 眼泪 ,

我们的心中充满了欢笑和泪水，

['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪθ] [pjʊr] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['veri] ['letər] :
Holding **her** **faith** **pure** **to** **the** **very** **letter** **:**
保持 她 信仰 纯的 到 这 非常 信 :

她始终坚守着自己纯粹的信仰：

[wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , [bəuθ][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] ,
We **come** **to** **you** **to** **-** **day** **,** **both** **man** **and** **woman** **,**
我们 来 到 你 到 - 天 , 两个都 男人 和 女士 ,

今天我们来到这里，男女都有。

[ænd; ənd] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [gɜːrl][ænd; ənd] [bɔɪ] , —
And **happy** **little** **children** **,** **girl** **and** **boy** **,** **—**
和 快乐的 小的 孩子们 , 女孩 和 男生 , —

还有快乐的小孩子，男孩和女孩——

[tuː; tə] ['lɒːrəl] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
To **laurel** **you** **with** **all** **our** **love** **and** **joy** **,**
到 月桂树 你 和 全部 我们的 爱 和 喜悦 ,

用我们所有的爱和喜悦来赞美你，

[ænd; ənd] [kraʊn] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [driːmz] [jʊr; jər][pen] [meɪd] ['hjuːmən] :
And **crown** **you** **for** **the** **dreams** **your** **pen** **made** **human** **:**
和 王冠 你 为了 这 梦境 你的 笔 制成 人类 :

愿你因笔下将梦想化为现实而获颂扬：

[fɔːr; fər] ['æni] [ænd; ənd][fɔːr; fər][oʊld] [ænt] ['meri] ,
For **Orphant** **Annie** **and** **for** **Old** **Aunt** **Mary** **,**
为了 孤儿 安妮 和 为了 老的 阿姨 玛丽 ,

致孤儿安妮和老姑妈玛丽，

[ðə; ðɪ] - [mæn] , [huː] ['nevər] [wɪl] [groʊ] ['oʊldər] ,
The **Raggedty** **Man** **,** **who** **never** **will** **grow** **older** **,**
这 - 男人 , WHO 绝不 将要 生长 老 ,

那个永远不会变老的衣衫褴褛的男人

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ]['kaɪndli][foʊks][frʌm; frəm] - ['steɪʃ(ə)n] ,
And **all** **the** **kindly** **folks** **from** **Griggsby's** **Station** **,**
和 全部 这 亲切地 各位 从 - 车站 ,

还有格里格斯比车站所有善良的人们，

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [θrɔŋz] , [wɪð; wɪθ] [ænd; ənd] - [ænd; ənd] ['feɪərɪ] ,
Immortal **throngs** **,** **with** **Spirk** **and** **Wunk** **and** **Faery** **,**
不朽 人群 , 和 斯皮克 和 - 和 仙女 ,

不朽的人群，还有斯皮克、温克和仙女，

[huː] [swɔːrm][bɪ'haɪnd][juː; jʊ] , ['pɪrɪŋ] [ɔː(r)][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] ,
Who **swarm** **behind** **you** **,** **peering** **o'er** **your** **shoulder** **,**
WHO 蜂群 在后面 你 , 窥视 超过 你的 肩膀 ,

他们蜂拥而至，从你的肩膀上方窥视，

['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðə; ðɪ] ['blesɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] .
Sharing **with** **you** **the** **blessings** **of** **a** **Nation** **.**
分享 和 你 这 祝福 的 一个 国家 .

与您分享一个国家的福祉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **82** **]**
[页 -]

[dɑːn] ['kwiksət]
DON **QUIXOTE**
大学教师 堂吉诃德

堂吉诃德

[ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃeri] [waɪn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [neɪm]
On **receiving** **a** **bottle** **of** **Sherry** **Wine** **of** **the** **same** **name**
在 接收 一个 瓶子 的 雪利酒 葡萄酒 的 这 相同的 姓名

收到一瓶同名的雪利酒

[wʌt] " ['blʌʃɪŋ] ['hipəkriːn] " [ɪz] [hɪr] !
What **"** **blushing** **Hippocrene** **"** **is** **here** **!**
什么 " 脸红 希波克里尼 " 是 这里 !

这是什么"害羞的希波克里尼"!

[wʌt] ['faɪər]
what **fire**
什么 火

什么火

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [wɔːrm] [saʊθ] " [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk][ʌv; əv][oʊld][speɪn] ! —
Of **the** **"** **warm** **South** **"** **with** **magic** **of** **old** **Spain** **!** **—**
的 这 " 温暖的 南 " 和 魔法 的 老的 西班牙 ! —

来自"温暖的南方"，带着古老西班牙的魔力!

[θruː] [wɪtʃ] [ə'gen] [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ðɪ] [treɪn]
Through **which** **again** **I** **seem** **to** **view** **the** **train**
通过 哪个 再次 我 似乎 到 看法 这 火车

透过它，我似乎又看到了火车。

[ʌv; əv][ɔːl] [sər'væntiːz] - [driːmz] , [hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər] :
Of **all** **Cervantes** **'** **dreams** **,** **his** **heart's** **desire** **:**
的 全部 塞万提斯 - 梦境 , 他的 心脏的 欲望 :

在塞万提斯的所有梦想中，他内心最渴望的是:

[ðə; ðɪ] ['meləŋkɑːli] [naɪt] , [ɪn] [gɔːnt] [ə'taɪər]
The **melancholy** **Knight** **,** **in** **gaunt** **attire**
这 忧郁 骑士 , 在 瘦削 服装

忧郁的骑士，身着消瘦的衣衫

[ʌv; əv] [stiːl] [raɪdz][baɪ][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['wɪndmɪl] - [pleɪn]
Of **steel** **rides** **by** **upon** **the** **windmill** **-** **plain**
的 钢 骑行 经过 之上 这 风车 - 清楚的

钢铁驰骋在风车平原上

[wɪð; wɪθ]['sɑːnkoʊ]['pænzə][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [ə'gen] ,
With **Sancho** **Panza** **by** **his** **side** **again** **,**
和 桑乔 潘扎 经过 他的 边 再次 ,

桑丘·潘萨再次陪伴在他身边，

[waɪl] , [hɜːrd] [ə'fɑːr] , [ə; eɪ]['swaɪnhɜːrd][frʌm; frəm][ə; eɪ]['baɪər]
While **,** **heard** **afar** **,** **a** **swineherd** **from** **a** **byre**
尽管 , 听到 远方 , 一个 养猪人 从 一个 牛棚

远处，传来一个牧猪人从猪圈里的声音

['waɪndz][ə; eɪ] [hɔːrs] [hɔːrn] .
Winds **a** **hoarse** **horn** **.**
风 一个 嘶哑 喇叭 .

吹响沙哑的号角。

[ænd; ənd][ɔːl][æt; ət][wʌns][aɪ] [siː]
And **all** **at** **once** **I** **see**
和 全部 在 一次 我 看

突然间，我看到

[ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv] [ðæt] [soʊl] [hu:] [roʊd] [ə'pɑ:n]
The glory of that soul who rode upon
这 荣耀 的 那 灵魂 WHO 骑 之上

那骑着马的灵魂的荣耀

[ɪm'pɑ:səb(ə)l] [kwests] , — ['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ] ['deθləs] [dri:m]
Impossible quests , — following a deathless dream
不可能的 任务 , — 下列的 一个 永生 梦

不可能完成的任务，——追寻一个不朽的梦

[ʌv; əv] ['raɪtɪd] [rɔŋz] , [ðæt] ['nevər] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [bi:; bi] , —
Of righted wrongs , that never were to be , —
的 右 错误 , 那 绝不 是 到 是 , —

那些本不该发生的冤屈，如今却被纠正了——

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðər] ['tʃæmpiən] [hu:] [hæz; həz] [gɔ:n]
Like many another champion who has gone
喜欢 许多 其他 冠军 WHO 有 已消失

就像许多其他已经离世的冠军一样

['kwestɪŋ] [ə; eɪ] [kɔ:z] [ðæt] ['perɪʃt] [laɪk] [ə; eɪ] [dri:m] .
Questing a cause that perished like a dream .
探索 一个 原因 那 遇难 喜欢 一个 梦 .

追寻一个如同梦境般消逝的事业。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ðə; ði] ['wʊmən]
THE WOMAN
这 女士

女人

[wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [fer] [feɪs] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [maɪ] ['hev(ə)n] ,
With her fair face she made my heaven ,
和 她 公平的 脸 她 制成 我的 天堂 ,

她那美丽的容颜让我仿佛置身天堂。

[bɪ'ni:θ] [hu:z] [stɑ:rz] [ænd; ənd] [mu:n] [ænd; ənd] [sʌn]
Beneath whose stars and moon and sun
下面 谁 明星 和 月亮 和 太阳

在它的星辰、月亮和太阳之下

[aɪ] ['wə:ʃipt] , [preɪɪŋ] , ['hævɪŋ] ['strɪvn] ,
I worshiped , praying , having striven ,
我 崇拜 , 祈祷 , 拥有 努力 ,

我敬拜，祷告，努力，

[fɔ:r; fər] [welθ] [θru:] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] [wʌn] .
For wealth through which she might be won .
为了 财富 通过 哪个 她 可能 是 韩元 .

为了获得她所需的财富。

[ænd; ənd] [jet] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [soʊl] : [ə; eɪ] ['wʊmən]
And yet she had no soul : A woman
和 然而 她 有 不 灵魂 : 一个 女士

然而她却没有灵魂：一个女人

[æz; əz] [fer] [ænd; ənd] ['kru:əl] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɑ:d] ;
As fair and cruel as a god ;
作为 公平的 和 残忍的 作为 一个 上帝 ;

像神一样公正又残酷；

[huː] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] ,
Who played with hearts as nothing human ,
WHO 玩 和 心 作为 没有什么 人类 ,

谁曾将人心玩弄于股掌之间，如同玩弄人类一般?

[ænd; ənd] [tɔːst] [ðem; ðəm][baɪ][ænd; ənd][ɑːn][ðem; ðəm][trɑːd] .
And tossed them by and on them trod .
和 抛掷 他们 经过 和 在 他们 践踏 .

然后把它们扔到一边，踩在它们身上。

[ʃiː; ʃi] [kɪld] [ə; eɪ][soʊl] ; [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['naɪtli] ;
She killed a soul ; she did it nightly ;
她 被杀 一个 灵魂 ; 她 做过 它 每晚 ;

她杀害了一个灵魂；她每晚都这样做；

['lʊrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [piːs] [ænd; ənd] [prer] ,
Luring it forth from peace and prayer ,
诱饵 它 前进 从 和平 和 祷告 ,

引诱它脱离和平与祈祷，

[tuː; tə] ['stræŋgl] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['laɪtli] ,
To strangle it , and laughing lightly ,
到 扼杀 它 , 和 笑 轻轻 ,

掐死它，然后轻轻地笑着，

[kæst][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtər] [ðer; ðər] .
Cast it into the gutter there .
投掷 它 进入 这 排水沟 那里 .

把它扔到那边的水沟里。

[ænd; ənd] [jet] , [nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pjʊrɚ]['vɪʒ(ə)n]
And yet , not for a purer vision
和 然而 , 不是 为了 一个 更纯净 想象

然而，并非为了追求更纯粹的愿景

[wʊd] [aɪ] [ɪks'tʃeɪndʒ] ; [ɔːr]['pærədaɪs]
Would I exchange ; or Paradise
会 我 交换 ; 或者 天堂

我愿交换；还是天堂

[pə'zes] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [hel] , [maɪ] ['prɪzn] ,
Possess instead of Hell , my prison ,
具有 反而 的 地狱 , 我的 监狱 ,

拥有它，而不是地狱，我的监狱。

[wer] [bɜːrn] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
Where burns the passion of her eyes .
在哪里 烧伤 这 热情 的 她 眼睛 .

她眼中燃烧着怎样的热情?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz]
THE SONG OF SONGS
这 歌曲 的 歌曲

雅歌

[riːd] [noʊ'vembər] 14th , - ,
Read November 14th , 1913 ,
读 十一月 14th , - ,

阅读1913年11月14日

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [əˈkædəmi] [ænd; ənd] [ˈnæʃ(ə)nəl] [ˈɪnstɪtuːt] [ʌv; əv] [ɑːts] [ænd; ənd] [ˈletərz] [ɪn]

before	**the**	**American**	**Academy**	**and**	**National**	**Institute**	**of**	**Arts**	**and**	**Letters**	**in**
前	这	美国人	学院	和	国家的	研究所	的	艺术	和	信件	在

[dʒɔɪnt] [ˈseʃ(ə)n] [æt; ət] [ʃɪˈkɑːgoʊ] , [ɪl] .

joint	**session**	**at**	**Chicago**	**,**	**Ill**	**.**
联合的	会议	在	芝加哥	,	患病的	.

在伊利诺伊州芝加哥举行的美国艺术与文学学院和国家艺术与文学学会联合会议上。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz] , [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈwɪŋɪŋ] ,

I	**heard**	**a**	**Spirit**	**singing**	**as**	**,**	**beyond**	**the**	**morning**	**winging**	**,**
我	听到	一个	精神	歌唱	作为	,	超过	这	早晨	翅膀	,

我听见一个灵在歌唱，如同晨曦中的翅膀在飞翔，

[ɪts] [ˈreɪdiənt] [fɔːrm] [went] [ˈswɪŋɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑːr] :

Its	**radiant**	**form**	**went**	**swinging**	**like**	**a**	**star**	**:**
它是	辐射状	形式	去	摇摆	喜欢	一个	星星	:

它那光芒四射的身影像星星一样旋转着：

[ɪn] [ɪts] [sɔːŋ] [prəˈfetɪk] [ˈvɔɪsɪz] [mɪkst] [ðer; ðər] [saʊndz] [wɪð; wɪθ] [ˈtrʌmpɪt] - [ˈnɔɪzɪz] ,

In	**its**	**song**	**prophetic**	**voices**	**mixed**	**their**	**sounds**	**with**	**trumpet**	**-**	**noises**	**,**
在	它是	歌曲	预言	声音	混合	他们的	声音	和	喇叭	-	噪音	,

它的歌声中，先知般的嗓音与号角声交织在一起。

[æz; əz] [wen] , [laʊd] , [ðə; ði] [wɜːrld] [riˈdʒɔisiz] [ˈæftər] [wɔːr] .

As	**when**	**,**	**loud**	**,**	**the**	**World**	**rejoices**	**after**	**war**	**.**
作为	什么时候	,	大声	,	这	世界	欢欣鼓舞	后	战争	.

就像战争结束后，全世界都欢呼雀跃一样。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [sed] :

And	**it**	**said**	**:**
和	它	说	:

上面写着：

[aɪ]

I
我

我

[hɪr] [ˌem ˈiː] !

Hear	**me**	**!**
听到	我	!

听我说！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

科莫斯之杯：事实与幻想(The Cup of Comus Fact and Fancy)

[ə'bʌv] [ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv] ['sɪtiz] ,
Above the roar of cities ,
多于 这 吼 的 城市 ,

在城市的喧嚣之上，

[ðə; ði]['klæmər][ænd; ənd]['kɑ:nflɪkt][ʌv; əv] [treɪd] ,
The clamor and conflict of trade ,
这 叫嚣 和 冲突 的 贸易 ,

贸易的喧嚣与冲突

[ðə; ði] ['frenzi] [ænd; ənd]['fjʊri][ʌv; əv] [kə'mɜ:rʃəlɪzəm] ,
The frenzy and fury of commercialism ,
这 狂热 和 愤怒 的 商业主义 ,

商业主义的狂热和狂暴

[ɪz] [hɜ:rd] [maɪ] [vɔɪs] , ['tʃæntɪŋ] , [in'təunɪŋ] . —
Is heard my voice , chanting , intoning . —
是 听到 我的 嗓音 , 吟唱 , 吟唱 . —

我的声音被听见了，在吟诵，在低吟。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['kɒrɪdɔ:z] [ʌv; əv][taɪm][ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] ,
Down the long corridors of time it comes ,
向下 这 长的 走廊 的 时间 它 来 ,

沿着漫长的时间长廊，它终将到来。

['berɪŋ] [maɪ] ['mesɪdʒ] , ['bɪdɪŋ] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn][ə'raɪz]
Bearing my message , bidding the soul of man arise
轴承 我的 信息 , 投标 这 灵魂 的 男人 出现

带着我的讯息，号召人类的灵魂苏醒

[tu:; tə][ðə; ði][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dri:m] .
To the realization of his dream .
到 这 实现 的 他的 梦 .

实现他的梦想。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['dɪskɔ:rdz] [si:m] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] ,
Now and then discords seem to intrude ,
现在 和 然后 不和谐 似乎 到 侵入 ,

偶尔会出现一些不和谐的声音，

[ænd; ənd] [toʊnz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [fɔ:ls] [ænd; ənd]['fi:b(ə)l] —
And tones that are false and feeble —
和 音调 那 是 错误的 和 微弱 —

以及虚假而微弱的语气——

[bi'giniŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rfɪkt] [kɔ:rd]
Beginnings of the perfect chord
开端 的 这 完美的 弦

完美和弦的开端

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'vɑ:lvd] [ðə; ði][aɪ'di:əl] , [ðə; ði] [ˌʌnə'teɪnəbl] .
From which is evolved the ideal , the unattainable .
从 哪个 是 进化 这 理想的 , 这 高不可攀 .

由此衍生出理想，即不可企及之物。

[hɪr] [ˌem 'iː] !
Hear me !
听到 我 !

听我说!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['evər][ænd; ənd]['evər] ,
Ever and ever ,
曾经 和 曾经 ,

永远,

[ə'bʌv] [ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ,
Above the tumult of the years ,
多于 这 骚乱 的 这 年 ,

超越岁月的动荡,

[ðə; ði]['bleɪt(ə)nt] [kə'kɔfəniːz] [ʌv; əv][wɔːr] ,
The blatant cacophonies of war ,
这 明目张胆 嘈杂声 的 战争 ,

战争的刺耳喧嚣,

[ðə; ði] ['ræŋglɪŋ] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ,
The wrangling of politics ,
这 争吵 的 政治 ,

政治纷争,

['diːmənz] [ænd; ənd]['spɪrɪts][ʌv; əv] [ʌn'rest] ,
Demons and spirits of unrest ,
恶魔 和 烈酒 的 动荡 ,

恶魔和不安的精灵,

[maɪ] [sɔːŋ] [pə'sists] ,
My song persists ,
我的 歌曲 持续 ,

我的歌声仍在继续,

[ə'dresɪŋ] [ðə; ði][soʊl]
Addressing the soul
解决 这 灵魂

直面灵魂

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɜːrdʒ][ʌv; əv][æn; ən]['æstrəl] ['sʌmθɪŋ] ,
With the urge of an astral something ,
和 这 敦促 的 一个 星体 某物 ,

带着某种星界力量的驱使,

[sʊ'pɜːrnl] ,
Supernal ,
超凡 ,

至高无上的,

[ˌelɪ'mentl] ,
Elemental ,
元素 ,

元素,

[prə'miːθiən] ,
Promethean ,
普罗米修斯 ,

普罗米修斯,

['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌevər'læstɪŋ] ['faɪər] .

Instinct	**with**	**an**	**everlasting**	**fire**	**.**
本能	和	一个	永恒	火	.

永不熄灭的本能之火。

[iː]

II

二

二

[hɪr] [ˌem 'iː] !

Hear	**me**	**!**
听到	我	!

听我说!

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsʌb'kɑːnʃəs] ,

I	**am**	**the**	**expression**	**of**	**the**	**subconscious**	**,**
我	是	这	表达	的	这	潜意识	,

我是潜意识的体现，

[ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntəlekt] ,

The	**utterance**	**of**	**the**	**intellect**	**,**
这	发声	的	这	智力	,

理智的表达，

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][maɪnd] ,

The	**voice**	**of**	**mind**	**,**
这	嗓音	的	头脑	,

心灵的声音，

[ðæt] [stændz][fɔːr; fər] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

That	**stands**	**for**	**civilization**	**.**
那	站立	为了	文明	.

那代表着文明。

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪŋɪŋ] [spræŋ] , [mɪ'nɜːrvə] - [laɪk] ,

Out	**of**	**my**	**singing**	**sprang**	**,**	**Minerva**	**-**	**like**	**,**
出去	的	我的	歌唱	弹簧	,	米涅瓦	-	喜欢	,

我的歌声中迸发出来，如同密涅瓦女神一般，

[fʊl] - [ɑːrmd] [ænd; ənd] ['fɪrləs] ,

Full	**-**	**armed**	**and**	**fearless**	**,**
满的	-	武装	和	无畏	,

全副武装，无所畏惧

['lɪbərti] ,

Liberty	**,**
自由	,

自由，

[sʌb'duəɾ] [ʌv; əv]['taɪərənts] , [huː] [fiːd] [ɑːn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] [neiʃəns] .

Subduer	**of**	**tyrants**	**,**	**who**	**feed**	**on**	**the**	**strength**	**of**	**Nations**	**.**
镇压者	的	暴君	,	WHO	喂养	在	这	力量	的	国家	.

征服那些以国家实力为食的暴君。

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃæntɪŋ] [ə'roʊz] ,

Out	**of**	**my**	**chanting**	**arose**	**,**
出去	的	我的	吟唱	出现	,

从我的吟唱中升起，

[æz; əz] [ˌæfrə'daɪti] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][foʊm][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

As	**Aphrodite**	**arose**	**from**	**the**	**foam**	**of**	**the**	**ocean**	**,**
作为	阿芙洛狄忒	出现	从	这	泡沫	的	这	海洋	,

当阿芙洛狄忒从海洋的泡沫中升起时，

[ðə; ði] [driːm] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl][dɪ'zaɪər] ,
The Dream of Spiritual Desire ,
这 梦 的 精神 欲望 ,

精神欲望之梦

['mʌðər] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,
Mother of Knowledge ,
母亲 的 知识 ,

知识之母

['vɪktər] [ɔː(r)] [heɪt] [ænd; ənd] [ə'preʃn] , —
Victor o'er Hate and Oppression , —
胜利者 超过 恨 和 压迫 , —

战胜仇恨和压迫——

['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ˌelɪ'mentl] ['diːmənz] ,
Ancient and elemental dæmons ,
古老的 和 元素 恶魔 ,

远古元素恶魔，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[huː] , [wɪð; wɪθ] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] , [ðer; ðər] ['kɔnˌsɔːts] ,
Who , with Ignorance and Evil , their consorts ,
WHO , 和 无知 和 邪恶的 , 他们的 配偶 ,

他们与无知和邪恶为伍，他们的同伙，

[hæv; həv] [ruːld] [fɔːr; fər]['iːɑːnz][ʌv; əv] ['jɪrz] .
Have ruled for eons of years .
有 裁决 为了 亿万年 的 年 .

统治了亿万年。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[hɪr] [ˌem 'iː] !
Hear me !
听到 我 !

听我说！

[ʃʊd; ʃəd][maɪ] ['tʃæntɪŋ] [siːs] ,
Should my chanting cease ,
应该 我的 吟唱 停止 ,

如果我的吟唱停止，

[maɪ]['mjuːzɪk] ['ʌtərli] [feɪl][juː; jʊ] ,
My music utterly fail you ,
我的 音乐 完全地 失败 你 ,

我的音乐让你彻底失望了，

[bɪ'hoʊld] !
Behold !
看哪 !

看！

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔːri] [pæst] , [moʊst] ['swɪftli] , ['ʃʊrli] ,
Out of the hoary Past , most swiftly , surely ,
出去 的 这 苍老 过去的 , 最多 迅速地 , 一定 ,

从遥远的过去，最迅速、最确定地，

[wʊd] ['gæðər] [ðə; ði]['i:vəlz][ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
Would **gather** **the** **Evils** **of** **Earth** **,**
会 收集 这 罪恶 的 地球 ,

将会聚集世间一切邪恶，

[ðə; ði]['haɪdrəz][ænd; ənd] ['hɑ:piz] , [fər'gɑ:tn] ,
The **Hydras** **and** **Harpies** **,** **forgotten** **,**
这 九头蛇 和 哈耳庇厄 , 被遗忘的 ,

九头蛇和哈耳庇厄，已被遗忘。

[ænd; ənd] ['berid] [ɪn] ['dɑ:rknəs] :
And **buried** **in** **darkness** **:**
和 埋葬 在 黑暗 :

埋葬在黑暗中：

[ə'mɔ:rfəs] [ʌv; əv][fɔ:rm] ,
Amorphous **of** **form** **,**
无定形 的 形式 ,

无定形形态，

['tɪrəni] [ænd; ənd] [ˌsju:pə'stiʃənz]
Tyrannies **and** **Superstitions**
暴政 和 迷信

暴政与迷信

['tɔ:tʃəriŋ] ['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] :
Torturing **body** **and** **soul** **:**
酷刑 身体 和 灵魂 :

折磨身心：

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
And **with** **them** **,**
和 和 他们 ,

和他们一起，

- [ʌv; əv] [dri:mz] [ðæt] [groʊn] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] —
Gargoyls **of** **dreams** **that** **groaned** **in** **the** **Middle** **Ages** **—**
- 的 梦境 那 呻吟 在 这 中间 年龄 —

中世纪呻吟的梦魇石像鬼——

['æspekts][ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] [aɪ'doʊlənz] ,
Aspects **of** **darkness** **and** **death** **and** **hollow** **eidolons** **,**
方面 的 黑暗 和 死亡 和 空洞的 幻影 ,

黑暗、死亡和空洞幻影的各个方面，

['kru:əl] , [ɪn'hju:mən] ,
Cruel **,** **inhuman** **,**
残忍的 , 不人道 ,

残忍，不人道

['werɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ænd; ənd][fɔ:rmz][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [rɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
Wearing **the** **faces** **and** **forms** **of** **all** **the** **wrongs** **of** **the** **world** **.**
穿着 这 面孔 和 表格 的 全部 这 错误 的 这 世界 .

披着世间一切罪恶的外衣。

[bɑ:r'beriən] ['hɔ:dz] [hu:z] [ʃeɪps] [meɪk] ['hɪdiəs]
Barbarian **hordes** **whose** **shapes** **make** **hideous**
野蛮人 成群结队 谁 形状 制作 可怕

野蛮人部落，其形状令人毛骨悚然

[ðə; ði]['saɪkəlz][ʌv; əv] ['erər] [ænd; ənd][kraɪm] :
The **cycles** **of** **error** **and** **crime** **:**
这 循环 的 错误 和 犯罪 :

错误和犯罪的循环：

['grendəl] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] ,
Grendels of darkness ,
格伦德尔斯 的 黑暗 ,

黑暗中的格伦德尔们

[dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['mænhʊd] [ʌv; əv] [neiʃəns] :
Devouring the manhood of Nations :
吞噬 这 男子气概 的 国家 :

吞噬国家的力量:

[ˌdi:məu'gɔ:gən] [ʌv; əv][wɔ:r][ænd; ənd] [ˌmɪs'ru:l] ,
Demogorgons of War and Misrule ,
魔王 的 战争 和 统治不善 ,

战争与混乱的魔王

['blækənɪŋ] [ðə; ði][wɜ:rld][wɪð; wɪθ] [blʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [ʌv; əv] [dɪ'strʌkʃn] .
Blackening the world with blood and the lust of destruction .
变黑 这 世界 和 血 和 这 欲望 的 破坏 .

用鲜血和毁灭的欲望玷污世界。

[hɪr] [ˌem 'i:] ! —
Hear me ! —
听到 我 ! —

听我说！——

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [sɔ:ŋ] [hæv; həv] [groʊn]
Out of my song have grown
出去 的 我的 歌曲 有 生长

从我的歌声中萌芽

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

['bju:ti] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,
Beauty and joy ,
美丽 和 喜悦 ,

美丽与喜悦

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]
And with them
和 和 他们

以及他们

[ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] ;
The triumph of Reason ;
这 胜利 的 原因 ;

理性的胜利;

[ðə; ði][ˌkɑ:nfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [hoʊp] ,
The confirmation of Hope ,
这 确认 的 希望 ,

希望的确认,

[ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] [ɪn'devər] :
Of Faith and Endeavor :
的 信仰 和 奋进 :

信仰与努力:

[ðə; ði] [dri:m] [ðæts] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ,
The Dream that's immortal ,
这 梦 那就是 不朽 ,

永恒的梦想

[tuː; tə] [huːz] [kriˈeɪʃ(ə)n] [θɔːt] [ˈgɪvz] [ˈkɑːnkriːt] [fɔːrm] ,
To **whose** **creation** **Thought** **gives** **concrete** **form** **,**
到 谁 创建 想法 给予 具体的 形式 ,

思想赋予其创造物以具体形式，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈvɪʒ(ə)n] [meɪks] [ˈpɜːrmənənt] [ˈsʌbstəns] .
And **of** **which** **Vision** **makes** **permanent** **substance** **.**
和 的 哪个 想象 制作 永恒的 物质 .

而视觉则使之成为永恒的实体。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ˈfrægmənteri] ,
Fragmentary **,**
片段 ,

零碎的，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,
Out **of** **the** **Past** **,**
出去 的 这 过去的 ,

走出过去，

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [aɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsentʃəriz] ,
Down **the** **long** **aisles** **of** **the** **Centuries** **,**
向下 这 长的 过道 的 这 几个世纪 ,

沿着世纪百货的长廊，

[ʌnˈsɜːrt(ə)n][æt; ət][fɜːrst][ænd; ənd] [ʌnˈiːzi] ,
Uncertain **at** **first** **and** **uneasy** **,**
不确定 在 第一的 和 不安 ,

起初犹豫不决，感到不安，

[ˈhezɪtənt] , [hɑːrʃ] [ʌv; əv] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,
Hesitant **,** **harsh** **of** **expression** **,**
犹豫不决 , 残酷的 的 表达 ,

犹豫，语气生硬，

[maɪ] [sɔːŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,
My **song** **was** **heard** **,**
我的 歌曲 曾是 听到 ,

我的歌声被听到了，

[ˈstæmərɪŋ] , [əˈpiːlɪŋ] ,
Stammering **,** **appealing** **,**
结巴 , 上诉 ,

结巴，恳求，

[ə; eɪ][ˈmɜːrmər] [ˈmɪrli] :
A **murmur** **merely** **:**
一个 低语 仅仅 :

只是一声低语：

[koʊˈhɪrənt] [ðen] ,
Coherent **then** **,**
相干 然后 ,

那么，连贯性

[ˈsɪŋɪŋ] [ˈɪntuː][fɔːrm] ,
Singing **into** **form** **,**
歌唱 进入 形式 ,

唱出状态，

[əˈsɜːrtɪv] ,
Assertive ,
自信 ,

自信的，

[ɪkˈstætɪk] ,
Ecstatic ,
欣喜若狂 ,

欣喜若狂，

[ˈlaʊdər] , [ˈlʌvliər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪnˈsɪstənt] ,
Louder , lovelier , and more insistent ,
更大声 , 更可爱 , 和 更多的 坚持 ,

更大声、更动听、更坚持不懈

[ˈsɑːnərəs] , [prəˈkleimɪŋ] ;
Sonorous , proclaiming ;
响亮的 , 宣告 ;

响亮地，宣告着；

[ˈklɪrər] [ænd; ənd] [ˈʃʊrɚ] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] .
Clearer and surer and stronger .
更清晰 和 确定 和 更强 .

更清晰、更确定、更强大。

[əˈteinɪŋ] [ɪkˈspreʃ(ə)n] , [ˌevərˈmɔːr] [trʊ] [ænd; ənd] [ˈklɪrər] :
Attaining expression , evermore truer and clearer :
达到 表达 , 越来越 更真实 和 更清晰 :

表达越来越真实清晰：

[ˈmæstərfl] , [ˈmaɪti] [æt; ət][læst] ,
Masterful , mighty at last ,
精湛 , 强大的 在 最后的 ,

技艺精湛，最终强大无比，

[kəˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˈkɑːŋkwest] ,
Committed to conquest ,
坚定的 到 征服 ,

致力于征服，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈbjuːti] [koʊˈiːv(ə)l] ;
And with Beauty coeval ;
和 和 美丽 同时期 ;

以及美，同时代；

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv][laɪf] ,
Part of the wonder of life ,
部分 的 这 想知道 的 生活 ,

这是生命奇妙的一部分。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv] [laɪt] [ˈoʊvər] [ˈdɑːrknəs] :
The triumph of light over darkness :
这 胜利 的 光 超过 黑暗 :

光明战胜黑暗：

[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ɑːrt] —
Taking the form of Art —
采取 这 形式 的 艺术 —

以艺术的形式——

[ɑːrt] , [ðæt] [ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn] . —
Art , that is voice and vision of the soul of man . —
艺术 , 那 是 嗓音 和 想象 的 这 灵魂 的 男人 . —

艺术，是人类灵魂的声音和视野。

[hɪr] [ˌem 'iː] !
Hear me !
听到 我 !

听我说!

['kɑːnfɪdənt]['evər] ,
Confident ever ,
自信的 曾经 ,

始终充满自信

[wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lʌvlinəs] [sɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] [ɪ'vɑːlv] ,
One with the Loveliness song shall evolve ,
一 和 这 可爱 歌曲 将 发展 ,

与《Loveliness》这首歌合二为一，将会演变而来。

[maɪ] [vɔɪs] [ɪz] [bɪ'kʌm] [æz; əz][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['bænərz] ,
My voice is become as an army of banners ,
我的 嗓音 是 变得 作为 一个 军队 的 横幅 ,

我的声音如同万千旗帜，

[maːtʃiŋ] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['fɔːrwərd] ,
Marching irresistibly forward ,
行军 无法抗拒地 向前 ,

势不可挡地向前迈进，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌmz] [ʌv; əv] [ə'teɪnmənt] ,
With the roll of the drums of attainment ,
和 这 卷 的 这 鼓 的 素养 ,

伴随着胜利的鼓声，

[ðə; ði] [bler] [ʌv; əv][ðə; ði]['bjuːgəlz][ʌv; əv] [feɪm] :
The blare of the bugles of fame :
这 喧嚣 的 这 号角 的 名声 :

名声的号角声响彻云霄:

['træmpɪŋ] , ['træmpɪŋ] , [ˌevər'mɔːr] [əd'vænsɪŋ] ,
Tramping , tramping , evermore advancing ,
徒步旅行 , 徒步旅行 , 越来越 前进 ,

跋涉，跋涉，不断前进，

[tɪl] [ðə; ði][læst] [rɪ'daʊt] [ʌv; əv]['predʒədɪs][ɪz] [daʊn] ,
Till the last redoubt of prejudice is down ,
直到 这 最后的 堡垒 的 偏见 是 向下 ,

直到偏见的最后一个堡垒被摧毁为止。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːgəlz] [ænd; ənd]['fæsiːz][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ]
And the Eagles and Fasces of Learning
和 这 老鹰队 和 束棒 的 学习

还有学习之鹰与束棒

[meɪk] ['glɔːriəs] [ðə; ði][væn][oʊ] - [ðə; ði][wɜːrld] .
Make glorious the van o ' the world .
制作 辉煌 这 货车 o - 这 世界 .

让世界之巅辉煌灿烂。

[viː]
V
V

[ðeɪ] [huː] [ɑːr; ər] [def] [tuː; tə][maɪ] ['sɪŋɪŋ] ,
They who are deaf to my singing ,
他们 WHO 是 聋 到 我的 歌唱 ,

那些听不见我歌声的人，

[huː] [ˌdɪsrɪ'gɑːrd][ˌem 'iː] . —
Who disregard me . —
WHO 漠视 我 . —

那些无视我的人。

[let] [ðem; ðəm] [bɪ'wer] [lest][ðə; ði] ['splendər] [ɪ'skeɪp] [ðem; ðəm] ,
Let them beware lest the splendor escape them ,
让 他们 提防 免得 这 辉煌 逃脱 他们 ,

让他们当心，免得这辉煌从他们身边溜走。

[ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [ɪz] [bæk] [oʊ] - [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][laɪf] ,
The glory of light that is back o ' the darkness of life ,
这 荣耀 的 光 那 是 后退 o - 这 黑暗 的 生活 ,

生命的黑暗背后，是光明的光辉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] —
And with it —
和 和 它 —

随之而来的是——

[ðə; ði]['blaɪndnəs][ʌv; əv]['spɪrɪt] [ɔrwɛlm] [ðem; ðəm] . —
The blindness of spirit o'erwhelm them . —
这 失明 的 精神 难以承受 他们 . —

他们被精神上的盲目所吞噬。

[ðeɪ] [huː] [rɪ'dʒekt][ˌem 'iː] ,
They who reject me ,
他们 WHO 拒绝 我 ,

那些拒绝我的人，

[rɪ'dʒekt][ðə; ði] [gliːm]
Reject the gleam
拒绝 这 闪耀

拒绝那道光芒

[ðæt] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['bjuːti] ;
That goes to the making of Beauty ;
那 去 到 这 制作 的 美丽 ;

这就构成了美的本质；

[ænd; ənd][pʊt] [ə'weɪ]
And put away
和 放 离开

收起来

[ðə; ði] ['lɔftiə] ['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪnd] .
The loftier impulses of heart and of mind .
这 更高 冲动 的 心 和 的 头脑 .

心灵和思想中更高尚的渴望。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [pə'zes] [ðə; ði] [driːm] , [ðə; ði][aɪ'diːəl] ,
They shall not possess the dream , the ideal ,
他们 将 不是 具有 这 梦 , 这 理想的 ,

他们将无法拥有梦想，无法拥有理想。

[ʌv; əv] ['ʌltɪmət] [wɜːrld] ,
Of ultimate worlds ,
的 最终的 世界 ,

终极世界，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[ðæt] [ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] [ðæt] [əs'paiəz] ;
That is part of the soul that aspires ;
那 是 部分 的 这 灵魂 那 渴望 ;

那是灵魂深处渴望的一部分;

[ðæt] [sɪts][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [θɔːt] ,
That sits with the Spirit of Thought ,
那 坐着 和 这 精神 的 想法 ,

这与思想精神相符。

[ðə; ði]['reɪdiənt]['prez(ə)ns] [huː] [wiːvz] ,
The radiant presence who weaves ,
这 辐射状 在场 WHO 编织 ,

那位光芒四射、编织着.....的人

[də'rektɪd] [ʌv; əv] ['destəni] ,
Directed of Destiny ,
指导 的 命运 ,

命运之主

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] ,
There in the Universe ,
那里 在 这 宇宙 ,

在宇宙的那个地方,

[æt; ət][ɪts] ['ɪnfɪnət] ['pætərn] [ʌv; əv][stɑːrz] .
At its infinite pattern of stars .
在 它是 无限 图案 的 明星 .

在其无穷无尽的星空图案中。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [noʊ] ,
They shall not know ,
他们 将 不是 知道 ,

他们不会知道,

[nɑːt] [ðeɪ] ,
Not they ,
不是 他们 ,

不是他们。

[ðə; ði][ˌɛgzɔːl'teɪʃənz] [ðæt] [meɪk] [ɪn'dʊrəb(ə)l] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ]
The exaltations that make endurable here on the Earth
这 升华 那 制作 可忍受的 这里 在 这 地球

使人在地球上得以忍受的种种升华

[ðə; ði]['pɑːndərəbəl]['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [fleʃ] .
The ponderable curtain of flesh .
这 可估量的 窗帘 的 肉 .

沉重的肉体帷幕。

[nɑːt] [ðeɪ] !
Not they !
不是 他们 !

不是他们!

[nɑːt] [ðeɪ] !
Not they !
不是 他们 !

不是他们!

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[hɪr] [ˌem 'iː] !
Hear me !
听到 我 !

听我说!

[aɪ][kən'troʊl] , [ænd; ənd][də'rekt] ;
I control , and direct ;
我 控制 , 和 直接的 ;

我掌控并指挥;

[aɪ] [wuːnd] [ænd; ənd] [hiːl] ,
I wound and heal ,
我 伤口 和 愈合 ,

我伤人也能治愈,

['elɪveɪt] [ænd; ənd] [səb'duː]
Elevate and subdue
提升 和 征服

提升和压制

[ðə; ði] ['vɔːltɪŋ] ['enədʒiz] [ʌv; əv][mæn] .
The vaulting energies of Man .
这 拱形 能量 的 男人 .

人类蕴藏着无穷的能量。

[aɪ][ˌeɪ 'em][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːzmɪk][streɪn][oʊ] - [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] :
I am part of the cosmic strain o ' the Universe :
我 是 部分 的 这 宇宙 拉紧 o - 这 宇宙 :

我是宇宙的一部分:

[aɪ] ['kæptɪn] [ðə; ði] [θɔːts] [ðæt] [groʊ] [tuː; tə] [diːdz] ,
I captain the thoughts that grow to deeds ,
我 队长 这 想法 那 生长 到 契约 ,

我统领那些最终化为行动的想法,

[mə'tɪriəl] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl][fækts] ,
Material and spiritual facts ,
材料 和 精神 事实 ,

物质和精神方面的事实

['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] ['greɪtər] [ænd; ənd]['noʊblɝ] [θɪŋz] . —
Pointing the world to greater and nobler things . —
指向 这 世界 到 更大的 和 更高贵 事物 . —

引导世人走向更伟大、更高尚的事物。

[hɪr] [ˌem 'iː] !
Hear me !
听到 我 !

听我说!

[maɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['piːpəlz] [ðə; ði][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt]
My dædal expression peoples the Past and Present
我的 代达尔 表达 人民 这 过去的 和 展示

我的代达尔语表达方式涵盖了过去和现在。

[wɪð; wɪθ][fɔːrmz][ʌv; əv] [ɪ'θɪriəl] [θɔːt]
With forms of ethereal thought
和 表格 的 空灵的 想法

以空灵的思维形式

[ðæt] ['sɪmbəlaɪz] ['bjuːti] :
That symbolize Beauty :
那 象征 美丽 :

那象征着美:

[ðə; ði] ['bjuːti] [ɪk'spresɪŋ] [ɪt'self] [naʊ] ,
The Beauty expressing itself now ,
这 美丽 表达 本身 现在 ,

此刻展现的美,

[æz; əz]['poʊətri] ,
As Poetry ,
作为 诗 ,

作为诗歌,

[æz; əz] [fə'lɑːsəfi] :
As Philosophy :
作为 哲学 :

作为哲学:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[æz; əz] [truːθ] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [naʊ] ,
As Truth and Religion now ,
作为 真相 和 宗教 现在 ,

如今的真理与宗教,

[ænd; ənd] [naʊ] ,
And now ,
和 现在 ,

现在,

[æz; əz] ['saɪəns] [ænd; ənd] [lɔː] ,
As science and Law ,
作为 科学 和 法律 ,

作为科学和法律,

[vɔːnt] ['kʊəriːəz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .
Vaunt couriers of Civilization .
夸 快递员 的 文明 .

炫耀文明的信使。

['oʊgəlˌθɔːrp]
OGLETHORPE
奥格尔索普

奥格尔索普

[æn; ən] [oʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [riːd] [ɑːn] [ðə; ði] ['leɪɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [stoʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː]
An Ode to be read on the laying of the foundation stone of the new
一个 颂 到 是 读 在 这 躺下 的 这 基础 石头 的 这 新的
['oʊgəlˌθɔːrp] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
Oglethorpe University ,
奥格尔索普 大学 ,

为庆祝奥格尔索普大学新校址奠基而作的颂歌

['dʒænjueri] , - , [æt; ət][æt'læntə] , ['dʒɔːrdʒə]
January , 1915 , at Atlanta , Georgia
一月 , - , 在 亚特兰大 , 乔治亚州

1915 年 1 月，佐治亚州亚特兰大

[aɪ]
I
我

我

[æz; əz] [wen] [wɪð; wɪθ][´ouldtaim] ['pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [lænd]
As **when** **with** **oldtime** **passion** **for** **this** **Land**
作为 什么时候 和 老式 热情 为了 这 土地

就像当年怀着对这片土地的满腔热情一样

[hɪr] [wʌns][ʃi:; ʃi] [stʊd] , [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər][praɪd] , [sent] [fɔ:rθ]
Here **once** **she** **stood** **,** **and** **in** **her** **pride** **,** **sent** **forth**
这里 一次 她 站立 , 和 在 她 自豪 , 发送 前进

她曾站在这里，并怀着骄傲，向外眺望

['wɜkmən] [ɑ:n] ['evri] [hænd] ,
Workmen **on** **every** **hand** **,**
工人 在 每一个 手 ,

到处都是工人，

['soʊɪŋ] [ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [saʊθ] [ænd; ənd] [nɔ:rθ] ,
Sowing **the** **seed** **of** **knowledge** **South** **and** **North** **,**
播种 这 种子 的 知识 南 和 北 ,

在南北两方播撒知识的种子

[mɔ:r] ['greɪʃəs] [naʊ] [ðæn; ðən]['evər] , [let][hɜ:r; hər][raɪz] ,
More **gracious** **now** **than** **ever** **,** **let** **her** **rise** **,**
更多的 亲切 现在 比 曾经 , 让 她 上升 ,

她现在比以往任何时候都更加优雅，让她起来吧。

[ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [dɑ:n] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ;
The **splendor** **of** **a** **new** **dawn** **in** **her** **eyes** **;**
这 辉煌 的 一个 新的 黎明 在 她 眼睛 ;

她眼中闪烁着新黎明的绚丽光芒;

[greɪv] , ['jʌŋ^ist] ['sɪstər][ʌv; əv] [ðæt] ['kʌmpəni] ,
Grave **,** **youngest** **sister** **of** **that** **company** **,**
严重 , 最小的 姐姐 的 那 公司 ,

格雷夫，那家公司里最小的妹妹，

[ðæt] ['smaɪlɪŋ] [wer]
That **smiling** **wear**
那 微笑 穿

那件笑脸服饰

['lɒ:rəl] [ænd; ənd][paɪn]
Laurel **and** **pine**
劳雷尔 和 松树

月桂树和松树

[ænd; ənd][waɪld][mæg'noʊliə][ɪn][ðer; ðər] ['floʊɪŋ] [her] ;
And **wild** **magnolias** **in** **their** **flowing** **hair** **;**
和 荒野 木兰花 在 他们的 流动 头发 ;

她们飘逸的秀发上点缀着野生的木兰花;

[ðə; ði] ['sɪstər] ['ækədi:m] ,
The **sisters** **Academe** **,**
这 姐妹 学术界 ,

学院姐妹

[wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [dɪ'vaɪn] ,
With **thoughts** **divine** **,**
和 想法 神圣的 ,

怀着神圣的念头，

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə; eɪ] - [driːm] ,
Standing with eyes a - dream ,
常设 和 眼睛 一个 - 梦 ,

站着，眼神如梦似幻，

[geɪzɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [wɜːrld] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] ,
Gazing beyond the world , into the sea ,
凝视 超过 这 世界 , 进入 这 海 ,

凝视着世界之外的大海，

[wer] [laɪ] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ʌv; əv] [ɪn'fɪnəti] .
Where lie the Islands of Infinity .
在哪里 说谎 这 岛屿 的 无穷大 .

无尽之岛究竟位于何处?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[iː]
II
二

二

[naʊ] [ɪn] [ðiːz] ['stɔːrmi] [deɪz] [ʌv; əv] [stres] [ænd; ənd] [streɪn] ,
Now in these stormy days of stress and strain ,
现在 在 这些 暴风雨 天 的 压力 和 拉紧 ,

如今，在这样充满压力和紧张的动荡日子里，

[wen] ['gɑːsp(ə)l] [siːmz] [ɪn] [veɪn] ,
When Gospel seems in vain ,
什么时候 福音 似乎 在 徒劳 ,

当福音似乎徒劳无功时，

[ænd; ənd] [ˌkrɪsti'ænəti] [ə; eɪ] [driːm] [wiːv] [lɔːst] ,
And Christianity a dream we've lost ,
和 基督教 一个 梦 我们已经丢失的 ,

而基督教，是我们失去的一个梦想。

[ðæt] [wʌns] [wiː; wi] [meɪd] ['aʊər; ɑːr] [boʊst] ;
That once we made our boast ;
那 一次 我们 制成 我们的 夸 ;

我们曾经夸耀过;

[naʊ] [wen] [ɔːl] [laɪf] [ɪz] [brɔːt]
Now when all life is brought
现在 什么时候 全部 生活 是 带来

如今，当所有生命都归于尘埃

[feɪs] [tuː; tə] [grɪm] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [nɔːt] ,
Face to grim face with naught ,
脸 到 严峻 脸 和 零 ,

直面虚无，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ['spiːkɪŋ] , ['trʌmpɪt] - [lɪpt] ,
And a condition speaking , trumpet - lipped ,
和 一个 状况 请讲 , 喇叭 - 嘴唇 ,

而一种状况正在说话，嘴唇像喇叭一样，

[ʌv; əv] [wɜːrks] [mə'tɪriəl] , ['liːvɪŋ] ['bjuːti] [aʊt]
Of works material , leaving Beauty out
的 作品 材料 , 离开 美丽 出去

作品素材，不包括美

[ʌv; əv]['gɑ:dz] [ɪ'kɑ:nəmi] ; [waɪl] , ['hɔ:rər] - ['dɪpt] ,

Of	God's	economy	;	while	,	horror	-	dipped	,
的	神的	经济	;	尽管	,	恐怖	-	浸入	,

上帝的计划；而恐怖浸染，

[laɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['berid] [feɪθ] , [fʊl] [nɪr] [tu:; tə] ['perɪʃ] ,

Lies	our	buried	faith	,	full	near	to	perish	,
谎言	我们的	埋葬	信仰	,	满的	靠近	到	沦	,

我们埋葬的信仰，濒临消亡。

- [mɪd][ðə; ði] [haɪ] [θɪŋz] [wi:; wi] ['tʃerɪʃ] ,

'	Mid	the	high	things	we	cherish	,
-	中	这	高的	事物	我们	珍惜	,

在我们珍视的那些美好事物之中，

[ɪn] [ði:z] [tem'pestʃuəs] [deɪz] [wen] , [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ]

In	these	tempestuous	days	when	,	to	and	fro
在	这些	暴风雨般的	天	什么时候	,	到	和	弗

在这风云变幻的日子里，来回奔波

[ðə; ði]['sɜ:rpənt] , ['i:v(ə)l] , [goʊz][ænd; ənd] [stru:z] [hɪz; ɪz] [wei]

The	serpent	,	Evil	,	goes	and	strews	his	way
这	蛇	,	邪恶的	,	去	和	散落	他的	方式

那条蛇，邪恶，四处散播他的邪恶

[wɪð; wɪθ]['drægənz] [ti:θ] [ðæt] [pleɪ]

With	dragon's	teeth	that	play
和	龙的	牙齿	那	玩

用龙牙演奏

[ðer; ðər][pɑ:rt][æz; əz][wʌns] [ðeɪ] [dɪd][ɪn]['dʒeɪsənz] [deɪ] ;

Their	part	as	once	they	did	in	Jason's	day	;
他们的	部分	作为	一次	他们	做过	在	杰森的	天	;

他们扮演的角色就像杰森时代那样；

[ænd; ənd][wɔ:r] , [wɪð; wɪθ] ['menəs] [laʊd] ,

And	War	,	with	menace	loud	,
和	战争	,	和	威胁	大声	,

战争，伴随着震耳欲聋的威胁，

[ænd; ənd] ['futsteps] , ['met(ə)l] - [sloʊ] ,

And	footsteps	,	metal	-	slow	,
和	脚步声	,	金属	-	慢的	,

还有脚步声，金属般的缓慢，

[ænd; ənd] [aɪz] [ə; eɪ]['krɪmz(ə)n][hɑ:t] ,

And	eyes	a	crimson	hot	,
和	眼睛	一个	赤红	热的	,

双眼通红，滚烫如火。

[ɪz] [si:n] , [ə'genst] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [blɑ:t]

Is	seen	,	against	the	Heaven	a	burning	blot
是	已见	,	反对	这	天堂	一个	燃烧	印迹

只见天空中有一团燃烧的污点

[ʌv; əv] [blʌd] [ænd; ənd] [terz] [ænd; ənd][woʊ] :

Of	blood	and	tears	and	woe	:
的	血	和	眼泪	和	悲哀	:

鲜血、泪水和悲痛：

[naʊ] [wen] [noʊ]['mɔ:rt(ə)l] ['lɪvɪŋ] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ]

Now	when	no	mortal	living	seems	to	know
现在	什么时候	不	凡人	活的	似乎	到	知道

如今，似乎世间无人知晓

['wɪðər] [tu:; tə][tɜ:rn][fɔ:r; fər][hoʊp] , [wi:; wi][tɜ:rn][tu:; tə] [ði:] ,
Whither **to** **turn** **for** **hope** **,** **we** **turn** **to** **thee** **,**
往哪里去 到 转动 为了 希望 , 我们 转动 到 你 ,

我们向往何处寻求希望，我们转向你。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [ɑ:rt] , ['æskɪŋ] " [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] ?
And **such** **as** **thou** **art** **,** **asking** **"** **What's** **to** **be** **?**
和 这样的 作为 你 艺术 , 问 " 是什么 到 是 ?

而你，就是这样的人，竟然问"将来会怎样？"

" [ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] [pɔɪnt] [ðə; ði] [pæθ]
" **And** **that** **thou** **point** **the** **path**
" 和 那 你 观点 这 小路

"愿你指引方向

[ə'bʌv] ['ɜ:θs] [heɪt] [ænd; ənd] [ræθ] ,
Above **Earth's** **hate** **and** **wrath** **,**
多于 地球的 恨 和 愤怒 ,

凌驾于地球的仇恨和愤怒之上，

[ænd; ənd] ['mædnəs] , ['stɔ:kɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔ:rtʃ] [ə'gloʊ]
And **Madness** **,** **stalking** **with** **his** **torch** **aglow**
和 疯狂 , 跟踪 和 他的 火炬 闪耀

还有疯狂，他手持火炬，步步紧逼。

[ə'mɪd][ðə; ði]['ru:ɪnz][ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] [sloʊ]
Amid **the** **ruins** **of** **the** **Nations** **slow**
之中 这 废墟 的 这 国家 慢的

在国家废墟之中，缓慢地

['krʌmbliŋ] [tu:; tə] ['æʃɪz] [wɪð; wɪθ][oʊld]['empaɪər][ðer; ðər]
Crumbling **to** **ashes** **with** **Old** **Empire** **there**
摇摇欲坠 到 灰烬 和 老的 帝国 那里

旧帝国也随之化为灰烬

[ɪn] ['jʊrəps] ['taɪgər] [ler] .
In **Europe's** **tiger** **lair** **.**
在 欧洲的 老虎 巢穴 .

在欧洲的虎穴之中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **92** **]**
[页 -]

[第92页]

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ə; eɪ]['temp(ə)l] [ðaʊ] [bi:; bi] ,
A **temple** **may'st** **thou** **be** **,**
一个 寺庙 五月 你 是 ,

愿你成为一座庙宇，

[ə; eɪ]['temp(ə)l][baɪ][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [si:] ,
A **temple** **by** **the** **everlasting** **sea** **,**
一个 寺庙 经过 这 永恒 海 ,

永恒之海旁的神庙

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [haɪ] ['gɑ:dəs] , [ˌaɪdɪ'æləti] ,
For **the** **high** **goddess** **,** **Ideality** **,**
为了 这 高的 女神 , 理想 ,

对于至高女神，理想，

[set] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑ:r] ,
Set like a star ,
放 喜欢 一个 星星 ,

像星星一样闪耀，

[ə'bʌv] [ðə; ði] [pi:ks] [ʌv; əv] [dɑ:rk] [ri'ælәti] :
Above the peaks of dark reality :
多于 这 高峰 的 黑暗的 现实 :

在黑暗现实的巅峰之上:

['ʃaɪnɪŋ] [ə'fɑ:r]
Shining afar
灼灼 远方

远方闪耀

[ə'bʌv] [ðə; ði] [di:dz] [ʌv; əv] [wɔ:r] ,
Above the deeds of War ,
多于 这 契约 的 战争 ,

凌驾于战争功绩之上，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv] [lʌv] , [hu:z] [feɪs] [men] [mɑ:r]
Within the shrine of Love , whose face men mar
之内 这 神社 的 爱 , 谁 脸 男人 马尔

在爱的神殿里，人们玷污了它的面容

[wɪð; wɪθ] ['mɪlɪtərɪzəm] ,
With Militarism ,
和 军国主义 ,

随着军国主义的出现，

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] ['prɪzəm]
That is the prism
那 是 这 棱镜

那就是棱镜

[θru:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [əb'skjuəd] [ʌv; əv] [gri:d] ,
Through which they gaze with eyes obscured of Greed ,
通过 哪个 他们 目光 和 眼睛 模糊不清 的 贪婪 ,

他们透过贪婪蒙蔽的双眼凝视着，

[æt; ət] [ðə; ði] [waɪt] [laɪt] [ʌv; əv] ['gɑ:dz] [ɪ'tɜ:rnəti] ,
At the white light of God's Eternity ,
在 这 白色的 光 的 神的 永恒 ,

在上帝永恒的白光下，

[ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] , [ðə; ði] [soʊlz] [greɪt] [ni:d] ,
The comfort of the world , the soul's great need ,
这 舒适 的 这 世界 , 这 灵魂的 伟大的 需要 ,

世俗的舒适，灵魂的巨大需求，

[ðæt] ['bi:kənz] [ɜ:rθ] [ɪn'di:d] ,
That beacons Earth indeed ,
那 信标 地球 的确 ,

那确实是地球的灯塔。

['breɪkɪŋ] [ɪts] [laɪt] [ɪn'tens]
Breaking its light intense
打破 它是 光 激烈的

打破它强烈的光芒

[wɪð; wɪθ] ['tɜ:rmɔɪl] [ænd; ənd] [sə'spens]
With turmoil and suspense
和 动荡 和 悬念

充满动荡和悬念

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] ['hju:mən] [sens] .
And **failing** **human** **Sense** **.**
和 失败 人类 感觉 .

以及逐渐衰退的人类感知能力。

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[frʌm; frəm] [ði:] [ə; eɪ] ['haɪər] [kri:d]
From **thee** **a** **higher** **Creed**
从 你 一个 更高 信条

从你那里得到更高的信条

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ɪ'vɑ:lvd] .
Shall **be** **evolved** **.**
将 是 进化 .

将会不断发展。

[ðə; ði]['broʊkən] [laɪts] [rɪ'zɑ:lvd]
The **broken** **lights** **resolved**
这 破碎的 灯 已解决

破损的灯解决了

['ɪntu:][wʌn] [laɪt] [ə'gen] , [ʌv; əv] ['glɔ:riəs] [laɪt] ,
Into **one** **light** **again** **,** **of** **glorious** **light** **,**
进入 一 光 再次 , 的 辉煌 光 ,

再次融为一体，融为一片辉煌的光芒，

[bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] , [ðæt] [ɪz][gɑ:d] . —
Between **us** **and** **the** **Everlasting** **,** **that** **is** **God** **.** **—**
之间 我们 和 这 永恒 , 那 是 上帝 . —

在我们与永恒者之间，那就是上帝。

[ðə; ði][ɔ:l] - [kən'fju:zɪŋ] ['frægmənts] , [ðæt] [ɑ:r; ər] [naɪt] ,
The **all** **-** **confusing** **fragments** **,** **that** **are** **night** **,**
这 全部 - 令人困惑 片段 , 那 是 夜晚 ,

那些令人困惑的碎片，那就是夜晚，

[lɪft] [ʌp] [ðaɪ] [rɑ:d]
Lift **up** **thy** **rod**
举起 向上 你的 杆

举起你的杖

[ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][frʌm; frəm] [tru:θs] ['aɪˌbɔ:lz] [strɪp]
Of **knowledge** **and** **from** **Truth's** **eyeballs** **strip**
的 知识 和 从 真相 眼球 条

知识和真理的眼球剥离

[ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd][ɪn]['ɑ:rmər][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] ,
The **darkness** **,** **and** **in** **armor** **of** **the** **Right** **,**
这 黑暗 , 和 在 盔甲 的 这 正确的 ,

黑暗，以及右翼的盔甲，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

[ber] [haɪ] [ðə; ði]['stændərd][ʌv; əv] [ɪm'perɪʃəbl] [laɪt] !
Bear **high** **the** **standard** **of** **imperishable** **light** **!**
熊 高的 这 标准 的 不朽的 光 !

高举永恒之光!

[kraɪ][aʊt] , " [ə'weɪk] ! — [aɪ][slept] [ə'waɪl] ! — [ə'weɪk] !
Cry out , " Awake ! — I slept awhile ! — Awake !
哭 出去 , " 醒 ! — 我 睡着了 一会儿 ! — 醒 !

大声喊道："醒醒！——我睡了一会儿！——醒醒！"

[ə'gen] [aɪ] [teɪk]
Again I take
再次 我 拿

我再次服用

[maɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌp][ʌv; əv] [truːθ] [fɔːr; fər]['dʒiːzəs] - [seɪk] ,
My burden up of Truth for Jesus ' sake ,
我的 负担 向上 的 真相 为了 耶稣 - 清酒 ,

我为耶稣的缘故背负着真理的重担，

[ænd; ənd][stænd][fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] , [piːs] [ænd; ənd] [θɔːt] ,
And stand for what he stood for , Peace and Thought ,
和 站立 为了 什么 他 站立 为了 , 和平 和 想法 ,

并坚持他所坚持的理念：和平与思想。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] ['bjuːti] - [rɔːt]
And all that's Beauty - wrought
和 全部 那就是 美丽 - 锻

以及所有由美所创造的一切

[θruː] [daʊt] [ænd; ənd] [dred] [ænd; ənd] [eɪk] ,
Through doubt and dread and ache ,
通过 怀疑 和 恐惧 和 疼痛 ,

带着怀疑、恐惧和痛苦，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [gʊd] [æt; ət][læst][ɪz] [brɔːt] !
By which the world to good at last is brought !
经过 哪个 这 世界 到 好的 在 最后的 是 带来 !

如此一来，世界最终将走向美好！

" [viː]
" V
" V

"\/

[noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ]['saɪləns] ['bəːdnd] , [wen] [ðə; ði][lænd]
No more with silence burdened , when the Land
不 更多的 和 沉默 负担 , 什么时候 这 土地

不再沉默沉重，当土地

[wʌz; wəz] ['strɪkən] [baɪ][ðə; ði][hænd]
Was stricken by the hand
曾是 受打击的 经过 这 手

被手击中

[ʌv; əv][wɔːr] , [ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] , [ænd; ənd] [ə'sjuːmz] [hɜːr; hər][stænd]
Of war , she rises , and assumes her stand
的 战争 , 她 上升 , 和 假设 她 站立

她从战争中崛起，摆出姿态

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'dʊrɪŋ] ; ['setɪŋ] [fɜːrm][hɜːr; hər] [fiːt]
For the Enduring ; setting firm her feet
为了 这 持久 ; 环境 公司 她 脚

为了永恒；坚定她的脚步

[ɑːn] [wʌt] [ɪz][blaɪnd][ænd; ənd] [bruːt] :
On what is blind and brute :
在 什么 是 瞎的 和 蛮力 :

论盲目和野蛮：

[stɪl] ['hoʊldɪŋ] [fæst]
Still holding fast
仍然 保持 快速地

依然坚守

[wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði][pæst] ,
With honor to the past ,
和 荣誉 到 这 过去的 ,

怀着对过去的敬意，

['spiːkɪŋ] [ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [wɜːrd] ,
Speaking a trumpet word ,
请讲 一个 喇叭 单词 ,

发出响亮的号角声，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːrd]
Which shall be heard
哪个 将 是 听到

将会听到

[æz; əz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] , [noʊ][lɔːŋgər] [mjuːt] .
As an authority , no longer mute .
作为 一个 权威 , 不 更长 沉默的 .

作为权威人士，不再保持沉默。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[ə'gen] , [jeɪ] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][stænd]
Again , yea , she shall stand
再次 , 是的 , 她 将 站立

是的，她必将屹立不倒。

[fɔːr; fər] [wʌt] [truːθ] [miːnz] [tuː; tə][mæn]
For what Truth means to Man
为了 什么 真相 方法 到 男人

真理对人类的意义

[fɔːr; fər] ['saɪəns] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɑːrt][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən]
For science and for Art and all that can
为了 科学 和 为了 艺术 和 全部 那 能

为了科学，为了艺术，以及所有能够.....的事物

[meɪk] [laɪf] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [weɪt]
Make life superior to the things that weight
制作 生活 优越的 到 这 事物 那 重量

让生活超越那些沉重的事物。

[ðə; ði][soʊl] [daʊn] , [θɪŋz] [ʌv; əv] [heɪt]
The soul down , things of hate
这 灵魂 向下 , 事物 的 恨

灵魂沉沦，仇恨之物

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [lʌv] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [plænd] ;
Instead of love , for which the world was planned ;
反而 的 爱 , 为了 哪个 这 世界 曾是 计划 ;

世界本应是为了爱而存在的；

[meɪ] [ʃiː; ʃi][dɪ'mænd]
May she demand
可能 她 要求

愿她要求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[feɪθ] [ænd; ənd][ɪn'spaɪər][ˌaɪ 'tiː] ; [sɔːŋ] [tuː; tə] [liːd] [hɜːr; hər] [wei]
Faith and inspire it ; Song to lead her way
信仰 和 启发 它 ; 歌曲 到 带领 她 方式

信念并激励它；歌声引领她前行

[ə'bʌv] [ðə; ði][krægz][ʌv; əv] [rɔːŋ]
Above the crags of Wrong
多于 这 峭壁 的 错误的

在错误的峭壁之上

['ɪntuː][ðə; ði] ['brɔːdər] [deɪ] ;
Into the broader day ;
进入 这 更广泛 天 ;

进入更广阔的白天；

[ænd; ənd] [meɪ] [ʃiː; ʃi][stænd]
And may she stand
和 可能 她 站立

愿她屹立不倒

[fɔːr; fər]['poʊəts] [stɪl] ; ['poʊəts] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði][lænd]
For poets still ; poets that now the Land
为了 诗人 仍然 ; 诗人 那 现在 这 土地

对于那些诗人而言，依然如此；那些如今身处这片土地的诗人。

[niːdz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['niːdɪd] ; [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn]
Needs as it never needed ; such an one
需求 作为 它 绝不 需要 ; 这样的 一个 一

它从未需要过这样的需求；这样的

[æz; əz][hiː; hi] , [lɑːrdʒ] ['neɪtʃɝz] [sʌn]
As he , large Nature's Son
作为 他 , 大的 自然的 儿子

他，伟大的自然之子

[lə'nɪr] , [huː] [wɪð; wɪθ][fɜːrm][hænd]
Lanier , who with firm hand
拉尼尔 , WHO 和 公司 手

拉尼尔以铁腕手段

[held] [ʌp][hɜːr; hər]['mædʒɪk][wɑːnd]
Held up her magic wand
握住 向上 她 魔法 魔杖

她举起魔杖

[də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [diːp] [ɪn]['mjuːzɪk] [sʌtʃ] [æz; əz] [nʌn]
Directing deep in music such as none
导演 深的 在 音乐 这样的 作为 没有任何

深入音乐的导演

[hæz; həz]['evər] [hɜːrd]
Has ever heard
有 曾经 听到

曾听过

[sʌtʃ] ['mjuːzɪk][æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd]
Such music as a bird
这样的 音乐 作为 一个 鸟

这种音乐就像鸟儿的歌声

['gɪvz] [ʌv; əv][ɪts][soʊl] , [wen] ['daɪɪŋ] ,
Gives **of** **its** **soul** **,** **when** **dying** **,**
给予 的 它是 灵魂 , 什么时候 垂死 ,

临终时，会献出自己的灵魂。

[ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ɪf] [its] [hɜːrd] .
And **unconscious** **if** **it's** **heard** **.**
和 无意识 如果 它是 听到 .

如果被人听到，他会失去意识。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[soʊ][let][hɜːr; hər][raɪz] , ['mʌðər] [ʌv; əv] ['greɪtnəs] [stɪl] ,
So **let** **her** **rise** **,** **mother** **of** **greatness** **still** **,**
所以 让 她 上升 , 母亲 的 伟大 仍然 ,

所以，让她崛起吧，伟大的母亲，依然如此。

[ə'bʌv] [ɔːl] ['tempərəl] [ɪl] ;
Above **all** **temporal** **ill** **;**
多于 全部 颞 患病的 ;

首先是暂时的疾病;

[ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][oʊld][noʊ'bɪləti] ,
Invested **with** **all** **old** **nobility** **,**
投资 和 全部 老的 贵族 ,

投资方均为旧贵族，

['tiːtʃɪŋ] [ðə; ði] [saʊθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [self][kən'troʊl]
Teaching **the** **South** **decision** **,** **self** **control**
教学 这 南 决定 , 自己 控制

教导南方的决定，自我控制

[ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][soʊl] ;
And **strength** **of** **mind** **and** **soul** **;**
和 力量 的 头脑 和 灵魂 ;

以及坚强的意志和精神;

[ə'tʃiːvɪŋ] ['ɛndz] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] [hoʊl]
Achieving **ends** **that** **shall** **embrace** **the** **whole**
实现 结束 那 将 拥抱 这 所有的

实现涵盖整体的目标

[θruː] [diːdz] [ʌv; əv] [hɑːrt] [ænd; ənd][maɪnd] ;
Through **deeds** **of** **heart** **and** **mind** **;**
通过 契约 的 心 和 头脑 ;

通过心灵和思想的行动;

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [baɪnd]
And **thereby** **bind**
和 从而 绑定

从而约束

[ɪts] ['efərt] [tuː; tə][æn; ən][end]
Its **effort** **to** **an** **end**
它是 努力 到 一个 结尾

它为结束而做出的努力

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ɪts][goʊl] .
And **reach** **its** **goal** **.**
和 抵达 它是 目标 .

并达到其目标。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
VIII
八

第八

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ʃiː; ʃi][wɪn]
So shall she win
所以 将 她 赢

所以她会赢吗?

[ə; eɪ] ['reslər] [wɪð; wɪθ][sɪn] ,
A wrestler with sin ,
一个 摔跤手 和 罪 ,

与罪恶搏斗的人，

[suː'priːmli] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['jɪrz] ,
Supremely to a place above the years ,
至高无上 到 一个 地方 多于 这 年 ,

至高无上，凌驾于岁月之上。

[ænd; ənd][help][men][raɪz]
And help men rise
和 帮助 男人 上升

并帮助男人崛起

[tuː; tə] [wʌt] [ɪz][waɪz]
To what is wise
到 什么 是 明智的

做明智的事

[ænd; ənd] [truː] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər]['mɔːrt(ə)l]['faɪnaɪt][skæn] —
And true beyond their mortal finite scan —
和 真的 超过 他们的 凡人 有限 扫描 —

而这真理超越了他们凡人有限的认知——

[ðə; ði]['pɜːrˌblaɪnd] [geɪz] [ʌv; əv][mæn] ;
The purblind gaze of man ;
这 盲人 目光 的 男人 ;

人类盲目的目光;

['eɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌɪntrə'spektɪv] [aɪz]
Aiding with introspective eyes
协助 和 内省 眼睛

借助内省的目光

[hɪz; ɪz][soʊl][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['haɪər] [plæn]
His soul to see a higher plan
他的 灵魂 到 看 一个 更高 计划

他的灵魂看到了更高的计划

[ʌv; əv][laɪf] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] [laɪf] ; [ə'bʌv] [ðə; ði] [dʒaɪv]
Of life beyond this life ; above the gyves
的 生活 超过 这 生活 ; 多于 这 手镯

来世；超越枷锁

[ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [baɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs]
Of circumstance that bind him in his place
的 环境 那 绑定 他 在 他的 地方

种种境遇将他束缚于此。

[ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [kiːp] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs]
Of **doubt** **and** **keep** **away** **his** **face**
的 怀疑 和 保持 离开 他的 脸

怀疑，并避开他的脸

[frʌm; frəm] [wʌt] [ə'loʊn] [sə'vaivz] ;
From **what** **alone** **survives** **;**
从 什么 独自的 幸存 ;

仅存之物;

[ænd; ənd] [wʌt] [ə'ʃuəz]
And **what** **assures**
和 什么 保证

以及什么能确保

[ɪ'mɔːrt(ə)l] [laɪf][tuː; tə] [ðæt] [wɪ'ðɪn] , [ðæt] ['gɪvz]
Immortal **life** **to** **that** **within** **,** **that** **gives**
不朽 生活 到 那 之内 , 那 给予

赋予内在之物永生。

[ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [self] ,
Of **its** **own** **self** **,**
的 它是 自己的 自己 ,

就其自身而言，

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] ['gɪvɪŋ] , [laɪvz; lɪvz] ,
And **through** **its** **giving** **,** **lives** **,**
和 通过 它是 给予 , 生活 ,

通过它的奉献，生命，

[ænd; ənd] [ˌevər'mɔːr] [ɪn'djuəz] .
And **evermore** **endures** **.**
和 越来越 持续 .

而且永世长存。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **96** **]**
[页 -]

[第96页]

[ə; eɪ]['poʊəts] ['epɪtæf]
A **POET'S** **EPITAPH**
一个 诗人的 墓志铭

诗人的墓志铭

[laɪf] [wʌz; wəz][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
Life **was** **unkind** **to** **him** **;**
生活 曾是 不友善 到 他 ;

生活对他并不友好;

[ɔːl] [θɪŋz] [went] [rɔːŋ] :
All **things** **went** **wrong** **:**
全部 事物 去 错误的 :

所有事情都出了差错:

['fɔːrtʃən] [ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]
Fortune **assigned** **to** **him**
财富 分配 到 他

命运赐予他

['mɪrli] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .
Merely **a** **song** **.**
仅仅 一个 歌曲 .

仅仅是一首歌而已。

['evər][ə; eɪ] ['mɪstəri]
Ever a mystery
曾经 一个 神秘

始终是个谜

[hɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ;
Here to his heart ;
这里 到 他的 心 ;

直抵他的内心;

[ɪn][hɪz; ɪz] ['laɪfs] ['hɪstri; 'hɪstəri]
In his life's history
在 他的 生活的 历史

在他的一生中

[lʌv] [pleɪd] [noʊ][pɑ:rt] .
Love played no part .
爱 玩 不 部分 .

爱情与此无关。

[kɑ:rv] [ɑ:n][ðə; ði] ['grænɪt] ,
Carve on the granite ,
雕刻 在 这 花岗岩 ,

在花岗岩上雕刻,

[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði][end] ,
There at the end ,
那里 在 这 结尾 ,

最后,

[wer] [ɔ:l] [meɪ] [skæn][ˌaɪ 'ti:] ,
Where all may scan it ,
在哪里 全部 可能 扫描 它 ,

所有人都可以扫描它,

[deθ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [frend] .
Death was his friend .
死亡 曾是 他的 朋友 .

死亡是他的朋友。

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɔ:l][hi:; hi] [mɪst]
Giving him all he missed
给予 他 全部 他 错过

给他他错过的一切

[hɪr] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] —
Here upon Earth —
这里 之上 地球 —

在这片土地上——

[lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði][kɔ:l][hi:; hi] [mɪst]
Love and the call he missed
爱 和 这 称呼 他 错过

爱和他错过的那个电话

[ɔ:l] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] .
All that was worth .
全部 那 曾是 值得 .

这一切都值得。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神